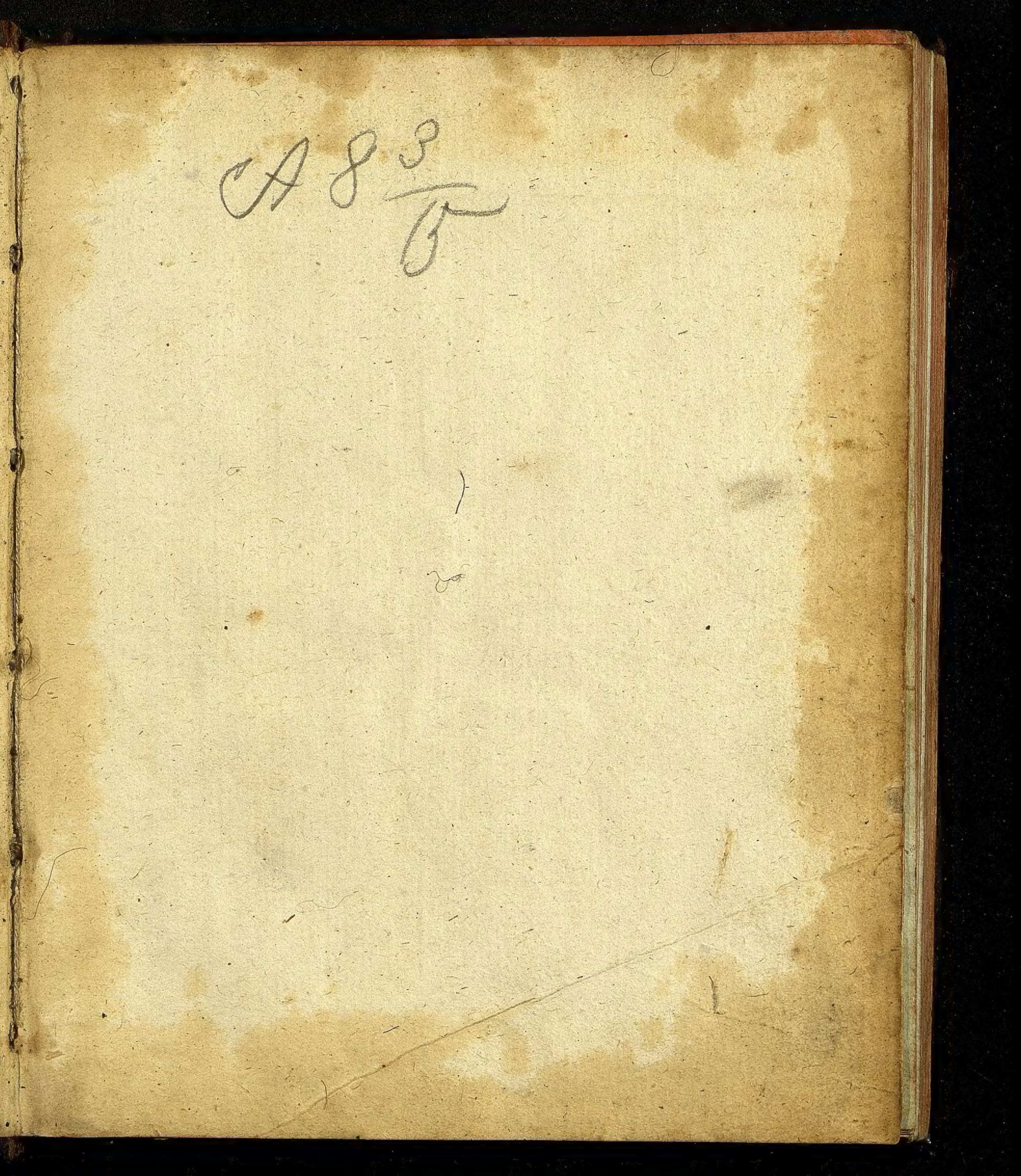


Зап. на бѣлыхъ листѣ и
стр. 246й, 11ю прибав.


A 8 3/6

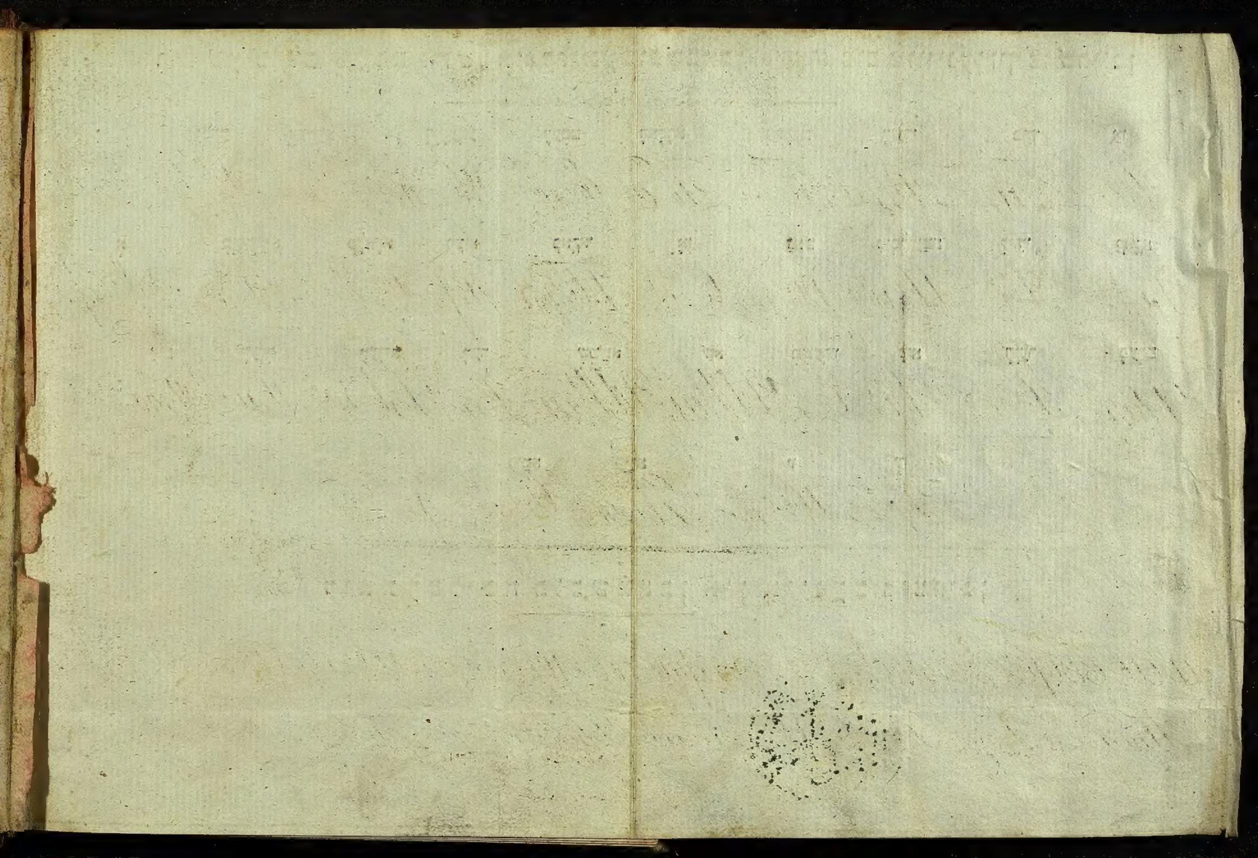
# ГРАММАТИКА
# РОССІЙСКАГО ЯЗЫКА.

---

## תלמוד
## לשון רוסיא

---

ווילנא
שנת תקפ״ה לפ״ק:



רוסישע שרייב שריפט גרושע און קליינע בוכשטאבן (אותיות) צום גיוויינען זיך צו שרייבן

י  אִיזֶע  זֶעמְלַא  זִיווֶעטֶע  יֶעסְט  דָאבְּרָא  גְלַאגָאל  וֶועדִי  בּוּקִי  אַז

*Аа. Бб. Вв. Гг. Дд. Ее. Жж. Зз. Ии. Іі.*

אֶ  טְווֶערְדָא  סְלָאווָא  רְצִיא  פָּאקָאי  אָן  נַאשׁ  מִיסְלֶיעטַא  לְיוּדִי  קַאקָא

*Кк. Лл. Мм. Нн. Оо. Пп. Рр. Сс. Тт. Уу.*

יַאט  יֶערִי  יֶערִיא  יֶער  שְׁטְשָׁא  שַׁא  טְשֶׁערְוו  צִיא  חֵיֶער  פֶּערְט

*Фф. Хх. Цц. Чч. Шш. Щщ. Ъъ. Ыы. Ьь. Ѣѣ.*

פִיטַא  יַא  יוּ  עֶ

*Ээ. Юю. Яя. Ѳѳ. Ѵѵ.*

---

די א נעמליכה בוכשטאבן אין איינעם גיצויגן

*а абвгдежзиiклмнопрстуфхцчшщъыьэюяѳѵ.*

*Писалъ и Грав: Берко Иозеповичъ Гравировальщикъ Вильно 1824 года*

# ГРАММАТИКА
# РОССІЙСКАГО ЯЗЫКА

---

## תלמוד
## לשון רוסיא

# ГРАММАТИКА РОССІЙСКАГО ЯЗЫКА,

Составленная

ВЪ ПОЛЬЗУ ЕВРЕЙСКАГО ОБЩЕСТВА;

Для обученія Россійскому языку легчайшимъ образомъ и в непродолжительномъ времени. — Расположенная надлежащимъ порядкомъ къ познанію частей рѣчи и правописанія.

Переведена на общенародный Еврейскій языкъ и раздѣлена на четыре отдѣленія.

Въ 1мъ, Заключаются Грамматическія правила, относящіяся къ именамъ, глаголамъ и прочимъ частямъ рѣчи и къ правописанію.
Во 2мъ, Полезные разговоры между друзьями, по обыкновеннымъ дѣламъ въ торговлѣ и по предмѣтамъ общежитія.
Въ 3мъ, Письма мировыя и торговыя, употребляемыя между торгующими, также формы векселей, контрактовъ, прошеній, довѣренностей и проч:
и Въ 4мъ отдѣленіи, Краткій словарь, содержащій въ себѣ болѣе двухъ тысячъ нужныхъ словъ по алфавиту.

*Сочинено и переведено Евреемъ Мовшею Шимелiовичемъ при содѣйствіи и руководствѣ писаря Виленскаго Еврейскаго Кагала Б. Рындзюнскаго.*

ВИЛЬНО.
Въ Типографіи Зымеля и Манеса на Замковой улицѣ подъ N. 185.
1824.

# תלמוד לשון רוסיא

נעשה

# לתועלת כלל ישראל

ללמדם לשון רוסיא בדרך היותר נקל ובזמן לא כביר, ומסודר באופן הנאות להתלמד, לדעת דבר צחות ולכתוב מישרים ·

נעתק ללשון המדובר בעם

## ונחלק לארבעה חלקים

**בראשון** יבואו כללי הדקדוק, לשמות, פעלים ושארי חלקי הדיבור וגם ליושר הכתיבה :

**בשני** יבואו שיחות נאות בין איש לרעהו, בעניני העולם, במסחור ונימוסי המדינה :

**בשלישי** יבואו בו אגרות שלומים ומכתבי המסחור בין סוחרי וכנעני ארץ, מראות או נוסחאות בכתבי זועקסלן קאנטראקטן, פראזבעס, שטרי כח וש"ד :

**וברביעי** אוסף המלות, והוא קיצור לעקסיקאן, כולל יותר משני אלפים מלות היותר המופרחים, ומסודרים ע"פ אלפא ביתא :

והבא לדעת הסבה הגורמת והתכליתית, אשר העירו רוח המחברים בחיבורם זה, יקרא את דבריהם בהקדמה, ושם ימצא די תשובתו :

חובר ונעתק ע"י ר' משה במוהר"ר שמעון, על פי עזר
וסדר מוהר"ב ריגדזבסקי כותב הקהל דק"ק ווילנא :


## ווילנא

בדפוס המשותפים מוהר"ר מנחם מן ב"ר ברוך ז"ל, ומוהר"ר שמחה זימל ב"ר מנחם נחום ז"ל :

שנת תקפ"ה לפ"ק

## *ПЕЧАТАТЬ ДОЗВОЛЯЕТСЯ*

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи, до выпуска въ продажу, представлены были въ Цензурный Комитетъ экземпляры сей книги: одинъ для Цензурнаго Комитета, два для Департамента Министерства Просвѣщенія, два для ИМПЕРАТОРСКОЙ публичной библіотеки, одинъ для ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ, и одинъ для ИМПЕРАТОРСКАГО Абовскаго Университета. — Вильно 19 Ноября 1824 года.

*Членъ Цензурнаго Комитета Коллежскій Совѣтникъ*

*Семенъ Жуковскій.*

# מאת המחברים

**להיות** מודעת שכפי חוקי המדינה לא הורשה לשום אדם להדפיס איזה חיבור, בלתי רשיון המחבר, וכל העובר על זה יקבל עונשו, אולם אשר יעבור על מצות תורתינו הקדושה, לבלתי הסיג איש גבול רעהו, ואנחנו אחרי העמל הרב אשר מצאנו במעשה המחברת הזאת, עוד מלבד יד בתת לכסף מוצא רב למלאכת הדפוס — לזאת אמרנו לחלות פני כל איש ישראל, לבלתי הקריב החיבור הזה לבית הדפוס, אחר כלות הפעם בלתי רשותינו או ב"כ, לבלתי שום לנו רעה, תחת הטובה אשר אמרנו לעשות עם בני עמינו, בהיות עמלינו לריק, וכספינו לאובדן, בטחנו בטוב לב אחינו בני ישראל החרדים אל דברו, ובדתי המדינה יזהרו, כי לא ישלחו בעולתה את ידיהם, לעשות כדבר הרע הזה, והאל הטוב יטיב לטובים ולישרים בלבותם, והמטים עקלקלותם יוליכם את פועלי האון, ושלום על ישראל,



# הקדמה

**היתרון** הגדול והנכבד בכל שאר היתרונות אשר לאדם מן יתר החיים כלם ; הוא הכח הדברי , אשר נטע ה׳ בתוך נפשו המשכלת , לעשות מעשהו בחמשת כלי המבטא , הנתונים לו במלאכתו זאת ; מתת אלהים היא ! חלוקה לו מיוצר הטבע , להבדילו ולנשאו מעל כל המון החיים הבלתי מדברים , להוד ולתפארת · כי ברצות ה׳ האדם הנעשה בצלמו , לתתו עליון על כל אשר בארץ , ולהשית תחת רגליו כל המון מרבית היצורים בתבל ארצו , אז ראה בחכמתו העליונה , כי ברבות ממשלתו , כן ירבו צרכיו ועסקיו עלי תבל , חפציו ועניניו יעצמו למאוד , ויבוקש לו אם כן עזר רב מזולתו , מבלתי יכולת איש ממנו , להשתלם לבדו , מבלי רעהו אדם כמוהו ; ויאמר לאדם , אעשה לו עזר , בו יוכל להתרועע עם זולתו כמינו , וישא אז המשאת היקרה הזאת מאת פניו אליו — ; לא כן הב״ח האלמים , להיות חפציהם מעטים בארץ , למעוט ערכם , ושפל מצבם , בתולדתם הטבעית , וישתלמו איש איש לבדו , בשלימותם הקטנה , ולא יצטרכו לעזר מזולתם במינם , על כן השם אלוה מחכמה , ולא חלק להם בבינה , גם הדבר אין בהם ·

והנה בכח הזה יודיע האדם , לזולתו מאישי המון , כל שפעת המון מהשבותיו , כי בו יכנה ויקרא שם לכל הנמצאים בשמים ממעל , וישם שמות לכל נוצר בארץ מתחת , וכל אשר יקרא לו האדם , מן היציר השפל אשר בתחתית האדמה , עד היוצר הגדול המגביהי שבת , הוא שמו לעולם · גם לכל המעשים והמפעלים קרא בשמותיהם עלי אדמה , לכל כח ופעולה , לכל מקרה ועלילה , גם לכל רעיון ומושכל , לכלם בשם יקרא , איש לא נעדר , ויניח עוד גם מלות הטעם , כי בהם הוא נותן טוב טעם ודעת בדבריו , בקשורי המאמרים ותשתלשלותם · שלשה אלה (השמות הפעלים והמלות) הם חלקי הלשון , ובאלה השלשה עם ההבדל אשר יונח עוד ביניהם , בזמן , בגוף , במין , ובמספר , ובנטיותיהם , ליחסים ולכנוים , ויתר המשפטים , יכול המדבר לחוות דעתו ומחשבתו , חפצו ורצונו , עלי אוזן שומעת · על כן נקרא הכח הזה בשם דבר , כי בו ידבר וינהג האדם , כל ילידי עשתונותיו אל תחת דעת השומע · ועתה דעת לנבון נקל מאוד , כי לו הי׳ האדם אחד בארץ אין שני לו במינו , אז אך למותר הי׳ לו הכח היקר הזה , ככח ראות העין באשון לילה ואפלה ·

אמנם בהיות כל מגמת החכמה העליונה , בתתה מתנה יקרה זו אל בני האדם , אך לבעבור סבב שלימות להשתמש בה עם אחוות חברת המין כלו , על כן היתה מן הראוי להיות כל הארץ שפה אחת ודברים אחדים , להשתלמות יותר גדול וחזק אל כל המין האנושי הלזה , אשר באמת כן נמצא וכן היה בראשית ימי העולם · אך כאשר קמו בוני המגדל , וירעו לעשות ככל הכתוב בתורתנו , אז ה׳ משמים השקיף על מעשיהם , וירא כי בסבת האהבה אשר עלתה ביניהם לגודל ההאחדותם בלשון , נוסדו יחד לעשות הדבר הרע הזה , למרות עיני כבודו ; ויצא כברק חץ המתו לבלול את שפתם , לבלתי ישמעו איש שפת רעהו , אשר היא ראשית ויסוד הריסת האהבה , ותחלת חרבן חברת האנושית , וכן נפוצו על פני כל הארץ , ויפרדו איש מעל אחיו · מאז נפרדו איי הגוים בארצותם ללשונותם בגויהם , ומאז נתחלקו הלשונות בין עם ועם , כי ברוב הימים נמצא לכל אחד לשון מיוחד אשר בדו מלבם , כי לרוב המרחק אשר ביניהם , לא התאימה דעתם יחד , ולא הושוו הלשונות על כן , עד אשר רבו במספר העמים המדברים בם , אשר על פני האדמה ·

העולה מדברינו כי מלבד אשר תמעט שלמות המין , לפי מעוט הכרת איש שפת רעהו , תמעט ג״כ חברתם , וקרבת הלבבות ביניהם , וירבו להפך ברבותה ·

ועתה אתם בית ישראל , הנה אנחנו יושבים בארצות לא לנו , זה הרבה מן השנים ; מפוזרים ונפוצים בין העמים בכל מדינות ממשלתם , בצל כנפי מלכיהם נחסה , ובסתר שבט מלכותם נתלונן · שאלו נא לימים הראשונים אשר היו לפנינו , ודעו נא וראו אם לא הימים האלה טובים מהמה , — הימים הראשונים , מצאונו צרות רבות ורעות בגרושין וגליות , אשר לא יכילם ספר , בעלילות שוא , ותואנות רשע ; ועתה בחסדי הקסרים והמלכים אשר הקים ה׳ לנו בדור הזה , על אדמתם נשב ונסחרוה , גם נאחזנו בה בכל אות נפשנו , ואין דובר אלינו דבר , כי נסכר פי דוברי שקר , בל עולה קפצה פיה , וזכר העלילות אבד מן הארץ · הימים הראשונים שופכו דמינו כמים המוגרים ארצה , אשר ידוה לב הכותב לזוכרם ; ועתה הנה אנחנו יושבים שלוים ושקטים , אין מרים יד ושולח אצבע · ולמה זה לא נחפשה דרכינו

גם

# הקדמה

גם אנחנו? למען הרמות טובם וחסדם אלינו, עד מה נהיה לכלמה, ועד אנה לא נשית עצות בנפשנו, להסיר מעלינו חרפת הגוים? מדוע נהיה לבוז, קלסה וקלון בין העמים? הלא כהמות הייתו עמהם, מאפס ותוהו נחשבנו למו! על בלי דעת ארשת שפת ארץ מולדתנו, על כובד לשוננו, ועומק שפתנו בלשון עם ומדינה, על זאת יפטירו עלינו בשפה, על אלה יניעו ראש כל היום. והנה אם כל חיי רוחנו תלואים אליהם, בתתם לנו שארית ומחיה בארצותם, לחיותנו כיום הזה, איך נבטיח נפשנו על שקר, להפיק רצון וחסד ממלכים וחורי ארץ, אם משניאים אנחנו אותנו בעיניהם, ונתתה עלינו חמת מלך ושרים כל היום, בכובד שיח שפתותנו וגודל זרות הלשון בינינו, אשר אין דבר משית איבה, ומעורר שנאה ומדנים בין בני האדם, יותר מזה.

ולא באזני האנשים היושבים ספונים באהליהם, נדבר דברינו אלה, כי הם לא ידעו ברעה אשר תמצא אותנו, להיותנו נבערים מדעת לשונות העמים, ובעיניהם נקל מהיותנו בלתי מאשרי העם, והיינו עוד כמתעים אותם מדרך הישר. אך באזני יתר ההמון, אשר להם שיח ושיג בין העמים, לכל מסחר וקנין, ולכל מקנה וממכר, ואשר להם חכמת לב לעשות בכל מלאכת מחשבת ולכל הענינים אשר יצטרכו בעליהם להיות נדברים אל עם הארץ, המה יביטו יראו תמיד, ואזניהם תשמענה, בלעגם לנו ובחרפם אותנו יום יום, על משחתנו בפינו, וניבנו נבזה אתם עד מאוד. גם האנשים אשר להם כח לעמוד בהיכל מלך ושרים, להתחנן למו לעתות בצרה על עמם ומולדתם עיניהם ראו ברעה הזאת, העומדת נגד פניהם כל הימים, כי גם המה לעו דבריהם בל נכונו, מדברם לא נאוה, ולא ברור מללו כי לא למדו לשון וספר, ולא ידעו הבין עומק צחות לשונם — ואיך יפיקו רצון, ישיגו צדקה, אם אך בפצותם פה לדבר בלשון הארץ, יהיו לשחוק ולהתול, בלב כל שומע אמרותם? —

הלא אנחנו בני ישראל, העם אשר דבר עליו אדון הנביאים, בספר המשנה לאמור, ואמרו רק עם חכם ונבון הגוי הגדול הזה, (דברים ד׳), עתה איך יאמרו חכמים אנחנו? אם אנו מעבירים עלינו קול בכל הארץ, „סכלים אנחנו, עם עמקי שפה וכבדי פה, נלעגי לשון אין בינה, לא היינו חכמים„! כי איך יכירו לחכמתינו, יבינו אל תבונותינו אשר בקרב איש ולב עמוק, אם נריקם אליהם במלות הנשחתות, לא תאר ולא הדר להם, בצחות דקדוק לשונם, ואם גם מחשבותינו דלויות מבאר החכמה, ונובעות ממעינות התבונה, מה מאוד נסכלם אנחנו, כי נוציאם אליהם בכלים נשברים מגואלים בחלאה וטיט, ואם בחדרי לבבנו, טרם צאתם החוצה, ינוצצו כאבן ספיר, ויזהירו כזהב ופנינים; הנה בגשתם אלי אוזן שומעת, משובצים בלעגי שפת, ובכובד לשון, חשך משחור תארם ויהיו לאבני נגף וצור מכשול, קוץ מכאיב וסלון ממאיר באזני שומעיהם. אי לזאת, ! בהזדמן לעת מן העתים, להתוכח עם חכמיהם ושריהם, בדבר חכמת מדע ותושיה, לא נוכל להוציא חקרי לבבינו, באמרי יושר ודברים נכוחים, מקוצר הלשון, כי נצטרך לזה המלות הלמודיות אשר בלשונם, ואנחנו אין בידנו, רק המלות המדוברות בין ההמון, וגם מאלה מעט ורעים. והיה בטרם יתבוננו אל הרעיונות אשר תצאנה מבין המאמרים, פתי להם למורת רוח, ותועבת נפש, המלות אשר המה הכלים אשר בהם הגשנו מחשבותינו לפניהם, וכל הדברים האלה, כללם המלך החכם באחד ממשליו, באמרו (משלי כ׳) יש זהב ורב פנינים, וכלי יקר שפתי דעת. כנה את החכמה בזהב ופנינים, כדרכו בספר זה, וצחות הלשון, בכלי יקר, כאשר אמרנו, ופירושו הוא, כי החכמה המשולה לזהב, היא יותר קלת המציאות, משפתי דעת, שהיא ככלי יקר, אל החכמה ומלת יקר טעמו כטעם ודבר ה׳ יקר בימים ההם ומבואר לו הדבר עוד ביותר ביאור, (סס כ״ס) תפוחי זהב במשכיות כסף דבר דבר על אפניו, אמר, כי כל דבר חכמה אשר ידובר במתק שפתים וצחות הלשון, בדרך אשר יסכימו המלות והמאמרים עם אופני החכמה ההיא, הוא כתפוחי הזהב הנתונים בכלי כסף העשוים מעשה רשת ושבכה, ליופי ולהדר, ומלת דבר פרושו ענין.

עוד רעה חולה יוצאת אלינו, ממקור משחת הזה, וגדולה היא עד מאוד, והוא, בהצטרך היהודי לכתוב כתב בקשה למושלי עיר, ושליטי המדינה לכל ריב ומשפט אשר יקרנו, ושארי מכתבים אשר יצטרכו בבתי המשפט אשר בערי הק״ירה, אף כי בעת הזאת אשר יצאה הפקודה, ותנתן דת, שכל כתבי היהודים שט״ח, ומכירה, שותפות, ושכירות, וכדומה, בכל הענינים ועסקים אשר בין איש לרעהו, יהיו כתובים באחד מג׳ לשונות הידועות, ואם אין, לא יהיו להם כל און, לא יועילו ולא יצליחו בכל מקומות המשפט, אשר במדינה, לכל זאת, יפוץ העם לבקש להם איש מן העמים, עושה כל אלה, ומבלתי יכולת היהודי לכלכל דבריו בדי באר, ולהוציא כל רוחו ומחשבתו, לפני הכותב ההוא, מבלי דעת לשונו, ישחית גם הכותב הכונה הנכונה, כי לא יבאר כל עומק רצון וחפץ המבקש, על ספר. אשר לא כן, אם גם רבים מבני עמנו, היו יודעים ומבינים היטב, בכתב ולשון העמים, אז כל איש היודע לשון וספר, אשר יהיה לו דבר משפט, או איזה עסק וענין בינו לרעהו, יכתוב ידו לכל מושל ושליט, ואצבעותיו תעשינה הכתב והמכתב אשר ירצה, ואם גם לאיש מן העמים ילך, יודיענו כל מורשי לבבו, באר היטיב, בארשת שפתי דעת, ובלשון צח ונמלץ. והאיש אשר לא יסכון לדעת, לכתוב ולדבר (*)

בלשון

כלשון העמים, יבקש לו איש כלבבו, אחד מאחיו היודע כתב ולשון הארץ, יגיד לו כל אשר יעשה, בלשון המדובר בינינו · —

והיה אם כה יאמרו בני עמנו, מה לנו וללשונות העמים, בדרך אבותינו אשר היו לפנינו נלך, גם המה לא ידעו ולא הבינו בלשונות הגוים וכן נעשה גם אנחנו, (כאשר מדרך ההרגל, למנות כל חסרון, ולתקן כל מעות, בעיני ההמון, המעקשים כל הישרה, יוכל דבר הדש"ויש' אך לזרא בעיניהם) · על זה נשיב ונאמר · הלא אם נזכור ימות עולם, ונבין שנות דור ודור, ובהתבוננות קלה ונמהרה נעבור על פני ספרי התורה והנביאים ואחריהם ספרי חכמינו ז"ל, אז עין בעין נראה, כי כל אבותינו הקדושים, גם הנביאים והחכמים אחריהם, כלם ידעו בלשונות שונות מן העמים אשר סביבותיהם, ובפרט מלכי ישראל ויהודא, כמעט כלם היו מכירים לשונות הגוים הקרובים אל ארצם, כאשר אוכיחה ונערכה לעיני הקורא, בקוצר גדול, את כל, — ונוכח — ·

הלא תראה כי אבותינו אברהם יצחק ויעקב, גרו כל ימיהם בארץ לא להם, עליהם נאמר ויתהלכו מגוי וגו', ודברו שם עם המלכים והשרים, כאברהם עם פרעה ואבימלך ושר צבאו, גם בריתו היתה אתו, ויצחק ג"כ עם אבימלך ומרעיו, ויעקב עם פרעה, וכאשר הגידו לנו חז"ל, וסופרי דברי הימים, מקורותיהם וממעשיהם הרבים אשר היה להם בין העמים, והנה לא בבלי דעת לשונם, ולא בלעגי שפה, באו אל הארצות האלה לגור שם, ולא במוקשי שפתים התיצבו לפני המלכים, כלפני חשכים, רק בצחות ומליצה נעימה, כראוי לקדושים אשר בארץ, ואשר אין על עפר משלם · משה ואהרן בהתיצבם לפני פרעה, לא בעלגים ונבערים מדעת לשון המלך דברו אתו, אך בכל יופי הדר המליצה והצחות, כמ"ש רש"י בפ' ואהרן אחיך יהיה נביאך, (שמות ז'.) וז"ל, ואהרן יטעימנו וימליצנו לפני פרעה, ומשה בברחו מפני פרעה, וישב בארץ מדין, וכהן הארץ נתן את בתו לו לאשה, אין ספק כי ידע גם את לשונו, וחז"ל הוסיפו עוד ואמרו כי העתיק את התורה בשבעים לשון, ובהנהותו את העם במדבר שלח מלאכים אל מלך אדום ומלך האמורי, נראה בזה כי היו בהם אנשים חכמים ומבינים לשונות הארצות האלה, ובהרימו שבט מוסריו על צאן מרעיתו, אמר, ישא ה' עליך גוי מרחוק גוי אשר לא תשמע לשונו, השכיל לאמור מרחוק, מדעתו בהם כי שמוע ישמעו לשונות הגוים הקרובים לא"י · יושבי גבעון אשר הצטירו לבאים מארץ רחוקה, ובאין ספק שנו את לשונם באיזה לשון ממרחקי ארץ, ויהושע ונשיאי העדה דברו עמהם ·· יפתח שלח מלאכים אל מלך בני עמון · שמשון לקח נשיו בארץ פלשתים, ויחד שם חידותיו · מי יפון בזה, כי כביר מצאה ידם, בלשונות הגוים ההם · ד"המ ע"ה הנחה את אביו ואמו לפני מלך מואב, וימים רבים ישב עם אכיש מלך גת, גם דבר עם המצרי אשר מצאו ברדפו אחרי העמלקי, ובמלכו כרת בריתו את חירם מלך צור, ושלח עבדיו לנחם את חנן מלך בני עמון, ובת תלמי מלך גשור לקח על נשיו לו לאשה, וכן שלמה בנו אשר עלה בחכמתו על כל בני קדם, וכל העמים באו לשמוע חכמתו, והגיד למלכת שבא את כל אשר עם לבבה, גם בריתו היתה את חירם מלך צור, וישא את בת פרעה, ועוד רבות מבנות הארצות, ממואב ועמון אדום צדון וחת, הכל כאשר נאמר עליו בכתובים, מכל אלה, ודברים רבים כהנה, אשר לא זכרנום לאהבת הקצור, ודעת לנבון נקל, כי היתה ידם רב להם בלשונות כל העמים האלה, גם ביתר המלכים אשר מלכו בישראל וביהודה, תמצא הוכחות רבות על דעתם והכרתם בלשונות ממלכות הארצות בשלחם מלאכים וספרים למלכי ארץ, ובכרתם ברית עם איזה מהם, או בנשאם מבנותיהם נשים, וכדומה, הכל כאשר תדרוש בכתובים ותמצא, כי לא העלנום פה לשפת יתר · גם בנביאים ראינו זאת, כמו אלישע שדבר עם נעמן ועם חזאל, וירמיהו עם נבוזראדן, גם מצא חן ושכל טוב בעיני נ"נ, העוד נפון בזה, כי דברו עמהם צחות ומישרים · ודלת העם בלכתם מצרימה לגור שם, אין ספק כי הכירו בלשונם · יונה ברדתו באניה הבאה תרשיש, דבר כל דבריו שם, בלשון המלחים, כי לא הכירוהו אי מזה עם הוא, עד אשר שאלוהו. ע"ז ויענם לאמור, עברי אנכי וגו' · מרדכי היה משנה למלך אחשורוש, אשר באין ספק לא יותן כבוד ומשרה גדול כזה, לאיש נלעג לשון, איננו יודע לדבר נגידים וצחות, בשפת הארץ עם המלך ושרי המדינות · גם אסתר לא הכירו בלשונה ובדבריה את עמה ומולדתה · עזרא, ונחמיה, אנשי הרוח, עמדו לפני המלכים, וישאו חן וחסד לפניהם, אין זאת, כי אם ידעו היטב בלשון המלכים האדירים האלה, לכל דרכי הצחות ונועם המליצה · גם היוצאים לקראת רבשקה אמרו לו, דבר ארמית כי שומעים אנחנו · כל אלה הכתירו דעת בלשונות הגוים, כאשר תחזינה עיני כל מבין ושופט מישרים · ובפרט בימי בית שני, הימים אשר אור חכמת חז"ל החל להאיר על פני הארץ, בהיותם אז סרים למשמעת עמים שונים, גבה רוחם אותם להכיר ולדעת בלשונות המושלים בהם, שפתי מלך ושרים, באשר תמצא הרבה מהם בש"ס ומדרשים, אשר דברו עם מלכים וקסרים, ומשניהם שופטי ארץ, ויהיו לרחמים, לחן ולחסד לפניהם, בהתחננם בעד אחיהם עם ה' · בשפתי דעת וצח לשון, יופי הדבור, ומתק המבטא · וכבר זכר מעט מהמה, א' מחכמי זמננו, בדברו גם הוא על לב בני עמנו, על מאסם בלמוד לשונות העמים, אשר נשב בצלם, ועל ספרו נקבו בשמותיהם שם, ואלה הם · אנשי כנ"הג, ושמעון הצדיק משידיהם, גביהא בן פסיסא, ע"ב זקנים מעתיקי התורה בלשון יוני, ר' יוחנן בן זכאי, ר' יהושע בן חנניה, ר' ראובן

# הקדמה

ר' ראובן בן איסטרובלי , ר' שמעון בן יוחאי , רבינו הקדוש · ובכלם הביא ראיות מן התלמוד ומדרשים , לרוחב ידיעתם בלשונות העמים , ווכר התשועות הגדולות אשר נעשו על ידם לישראל , גם זכר מעט מן הגאונים , אשר היו אחר סוגרו שערי התלמוד , ובדעתם הרחבה , לא חסרה , גם ידיעת לשונות לא להם , כמו ר' סעדיה גאון , חכם בכל החכמות והלשונות , ותרגם התורה בלשון ערבי , גם ספרים הרבה חבר בלשון זה , וכן ר' שמואל הנגיד מקורטבה , סופר ויועץ המלך , ועמהם זכר גם האור הגדול המאיר עיני ישראל בעוצם חכמתו , כצאת השמש בגבורתו , הוא המורה לישורון דרך , וליעקב נתיבה , רבינו הגדול הרמב"ם ז"ל , אשר רבת ידיעתו בלשונות לא מעט נודע לכל יודע ספר , כי רוב ספריו חברם בלשונות העמים , והיה רופא למלך מצרים — · אך עוד רבים המה , התנאים ואמוראים , גם הגאונים , אשר לא זכרם המחבר הזה , ועל ספרו לא כלם יכתבו , לאהבת הקצור , וכאשר עשינו גם אנו , בזכרון המלכים השופטים והנביאים בענין הזה ·

וכאשר נרד כמעט מהר מרום הגאונים , ונשא עינינו , אל פני חלקת מחוקקים , המה החכמים אשר היו אחריהם , מאז ועד עתה , לא נוכל תת ספורות לכל ההמון הרב אשר התנחלו ברבות מן הלשונות , ויתהלכו בם לארכם ולרחבם , והמה גדולי חכמי ישראל אצילי הדת ושרי התורה , ותהי להם ידיעת הלשונות לעדי עדיים להכמתם ולתורתם · ורבים מהמה גברה ידם , להעתיק ספרים הרבה בכל מדע ותושיה , מלשונות העמים ללשוננו , וממנו אליהם , ובפרט משפחת האבן תבון , היא עלתה על כלנה זולותיה , בכמות המעתיקים , ואיכות ההעתקה , והנה ילאה עט סופר , וייעף חרט אנוש , לבארם כלם בשמותם עלי אדמות , אך לאנשים הקוראים ספרי הדורות מראש , להם הדבר נודע ומבואר , כי כדברנו כן הוא ·

עוד הביא שם החכם המחבר , שאלת הרב הגאון הגדול רשכב"ה בעל פני יהושע ז"ל , אשר שמע בשמו מפי בן בנו הרב הגאון מוה' צבי רנזאנים , שהיה אב"ד בק"ק לבוב , בעת הוכיחו אותו על פניו על בלי דעתו אז לשון אשכנז , ואחר כלות דברי השאלה בשם זקנו הגאון , אמר בזה הלשון „ולכן צוה זקני הגאון בעל „פ"י , את בניו ואת ביתו אחריו ללמוד צחות לשונות „העמים אשר בצלם יתלוננו" ·

מכל האמור למעלה , הראית לדעת קורא חביב , כי כל אבותינו מעולם , האבות והנביאים , השופטים והמלכים , וכל אנשי הרוח , ויתר העם , ואחריהם חכמינו ז"ל והגאונים , וכל החכמים האחרונים , כלם ידעו לשון עם ועם אשר סביבותיהם אף כי לשון אדוני הארץ אשר ישבו

בה , רק אנחנו בדור הזה , ובארץ הזאת , עזבנו דרך הקדמונים אבותינו אלה , ונזורנו אחור מלמוד דעת הלשונות , עד אשר לא נשאר בידנו , רק הלשון המסורס המעורב והמבולבל , המדובר בינינו בכל הארץ הזאת , אשר אין בו לא דת ולא דין , לא בדקדוק ולא במליצה , לא תואר ולא הדר , לא סדור ולא נועם , כי בו בלשון הזה , בללנו שפת כל הארצות יחד , כמעט , אין עם ולשון בכל חלק איראפא , אשר אין לו חלק בו , גם כל מלה ממנו , מאיזה לשון שהוא , איננה לפי דרכי הדקדוק בלשון ההוא , רק עשוק ורצוץ , נשבר ונשחת , ולפעמים , מלה אחת זרועה כלאים , מב' לשונות יחד , השורש מלשון אחר , ונטיותיו או משמשיו מלשון אחר , והנה מצד ההרגל , המתעה והמטעה , אשר יוליך בעליו שולל נדמה בעינינו האיש היודע כתב ולשון העמים , כמתעתע בדרכי האמונה , כאלו יש ללשונו המבולבל התלות רב באמונתנו והמדבר בלשון אחרת הוא איש לא אמון בו , ונהפוך הוא , כי לו ידענו לשון אחד על ברורו , לכל דרכיו וחקותיו בדקדוק וצחות , היה לנו מעיר לעזור ורב התועלת בהבנת עומק לשונינו , לשון הקודש , ולהבין עמו נועם דרכי המליצות במקראי קודש , כי בהיות שפתינו שפת עברית איננה אתנו , והלשון איננו מתהלך עוד בין החיים , לבד הנמצא ממנו בכ"ד ספרי קודש , על כן לא נוכל ללמדו ולהבינו מתוכם בלתי עם לשון אחר זולתו , ואנחנו כי נלמדהו ונפרשהו לנו ולבנינו בהעתקת מלות הנשתתות אשר לנו , לא השגנו גם ידיעת הלשון הקדוש הזה , על נכונה , אשר הוא מתיחס אלינו ביחוד , להיותו לשון העברים מעולם , לשון אבותינו הקדושים, הלשון אשר בו נאמרו התורה והמצות על פי ה' , ואם אנחנו בני ישראל , לא נקח לב לדעת אותו , מי ומי מהעמים יתעורר להחזיק בו ? ובין כה וכה , הלשון הולך ומשתכח — שימו זאת על לב עם ה' ! — ותהי להפך בין העמים כי מלבד אשר ילמדו לבניהם מנוער , לשון עמו ושפת מולדתו , דרכי תהלוכותיו במבטא , ומשפטי יושר הכתובה בו ; עוד גם אחר זה , כל איש אשר יקרב מהם , ללמוד איזה חכמה ומלאכה , מתוך הספרים שחוברו בידיעה ההיא , והיא כתובה בלשון אחרת , לא ידעה , אז ילמוד ראשונה כל דרכי למודי הלשון , אשר בו כתב המחבר את מושגיו בספר , ואחר יגש לקרבה אל למוד החכמה ההיא , וכן ימצאנה · ואנחנו לא כן , הנה בתורת ה' אתנו , אשר היא כל שעשועינו , כלנו הוגים בה יומם ולילה , ועם כל זה , לא ידענו , ולא נאבה לדעת למודי הלשון אשר בו היא כתובה ונתונה לנו , לא נכיר ארחות מליצותיו הצחות והנעימות , ולא נבין מהלכי דקדוקיו בגזרותיו בניניו ויתר חלקיו · הוא אשר דברתי , כי זה דרכנו בימים האלה , למאוס בלמוד לשון דקדוק , צחות ומליצה , גם בלשוננו המתיחש ומתיחד אתנו , ואף כי בלשונות אחרים ·

ועתה

# הקדמה

ועתה האזינו כל ישרי לב, הביטו נא וראו, אם אנחנו לא חפצנו בטובה, וננוס כלנו מלמוד הלשונות, עוד תשובו תראו; כי אדונגו הקיסר, הטוב והרחמן, אלכסנדר יר"ה, עליון למלכי ארץ, הוא החל לשקוד ולדרוש בטובת עמנו ב"י, ויער ה' את רוחו לעורר הלבבות בעם, אל למוד לשון וספר, צחות ושפתי דעת, ויתן חוק ופקודה בכל מדינות מלכותו, אשר ילמדו היהודים לשון עם ועם, כטוב בעיניהם, היא (הרעפּאָרמע) הנתונה בשנת אלף תת"ד למספרם, בשם אדונינו הקיר"ה נכתב, ונחתם בכתב ידו וחותמו, ושם נאמר, בפונקט ששי בזה הלשון · דאָס דיא יהודים וועלין פאָרט ניט קיין זעהן אויף די אַלע ערוועקונג (פֿון די פֿאָריגע פונקטן) אונ וועלן ניט געבן זייערע קינדער אין די כלל שקאָלעס (מקומות הלימודיות), אַלזו זאָל מען איין ריכטן אויף זייער רעכענונג בעזונדערע שקאָלעס, אין וועלכע זאָלן געלערינט זיין זייערע קינדער, אונ דערויף (לפי ראות המושלים) זאָל מען מאַכן איין נייטיגן פאָרמאַטעק — · לו וויטן די זאַכן פֿון זייער פֿערזונג, אונ זיין ניט אַנדערש אייפער פֿון די לשונות רוסיש, פוילש אָדר טייטש · והנה אנו הכותבים בראותינו את כל הרעה והשפלות אשר מצאו את עמינו, על בלי דעת לשונות העמים המושלים בם, גם ראינו את הדבר אשר לא יתנם לגשת אל פני למודי הלשונות, אף אחרי נתון הדת מטעם הקיר"ה, והוא בגלל הדברים הנאמרים שם (ברעפאָרמע) פונקט ג' בזה הלשון · די קינדער פֿון יהודים וואָס וועלן לערנען אין שקאָלעס פאַראַפיאַלניע און אויעזדנע, קאָנען טראָגין איהעטע קליידער, אָבער די וואָס וועלן לערנען אין גימנאַזיום, אונ גיין טייטש אָדר פּויליש געקלייט · והיהודים לא יוכלו לשנות ממנהג אבותיהם, בעיני המלבושים דבר, וגם כבד מהם הדבר, לשכור לזה מלמדים מיוחדים בביתם, כי אזלת יד יעקב, וידל ישראל עד מאוד, במצוקי הזמן אשר ירדנו בו עשר מעלות אחורנית · לזאת העירונו שעיפינו וירהיבו עוז בנפשנו, לקרבה אל המלאכה, ללמד לבני יהודא, לשון אחד משלשת הלשונות ההם, למען תת להם פתחון פה בתוך העמים, ולאסוף חרפת עם קדוש מבין הגוים, ונשא עינינו ונראה, כי הלשון היותר מוכשר, לפי הזמן והמקום, לדעתם אותו, הוא לשון רוסיא, להיותה בעת השלטת הגדולה בכל הארץ, ומלכותה משלה בכל היהודים, גרי הארצות האלה · ונקח בידינו המעט אשר חננו עליון בידיעת הלשון הזה, וכתבנו על ספר כל דרכי למודיו למתחילים, בדרך נוח וקל מאוד ובסדר נכון והדרגה ישרה, מבלי שיצטרך לרב ומורה, גם לא ישבות העם בעבורו, מתורתם או מלאכתם אשר המה עושים כי בזמן לא כביר, אם ישקדו עליו בשום לב, שעה אחת בכל יום, יקראוהו עד תומו, כי נכתב בלשון המדובר בינינו, למען הקל ההתלמדות ממנו, גם להמוניים, (והמכרח לא יגונה) · והנה לא נעשה שקר בנפשינו, להתהלל במתת שוא, לאמור, באנו בספרנו זה, עד קצה תכלית הידיעה בזה הלשון, כי לא כן הוא, אך נשאנו ראשי השערים אשר סוגרו בפני עמנו עד היום, ופתחנו פתח גדול למתחילים במלאכה, עד אשר כל הקורא בו, ינחול לו על נקלה, חלק רב ועצום בלשון זה, אם בדבר צחות אם ביושר הכתיבה; והאיש אשר ישא לבו אותו להוסיף לקח, ולהתהלך במרחבי ידיעות הלשון, ישים פניו אל שארי הספרים המחוברים בו, ויוכל ללמוד מהם ג"כ בלי שום עזר מאדם זולתו, כל עומק דרכי הצחות, והמלות הגבוהות בלשון זה, (כי הלשונות כלם, יש בהם מלות לחכמי העם לבד, וליתר העם לבד, כאשר זכר מזה הראב"ע בפ' ויהי כל הארץ וגו') · וזאת לדעת! כי לא מלבנו הוצאנו מילין, בכל דברי הספר הזה, אך כלם נקבצו באו הנה, מספרי דקדוק מהמחברים האחרונים, אשר הם היותר טובים, בכל ספרי תלמוד הלשונות, כי בלשון המדובר בעמו הטיבו אשר דברו האחרונים מן הראשונים, להיותו מתרחב ומזדקק שבעהים מיום אל יום · לא כן בלשונות קדם, אשר לא נשאר זכרונם בפי החיים המדברים, רק להם זכרון בספר, כי באלה, טוב ללכת בעקבי הראשונים, הקרובים יותר אל הקבלה מפי המדברים בעלי הלשון ההוא ·

ועתה נקרא אמרינו באזני ראשי העם, מבני דעת ומשכילי בינה, בחנו נא חכמי ישורון יושר משפט הדברים, כי המה נכוחים מאוד, וצדקו יחדיו לישרים נוחלי אמת, דברו נא גם אתם באזני העם, והעירו את לבבם לגשת חיש ולקרבה אל המלאכה הזאת לטובתם, צוו אותם לאמור, לקות הספר הזה, כל איש יודע ספר! ואנו מבטיחים כי בזמן מצער, ובמעט עמל, בלא בטול תורה, והפרעת מלאכה, יגיעו אל מחוז חפצם בלשון הזה · ואתם האמת והשלום אהבו, ודרשו טובת עם ה', גם פי מלך שמור, למלאות עצת ורצון אדונגו הקיר"ה, דורש טוב לכל זרע יעקב אשר בארצות ממשלתו, בלב מוטה ביד ה' החפץ שלום עמו, בורא ניב שפתים שלום שלום!!

# ערשטער טייל

## ערשטער אבשניט

**1.**

רוסישע שפראך האט אין זיך פיר און דרייסיג בוכשטאבען (אותיות) וועלכע זיינען גלייך דער ביי אויף געצייכנט

| בוכשטאבן | נאהמען | אויש שפראכע | בוכשטאבן | נאהמען | אויש שפראכע |
|---|---|---|---|---|---|
| А а а | אַז | אָ | С с с | סְלָאוואָ | ס |
| Б б б | בוקי | ב | Т т т | טְווֶיעֶרְדָא | ט |
| В в в | ווֶיעֶדִי | ו | У у у | אֻ | אֻ |
| Г г г | גְלַאגָאל | ג | Ф ф ф | פֶערְט | פ |
| Д д д | דָאבְּרָא | ד | Х х х | חֶיעֶר | ח |
| Е е е | יֵיעֶסְט | יֵיע | Ц ц ц | צָא | צ |
| Ж ж ж | זִיווֶיעֶטֶע | זְשׁ | Ч ч ч | טְשֶׁערְוו | טְשׁ |
| З з з | זֶעמְלִיא | ז | Ш ш ш | שָׁא | ש |
| И и и | אִיזֶע | אִ | Щ щ щ | שְׁטְשָׁא | שְׁטשׁ |
| І і і | ? | ? | Ъ ъ ъ | יֵיער | |
| К к к | קָאקָא | ק | Ы ы ы | יֵיעֶרִיא | אאָ |
| Л л л | ליודי | ל | Ь ь ь | יֵיעֶרִי | |
| М м м | מִיסְלִיעֶטֶע | מ | Ѣ ѣ ѣ | יַאט | יֵע |
| Н н н | נַאשׁ | נ | Э э э | עֶ | עֶ |
| О о о | אָן | אָ | Ю ю ю | יו | יו |
| П п п | פָּאקאי | פ | Я я я | יַא | יַא |
| Р р р | רְצִיא | ר | Ѳ ѳ ѳ | פִיטָא | פ |

## 2.

## אוּם ווֶעגן דער אוֹיש שפּראכע

a ווערט אויש גישפראכן וויא איין העברייעשר פּתח אלף :

б איז גלייך צום בּ דגוש . נאר פאר דיא בוכשטאבן к, п, с, т, ф, х, ц,
ч, ш, щ, ѳ, אדער צום סוף פון איינר זילבע (*) ווערט ער גיהערט וויא איין
פּ דגוש צום באיי שפּיל (למשל) объсыпаю איך בעשיט · дубъ דיא
אייכע (אייכען האלץ) · ווערט גילייענט אָפְּסִיפַּאיוּ דוּפּ . און אזו ווייטער ·

в איז גלייך צום העברייעשן ו׳ :

г האט אין זיך עטליכי אויש שפראכן · 1) וויא איין גימל אלש Говорю גאווארייו
איך רייד · 2) וויא איין הייא אין דיא ווערטער Господь דער הער · Гласъ
דער קול · благо גוט · לייענט זיך הָאסְפָּאדי הָלַאס בְּלַאהָא : צום גלייכן אין
אפּ גילייטעטע ווערטר ( מוחלפות ) אלש Господинъ דער הער ·
Господствую איך הערשע · благодать די גנאדע · און אין דעקלינאציעס (*)
פון דש ווארט Богъ · דש היישט Богу, Бога לייענט זיך הָאסְפָּאדִין הָאסְפָּאדְסְטְווּיוּ
בְּלַאהָאדַאט · בָּאהָאי בְּאהוּ , 3) סוף ווארט צום אויש זאג אז עש שטייט נאך איהם
איין ъ לייענט ער זיך וויא איין העברייעשר ק׳ אלש Снегъ דער שניי Другъ
דער פריינד · ווערט גילייענט סְנִיֶעק דְרוּק 4) וויא איין ח׳ אין דאש ווארט Богъ
נאר אין נאמענאטיפוס . אויך אין פרעמדע ווערטר וואש ניט אייגענטליך רושיסע
זיינן נאר צו דער שפּראך זיינען זיי צו גינומן וואש ענדיגן זיך אויף ургъ
אדער ергъ אלש Кенигсбергъ, Марбургъ, С. Петербургъ · און
אין מיטן ווארט אז ער שטייט פאר איינה פון דיא בוכשטאבן к, п, с, ф,
х, ц, ч, ш, щ, אלש мягкій אוויכר легкій אגרינגר. לייענט זיך בָּאח
ס, פֶּעטֶערְבּוּרְח׳ מַארְבּוּרְח קֶענִינְגְסְבֶּערְח׳ מְיַאחְקִי׳ לֶיעחְקִי׳ און אזו ווייטער : 5) אין יענאטיפוס
זינגוליארום (Единствен: числа родительный падежъ וויא ווייטער
ויעט דאש בעשיידן) ווּעלכי אויף го ענדיגט זיך ווערט אויש גירעט וויא
איין ואו אלש Его זיינע Моего מיינעמס Сильнаго דעם שטארקענם און
אזו ווייטר · לייענט זיך יֶעוואָ מַאיֶעוואָ סִילְנַאוואָ · לבד די אלע בעשיידונגש אין
ווערטר פון פרעמדע שפראכן וואש ווערן גיברויכט אין דער רושיכע שפראך
ווערט דער г, אויש גידריקט וויא אין ייענר שפּראך איין ג׳ אדער איין ה׳ :

---

(*) זילבע איז דיא וואקאלע (תנועה) מיט איהרע בוכשטאבן וואש גיהערן צו איר :
(*) וויא ווייטער ווערט בעשיידט ווערין :

דאך פאלט דאש ביין גישווינטן רייד אוועק · און מען ברויכט רגילות דער צו האבן :

д איז גלייך צום העברייעשן ד׳ :

е פון אנפאנג איינר זילבע לייענט ער זיך וויא איין סגול יוד יֶע אבער אין מיטן און ענדע פון ווערטר לייענט זיך וויא איין סגול ֶ אלש единo יֶעדִינָא איינציג · естество יֶעסְטֶעסְטְוָוא דער נאטור · שטייט ער אבער נאך דיא בוכשטאבן ж, ц, ч, ш, щ, און האט איבר זיך דעם אקצענט (*) לייענט ער זיך וויא איין ָ צב״ש жёлтый איין געלער чёрный איין שווארצר шёлъ ער איז גיגאנגן счётъ איין רעכנונג און ווייטר · לייענט זיך יְשָאלְטִי טְשָארְנִי שָאלְל שְטְשָאט ווען ער גיפינדט זיך אבר נאך די בוכשטאבן б, в, г, д, з, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, און האט איבר זיך דעם אקצענט לייענט ער זיך וויא איין קמץ מיט איין יוד דר באיי · אלש лёнъ האבר овёсъ פלאקס · לייענט זיך אָוְיָאס לְיָאן און אזו ווייטר :

ж דער אויש דריק פון דיזן גיפינט זיך ניט אין העברייעשע שפראך אין איין בוכשטאבע · נאר מען מוז דאש צו זאמן זעצן וויא איין ז׳ מיט איין ש׳ דאש הייסט זְשְׁ מען קען דאש אויך גלייכן צום פולישן Ż :

з איז גלייך צום העברייעשן זיין :

и צייגט וויא איין חירק אלף :

і אונד ı זיינן גלייך גאר אן איין אונטרשייד צו העברייעשע יוד און קוף :

л ווען ער צום אנפאנג ווארט שטייט אן איין ь · אדר צום ענד און אין מיטן ווארט מיט איין ь דר באיי · ווערט ער ווייך אויש גירעט · אזו איין גלייכן איז אין העברייעשע שפ־אך ניט פר האנדן אין דעם למד · נאר בלויז מוז מען צו אזו איין אויש דריק צום למד דעם יוד צו נעמן לְי . אלש Добродѣтель דָאבְּרָאדְיעטֶלְיְ די טוגענד (מעשים טובים) люди לְיוּדִי לייט легко לְיֶעחְקָא גרינג · אנדערש אבר ווערט ער הארטר וויא איין העברייעשר למד אויש גישפראכן במעט גלייך וויא צוויי למדן צו זאמען גיזעצט · אלש ходилъ חָאדִילל ער איז גיגאנגן прогналъ פְּרָאגְנָאלל ער האט פר טריבן :

---

(*) אקצענט איז אויף וואש דער ווארט לייגט זיך · דאש הייסט מען קען דאך אלע (זילבעס) פון ווארט ניט גלייך אויש דריקן . און דער גאנצער ווארט מוז זיך ציען צו איינס : דיא זילבע וואש ברויכט מער גיצויגן צו ווערן אין ווארט · רופט זיך слогоудареніе אקצענט (בלשון הקודש מתג) ·

м, н, о, п, р, с, т, у, ф לייענן זיך גלייך וויא אין דער פאר גצייכנטע טאבעליע: נאר בלויז דער о, ווען ער האט איבר זיך ניט דעם אקצענט ווערט ער גירעדט אין שפּראך וויא אין а, צום ב״ש хорошó גוט надобнó מען בעדארף: און ווייטר לייענט זיך חאַראָשאָ נאַדאָבנאָ:

х ווערט גילייענט וויא אין חית און נאך עט וואס הארטר:

ц, ч, ш, щ זיינן גלייך וויא פאר גיצייכנט אין דער טאבעליע איז:

ъ איז זעלבשט פר זיך קיין (בוכשטאב) ניט׳ נאר ער בהויבט זיך צום סוף צו מאכן הארטר דעם אות וואס פר אים שטייט:

ы איז איין הארטר חירק אלש אִא:

ь מאכט וויך דעם אות וואס פאר איהם שטייט:

ѣ איז פיל ווייניג ווייכער וויא אין е, און דער אונטרשייד דער פון דער קענט זיך נאר אין אוקראיינעשי שפראך:

ю אויב ער שטייט אין אן הויב ווארט׳ לייענט ער זיך וויא אין העברייעשער שורוק אדער מלאפום יוד׳ שטייט ער אבער אין מיטן ווארט איז ער ניט ווייט פון איין у דאך מאכט ער עט וואס ווייכר דעם אות וואס פר איהם שטייט:

я דיא אונטערשיד צווישן я און а איז גלייך צום ю אונד у:

ѳ ווערט צום מיינשט גיבהויכט אין גרעקשע ווערטר:

## 3.

### פאר ענדערונג פון אייניגע בוכשטאבן:

1) דיא בוכשטאבן б, в, д, ж, з, אין צו נויף זעצין פון ווערטר׳ ווען זיי שטייען פאר דיא בוכשטאבן к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, אויך צו גלייכן פר איין ъ, אדער ь, ווערן זייא פר ענדערט אין אויש דריק און עש הערט זיך דער б, גלייך צום п, דער в, צום ф, דער д, צום т, דר ж, צום ш, און דר з, צום с, צב״ש островъ דער אינזל (איין ווינסע) плодъ פרוכט книжка ביכל דאש вступать איף טרעטן און אזו ווייטר: ווערין אויש גירדיקט אלש אָסטראָף׳ פּלאָט קנישקא פּסטופּאט:

2) דיא בוכשטאבן з, с, m, אז זייא ווערן צום פרעפאזיציאן предлогъ גיברויכט פר לירן זייא זייער אויש דריק און ווערן כמעט גיהערט אזו וויא אין איינם בהעפט מיט בוכשטאבן וואש נאך זייא שטייט · צב"ש изъ шести · פון זעקס изъ · פון איין опъ человѣка · מיט ווינטר съ зимою · פון ראט совѣта · מענטשן און אזו וייטר הערט זיך גלייך וויא ищшести, иссовѣта, ззимою, : оччеловѣка,

## 4.

### צו טיילונג פון דיא אלע בוכשטאבן

דיא בוכשטאבן ווערן גיטיילט אין פירן · דאש הייסט זעלבשט לויטר · гласныя полугласныя האלב לויטר · согласныя מיט לויטר · און двугласныя טאפעל לויטר :

## 5.

זעלבשט לויטר רופן זיך דיא בוכשטאבן וואש קענן זיך אויש ריידן אליין · און ברויכן ניט קיין הילף פון אנדערי בוכשטאבן און דאש זיינן זייא а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я,

## 6.

טאפיל לויטר זיינן דיא · וואש בעשטייען פון צווייא צו זאמן גיזעצטע לויטר בוכשטאבן און איינענטליך האבן זייא נאר איין לויטר (קול) און דאש זיינן זייא ай, ей, ій, : ой, уй, ѣй, ый, юй, яй,

## 7.

מיט לויטר זיינן דיא בוכשטאבן וואש קענן אן הילף פון דיא זעלבשט לויטרע ניט גילייענט ווערן און דאש זיינן זייא б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, : с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ,

## 8.

האלב לויטר רופט זיך דער ъ און ь ווארום דער ъ איז איין האלב לויטר פון ы און ь איז האלב לויטר פון и (דאש הייסט דער אויש דריק פון זייא איז האלב פון ы אונד и) ·

9.

# צונויף לייגע פון בוכשטאבען

פון דיא פאריגע בוכשטאבן מאכן זיך זילבעס • וועלכי בעשטייען פון самогласныя אלש а, я, • פון צו נויף גיזעצטע двугласныя אלש ай, ей, און פון стрoй אלש бוכשטאבן מיט איינע אדער פיל бוכשטאבן мит гласныя, согласныя, דער אויף שטעל (בנין) דאש פאראדיז (גן עדן) рай אונד זוא ווייטער :

זילבעס

מְשַׁ צַ חַ פַ טַ סַ רַ פַּ נַ מַ לַ קַ זַ וְשַׁ דַ גַ וַוא בַּ
ба ва га да жа за ка ла ма на па ра са та фа ха ца ча

שְׁטְשַׁא שַׁ
ша ща.

מְשֶׁ צֶ חֶ פֶ טֶ סֶ רֶ פֶּ נֶ מֶ לֶ קֶ זֶ וְשֶׁ דֶ גֶ וֶ בֶּ
бе ве ге де же зе ке ле ме не пе ре се те фе хе це че

שְׁטְשֶׁע שֶׁ
ше ще.

צִ חִ פִ טִ סִ רִ פִּ נִ מִ לִ קִ זִ וְשִׁ דִ גִ וִ בִּ
би ви ги ди жи зи ки ли ми ни пи ри си ти фи хи ци

שְׁטְשִׁי שִׁ מְשִׁ
чи ши щи.

צָ חָ פָ טָ סָ רָ פָּ נָ מָ לָ קָ זָ וְשָׁ דָ גָ וָ בָּ
бо во го до жо зо ко ло мо но по ро со то фо хо цо

שְׁטְשָׁא שָׁ מְשָׁ
чо шо що.

צוּ חוּ פוּ טוּ סוּ רוּ פּוּ נוּ מוּ לוּ קוּ זוּ וְשוּ דוּ גוּ וּוּ בּוּ
бу ву гу ду жу зу ку лу му ну пу ру су ту фу ху цу

שְׁטְשׁוּ שׁוּ מְשׁוּ
чу шу щу.

מיט איין הארטן אויש זאג

צְ חְ פְ טְ סְ רְ פְּ נְ מְ לְ קְ זְ וְשְׁ דְ גְ וְוְ בְּ

бъ въ гъ дъ жъ зъ къ лъ мъ нъ пъ ръ съ тъ фъ хъ цъ

שְׁטְשׁ שְׁ טְשְׁ

чъ шъ щъ.

מיט איין הארטן א חירק

פִּא טִא סִא רִא פִּא נִא מִא לִא קִא זִא וְשִׁא דִא גִא וִוא בִּא

бы вы гы ды жы зы кы лы мы ны пы ры сы ты фы

שְׁטְשִׁא שִׁא טְשִׁא צִא חִא

хы цы чы шы щы.

ווייכער אויש זאג

צֵי חֵי פֵי טֵי סֵי רֵי פֵּי נֵי מֵי לֵי קֵי זֵי וְשֵׁי דֵי גֵי וֵוי בֵּי

бь вь гь дь жь зь кь ль мь нь пь рь сь ть фь хь ць

שְׁטְשֵׁי שֵׁי טְשֵׁי

чь шь щь.

צֶ חֶ פֶ טֶ סֶ רֶ פֶּ נֶ מֶ לֶ קֶ זֶ וְשֶׁ דֶ גֶ וֶוֶ בֶּ

бѣ вѣ гѣ дѣ жѣ зѣ кѣ лѣ мѣ нѣ пѣ рѣ сѣ тѣ фѣ хѣ цѣ

שְׁטְשֶׁע שֶׁ טְשֶׁ

чѣ шѣ щѣ.

פְּיוּ טְיוּ סְיוּ רְיוּ פְּיוּ נְיוּ מְיוּ לְיוּ קְיוּ זְיוּ וְשְׁיוּ דְיוּ גְיוּ וְוְיוּ בְּיוּ

бю вю гю дю жю зю кю лю мю ню пю рю сю тю фю

שְׁטְשְׁיוּ שְׁיוּ טְשְׁיוּ צְיוּ חְיוּ

хю цю чю шю щю.

צְיַא חְיַא פְיַא טְיַא סְיַא רְיַא פְּיַא נְיַא מְיַא לְיַא קְיַא זְיַא וְשְׁיַא דְיַא גְיַא וְוְיַא בְּיַא

бя вя гя дя жя зя кя ля мя ня пя ря ся тя фя хя ця

שְׁטְשְׁיַא שְׁיַא טְשְׁיַא

чя шя щя.

## דריי בוכשטאבענדיגע זילבעס

סְרַא רְרַא פְרַא נְרַא מְרַא לְרַא קְרַא זְרַא זְשְׁרַא דְרַא גְרַא וְרַא בְרַא

бра вра гра дра жра зра кра лра мра нра пра рра сра

שְׁטְשְׁרַא שְׁרַא טְשְׁרַא צְרַא חְרַא פְרַא טְרַא

тра фра хра цра чра шра щра.

סְרֶע רְרֶע פְרֶע נְרֶע מְרֶע לְרֶע קְרֶע זְרֶע זְשְׁרֶע דְרֶע גְרֶע וְרֶע בְרֶע

бре вре гре дре жре зре кре лре мре нре пре рре сре

שְׁטְשְׁרֶע שְׁרֶע טְשְׁרֶע צְרֶע חְרֶע פְרֶע טְרֶע

тре фре хре цре чре шре щре.

סְרִי רְרִי פְרִי נְרִי מְרִי לְרִי קְרִי זְרִי זְשְׁרִי דְרִי גְרִי וְרִי בְרִי

бри ври гри дри жри зри кри лри мри нри при рри сри

שְׁטְשְׁרִי שְׁרִי טְשְׁרִי צְרִי חְרִי פְרִי טְרִי

три фри хри цри чри шри щри.

סְרָא רְרָא פְרָא נְרָא מְרָא לְרָא קְרָא זְרָא זְשְׁרָא דְרָא גְרָא וְרָא בְרָא

бро вро гро дро жро зро кро лро мро нро про рро сро

שְׁטְשְׁרָא שְׁרָא טְשְׁרָא צְרָא חְרָא פְרָא טְרָא

тро фро хро цро чро шро щро.

רְרוּ פְרוּ נְרוּ מְרוּ לְרוּ קְרוּ זְרוּ זְשְׁרוּ דְרוּ גְרוּ וְרוּ בְרוּ

бру вру гру дру жру зру кру лру мру нру пру рру

שְׁטְשְׁרוּ שְׁרוּ טְשְׁרוּ צְרוּ חְרוּ פְרוּ טְרוּ סְרוּ

сру тру фру хру цру чру шру щру.

רְרִא פְרִא נְרִא מְרִא לְרִא קְרִא זְרִא זְשְׁרִא דְרִא גְרִא וְרִא בְרִא

бры вры гры дры жры зры кры лры мры нры пры рры

שְׁטְשְׁרִא שְׁרִא טְשְׁרִא צְרִא חְרִא פְרִא טְרִא סְרִא

сры тры фры хры цры чры шры щры.

סְרְ: רְרְ: פְרְ: נְרְ: מְרְ: לְרְ: קְרְ: זְרְ: זְשְׁרְ: דְרְ: גְרְ: וְרְ: בְרְ:

брь врь грь дрь жрь зрь крь лрь мрь нрь прь ррь срь

שְׁטְשְׁרְיִ שְׁרְיִ טְשְׁרְיִ צְרְיִ חְרְיִ פְרְיִ טְרְיִ
трь фрь хрь црь чрь шрь щрь.

סְרֶ רְרֶ פְּרֶ נְרֶ מְרֶ לְרֶ קְרֶ זְרֶ זְשְׁרֶ דְרֶ גְרֶ וְורֶ בְּרֶ
брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ зрѣ крѣ лрѣ мрѣ нрѣ прѣ ррѣ срѣ

שְׁטְשְׁרֶ שְׁרֶ טְשְׁרֶ צְרֶ חְרֶ פְרֶ טְרֶ
трѣ фрѣ хрѣ црѣ чрѣ шрѣ щрѣ.

רְרְיוּ פְּרְיוּ נְרְיוּ מְרְיוּ לְרְיוּ קְרְיוּ זְרְיוּ זְשְׁרְיוּ דְרְיוּ גְרְיוּ וְורְיוּ בְּרְיוּ
брю врю грю дрю жрю зрю крю лрю мрю нрю прю ррю

שְׁטְשְׁרְיוּ שְׁרְיוּ שְׁטְרְיוּ צְרְיוּ חְרְיוּ פְרְיוּ טְרְיוּ סְרְיוּ
срю трю фрю хрю црю чрю шрю щрю.

סְרַיָא רְרַיָא פְּרַיָא נְרַיָא מְרַיָא לְרַיָא קְרַיָא זְרַיָא זְשְׁרַיָא דְרַיָא גְרַיָא וְורַיָא בְּרַיָא
бря вря гря дря жря зря кря ля мря нря пря рря сря

שְׁטְשְׁרַיָא שְׁרַיָא טְשְׁרַיָא צְרַיָא חְרַיָא פְרַיָא טְרַיָא
тря фря хря цря чря шря щря.

## פיר בוכשטאבענדיגע זילבעס

פְּפְרָא בְּזְרָא בְּזְדֶע פְּבְרָא סְגְלַא פְּסְטוּ פְּפְרָא בְּזְרוּ בְּזְדָא פְּבְרַא
вбра взды взру впро всту сгла вбры вздѣ взры впры

פְּקְלַא בְּזְלֶע בְּגְרוּ סְגְנֶע פְּסְטָא פְּפְרַיָא בְּזְרֶע בְּזְגְלַא בְּגְרַא סְגְלָא פְּסְטַיָא
встя сгло вгра взгла взрѣ впря всто сгне вгру взле вкла

בְּזְלָא בְּדְרָא סְגְנָא זְבְרִי פְּסְקִי פְּקְלֶע בְּזְלִי בְּדְוִי סְגְנַא בְּזְבְרַא פְּסְקָא
вска взбра сгна вдви взли вкле вски збри сгно вдро взло

וְוזְבַא סְגְרָא זְבְרוּ בְּסְקוּ בְּקְלְיוּ בְּזְלָא בְּדְרוּ סְגְרַא זְבְרָא פְּסְקָא פְּקְלִי
вкли вско збро сгра вдру взлы вклю вску збру сгро взба

סְגְרִי זְרְרַא בְּסְמַא סְקְרָא בְּזְלַיָא בְּזְבִי סְגְרוּ דְגְלַא בְּבְלוּ פְּקְרָא וְוזְלֶע
взле вкра ввлу дгла сгру взби взля скро всма зрра сгри

מגלי פספא פקרע בזמע בזגא סדוא מגלא פסטא פקרו בזמא בזבע
взбѣ взма вкру вста мгла сдва взга взмѣ вкрѣ вспо мгли

פספא פפלע בזנא בזדע סדווא מגנא פספו פפלא בזמא בזגא סדבי
сдви взго взмо впла вспу мгно сдво взде взно впле вспы

פפרא בזרא בזדא סקוע מזדא פספע פפלא בזנו בזדי סקווא מזדא
мзда сква взди взну впли вспѣ мздо сквѣ вздо взра впры

סקרא סקלע סקלא סבלא פסטא פפרע בזרא בזדו סקווא סבלי פספיא
вспя сбли скво взду взро впре вста сбра скла скле скра

סטרו ספריא ספלא סקרא סקרע סקלי סטרא ספרי ספלא סקרא
скры сплы спри стро скли скре скро сплу спря стру

ספליא סקרא סקריו סקליו סטרא סטווא ספליו סקרו סקרע סקלא
скло скрѣ скру сплю ство стры склю скрю скры сплю

ספלא ספלא סקני סטריא סטרע ספרא ספלע סקריא סקליא סטרע סטרא
стра стрѣ скля скря сплѣ спра стре стря скни спла спло

חווא סטרי ספרא
спро стри хва.

## 10.

### פון זילבעס מאכן זיך ווערטער וועלכי זייני איין זילביגע

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| די העלפט | דר ציים | דר באק | איין חקס | דר ברודער | די זעה נג | ארויס | טמחן | דר מיניקל | טמווער | |
| אד | באק | ווזאר | וואל | בראט | וויד | וואן | ווריעד | וונוק | וואר | |

адъ бокъ взоръ волъ братъ видъ вонъ вредъ внукъ воръ

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| איין גאנג | אהנע | טעם (שמעק) | וואקס | יארהונדערט | אויבערקייט | איין וואלף | ווינד | בונד | מספר פריסטער | |
| ווחאד | בעז | פקוס | וואסק | וויעק | וויערח | וואלק | וויעטער | וויאז | זשרעץ | |

входъ безъ вкусъ воскъ вѣкъ верхъ волкъ вѣтръ вязъ жрецъ

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| איין בריק | אונטער | פון אויגן | איין געשריי | פערדרבער | איין פעלער | פון פעטער | נידעריג | איין בינדל | פלאקס | |
| מאסט | פאד | גלאז | קריק | מאט | פאל | גריעה | ניז | פוק | לאן | |

мостъ подъ глазъ крикъ мотъ полъ грѣхъ низъ пукъ ленъ

אײן יגעל  אײן שעפּפער  קופּפער  דאַמפּף  היץ  אײן הױפן  פריד  הײך · געפלאַנצן װאַקסונג  אַגאַרב
סְנָאפּ  סַאד  רָאסְט  מִיר  קָאם  זְשַאר  פַּאר  מֶעדְ  קָאוְשׁ  יֶעזְשׁ

ежъ ковшъ медь паръ жаръ комъ миръ ростъ садъ снопъ

חברה בע"מ · דאָרטין
צֶעךְ  טַאם

тамъ цѣхъ.

## צװײ זילביגע

אײן שעפּס  אַלמנה  װאַסער  צײט  אָנהױב זומער  שטרײט  גלױבונג
רַא - וֶוע  נַא - וָואַי  סְנַא - וֶוע  מְיַא - וְורֶע  דַא - וָוא  וַוא - וְודָא  גְנֶעץ - אַ

а - гнецъ, вдо - ва, во - да, вре - мя, ве - сна, вой - на, вѣ - ра,

בוכשטאַבע  אַבינד  האָר  געסטערן  נאַרעש · איבל  אָדער  דר מעהר (ים)
רֶע - מָא  לִי - אִי  נָא - דוּר  רַא - פְטְשֶׁע  לָאס - וָוא  טְשֶׁער - וֶוע  וַוא - בוּק

бук - ва, ве - черъ, во - лосъ, вче - ра, дур - но, и - ли, мо - ре

קאַפּיטל  טועכץ (עובדא)  מעהל  לאַנג  דאַס געזעץ  ענד  פּולירן · אױס פולונג
לָאי - נַא  נֶעץ - קָא  קָאן - זַא  נָא - דַאוו  קַא - מוּ  לָא - דֶיע  וַוא - גְלַא

гла - ва, дѣ - ло, му - ка, дав - но, за - конъ, ко - нецъ, на - лой,

פענסטער  שפּינונג  אײן װאַנד  אײן בין  איזל  טרערן  זאַמען
מְיַא - סֶע  זַא - סְלֶע  לַא - פְטְשֶׁע  סֶעל - אָ  נַא - סְטֶע  זְשַא - פְּרִיא  נָא - אָק

ок - но, пря - жа, стѣ - на, о - сель, пче - ла, сле - за, сѣ - мя,

ביר  האַנד  מיטן  דענסט אַמאָל  לעסטרונג  קלײד  דר אַנקער פון אַקרענט
קָארְ - יָא  בַּא - שׁוּ  לַא - חוּ  דַא - טָאג  דַא - סְרֶע  קַא - רוּ  וָוא - פִּי

пи - во, ру - ка, сре - да, тог - да, ху - ла, шу - ба, я - корь.

## דרײ זילביגע

אום ערליך · ניט ערליך  פּאַפּיר  דיא אַרמײ (חיל)  בערזשטײן (האַלז)  אײדעלקײט · הערשאַפט
זְשַא - מָא - וֶועלְ  זַא - רְיוּ - בִּי  יַא - מִי - אַר  גַא - מַא - בוּ  נָא - טְשֶׁעסְט - בֶּעז

без - чест - но, бу - ма - га, ар - мі - я, би - рю - за, вель - мо - жа,

אײנע באַבעלן  רײכטהום עשירות  פרײליך  געפעלינגהײט  אָנפאַנג
לָא - טְשַא - נַא  דַא - גָא - וִוא  לָא - סֶע - וֶוע  סְטְווָא - גַאט - בָא  קַא - בָאטְשׁ - בַא

ба - боч - ка, бо - гат - ство, ве - се - ло, вы - го - да, на - ча - ло,

האנדל טאפט  איין בוים  איין אָרדנונג (סדר)  איין פרויא (נקבה)

לִיאַ - גָאוו - טַאר  וָוא - רֶע - דֶע  דָאק - רִיאַ - פָּא  נַא - שְׁטְשִׁי - זְשֶׁען

**жен - щи - на, по - ря - докъ, де - ре - во, тор - гов - ля,**

איין קייזערליכער פרינץ  איין לערער  װאונדער  גוט  דינסט (טירות)

וִיטְשׁ - רֶע - צַא  טֶעלְ - טְשִׁי - אוּ  סַא - דֶע - טְשׁוּ  שָׁא - רָא - חָא  גַא - סְלוּ - אָ

**у - слу - га, хо - ро - шо, чу - де - са, у - чи - тель, ца - ре - вичъ**

איבער מעסיג  קאַלט  טינט  דער ווירט (בעה"ב)  ברייט

נָא - מֶער טְשְׁרֶעז  נָא - לָאד - חָא  לַא - נִי - טְשֶׁער  אִין - זְיָא - חָא  קָא - רָא - שִׁי

**ши - ро - ко, хо - зя - инъ, чер - ни - ла, хо - лод - но, чрез - мѣр но.**

## פיר זילביגע

גרויסקייט  אלמאזין (צדקה)  נים שטערביג  אחייעססטען · פרהויבונג

וָוא - טְשֶׁעסְט - לִי - וֶוע  נְיַא - טָא - לָאס - מִי  יֶע - טִי - סְמֶער - בֶּעז  שִׁיא - מְטִיי - גוּ - אַוו

**ав-гу-стѣй-шій, без смер ті-е, ми-лос-ты-ня, ве-лу-чест-во,**

פונאנדערשייד  איינציג  פר נעמונג · פרשטיין  די טוגענד (מעשים טובים)  ארבונג (ירושה)

יֶע - צִי - לִי - רַאז  צַא - נִי - דִי יֶיע  יֶע - טִי - נְיַא - פָּא  טֶעלִי - דֶע - בְּרָא - דָא  יֶע - דִי - סְלֶע - נַא

**на слѣ-ді-е, до-бро-дѣ-тель, по-ня-ті-е, е-ди-ни-ца, раз-ли-чі-е,**

הערליג  ווייסונג  בעשטאפנהייט  וויסנשאפט (ידיעה)  לוין בעלאנונג (טכירות)

יֶע - דִי - סֶער - אוּ  יֶע - טִי - וֶועס - אִיז  יֶע - נִי - רֶע - טְווָא  יֶע - נִי - דֶע - סְוֶוע  יֶע - וַואנְי - לָא - זְשַׁא

**жа ло-вань-е, свѣ-де-ні-е, тво ре-ні-е, из-вѣс-ті-е, у-сер-ді-е,**

פאמיליאן (משפחה)  עסונג (אכילה)

יַא - לִי - מִי - פַא  יֶע - נְי - שַׁא - קוּ

**ку-шань-е, фа-ми-лі-я:**

## פינף זילביגע

אום קערונג  בעשטראפונג  וואהל גאנג  דער בארעם הארציגקייט

יֶע - נִי - שְׁצֶע - וְרַא - וָואז  יֶע - נִי - זַא - קַא - נַא  יֶע - שְׁטְוִי - דֶענ - הָא - בְלַא  יֶע - דִי - סֶער - לָא - מִי

**ми-ло-сер-ді-е, бла-го-ден-стві-е, на-ка-за-ні-е, воз-вра-ще-ні-е,**

בערואונג (חרטה)  טייקונג  בעפיהרונג  פאר גרינגערונג

יֶע - נִי - יַא - קַא - רַאס  יֶע - נִי - וַוא - רָא - דַא  יֶע - נִי - דֶע - וֶוע - פָּא  יֶע - נִי - טְשֶׁע - לֶעח - אָבּ

**об - лег - че - ні - е, по-ве-де-ні-е, да-ро-ва-ні-е, рас-ка-я-ні-е,**

פליסונג · זייער פיל　　　ברויכונג　　　טיילונג　　　רעכט ליב האבן

יֶע-לִי-בִּי-זָא-אִי　יֶע-נִי-וַוא-בָּא-טְרֶע　יֶע-נִי-שְׁצֶע-שְׁצִי-זַא　יֶע-בִּי-לְיוּ-מָא-סַא

са-мо-лю-бі-е, за-щи-ще-ні-е, тре-бо-ва-ні-е, и-зо-би-лі-е,

לונגען דרעטונג (מסירה)　טאלונג · אין אכט נעמען

סְטְוָוא-מְשֶׁע-נִי-בֶּעד-יַא　יֶע-נִי-זְשֶׁע-וַוא-אוּ

у-ва-же-ні-е, я-бед-ни-че-ство!

## אדער פיל זילביגע

בעלייגנעט　　　אייגנע הויז אויף שטעלען (מקרית הבית)

יֶע-נִי-וַוא-סְטְוָא-טֶעלְיֶ-אִי-סְטְרָא-מָא-דָא　צַא-נִי-טֶעלְיֶ-דֶע-סְוִוי

до-мо-стро-и-тель-ни-ца, сви-дѣ-тель-ство-ва-ні-е,

בעפרידיגונג　　　בעקאנט מאכונג · אויס רופונג　　　בעוויליגונג · בעזארגונג

יֶע-נִי-רֶע-טְוָא-וְוֹלֶע-דָא-אוּ　יֶע-נִי-וַוא-דָא-רָא-נַא-אָב　יֶע-נִי-וַוא-נָא-לֶעז-בָּא-סָא

со-бо-лѣз-но-ва-ні-е, об-на-ро-до-ва-ні-е, у-до-вле-тво-ре-ні-е.

מוגר זאת ווייטר

---

# צווייטער אבשניט

### אום ווענןווערטר וויא זייא ווערן גיפירט און וואש עש פאשירט מיט זייא:

**1.**

ווערטר פירונג словопроизводеніе, ווייזט דעם גאנצן בעשטאנד פון ווערטר אייגענשאפטליכע · מיט אלערליי אפ ביימונגש וואש אן זייא גיהעריג איז:

**2.**

ווערטר זיינן (שרשיות) ווארצל ווערטר первообразныя, און производныя, (מוחלפות) אפ גיפירטע, פראסטע простыя, און сложныя, צו זאמן גילייגטע: וואש ווערן אויש גיביטן изменяемыя, און неизмѣняемыя, וואש ווערן נים איש גיביטן:

**3.**

ווארצל ווערטר · ווערן אן גירופן первообразныя אזעלכי ווערטר וואש

קומען ניט ארויש פון איין אנדער ארט · און גיהערן נאָר צו זייער אייגענם בעטייטונג צום ביי שפיל (למשל) די צייט · часъ, דיא האנד рука, (דער ווארט איז איין שורש און ניט מוחלף פון קיין אנדער ווארט) און ווייטר דאָש גלייכן :

4.

произволныя אפּ גיפירטע · זיינן דיא וואש קומן ארויש פון דיא ווארצל ווערטר צב״ש рукавица, (ערבות) איך שטייא פאַר אים ручаюсь, הענטשקע часовня, גיבעט הויז (בית התפלה) זייגער מאכער · часовщикъ, דיא ווערטר рука, קומן ארויש פון דעם ווארצל ווארט אלש рукавица, ручаюсь איז פון часъ און ז״ו : איז פון ווארט часовщикъ, часовня;

5.

простыя פראסטע ווערטר · זיינן די וואש ניט צו זאמן גיזעצט פון צווייא אדער עטליכע ווערטר צב״ש книга, דאש בוך (דאש היישט ער איז נאָר איין ווארט · מען קען פון איהם צוויי ווערטר ניט מאכן) :

6.

сложныя צו זאמן גילייגטע ווערטר · זיינן דיא וואש צו זאמן גיזעצט פון צוויי אדר עטליכע ווערטר אלש книго продавецъ, איין בוך פאר קויפר (דאש איז איין ווארט וואש צו זאמען גיזעצט פון צווייא ווערטר книго, און продавецъ, (און דאש גלייכן :

7.

измѣняемыя אויש גיביטענע · זיינן דיא וואש אין אויש לאז ווארט (לויט העקלינאציאן וויא ווייטר בישייד זיך) פאר ביטן זיך אלש книга, דאש בוך книги, פון בוך книгу, דעם בוך : человѣкъ, דער מענש человѣку, צום מענשן

8.

неизмѣняемыя ניט אויש גיביטענע · זיינן דיא וועלכי פר בייטן זיך ניט קיין מאהל צום אויש לאז :

אום וועגן טיילונג פון רייד :

9.

דיא אלע ווערטר פון דער שפראך זיינן אין אכט טייל גיטיילט · וועלכע די ערשטע פיר ווערן צום ענדע אויש גיביטן · און די אנדרע פיר ווערן קיין מאל צום ענדע ניט אויש גיביטן אלש имя, נאמען (שם) : мѣстоименія, פראנאמען

(תחת השם) : глаголъ, ווערבום (פעל) : причастіе, פאַרטיצפיום (בינוני · שם
היוצא מן הפעל) : אין нарѣчіе, אדווערביום (תאר הפעל) : предлогъ פרעפאזיטיאן
(מלת היחס) , союзъ קאנױקציאן בינד ווערטר (מלת החבור) мездумѣтіе,
ייִנטעריעקטיאן (מלת הקריאה) :

## אום וועגן נאמען

### 10.

имя נאמען · ווערט אן גירופן זעלכי ווערטר וואש ווייזן דיא אייגענטליבקייט פון איין זאך (עצם הדבר) · בעשטאנד פון איין זאך (מעמד הדבר) · דיא צאל פון איין זאך (שם המספר) : צב״ש человѣкъ, איין מענטש книга · דאש בוך · אזונע ווערטר אונד ווייטער דאש גלייכן זיינן (עצם הדבר) : розумный איין קלוגער полезный, איין נציקער דאש הייסט (מעמד הדבר) : два, צוויי первый דער ערשטער · הייסט (שם המספר) :

### 11.

имя ווערט גיטיילט אוף существительное, זעלבשט גאטונגש נאמען (שם העצם) прилагателное, צו גילייגטער נאמן (שם התואר) און числитель-ное, צאל נאמען (שם המספר) :

### 12.

имя существительное שם העצם · ווייזט איין פארשון אדר איין זאך צב״ש человѣкъ, איין מענש земля. דיא ערד море, דער מעהר (ים) рука, דיא האנד · אונד ווייטער :

### 13.

имя прилигательное שם התאר · ווייזט די בעשאפנהייט (דאש הייסט וואש ביי דער זאך איז · פון איר בעשאפנהייט אן) אדער בעשטאנד (וואש ניט פון אנטפאנג איז · נאר בלויז צו גיקומן) פון איין פארשון אדער איין זאך צב״ש ро-зумный, איין גלוגער полезный, איין נצלכער пріятный, איין ליבליכער богатый, איין רייבער · אונד ווייטער :

### 14.

имя числительное שם המספר · ווייזט רעכנונג אדער צאל פון זאכן צב״ש тысяча, טויזנד сто, הונדערט пять, פינף · אונד ווייטער :

אום וועגן פונאנדער טייל פון שם העצם:

15.

שם העצם имя существительное ווערט אין דראייען גיטיילט אלש нарицательное, נאמען (שם עצם פרטי) собственное, אייגענס נאמען (שם עצם כללי) און собирательное זאמלונגש נאמען (שם הקיבוץ):

16.

שם עצם פרטי собственное имя הייסט דאש וואש נאר צו איין פרשוין אדר צו איין זאך איז צו גישיידט צב"ש Вильно, Москва, Александеръ, אונד זויא וויטר:

17.

שם עצם כללי нарицательное имя דאש הייסט וואש אייגענטליך איז צו פיל מענטשין אדער זאכן וואש פון איין מין זיינן אלש человѣкъ, דער מענש (דאש הייסט דער נאמען איין שטאט אונד זויא וויטר городъ, פויגל птица, דינט אין כלל צום גאנצן מין):

18.

שם הקיבוץ собирательное имя איז דאש וואש מיט איין ווארט בלשון יחיד מיינט זיך פיל גאטונגש נעמן צב"ש אין דעם ווארט полкъ, איין פולק (חיל) מיינט זיך פיל סאלדאטן אין דעם ווארט лѣсъ, איין וואלד מיינט זיך איין זאמלונג פון פיל און אלערליי האלץ אונ זויא וויטר:

19.

באיי די אלע ווערטר אין כלל דארף מען אויך אכמונג געבן אויף דיא פיר זאכן 1) родъ דיא גיבירט דאש הייסט פון וואשער מין דער ווארט איז: 2) число, דיא רעכנונג דאש מיינט זיך דער רעכנונג פון ווארט וויא ער ווערט גירעט בלשון יחיד איין פאכע צאל אדער בלשון רבים פיל פאכין צאל 3) падежъ, קאזוס אין וואשר צו פאל דער ווארט ווערט גיברויכט אלש человѣкъ, דער מענש человѣка, דעם מענטשינש человѣкомъ, מיטן מענטשן און 4) склоненіе, דעקלינאציאן (דאש הייסט די אלע ווערטר ווערן גיטיילט וויא ווייטר וועט שטיין אין פיר דעקלינאציעס מוז מען אכטונג געבן יעדר ווארט פון וואשער דעקלינאציע איז ער):

אום וועגן מינים фон род: פון שמות העצם имена существительныя, און פון שמות התאר имена прилагательныя:

20.

זכר мужескаго, (1 ויינן פיר ערליי מינים имена существительныя (מאסקולינום) 2) נקבה женскаго, (פעמינינום) 3) (מין סתמי) средняго, ניט זכר און ניט נקבה (נוטרום) און 4) общаго, צו זאמן גיזעצטע זכר און נקבה:

21.

מין זכר ווערן אן גרופן די · פאר וועלכי מען קען זאגן мужескій родъ דעם פראנאמען сей צב"ש · דיזער сей человѣкъ דיזער מענטש · сей слуга דיזר דינר, сей покой · דיזער צימר · און זוי ווייטר:

22.

מין נקבה זיינן די · פר וועלכי מן ברויכט צו זאגן דעם женскій родъ פראנאמען сія, צב"ש · דיזע сія жена, דיזע פרוי · сія добродѣтель, דיזע טוגענד (מעשים טובים) · сія земля דיזע ערד · און זוי ווייטר:

23.

(מין סתמי) средній родъ ווערן אן גרופן די ווערטר · וועלכי מן ברויכט צו זאגן פר זיי דעם פראנאמען сіе, דאש · צב"ש сіе перо דאש פעדר · сіе дѣло, דאש ארבייט · сіе лице דאש גיזיכט · сіе дитя דאש קינד · און ז"ו:

24.

общій родъ צו זאמן גיזעצטע (זכר און נקבה) זיינן די · פר וועלכי מען קען זאגן דעם פראנאמען сей און сія (דאש הייסט דער ווארט ליידט זכר און נקבה) · צב"ש פר דעם ווארט ворожея צויבערונג (כישוף) קען מען זאגן сей און אויך сія · און דאש גלייכן פיל וועלכי ווערטר:

25.

שמות התאר имена прилагательныя האבן קיין общій родъ ניט · נאר בלויז די פאר גיזאגטע דריי מינים · אלש муж: родъ וועלכי ענדיגן זיך אויף ей, ій, ой, ый, און פר קירצן זיך אויף ъ אדר ь · צב"ש розумній אדער розумень איין קלוגר · великій אדער великъ איין גרוישר; синій אדער синь טונקל בלא און דאש גלייכן:

26.

פון женскій родъ прилагател: имена ענדיגט זיך אויף ая, яя, אדער разумна אדער разумная, צב״ש я, און а, אויף זיך קירצט פר און синя אדער синяя, אין קלוגע טונקל בלא׳ און ז״ו :

27.

פון средній родъ имена прилагат: ענדיגט זיך אויף ее, אדר ое, און פר קירצט זיך אויף е, און о, צב״ש разумное אדער разумно דאש קלוגע синее, אדער сине און ז״ו :

אום וועגן גראדן פון שם התאר :

28.

שם התאר ווערט אין דריי ערליי גראדן גדעכבנט ׳ 1) положительный- степень, דער פאסיטיף (ערך השוה) ׳ 2) сравнительный דער קאמפעראטיף (ערך היתרון) ׳ און 3) превосходный דער סופערלאטיף (ערך הפלגה) :

29.

דער פאסיטיפן גראד положит: צייגט די אייגענהייט אדער בעשטאנד פון איין זאך פראסט׳ ניט גלייכנדיג זיא אנטקעגן איין אנדער זאך ׳ צב״ש ׳ славный אין בערימטער ׳ розумный איין קלוגר ׳ сладокъ איין זיסער ׳ тихъ איין שטילר און וייטר (דאש הייסט אז מן זאגט דער מענטש איז קלוג ׳ איז דר מיינונג ער איז ניט קיין נאר ׳ אבער מען גלייכט איהם ניט צו איין אנדער קלוגן ׳ אויב ער איז קליגער אדר ניט : דאש גלייכן אז מען זאגט דער עפיל איז איין זיסער ׳ איז דער מיינונג ער איז פאר זיך זיס ׳ אבר עש איז נאך ניט גיזאגט גיווארן אנטקעגן אנדערי זיסע ׳ אויב ער איז זיסר אדר ניט ׳ דאש רופט זיך (ערך השוה) ׳ ווארום אז איך זאג דעם ווארט розумный איין קלוגר נעהמט ער זיך ארויש פון אנטקעגנינדיגן כלל ׳ און איז אין כלל פון קלוגע׳ אדר אז איך זאג דעם ווארט сладокъ איין זיסר ׳ איז ער דאש גלייכן אין כלל פון זיסע ׳ אבר אום וועגן בעסר אדר ערגר ווערט נאך גישט בשיידט) :

30.

דער קאמפעראטיפן גראד сравнит: צייגט דיא אייגינהייט אדר בישטאנד פון איין זאך גלייכנדיג אנטקעגן די אנדרי זאך איר גלייכן ׳ אויב זיא מעהר אדר

וויניגר איז · צב"ש слаще, · קליגר розумнѣе, מעהר בערימט славнѣе, זיסר шыше, שטילר · (זעלכי ווערטר וייזן גלייכנדיג דאש צו די אנדרי זאך פון איר מין איז זיא נאך בעסר) · דאש הייסט אז מען זאגט разумнѣе קליגר איז דער מיינונג · קליגר וויא ייענר קלוגר · אונ זוי וויטר

# 31.

דער סופערלאטיפן גראד וויזט די אייגנהייט אדר בשטאנד פון איין זאך אין גאנץ העכשטן אדר ערגשטן בשטאנד אנטקעגן אלע אנדרי זאכן איהר גלייכן · צב"ש славнѣйшій דער אלים בירימשטר · розумнѣйшій דער אלים קליגשטר · малѣйшій דר גאנץ קלענשטר ; преслабій דר גאנץ שלאפר ; און זוי וויטר :

# 32.

דער קאמפעראטיפן גראד האט עטליכי ערליי ענדונגש אלש ѣе, же, че, ше, ще,

ѣе די שמות התאר וואש ענדיגן זיך אויף бый, вый, жій, лый, мый, ній, пый, рый, сый, шый, אין קאמפעראטיפן גראד ווערט דאש פר ביטן אויף ѣе, אלש грубый איין גראביר ווערט פר ביטן אויף грубѣе איין свѣтлый, ליכטיגר ווערט פר ביטן אויף свѣтлѣе אונ זוי וויטר :

же די שמות התאר וואש ענדיגן זיך אויף дый, гій, ווערן פר ביטן אויף же, אלש худый איין שלעכטר · פר בייט זיך אויף хуже אונ זוי וויטר :

че די שמות התאר וואש ענדיגן זיך אויף окъ פר בייטן זיך אויף че, אלש крепокъ שטארק · крепче, שטארקיר · אויך איז פר האנדן פון דעם אויש גינומן וואש מען ברויכט פון פראקטיקע (רגילות) צו ווישן :

ше דיא שמות התאר וואש ענדיגן זיך אויף хъ, ווערן פר ביטן אויף ше, אלש тихъ שטיל · פר בייט זיך אויף тише שטילר אונ זוי וויטר :

ще די שמות התאר וואש לאזן זיך אויש אויף стъ פר בייטן זיך אויף ще, צב"ש чистъ ריין · чище ריינער · толстъ דיק толще דיקער · אונ זוי וויטר · אויש גינומן голосистъ שטארקר קול · рѣчистый איין גוט ריידער (בעל דברן) די ענדיגן זיך נאך אויף ѣе · אונ דער ווארט простъ פראסט קען מן זאגן проще אויך простѣе :

## 33.

דער סופערלאטיפן גראד מאכט זיך · 1) פון דעם פאזיטיף (ערך השוה) מיטן
פרעפאזיציאן (מלת היחס) пре צב"ש · преумный גאנץ קלוג, преславный
גאנץ בירימטר אונ ווייטר · 2) פון פאזיטיף מיטן אדווערביום (תאר הפעל) весьма
אדער очень אלש весьма уменъ זייער קלוג, очень тихъ זייער שטיל
אונ ד"ו : 3) ווען דער פראנאמן самый שטעלט זיך פארן פאזיטיף אלש
самый прилѣзный גאנץ נוציגשטר : 4) די בוכשטאבן ѣе פון קאמפעראטיפן
גראד בייטן זיך איבער אין סופערלאטף אויף ѣйшій צום ב"ש, свѣтлѣйшій
דר גאנץ דר לויכטינר, милостнвѣйшій דער גאנץ בארימהארציגשטר אז"ן :

### אום וועגן קאזום

## 34.

קאזום и падѣжи רעכנט זיך זיבן · דאש הייסט ייעדר ווארט פון די פיר טייל גיביטנע
ווערטר ווערט אין זיבן ערליי אופנים גיטיילט :

1) именительный падежъ נאמענאטיפוס · וועלכר שטעלט זיך נאך
דר פראגע кто ווער · אדער что וואש (דאש הייסט דר ווארט וויזט נאר דעם
נאמן פון זיך אן אנדרי אונטר שיידן · למשל אז עש פרעגט זיך ווער האט דאש
גיטאן · ענטפערט זיך человѣкъ איין מענטש · איז נאר דר מיינונג צו
ווישן דעם טוער : אז דאש איז דורך איין מענטשן · אונ ניט דורך קיין אנדער זאך
גיטאן גיווארן) :
2) родительный ייענאטיפוס (יחס שממנו) וועלכר ענטפרט זיך אויף דר
פראגע · кого וועמס אדר чего וואשערש · למשל אויף דר פראגע וועמס בוך
איז דאש ? ענטפרט זיך того человѣка, דעם מענטשינש :
3) дательный דאטיפוס (יחס שאליו) וועלכר שטעלט זיך נאך דר פראגע
кому צו וועמן אדר чему צו וואשר זאך · צב"ש одать молодому человѣку
אפ צו געבן צום יונגן מענטשן : איז דר ווארט человѣку איין דאטיפוס :
4) винительный אקוזאטיף (יחס הפעול) ענטפרט זיך אויף דר פראגע
кого וועמן · что וואש · צב"ש кого наказивать וועמן שטראפן ·
преступника, דעם איבר טרעטר · что сотворилъ וואש האט ער
בשאפן небо דיא הימל · דיא ווערטר преступника, אונד небо זיינן

אקוזאטיף און ווייטר · (די פראגע что פון אקוזאטיף · איז אב גישיידט פון דאש זעלביגה וואש צום נאמענאטיף גיהערינג איז · דר מיט וואש זיא לייגט זיך נאך אויף דר זאך וואש די פעולה ליידט) :

5) звательный וואקאטיפוס (יחס הקריאה) איז דאש למשל אז מען רופט מענטש! קום הער · דער ווארט טשעלאוועק איז человѣкъ! поди сюда וואקאטיפוס . ע״פ רוב איז דר וואקאטיפוס מיטן נאמענאטיפוס גלייך :

6) творительный אינסטרומענטאלי (יחס עם מי) וואש עש ענטפערט זיך אויף דר פראגע чѣмъ מיט וועמן · אדר кѣмъ מיט וואשר · זאך : דער אינסטרומענטאל האט צוויי בשיידונגש מיט וועמן · און דורך וועמן · צום ב״ש онъ побѣжденъ тѣмъ человѣкомъ ער איז גיקירצט דורך דעם מענטשן · онъ ходилъ съ человѣкомъ ער איז גיגאנגען מיטן מענטשן און ז״ו :

7) предложный פרעפאזיטיאן · וואש גיהער צו די פראגע о комъ אום וועגן וועמן · אדר о чемъ אום וועגן וואש · צב״ש אום וועמן רעט מען דאש · ענטפערט זיך о человѣкѣ אום וועגן איין מענטשן · אום וועגן וואש רעט מען о дѣлѣ אום וועגן איין זאך въ комъ אין וועמן · אדר въ чемъ אין וואשר זאך при комъ לעבן וועמן · אדר при чемъ לעבן וואשר זאך на комъ אויף וועמן · אדר начемъ אויף וואש · און זוי ווייטר ·

אום וועגן דיא צאהל פון ייעדר ווארט

35.

צאהל איז צוויי ערליי · 1) единственное число איין פאכענדי זינגוליארום (יחיד) וואש עש רעט זיך אום וועגן איין פרשון אדר איין זאך · צב״ש איין טיש столъ דאש בוך книга · 2) множественное число פיל פאכענדי פלוראלים (רבים) וויינן פיל זאכן אדר פיל פארשונן · צב״ש книги ביכר столы טישן אונד ווייטר :

36.

די אלי שמות העצם פון דר רושיסע שפראך זיינן אין פירערליי דעקלינאציעס גיטיילט · היינו דער ערשטר דעקלינאציאן בעשטייט פון ווערטר וואש ענדיגן זיך אויף а און я . מין זכר рода мужескаго · מין נקבה рода женскаго אונד рода общаго צו זאמן גיזעצטי — דער צווייטר בשטייט פון אלי נעמן וואש ענדיגן זיך אויף ь און й, ъ, е. о, וועז ער מין זכר איז — דער דריטר בשטייט פון נעמן וואש ענדיגן זיך אויף я און נאר родъ средній (מין סתמי) — און דער פירטר בעשטייט פון נעמן וואש נאר מין נקבה זיינן · און ענדיגן זיך אויף ь :

# ערשטער דעקלינאציאן

| זינגוליאריום (מספר יחיד) | | | פלוראלים (מספר רבים) | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Именительный.* | Слуга, | דער דינער | *Именительный.* | Слуги, | דיא דינער |
| *Родительный.* | Слуги, | דעם דינרס·פון דינר | *Родительный.* | Слугъ, | פון דינערם |
| *Дательный.* | Слугѣ, | צום דינער | *Дательный.* | Слугамъ, | צו דינערם |
| *Винительный* | Слугу, | דען דינער | *Винителъный.* | Слугъ, | דיא דינער |
| *Звательный.* | Слуга ! | דינער ! | *Звательный.* | Слуги ! | דינער ! |
| *Творительный* | Слугою, | מיטן דינער | *Творительный.* | Слугами, | מיט דינערם |
| *Предложный.* | о Слугѣ, | וועגן דעם דינער | *Предложный* | о Слугахъ, | וועגן דינערם |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *И.* Рука, | דיא האנד | *И.* Руки, | דיא הענט |
| *Р.* Руки, | פון האנד | *Р.* Рукъ, | פון הענט |
| *Д.* Рукѣ, | צום האנד | *Д.* Рукамъ | צו הענט |
| *В.* Руку, | דיא האנד | *В.* Руки, | דיא הענט |
| *З.* Рука ! | האנד ! | *З.* Руки ! | הענט ! |
| *Т.* Рукою, | מיטן האנד | *Т.* Руками, | מיט הענט |
| *П.* оРукѣ, | וועגן האנד | *П.* о Рукахъ, | וועגן הענט |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *И.* К нягиня, | דיא פירשטין | *И.* Княгини, | דיא פירשטנס |
| *Р.* Княгини, | פון דער פירשטין | *Р.* Княгинъ, | פון פירשטנס |
| *Д.* Княгинѣ, | צו דער פירשטין | *Д.* Княгинямъ, | צו פירשטנס |
| *В.* Княгиню, | דיא פירשטין | *В.* Княгинъ, | דיא פירשטנס |
| *З.* Княгиня ! | פירשטין ! | *З.* Княгини ! | פירשטנס ! |
| *Т.* Княгинею, | מיט דער פירשטין | *Т.* Княгинями, | מיט פירשטנס |
| *П.* о Княгинѣ, | וועגן דער פירשטין | *П.* о Княгинахъ, | וועגן פירשטנס |

# צווייטער דעקלינאציאן

| | | | |
|---|---|---|---|
| *И.* Злодѣй, | דער בעזעוויכט (פועל רע) | *И.* Злодѣи, | דיא בעזעוויכטן |
| *Р.* Злодѣя, | פון בעזעוויכט | *Р.* Злодѣевъ, | פון בעזעוויכטן |
| *Д.* Злодѣю, | צום בעזעוויכט | *Д.* Злодѣямъ, | צו בעזעוויכטן |
| *В.* Злодѣя, | דען בעזעוויכט | *В.* Злодѣевъ, | דיא בעזעוויכטן |
| *З.* Злодѣй ! | בעזעוויכט ! | *З.* Злодѣи ! | בעזעוויכטן ! |
| *Т.* Злодѣемъ, | מיטן בעזעוויכט | *Т.* Злодѣями, | מיט בעזעוויכטן |
| *П.* о Злодѣѣ, | וועגן דעם בעזעוויכט | *П.* о Злодѣяхъ, | וועגן בעזעוויכטן |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *И.* Покой, | דער צימר (בית) | *И.* Покои, | דיא צימערן |
| *Р.* Покоя, | פון צימר | *Р.* Покоевъ, | פון צימערש |
| *Д.* Покою, | צום צימר | *Д.* Покоямъ, | צו צימערש |
| *В.* Покой, | דען צימר | *В.* Покои, | דיא צימערש |
| *З.* Покой ! | צימר ! | *З.* Покои ! | צימערש ! |
| *Т.* Покоемъ, | מיטן צימר | *Т.* Покоями, | מיט דיא צימערש |
| *П.* въ Покоѣ, | אין צימר | *П.* въ Покояхъ, | אין צימערש |

| מספר יחיד | | מספר רבים | |
|---|---|---|---|
| *И.* Снопъ, | דער גארב | *И.* Снопы, | דיא גארבן |
| *Р.* Снопа, | פון גארב | *Р.* Сноповъ, | פון גארבן |
| *Д.* Снопу, | צום גארב | *Д.* Снопамъ, | צו דיא גארבן |
| *В.* Снопъ, | דען גארב | *В.* Снопы, | דיא גארבן |
| *З.* Снопъ! | גארב ! | *З.* Снопы! | גארבן ! |
| *Т.* Снопомъ, | מיטן גארב | *Т.* Снопами, | מיט גארבן |
| *П.* въ Снопѣ, | אין גארב | *П.* въ Снопахъ, | וועגן גארבן |

און אויך דיא אלע וואש ענדיגן זיך אויף e אונד o גייען זייא נאך דיזען פאר שריפט נאך · נאר דער ייענאטיפום родит: פון רבים ווערט אויש גידריקט דורכן פר בייטונג פון דעם ענד פון ווארט אויף ъ · למשל (מספר יחיד) лицо אדער דאש лице גיזיכט · אין דער רבים פון דער лица אלזויא איז דער ייענאטיפים лицъ · אבער דיא ווערטר וואש ענדיגן זיך אויף ь מין זכר גייען נאכן פארשריפט פון злодѣй נאר אין ייענאטיפום פון רבים ווערן זייא אויף ей גיענדיגט צב״ש מספר יחיד гость רבים гости איז דער ייענאטיפום гостей אונד זוי ווייטר :

## דריטער דעקלינאציאן

| מספר יחיד | | מספר רבים | |
|---|---|---|---|
| *И.* Время, | דיא צייט | *И.* Времена, | דיא צייטן |
| *Р.* Времени, | פון צייט | *Р.* Временъ, | פון צייטן |
| *Д.* Времени, | צום צייט | *Д.* Временамъ, | צו דיא צייטן |
| *В.* Время, | דאש צייט | *В.* Времена, | דיא צייטן |
| *З.* Время! | צייט ! | *З.* Времена! | צייטן ! |
| *Т.* Временемъ, | מיט דער צייט | *Т.* Временами, | מיט דיא צייטן |
| *П.* во Времени, | אין דער צייט | *П.* во Временахъ, | אין דיא צייטן |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *И.* Ягня, | איין יונגע שעפס | *И.* Ягнята, | דיא יונגע שעפסין |
| *Р.* Ягнятя, | פון | *Р.* Ягнятъ, | פון |
| *Д.* Ягняти, | צו | *Д.* Ягнятамъ, | צו |
| *В.* Ягня, | דאש | *В.* Ягнята, | דיא |
| *З.* Ягня! | יונגע שעפס ! | *З.* Ягнята! | יונגע שעפסין ! |
| *Т.* Ягнятемъ, | מיט | *Т.* Ягнятами, | מיט |
| *П.* о Ягняти, | וועגן | *П.* о Ягнятахъ, | וועגן |

דער ווארט дитя דאש קינד אין פלוראלים ווערט דעקלינירט дѣти детей, дѣтямъ, дѣтей, дѣти, дѣтьми, о дѣтяхъ.

## פירטער רעקלינאציאן

| מספר יחיד | | מספר רבים | |
|---|---|---|---|
| *И.* Дщерь, | דיא טאכטער | *И.* Дщери, | דיא טעכטער |
| *Р.* Дщери, | פון דער טאכטער | *Р.* Дщерей, | פון דיא טעכטער |
| *Д.* Дщери, | צו דער טאכטער | *Д.* Дщерямъ, | צו דיא טעכטער |
| *В.* Дщерь, | דיא טאכטער | *В.* Дщерей, | דיא טעכטער |
| *З.* Дщерь! | טאכטער ! | *З.* Дщери! | טעכטער ! |
| *Т.* Дщерью, | מיט דער טאכטער | *Т.* Дщерями, | מיט דיא טעכטער |
| *П.* о Дщери, | וועגן דער טאכטער | *П.* о Дщеряхъ, | וועגן דיא טעכטער |

37.

ביא דיא אלע דעקלינאציעס פון שם העצם דארף מען זיך בעמערקן · 1) דיא לעבענדיגע נעהמען וואש צום ערשטן דעקלינאציאן גיהעריג זיינן · איז דער אקוזאטיף גלייך צום ייענאטיפוס אין פלוראל · 2) דיא לעבענדיגע נעהמען וואש צום צווייטן דעקלינאציאן גיהעריג זיינן אין זינגולאריס און פלוראל · איז גלייך דער אקוזאטיף צום ייענאטיפוס : 3) אלע נעהמן וואש נוטרום זיינן דאש גלייבן אלע נעהמן וואש ניט פון לעבענדיגע זיינן · אונ ענדיגן זיך אויף ъ, אונ й אויך דיא וואש ענדיגן זיך אויף ь, אונ פעמינינום זיינן · האבן זייא אין זינגולאריום אונ פלוראלום דעם נאמענאטיפום אקוזאטיפום אונד וואקאטיפום גלייך :

38.

דיא נעמן וואש ענדיגן זיך אויף ъ פר גלייכן אפט מאהל דעם ייענאטיפום צום נאמענאטיפום · צום ביי שפיל צעהן אלטינן (מטבעות) десять алтынъ טויזינד מענטשן די ווערטר тысяча человѣкъ הונדערט פוד · сто пудъ человѣкъ אונד пудъ, алтынъ זיינן דא אלש ייענאטיפום · ווארום ייעדר צאהל צים נאך זיך דעם ייענאטיפום · אונד אויך דאש זעלבשט איז זייער קאזום אין נאמענאטיפום · אדער איין ראטע סאלדאטן איז דער рота солдатъ ווארט солдатъ ייענאטיפום : און אויך צום נאמענאטיפום גלייך · און זיו :

אום וועגן דעקלינאציאנען פון שם התאר

39.

דער אדיעקטיף: имя прилагат (שם התאר) האט נאר איין דעקלינאציאן וויא עש ווערט גלייך דער בייא אויף גיצייכנט נאר מען ברויכט אכטונג געבן וויא דער נאמענאטיפום ענדיגט זיך הארט אדער ווייך צב"ש דער ווארט добрый

ווייל ער ענדיגט זיך אויפן ый ווערט גיביטן אין ייענאטיפוס אויף аго אין דאטיפוס אויף ому און ווייטר · אבר דער ווארט ближній ווייל ער ענדיגט זיך אויף ій ווערט ער שוין גיביטן אין ייענאטיפוס אויף яго . אין דאטיפוס אויף ему אונד זוי ווייטר :

**מין זכר**

| מספר יחיד | | מספר רבים | |
|---|---|---|---|
| *И.* Добрый, | דער גוטער | *И.* Добрые, | דיא גוטע |
| *Р.* Добраго, | דעם גוטענס | *Р.* Добрыхъ, | פון גוטע |
| *Д.* Доброму, | צו דעם גוטן | *Д.* Добрымъ, | צו גוטע |
| *В.* Добраго, ביי לעבענדיגע<br>Добрый, ניט לעבענדיגע | דען גוטן | *В.* Добрыхъ,<br>Добрые, | דיא גוטע |
| *З.* Добрый ! | גוטער ! | *З.* Добрые ! | גוטע ! |
| *Т.* Добрымъ, | מיט איין גוטן | *Т.* Добрыми, | מיט גוטע |
| *П.* о Добромъ, | אום וועגן איין גוטן | *П.* о Добрыхъ, | וועגן גוטע |

**מין נקבה**

| מספר יחיד | | מספר רבים | |
|---|---|---|---|
| *И.* Добрая, | דיא גוטע | *И.* Добрыя, | גוטע |
| *Р.* Добрыя-ой, | פון דער גוטער | *Р.* Добрыхъ, | פון גוטע |
| *Д.* Доброй, | צו דער גוטער | *Д.* Добрымъ, | צו גוטע |
| *В.* Добрую, | דיא גוטע | *В.* Добрыхъ,<br>Добрыя, | דיא גוטע |
| *З.* Добрая ! | גוטע ! | *З.* Добрыя ! | גוטע ! |
| *Т.* Доброю, | מיט דיא גוטע | *Т.* Добрыми, | מיט גוטע |
| *П.* о Доброй, | וועגן דער גוטער | *П.* о Добрыхъ, | וועגן גוטע |

**מין סתמי**

| מספר יחיד | | מספר רבים | |
|---|---|---|---|
| *И.* Доброе, | דאש גוטע | *И.* Добрыя, | דיא גוטע |
| *Р.* Добраго, | דעם גוטענש | *Р.* Добрыхъ, | פון גוטע |
| *Д.* Доброму, | צו דעם גוטן | *Д.* Добрымъ, | צו גוטע |
| *В.* Доброе, | דאש גוטע | *В.* Добрыхъ,<br>Добрыя, | דיא גוטע |
| *З.* Доброе ! | גוטע ! | *З.* Добрыя ! | גוטע ! |
| *Т.* Добрымъ, | מיט דעם גוטן | *Т.* Добрыми, | מיט גוטע |
| *П.* о Добромъ, | וועגן דעם גוטן | *П.* о Добрыхъ, | וועגן גוטע |

**מין זכר**

| מספר יחיד | | מספר רבים | |
|---|---|---|---|
| *И.* Ближній, | דער נאהענטער | *И.* Ближніе, | דיא נאהענטע |
| *Р.* Ближняго, | פון דעם נאהענטן | *Р.* Ближнихъ, | פון דיא נאהנטע |
| *Д.* Ближнему, | צום נאהענטן | *Д.* Ближнимъ, | צו דיא נאהנטע |
| *В.* Ближняго,<br>Ближній, | דען נאהנטן | *В.* Ближнихъ,<br>Ближніе, | דיא נאהנטע |

| מספר רבים | | מין זכר | מספר יחיד | |
|---|---|---|---|---|
| נאהענטע ! | З. Ближніе! | | З. Ближній! | נאהענטער ! |
| מיט דיא נאהנטע | Т. Ближними, | | Т. Ближнимъ, | מיטן נאהענטן |
| וועגן נאהנטע | П. о Ближнихъ, | | П. о Ближнемъ, | וועגן נאהענטן |

| מספר רבים | | מין נקבה | מספר יחיד | |
|---|---|---|---|---|
| דיא נאהנטע | И. Ближнія, | | И. Ближняя, | דיא נאהנטע |
| פון נאהנטע | Р. Ближнихъ, | | Р. Ближнія-ей, | פון דער נאהנטער |
| צו נאהנטע | Д. Ближнимъ, | | Д. Ближней, | צו דער נאהנטער |
| דיא נאהנטע | В. Ближнихъ, Ближнія, | | В. Ближнюю, | דיא נאהנטע |
| נאהנטע ! | З. Ближнія! | | З. Ближняя! | נאהנטע ! |
| מיט דיא נאהנטע | Т. Ближними, | | Т. Ближнею, | מיט דער נאהנטער |
| וועגן נאהנטע | П. о Ближнихъ, | | П. о Ближней, | וועגן דער נאהנטער |

| מספר רבים | | מין סתמי | מספר יחיד | |
|---|---|---|---|---|
| דיא נאהנטע | И. Ближнія, | | И. Ближнее, | דאש נאהנטע |
| פון דיא נאהנטע | Р Ближнихъ, | | Р. Ближняго, | פון נאהנטן |
| צו דיא נאהנטע | Д. Ближнимъ, | | Д. Ближнему, | צום נאהנטן |
| דיא נאהנטע | В. Ближнія, | | В. Ближнее, | דאש נאהנטע |
| נאהנטע ! | З. Ближнія! | | З. Ближнее! | נאהנטע ! |
| מיט דיא נאהנטע | Т. Ближними, | | Т. Ближнимъ, | מיט דעם נאהנטן |
| וועגן די נאהנטע | П. о Ближнихъ, | | П. о Ближнемъ, | וועגן דעם נאהנטן |

דאש בעדארף מען אכטונג געבן ביי דעם דעקלינאציאן אין אקוזאטיף וואש צווייערליי שטייען צייגט דיא ערשטי אויף לעבענדיגי · און דיא אנדרי אויף ניט לעבענדיגע זאכן :

### אום וועגן שם המספר

### 40.

שם המספר ווערט גיטיילט אויף שם העצם · און שם התאר · 1) שם העצם צייגט דיא גרונד צאהל פון איין זאך (מספר יסודי) דאש ווערט אן גרופן אין רושישע שפראך количественное דאש זיינן דיא ווערטר וואש ענטפרן זיך אויף דער פראגע сколько וויא פיל אלש одинъ, איינס два, צוויי три, דריי сто, הונדערט тысяча, טויזינד · אונד זו וויטר : 2) שם התאר צייגט ארדענונגש צאל (מספר סדורי) · אין רושישע שפראך ווערט דאש אן גירופן порядочное, דאש ווייזט דעם ארדענונג פון איין זאך אין דעם איבער לייג

אנטקעגן דער אנדרי זאך וויא גיפינדט זיא זיך · צב״ש. первый, דער ערשטר второй, דער אנדערר десятой, דער צעהנטער тысячной, דער טויזענטר · און זוי וויטר :

41.

שמות המספר וואש ענדיגן זיך אויף ый, און ій, דעקלינירן זיך גלייך וויא שם התאר אדיעקטיף צב״ש первый, דער ערשטר (מין זכר) первая, דיא ערשטי (מין נקבה) первое, דאש ערשטי (מין סתמי) · другій דער אנדערר другая, другое, אונד זוי וויטר :

42.

דיא שמות המספר וואש ענדיגן זיך אויף ть דעקלינירן זיך אזו וויא שם העצם אין פירטן דעקלינאציאן · די ווערטר десятокъ איין צעהנדליק сорокъ פערציג миліонъ, איין מיליאן сто, הונדערט девяносто, ניינציג · אונד וויטר וואש ענדיגן זיך אויף ъ און о דעקלינירן זיך וויא שם העצם אין צווייטן דעקלינאציאן · אין דיא וואש אויף а ענדיגן זיך גייען נאכין ערשטן דעקלינאציאן פון שם העצם נאך :

43.

צו זאמן גילייגטע שמות המספר сложные · אלש пятьдесятъ פופציג шестдесятъ, זעכציג семдесятъ, זיבעציג восемдесятъ, אכציג דעקלינירן זיך מיט דעם שטייגער אין נאמענאטיפוס · אונד אקוזאטיפוס пять-десятъ · ייענאטיפוס מיטן דאטיפוס пятидесяти · אינסטרומענטאל пятью-десятью · פרעפאזיטיאן о нятидесяти, :

דעקלינאציאנען פון שמות המספר

| | יחיד | | | רבים | |
|---|---|---|---|---|---|
| | מין זכר | מין נקבה | מין סתמי | מין זכר | מין נקבה וסתמי |
| *И.* | Од-инъ, | на, | но, | *И.* Од-ни, | нѣ, |
| *Р.* | Од-наго, | ной, | ного, | *Р.* Од-нихъ, | нѣхъ, |
| *Д.* | Од-ному, | ной, | ному, | *Д.* Од-нимъ, | нѣмъ, |
| *В.* | Од-инъ, Од-наго, | ну, | но, | *В.* Од-нихъ, Од-ни, | нѣхъ, нѣ, |
| *Т.* | Од-нимъ, | ною, | нимъ, | *Т.* Од-ними, | нѣми, |
| *П.* | на Од-номъ, | ной, | номъ. | *П.* на Од-нихъ, | нѣхъ. |

| מין נקבה | | מין זכר וסתמי | מין נקבה | | מין זכר וסתמי |
|---|---|---|---|---|---|
| ы, | פינפטהאלבין | *В.* Полпят-а, | ы, | פינטהאלבין | *И.* Полпят-а, |
| ью, | | *Т.* Полупять-ю, | и, | | *Р.* Полупят-а, |
| и, | | *П.* Полупят-и, | и, | | *Д.* Полупят-и, |

לויט דיזען · דעקלינירט זיך полчетверта פירטהאלבן полшеста זעקסטהאלבן полсема זיבענטהאלבין полосьма אכטהאלבין полдевята נײנטהאלבן польдесята צעהנטהאלבין און זוי וויטר :

אום וועגן פראנאמען (תחת השם)

44.

פראנאמען איז אזו איין טייל פון רייד וואש עש לייגט זיך אן שטאט דעם נאמען (דאש הייסט מען זאל ניט בדארפן זאגן דעם נאמן פון איין זאך עטליכי מאהל · אז עש ווערט שוין איין מאהל אויש גירעט · זאגט זיך שוין צום אנדערן מאהל דר פראנאמן · און דורך איהם ווייש מן שוין וואש מן מיינט דיא זאך אום וועגן וועלכר עש איז שוין גידאכט גיווארן) :

45.

פראנאמען ווערט גיטיילט אין זיבן טייל אלש · 1) личныя פארשונליכע (כנוי הגוף) · 2) указательныя אן צייגענדיגע (כנוי הרומז) · 3) притяжательныя בעשיצענדיגע (כנוי הקנין) · 4) относительныя אפ טראגענדיגע (כנוי המיחד) · 5) возвратительныя אום קערנדיגע (כנוי שעל עצמו) · 6) вопросительныя פראגענדיגע (כנוי השאלה) · און 7) неопредѣленныя ניט אפ טיילענדיגע (בלתי מוגבלים) :

46.

1) личныя פארשוינליכע פראנאמן · הייסט דאש · וואש לייגט זיך אן שטאט איין נאמען פון איין פרשוין אדר איין זאך אלש я, איך ты, דו онъ, ער (דאש רופט זיך כנוי הגוף · ווארום דאש רעט זיך אן שטאט דעם גוף פון דר זאך וואש מן וואלט דארפן דר מאנין) :

2) указательныя אן צייגנדיגע (כנוי הרומז) וויזט דריקליך דעם פרשוין אדר די זאך אום וועלכר עש רעט זיך · אלש сей, דר דאזיגר тотъ, דיזער этотъ, דר זעלביגר оный, יענער :

3) притяжательныя בעשיצנדיגע (כנוי הקנין) וויזט צו וועמן וואשר זאך

גיהער • אלש твой, דיינר мой, מיינר свой, זיינר нашъ, אונדזערר вашъ, אייערר :

4) относительныя אפ טראגינדיגע (כנוי המיחד) איז אויף דאש וואש עש ווערט גירעט נאך דעם אז דר נאמן פון איין פרשוין אדר איין זאך איז שוין דר מאנט געווארן אלש • который, וועלכר кой ווער :

5) возвратительныя אומקערנדיגה (כנוי שעל עצמו) себя, זיך :

6) вопросительныя פראגינדיגה (כנוי השאלה) איז דאש וואש מן פרעגט • кто, ווער что, וואס который? וועלכר ? чей, וועמס :

7) неопредѣленныя, ניט אפ טיילינדיגה (בלתי מוגבלים) ווייזן איין זאך ניט בעשטימט ניט אפ גיטיילט אויך ניט ריכטיג אלש некто, ווער דאש нечто, עט וואש некоторый, וועלכר עש איז кто-нибудь, ווער עש איז каждій, ייעדר иный, איין אנדערר • און דאש גלייכן :

## 47.

פראנאמן האט אין זיך פינף ערליי מינים • мужес: מאסקולינום • (זכר) אלש мой, מיינר самъ, זעלבש сей, דיזער אונ וויטער • 2) жен: פעמינינום (נקבה) אלש моя, מיינה сама, זיא זעלבשט сія, די דאזיגה אונ וויטער • 3) сред: נוטרום (מין סתמי) мое, מיינע само, דאש זעלבשט сіе, דאש • אונד וויטער • 4) общаго צו זאמענדיגה (וואש עש ווערט גירעט אויף זכר און נקבה кто, ווער • никто ווער עש איז • кто нибудь ווער דאש איז: אונ זוי וויטער : 5) всякаго אלע צו זאמן • זכר • נקבה אונ נוטרום я, איך ты, דו себя זיך • און זוי וויטער :

### שטייגערש וויא צו דעקלינירן פראנאמענש :

**Я**

| מספר יחיד | מספר רבים |
|---|---|
| *И.* Я, איך | мы, מיר |
| *Р.* Меня, פון מיר | насъ, פון אונדז |
| *Д.* Мнѣ, צו מיר | намъ, צו אונדז |
| *В.* Меня, מיך | насъ, אונדז |
| *Т.* Мною, מיט מיר | нами, מיט אונדז |
| *П.* о Мнѣ, וועגן מיר | о насъ, וועגן אונדז |

**ТЫ**

| מספר יחיד | מספר רבים |
|---|---|
| *И.* Ты, דו | вы, איר |
| *Р.* Тебя, פון דיר | васъ, פון אייך |
| *Д.* Тебѣ, צו דיר | вамъ, צו אייך |
| *В.* Тебя, דיך | васъ, אייך |
| *Т.* Тобою, מיט דיר | вами, מיט אייך |
| *П.* о Тебѣ, וועגן דיר | о васъ, וועגן אייך |

| מספר יחיד | | | מספר רבים | |
|---|---|---|---|---|
| муж: | жен: | сред: | муж: | жен: און сред: |
| *И.* Онъ, ער | она, זיא | оно, דאש | *И.* Они, זייא | онѣ, זייא |
| *Р.* Его, פון אים | ея, פון איר | его, פון | *Р.* Ихъ, פון זייא | ихъ, פון זייא |
| *Д.* Ему, צו אים | ей, צו איר | ему, צו | *Д.* Имъ, צו זייא | имъ, צו זייא |
| *В.* Его, אים | ее, זיא | оно, דאש | *В.* Ихъ, זייא | ихъ, זייא |
| *Т.* Имъ, מיט אים | ею, מיט איר | имъ, מיט | *Т.* Ими, מיט זייא | ими, מיט זייא |
| *П.* о Немъ, וועגן אים | о ней, וועגן איר | о немъ, וועגן | *П.* о Нихъ, וועגן זייא | о нихъ, וועגן זיי |

# דריטער אבשניט

## Глаголь אום וועגן ווערבום (פעלים)

**1.**

глаголъ ווערבום איז איין טייל פון רייד וואס ווייזט איין טואונג (פעל)
אדר איין ליידונג (נפעל) פון איין פרשון אדר איין זאך אלש пишу, איך שרייב
читаю, איך לייען · דאש הייסט פעל: есмь любимъ, איך בין גיליבט
есмь движемъ איך בין בעוואוגן (גירירט) דאש איז איין נפעל און זוי ווייטר:

**2.**

ווערבום האט זעקס ערליי בדייטונגש · 1) дѣйствительный ווערבום
אקטיפום (פועל יוצא) · 2) средный ווערבום נוט־ום (פועל עומד) · 3) воз-
вратный, ווערבום רעלאטיפום (פועל הוזר) · 4) взаимный ווע־בום רעציפראקום
(פועל ופעול) · 5) общій ווערבום קאמונע (צו זאמן גיזעצטע) · און 6) стра-
дательный ווערבום פאסיפום (נפעל):

ווערבום אקטיפום צייגט דיא פעולה פון איין פארשוין אדר איין זאך וואש
אין דר אנדערה טוט זיך · אויך קען מן אויף דעם פרעגן ? кого ? וועמן ? אדר
что? וואש ? צום ביי שפיל איך שרייב пишу · איך רייד говорю · דѣлаю איך
טוא · און ווייטר : אלזו קען מן דרויף פרעגן ? что וואש .:. несу, איך
טראג, бью, איך שלאג און ווייטר: דא ווערט שוין גיפרעגט ? кого וועמן ·
זעלכי פעלים רופן זיך פועל יוצא · ווארום דיא פעולה גייט ארויש אין איין אנדירי
זאך · דיא זאך טוט און דיא אנדרי ליידט :

ווערבום נוטרום איז אזו איין פעל נאך וועלכן מן קען ניט פרעגן ? кого וועמן אדר ? что וואש און ער בריינגט איך אין דר אנדער זאך קיין ליידונג ניט ער וויזט נאר דעם בשטאנד (מעמד הדבר) אדר דיא לאגע (הנחת הדבר) פון איין זאך · אלש богатѣю איך ווער רייך, сплю איך שלאף дышу איך ציא דעם אטום · און זוי וויטער :

ווערבום רעלאטיפום בטייט איין פעולה וועלכי קערט זיך אום · צום טוער זעלבשט : ער ווערט גימאכט פון ווערבים אקטיפום מיטן פראנאמן ся, צום ביי שפיל движуся איך בעווע מיך ложуся איך לייג מיך - стоновлюся איך שטעל מיך אונ זוי וויטער :

ווערבום רעציפראקום ענדיגט זיך אויך אויף ся, און צייגט איין פעולה וואש ווערט געטאן פון צווי אדר מעהר זאכן · צום ביי שפיל дружуся איך ליב מיך איך קריג מיך знаюся, איך קען מיך ссорюся, דיא אלי ווערבומש רופן זיך פועל ופעול · ווארום אז מן זאגט איך ליב מיך אדר איך קען מיך מיט וועמן עש איז · ווערט דאך די פעולה פון צווייען גיטאן · איך קען אים · און ער קען מיך · אדר איך ליב איהם · אונ ער ליבט מיך · איך בין ביי איהם איין גילויבטר · אדר איין בקאנטר · ער איז ביי מיר דאש גלייכן בליבט אדר בקאנט ·

ווערבום קאמונע צו זאמן גיזעצט ענדיגט זיך אויף ся, און האט נאר דיא בטיימונג פון ווערבום נוטרום . צום ביי שפיל боюся, איך פארכט מיך · стараюся, איך בימיהע זיך · אונ וויטער · דר אונטר שייד פון דעם ווערבום צו אנדרי ווערבומס איז : דאש אנדרי ווערבומס אז מן נעמט פון זיי אראפ דעם פראנאמן ся, פר לירן זיי נישט זייער בידייטונג · אבר דר צו זאמן גיזעצטר ווערבום איז אן דעם ся, גאר קיין ווארט נישט · און האט קיין שום בידייטונג נישט · גלייך וויא דר ווארט боюся, איז אהן דעם ся גאר קיין ווארט נישט · אונ זוי וויטער אלי דאש גלייכן :

ווערבים פאסיפום בטייט איין ליידונג · וואש איין פרשוין אדר איין זאך ליידט פון איין אנדר זאך וועלכי טוט איר די ליידונג · אלש есмь движемъ איך בין ביוואגן · былъ писанъ גיוועזן גשריבן · און וויטער · דאש רופט זיך נפעל ווארום איך זאג דיא פעולה · איך בין ווארן ביוואגן · פר שטייט זיך אז דאש איז גיקומן פון איין אנדיר זאך וועלבי עש האט דאש גיטאן · הייסט דאש דיא זאך ליידט דיא פעולה פון אנדרי · דר ווערבום ווערט אייש גידריקט פון איין פארקירצטן בינוני נפעל (וויא וויטר ווערט שטיין) מיטן ווערבום есмь איך בין אדר бываю איך בין שטענדיג :

## 3.

מאדעס (דרכי הפעול) זיינן דרייערליי · 1) изявительное, מאדעס אינדיקאטיף (דרך החלטה) דיא בשטימטע ארט · 2) повелительное מאדעס

אימפעראטיף (דרך הצווי) די גיביטעני ארט · און 3) מאדעס неокончательное, אינפיניטיף (דרך המקור) די אונבעשטימטע ארט ·

דרך החלטה ווייזט דעם פעל אדר דעם נפעל גלייך ארויש אין גאנצן צום ביי שפיל пишу, איך שרייב писалъ, ער האט גישריבן читаю, איך לייען буду читать, איך וועל לייענן און ווייטר ·

דרך הצווי צייגט איין גיבאט צו טאן · אדר איין פר באט אויף ניט צו טאן צב״ש читай, לייען нечитай, ניט לייען пиши שרייב учись, לערן זיך · און זוי ווייטר :

דרך המקור ווייזט איין פעל אדר נפעל אין וועלכן עש איז ניט בשטימט קיין מספר: קיין שם הפועל און קיין צייט ניט · נאר ער בשטימט דיא פעולה אליין צום ביי שפיל читать, לייענן; писать, שרייבן учиться, לערנן זיך; быть писань, זיין גישריבן · און ווייטר :

## אום וועגן זמני הפעל

## 4.

ווערבום רעכנט אין זיך אכטערליי זמנים · 1) פרעזענס настоящее, (הוה) דיא געגינוווערטיגה צייט · וואש עש ווייזט דעם פעל אדר נפעל פון איין זאך וואש עש טוט זיך ייעצט בשעת מן רעט · צום ביי שפיל говорю, איך רייד ייעצט пишу, איך שרייב ייעצט хожу, איך גייא ייעצט · און זוא ווייטר :

2) פראעטעריטום אינדעפיניטום прошедшее неопредѣленное, (עבר בלתי נשלם) דיא אונבעשטימטה פעלליג פארגאנגעני צייט · ווייזט איין פעל אדר נפעל פון איין זאך וואש שון עט וואש מיט איין פאר לייגערונג איבר גיגאנגן איז · אבר ניט בשטימט גענדיגט צב״ש ходилъ, ער איז גיגאנגן писалъ, ער האט גשריבן блисталъ, ער האט גפינקלט стучалъ, ער האט גיקלאפט און ז״ו · דאש איז אלץ זעלכה פעולות וואש ווייזן עש איז גטאן גיווארן · אבר ניט עש איז אפ גטאן גווארן · און דאש הייסט עבר בלתי נשלם · ווארום עש איז ניט בשטימט · אוב דיא פעולה איז אין גאנצן אפ גטאן · אז מן וועט איר שון מער ניט טאן · עש ווייזט אוך ניט ; וויא פיל מאהל דאש איז גוועזן · און וויא לאנג זיא איז גטאן :

3) פראעטעריטום זימפלעקס прошед: однократное (עבר יהידי) · דיא איינפאך פעלליג פארגאנגעני צייט · ווייזט וואש דר פערגאנגענר פעל · אדר נפעל פון איין זאך · איז נאר איין מאהל גיטאן גווארן צב״ש блеснулъ ער האט איין מאהל גפינקלט двинулъ ער האט איין מאהל בעוואגן стукнулъ, ער האט איין מאהל גיקלאפט · און ז״ו :

4) פראעטעריטום פערפעקטום прошедшее совершенное, (עבר נשלם)
דיא פעלליג פארגאנגינע צייט גאר גיענדיגט : וויזט דעם פעל אדר נפעל פון דר
זאך · וואש גאר גיענדיגט איז · צב״ש ער האט אפ גישריבן написалъ схо-
дилъ, ער האט אפ געוואגן אונד ער איז אריבער גיגאנגן содвинулъ,
זוי ווייטר :

5) פלוסקאמפערפעקטום давно прошедшее много кратное, די
פעלליג לאנג פאר גאנגעני צייט פיל מאהל · ווייזט איין פעל אדר נפעל פון איין
זאך · וואש גאנץ לאנג און פיל מאהל גיוועזן איז · צב״ש ער האט писивалъ
לאנג פיל מאהל גישריבן · ער האט פיל מאהל גילייענט читывалъ · ха-
живалъ ער איז פיל מאהל גיגאנגן · אונד ווייטר :

6) אונבעשטימטי פוטורום будущее неопредѣленное, (עתיד שאינו נשלם)
די צו קינפטיגה צייט · ווייזט דעם ניט בשטימטן פעל אדר נפעל פון איין זאך וואש
וועט גיטאן ווערן · צב״ש איך וועל שרייבן буду писать · איך буду читать
איך וועל לייענן · איך буду учиться איך וועל מיך לערנן · און ווייטר (דאש
איז אבר ניט בעשטימט אויב ער וועט די זאך אין גאנצן טאן · אויך וויא פיל
מאהל) :

7) פוטורום זימפלעקס будущее однократ: (עתיד יחידי) דיא איינפאכן
קינפטינה צייט · ווייזט דעם פעל אדר נפעל פון איין זאך וואש מיט איין מאהל
וועט זיך ענדיגן · צב״ש איך блежну וועל איין מאהל פינקלן · איך стукну
וועל איין קלאפ טאן און זוי ווייטר :

8) פוטורום פערפעקטום будущее совершен: (עתיד נשלם) די גיענדיגטע
קינפטיגע צייט · ווייזט דעם פעל אדר נפעל פון איין זאך וואש גיוויש וועט גיענדיגט
ווערן · צב״ש напишу איך וועל אין גאנצן אן שרייבן · схожу איך וועל
אריבר גיין און זוי ווייטר :

אום וועגן פארשונן פערשונן лицахъ · רעכנונגש числахъ · גישלעכץ (מינים) родахъ · און
קאניגאציאנן спряженіяхъ פון פעלים :

## 5.

1) ערשטן פארשון · פון פעל רעכנט זיך דריי · פארשונן первое лице,
(מדבר בעדו) דאש איז וועלכי אליין טוט אדר אליין ליידט · צב״ש я пишу איך
שרייב мы пишемъ מיר שרייבן און ווייטר · 2) צווייטע פארשון второе
лице, (נוכח) דאש הייסט צו וועלכר די ערשטי פארשון רעט און דר טראגט
אירע גידאנקן אלש ты пишешъ דו שרייבשט · вы пишете איר שרייבט

און ווייטר · 5) דריטע פארשון третое лице, (נסתר) איז דאש · אום וועלכר
צוויי ריידן · אלש онъ пишетъ ער שרייבט они пишутъ זייא שרייבן
און ווייטר · דאש הייסט צוויי ריידן צו וויסן זיך אום וועגן דעם דריטן :

## 6.

רכנונג איז צוויי : 1) איינפאכנדיגע אלש я пишу איך שרייב онъ ска-
залъ ער האט גיזאגט און ווייטר . (דאש איז דיא פעולה פון יחיד) · 2)
פילפאכנדיגע · אלש вы пишите איר שרייבט они сказывали זיי האבן
גיזאגט און ווייטר · (דאש איז שוין איין פעולה פון רבים) :

## 7.

ווערבום האט אין פארגאנגעני צייט (עבר) דריי ערליי מינים · 1) מאסקולינום
муж: וואש עש ענדיגט זיך אויף ъ, אלש писалъ ער האט גישריבן гово-
рилъ, ער האט גירעט хаживалъ ער איז פיל מאהל גיגאנגן און ווייטר · 2)
פעמינינום жен: וועלכי עש ענדיגט זיך אויף а, אלש писала, хаживала,
говорила, און זוי ווייטר : 3) נטרום сред: וואש ענדיגט זיך אויף о אלש
хаживало, говорило, און זוי ווייטר ·

## 8.

קאניגאציאנן זיינן צוויי ערליי · 1) זיינן די פעלים וואש אין זינגולאריום
פרעזענס אין אנדרן פארשון ענדיגט זיך אויף ешъ · צב"ש сѣю איך זיי сѣешъ
דו זייסט · пишу איך שרייב пишешъ דו שרייבשט · пасу איך פיטר пасешъ
דו פיטערשט און ז"ו · 2) זיינן די וואש ענדיגן זיך אין אנדרן פארשון אין זינגולאריום
פרעזענס אויף ишъ אלש вѣрю איך גלויב вѣришъ דו גלויבשט · смот-
рю איך זעה смотришъ דו זעהסט : дѣлю איך טייל · дѣлишъ דו טיילשט
און ווייטר :

---

קאניוגאטיאנן פון דיא הילפש ווערטר איך בין · און есмъ איך бываю, בין אפט · (זיי ווערן גירופן הילפש ווערטר · ווארום מען ברויכט זייער הילף צו האבן צו פעלים וויא ווייטר אין הער טאבעליע וועט צייגן) :

### די גענענווערטיגע צייט :настоящ (הוה)

| איין פאכן צאהל (יחיד) | פיל פאכן צאהל (רבים) |
|---|---|
| я есмъ איך בין | мы есми, מיר זיינן |
| ты еси דו ביסט | вы есте, איר זייט |
| онъ<br>она есть, ער / זיא / דאש איז<br>оно | они<br>оиѣ суть, זייא זיינן<br>онѣ |

### די גענענווערטיגע צייט :настоящ (הוה)

| איין פאכן צאהל (יחיד) | פיל פאכן צאהל (רבים) |
|---|---|
| я бываю, איך בין אפט | мы бываемъ, מיר זיינן אפט |
| ты бываетъ, דו ביסט | вы бываете, איר זייט |
| онъ быва-<br>она етъ, ער / זיא / ראש איז אפט<br>оно | они<br>онѣ бываютъ, זיי זיינן<br>онѣ |

### прошед: соверш. (עבר נשלם)

| | |
|---|---|
| я, бы-лъ,<br>ла,<br>ты, ло,<br>онъ, былъ,<br>она, была,<br>оно, было, | мы,<br>вы,<br>они,<br>онѣ,<br>онѣ, были, |

### прошед: несовер. (עבר בלתי נשלם)

| | |
|---|---|
| я, быва-лъ,<br>ла,<br>ты ло,<br>онъ бывалъ,<br>она бывала,<br>оно бывало, | мы,<br>вы,<br>они,<br>онѣ.<br>онѣ, бывали. |

### די צו קינפטיגע צייט будущее. (עתיד)

| | |
|---|---|
| я буду,<br>ты будешъ,<br>онъ<br>она будетъ,<br>оно | мы будемъ,<br>вы будете,<br>они<br>онѣ будутъ,<br>онѣ |

### דיא פעליג לאנג давно прошед: פארגאנגעני צייט (עבר שבבר נשלם)

| | |
|---|---|
| я бывыва-лъ,<br>ла,<br>ты ло,<br>онъ бывывалъ,<br>она бывывала,<br>оно бывывало, | мы,<br>вы,<br>они,<br>онѣ,<br>онѣ, бывывали, |

### наклоненіе повелительное גיבאטענע ארט (דרך הצווי)

| | |
|---|---|
| ты будь,<br>онъ будь,<br>она ארער пусть,<br>оно будетъ, | будемъ мы,<br>вы будьте,<br>они будьте,<br>ארער<br>онѣ пусть<br>онѣ будутъ |

| | |
|---|---|
| ты бывай,<br>онъ бывай,<br>она ארער пусть<br>оно бываетъ, | вы бывайте,<br>они бывайте,<br>ארער<br>онѣ пусть<br>онѣ бываютъ, |

## די אונבעשטימטע ארט (דרך המקור) наклоненіе неокончат:

| | |
|---|---|
| быть זיין | бывать אפט זיין |
| | бывывать פיל מאהל זיין |

## שם היוצא מן הפעל причастіе

| | |
|---|---|
| דער וואש איז сущі-й, ая, ее, פרעזענס | דער וואש אפט איז бывающі-й, ая, ее, |
| דער וואש איז גיוועזן бывші-й, ая, ее, פראעטעריטום | דער וואש אפט גיוועזן איז бывавші-й, ая, ее, |
| דער וואש וועט זיין будущі-й, ая, ее, פוטורום | |

## גערונדיום Дѣепричастіе

דאש איז אזו איין טייל וואש בינד דעם פעל מיט דער זאך וואש נאך דעם איז · אהנע איין בינדווארט и, אין דער מיינונג איז אויך דער פון · ניט אזו דער פעל וואש ווערט ארויש גירעט דורך דען גערונדיום · נאר דער גרונט איז דיא זאך וואש ווערט נאך דעם גיזאגט · ווייטר וועט דאש בעשיידן נאך דייטליכר :

| | |
|---|---|
| זיינענדיג будучи, פרעזענס | אפט זיינענדיג бывая, |
| אז ער איז גיוועזן бывши אדער бывъ, פראעטעריטום | |

# אום וועגן דעם ערשטן קאניגאציאן פון פראסטע ווערבומס

## מארעס אינדיקאטיף · דיא בעשטימטע ארט : накло: изъявитель:

### (הוה) פרעזענס время настоящее

| איין פאכן צאהל | | פיל פאכן צאהל | |
|---|---|---|---|
| איך בעוועג אדר איך ריהרע | я двигаю, | מיר בעוועגן | мы двигаемъ, |
| דו בעוועגשט | ты двигаешь, | איר בעוועגט | вы двигаете, |
| ער / זיא / דאש בעוועגט | онъ / она / оно двигаетъ | זייא בעוועגן | они / онѣ / онѣ двигаютъ, |

דאש דארף מן אכטונג געבן אז דיא פעלים וואש ענדיגן זיך אין פרעזענס אויף гу און ку פר בייט זיך דער г, אויף ж, און דר к, אויף איין ч, אין זינגולאריוס ביי דאש אנדרי און דריטע פארשוין · אונ אין פלוראלים ביי דאש ערשטי אונ אנדרי פארשון . צב״ש я берегу, איך היט ты бережешь,

דוא היטשט оно бережетъ ער היט мы бережемъ, מיר היטן вы бережете, איר היט они берегутъ, זיי היטן : я влеку איך שלעפ ты влечешъ, דו שלעפסט онъ влечетъ, ער שלעפט мы влечемъ, מיר שלעפן вы влечете, איר שלעפט они влекутъ זיי שלעפן און זוי ווייטר :

דיא אונבעשטימטע прошедшее несовершенное неопредѣленное פעלליג פארגאנגענע צייט (עבר בלתי נשלם)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| я двига-лъ, | ла, ло, | мы | двигали, | |
| ты двига-лъ, | ла, ло, | вы | | |
| онъ двигалъ, | | они | | |
| она двигала, | | онѣ | | |
| оно двигало, | | онѣ | | |

דיא איינפאך פעלליג פארגאנגענע прошед: несоверш: однократное צייט (עבר יחידי)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| я двину-лъ, ла, ло, | мы | двинули, | האבן איין מאהל בעוואגן |
| ты двин-ул, ла, ло, | вы | | |
| онъ двинулъ, | они | | |
| она двинула, | онѣ | | |
| оно двинуло, | онѣ | | |

прошед: соверш: (עבר שכבר נשלם) איז גאר ווייניג וואש פר האנדן אין דער שפראך אז זייא זאלן האבן אייגעני בעדייטונגש · נאר זיי ווערן ממולא מיטן צו נויף לייג · וועלכן מען מוז פר שטיין פון רגילות און מען קען דאש במערקן פון דיא גרושע טאבעליע וואש ווייטר וועט שטיין :

давно прошед: многократ: פלוסקואמפערפעקטום · די פעליג לאנג פארגאנגענע צייט

| | | | |
|---|---|---|---|
| я двигива-лъ, ла, ло, | мы | двигивали | זיי האבן לאנג פיל מאל בעוואגן |
| ты двигива-лъ, ла, ло, | вы | | |
| онъ двигивалъ, | они | | |
| она двигивала, | онѣ | | |
| оно двигивало, | онѣ | | |

будущ: неопредѣл: די ניט בעשטימטי צו קינפטיגע צייט (עתיד שאינו נשלם)

| | | | |
|---|---|---|---|
| я буду двигатъ, | איך וועל בעווענן | мы будемъ двигатъ, | מיר וועלן בעווענן |
| ты будешъ двигатъ, | דו וועסט בעווענן | вы будете двигатъ, | איהר וועט בעווענן |
| онъ / она / оно будетъ двигатъ, | ער / זיא / דאש וועט בעווענן | они / онѣ / онѣ будутъ двигатъ, | זיי וועלן בעווענן |

דער פוטורום (עתיד) ווערט גימאכט פון דעם ניט בעשטימטן אינפיניטיפום מיטן הילפס ווארט буду אדער стану · צב"ש буду читатъ איך וועל לייענן стану писатъ איך וועל שרייבן · אונ זוי ווייטר :

однократ: будущ פוטורום זימפלעקס · די איין פאכן קינפטיגע צייט (עתיד יחידי)

| | | | |
|---|---|---|---|
| я двину, | איך וועל בעווענן איין מאהל | мы двинемъ, | מיר |
| ты двинешъ, | דו וועסט בעווענן איין מאהל | вы двинете | איר |
| онъ / она / оно двинетъ | ער / זיא / דאש וועט בעווענן איין מאהל | они / онѣ / онѣ двинутъ, | זייא |

будущее совершенное פוטורום פערפעקטום · די קינפטיגע צייט גיענדיגט (עתיד נשלם) · ווערט גימאכט פון פרעזענס מיטן פרעפאזיטיאן וואש ווערט צו גינומן אין פראעטערימום פערפעקטום · צב"ש פרעזענס блѣднѣю איך ווער וויש (בלייך) ищу, איך זוך колю, איך שטעך · מאכט זיך דער פראעטעריטום פערפערקטום закололь, сискалъ, поблѣднѣлъ, דאש גלייכן ווערט דער פוטורום פערפעקטום גימאכט поблѣднѣю איך וועל נאר גיענדיגט וויש ווערן сыщу איך ווער דאש אויף זוכן заколю איך וועל גיענדיגט דר שטעכן · אונד ווייטר : דער ווערבום даю איך גיב · אין פוטורום פערפעקטום ווערט גיקאניגירט я дамъ, ты дашъ, онъ дастъ, мы дадимъ, вы дадитѣ, они дадутъ ;

неопредѣленное наклоненіе повелит: די אונבעשטימטע · מארעס אימפעראטיף · די גיבאטענע ארט : (דרך הצווי)

| | |
|---|---|
| ты двигай, | вы / они / онѣ / онѣ двигайтѣ אדער пускай двигаютъ, |
| онъ / она / оно двигай אדער пустъ двигаетъ, | |

## אײן פּאכנדיגע однократное

| | |
|---|---|
| ты двинь | двинемъ мы, |
| онъ / она / оно } двинь אדער пускай двинетъ, | вы / они / онѣ / онѣ } двиньте אדער пускай двинутъ. |

## דיא גיענדיגטע совершенное

ראש גיענדיגטע אימפּעראטיף װערט גימאכט פון דעם אונבעשטימטען מיטן פּרעפּאזיציאן װאש פּראעטעריטום און פוטורום פּערפּעקטום נעמן צו · צום ב״ש װערט דער אונבעשטימטר איך שרייב איך געװעלטיג · владѣю, пишу, אימפּעראַטיף גיזאגט געװעלטיג : פּראעטעריטום פּערפּעקטום владѣй, שרייב пиши, ער האט שון בעװעלטיגט : завладѣлъ, ער האט שון אן גישריבן написалъ, אימפּעראטיף פּערפּעקטום завладѣй, שרייב אן גאר אין גאנצן напиши, בעװעלטיג אין גאנצן און זוי װייטר :

## מאדעס אינפיניטיף · די אונבעשטימטי ארט наклоненіе неокончательное

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| די אונבעשטימטע неопред: | двигать, | בעװעגן | колоть, | שטעכן | |
| זימפּלעקס однократ: | двинуть, | איין מאהל בעװעגן | кольнуть, | איין מאל שטעכן | |
| די גיענדיגטע совершен: | сдвинуть, | ארויש צו װעגן | наколоть, | אויף שטעכן | |
| פיל מאהל многократ: | двигивать, | פיל מאהל בעװעגן | каливать, | פיל מאהל שטעכן | |

## שם היוצא מן הפעל причастіе

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פּרעזענס | - - | двигающ-ій | - - | ая, | ее, |
| פּראעטעריטום אינדעפיניטום | - - | двигавш-ій | - - | ая, | ее, |
| פּראעטעריטום זימפּלעקס | - - | двинувш-ій | - - | ая, | ее, |
| פּראעטעריטום פּערפּעקטום | - - | содвинувш-ій | - - | ая, | ее, |
| פּלוסקואמפּערפּעקטום | - - | двигивавш-ій | - - | ая, | ее, |

## (סתמי) גערונדיום дѣепричастіе

| | | |
|---|---|---|
| פּרעזענס | - - - двигая אדער двигаючи, | |
| פּראעטעריטום אינדעפיניטום | - - - двигав | ъ אדער ши |
| פּראעטעריטום זימפּלעקס | - - - двинув | |
| פּראעטעריטום פּערפּעקטום | - - - содвигав | |
| פּלוסקואמפּערפּעקטום | - - - двигивав | |

# מיט זייערע אלע זמנים

| פרעזענס (הוה) настоящ: | | прошед: не совершен: פראעטעריטום אינדעפיניטום (עבר בלתי נשלם) | прошед: однократное זימפלעקס (עבר יחידי) |
|---|---|---|---|
| Беру, | איך נעהם | бралъ - - - | взялъ - - |
| Блещу, | — פינקל • שיין | блескалъ - - | блеснулъ - - |
| Богатѣю, | — ווער רייך | богатѣлъ - - | - - - - |
| Брыжжу, | — שפריץ | брызгалъ - - | брызнулъ - - |
| Брѣю, | — גאל (ברכיר) | брилъ - - - | - - - - |
| Бѣлѣю, | — ווער ווייס | бѣлѣлъ - - | - - - - |
| Бью, | — שלאג | билъ - - - | - - - - |
| Бѣгаю, | — לויף | бѣгалъ - - | бѣжалъ - - |
| Взвариваю, | איך קאך אויף | взваривалъ - | взарилъ - - |
| Владѣю, | — הערשע (מושל) | вларѣлъ - - | - - - - |
| Ворую, | — שטויל (גניבה) | воровалъ - - | - - - - |
| Встрѣчаю, | — בעגעגן | встрѣчалъ - - | встрѣтилъ - - |
| Вступаю, | — טרעט אריין | вступалъ - - | вступилъ - - |
| Вѣдаю, | — ווייש | вѣдалъ - - | - - - - |
| Вѣнчаю, | — קריין | вѣнчалъ - - | - - - - |
| Вѣю, | — ווינט שויפל | вѣялъ - - - | - - - - |
| Гнію, | איך פויל | - - - - | гнилъ - - |
| Гуляю, | — גיי שפאצירן | гулялъ - - | - - - - |
| Даю, | איך גיב | давалъ - | далъ - - - |
| Должаю, | — נאבע שולדן | должалъ - | - - - - |
| Дремлю, | — שלעפר עט יוא'ש | дремалъ - - | - - - - |
| Думаю, | — מיין | думалъ - - | - - - - |
| Дую, | — בלאז | дулъ - - - | дунулъ - - |
| Дѣлаю, | — טוא | дѣлалъ - - | - - - - |
| Жалуюсь, | איך בקלאג מיך | жаловался - - | - - - - |
| Жгу, | — ברען | жегъ - - - | - - - - |
| Жду, | — ווארט | ждалъ - - - | - - - - |
| Живу, | — לעב | жилъ - - - | - - - - |
| Жру, | — פרעס | жралъ - - - | - - - - |
| Зову, | איך רוף | звалъ - - | - - - - |
| Знаю, | — ווייש | зналъ - - - | - - - - |
| Изгибаю, | איך בייג אויש | изгибалъ - - | изогнулъ - - |
| Испускаю | — לאז אויש | испускалъ - - | испустилъ - - |
| Ищу, | — זוך | искалъ - - - | - - - - |
| Кашляю, | איך הושט | кашлялъ - - | каслянулъ - |
| Кидаю, | — ווארף | кидалъ - - | кинулъ - - |
| Кленусь | — שווער | клялся - - | - - - - |
| Кличу, | — רוף | кликалъ - - | кликнулъ - - |
| Колю, | — שטעך | кололъ - - | кольнулъ - - |
| Копаю, | — גראב | копалъ - - | копнулъ - - |
| Лгу, | איך לאייג (משקר) | лгалъ - - | - - - - |

# טאבעליע פון ווערבומס

| прошед: совершен: : (עבר נשלם) פערפעקטום | (עתיד) פוטורום будущее | אימפעראטיף повелиц: (דרך הצווי) | אינפיניטיף неоконч: |
|---|---|---|---|
| - | возьму | бери | брать, |
| - | блесну | блесни | блескать, |
| разбогатѣлъ | разбогатѣю | богатѣй | богатѣть, |
| обрызгалъ | брызну | брызни | брызгать, |
| обрилъ | обрѣю | брѣй | брить, |
| побѣлѣлъ | побѣлѣю | бѣлѣй | бѣлѣть, |
| побилъ | побью | бей | бить, |
| - | побѣгу | бѣгай | бѣгать, |
| - | взварю | взвари | взваривать, |
| овладѣлъ | овладѣю | владѣй | владѣть, |
| своровалъ | сворую | воруй | воровать, |
| - | встрѣчу | встрѣчай | встрѣчать, |
| - | вступлю | вступай | вступать, |
| свѣдалъ | свѣдаю | вѣдай | вѣдать, |
| обвѣнчалъ | обвѣнчаю | вѣнчай, | вѣнчать, |
| повѣялъ | повѣю | вѣй | вѣять, |
| загнилъ | загнію | - | гнить, |
| погулялъ | погуляю | гуляй | гулять, |
| - | дамъ | дай | дать, |
| одолжалъ | одолжаю | должай | должать, |
| вздремалъ | вздремлю | дремли | дремать, |
| вздумалъ | вздумаю | думай | думать, |
| подулъ | дуну | дуй | дуть, |
| здѣлалъ | здѣлаю | дѣлай | дѣлать, |
| пожаловался | пожалуюсь | жалуйся | жаловаться, |
| ожегъ | ожгу | жги | жечь, |
| пождалъ | подожду | жди | ждать, |
| пожилъ | поживу | живи | жить, |
| сожралъ | сожру | жри | жрать, |
| позвалъ | позову | зови | звать, |
| узналъ | узнаю | знай | знать, |
| - | изогну | - | изгибать, |
| - | испущу | испусти | испускать, |
| поискалъ | поищу | ищи | искать, |
| прокашлялъ | кашляну | кашли | кашлять, |
| покинулъ | кину | кидай | кидать, |
| поклялся | - | кленись | клясться, |
| покликалъ | кликну | кликни | кликать, |
| покололъ | поколю | коли | колоть, |
| покопалъ | копну | копай | копать, |
| солгалъ | солгу | лги | лгать, |

| פרעזענס (הוה) настоящ: | | прошед: не совершен: פראעטעריטום אינדעפיניטום (עבר בלתי נשלם) | прошед: однократное זימפלעקס (עבר יחידי) |
|---|---|---|---|
| Ломаю | איך ברעך | ломалъ - - | - - - - |
| Лопаю | — פלאטץ | лопалъ - - | лопнулъ - - |
| Мѣняю | איך בייט | мѣнялъ - - | мѣнилъ - - |
| Могу | — קען | могъ - - - | - - - - |
| Молодѣю | — ווער יונג | молодѣлъ - - | - - - - |
| Мочу | — מאך נאש | мочилъ - - | мокнулъ - - |
| Орю | איך אקער | оралъ - - | - - - - |
| Пишу | איך שרייב | писалъ - - | - - - - |
| Плюю | — שפאיי | плевалъ - - | плюнулъ - - |
| Пляшу | — טאנץ | плясалъ - - | плясънулъ - - |
| Поздаю | — פאר שפעטיג מיך | поздалъ - - | - - - - |
| Пою | — זינג | пѣлъ - - - | - - - - |
| Прощаю | — פאר גיב | прощалъ - - | - - - - |
| Пугаю | — ערשרעקע | пужалъ - - | - - - - |
| Радуюсь | איך פריי מיך | радовался - - | - - - - |
| Раздираю | — צו ראיים | раздиралъ - - | разодралъ - - |
| Росту | — וואקס | росъ - - - | - - - - |
| Рву | — רייס | рвалъ - - - | - - - - |
| Рисую | — איך ריסעווע | рисовалъ - - | - - - - |
| Рон-ю, яю, | — לאז פאלין | ронялъ - - | - - - - |
| Ругаю | — באליידיג (זידלען) | ругалъ - - | - - - - |
| Свергаю | איך ווארף אראפ | свергалъ - - | свергнулъ - - |
| Сгибаю | — בייג צו זאמען | сгибалъ - - | согнулъ - - |
| Синѣю | — ווער בלאה | синелъ - - | - - - - |
| Скачу | — שפרינג | скакалъ - - | скокнулъ - - |
| Скрежещу | — קריץ מיט דיא ציינר | скрежеталъ - - | - - - - |
| Слѣпну | — ווער בלינד | слѣпнулъ - - | - - - - |
| Сморкаю | — שנייץ דעם נאז | сморкалъ - - | сморкнулъ - - |
| Смѣюсь | — לאכע | смѣялся - - | - - - - |
| Сосу | — זייג | сосалъ - - | - - - - |
| Стелю | — בעט אויס | стлалъ - - | - - - - |
| Стригу | — שער | стригъ - - | стригнулъ - - |
| Стукаю | — קלאפ | стукалъ - - | стукнулъ - - |
| Стряпаю | — קאך עשין | стряпалъ - - | - - - - |
| Сую | — רוק | совалъ - - | сунулъ - - |
| Сѣдляю | — זאטעל | сѣдлалъ - - | - - - - |
| Сѣю | — זיי (זריעה) | сѣялъ - - | - - - - |
| Тискаю | איך קוועץ | тискалъ - - | тиснулъ - - |
| Толкаю | — שטויס | толкалъ - - | толкнулъ - - |
| Толкую | — איך ערקלער | толковалъ - - | - - - - |
| Толстѣю | — ווער דיק | толстѣлъ - - | - - - - |
| Требую | — פאדער | требовалъ - - | - - - - |
| Трепещу | — ציטער | трепеталъ - - | - - - - |

| прошед: совершен: (עבר נשלם) פערפעקטום | (עתיד) פוטורום будущее | אימפעראטיף повелит: (דרך הצווי) | אינפיניטיף некончат: |
|---|---|---|---|
| изломалъ - - | изломаю - - | ломай - - | ломать, |
| - - - | лопну - - | лопай - - | лопать, |
| - - - | мѣню - - | мѣни - - | мѣнять, |
| возмогъ - - | возмогу - - | моги - - | мочъ, |
| помолодѣлъ - | помолодѣю - | молодѣй - - | молодѣть |
| обмокнулъ - | мокну - - | мочи - - | мочить, |
| - - - | - - - | ори - - | орать, |
| написалъ - - | напишу - - | пиши - - | писать, |
| - - - | плюну - - | плюй - - | плевать, |
| поплясалъ - | попляшу - - | пляши, - - | плясать, |
| опоздалъ - - | опоздаю - | поздай - - | поздать, |
| спѣлъ - - | пою - - | пой - - | пѣть, |
| простилъ - | прощаю - - | прости - - | прощать, |
| испужалъ - | испужаю - | пугай - - | пужать, |
| возрадовался - | возрадуюсь - | радуйся - - | радоватся, |
| - - - | раздеру - - | раздери - - | раздирать, |
| выросъ - - | выросту - | рости - - | рость, |
| - - - | - - - | рвы - - | рвать, |
| нарисовалъ - | нарисую - - | рисуй - - | рисовать, |
| уронилъ - - | уроню - - | роняй - - | ронять, |
| обругалъ - - | обругаю - - | ругай - - | ругать, |
| - - - | свергну - - | овергни - - | свергать |
| - - - | согну - - | согни - - | сгибать, |
| посинѣлъ - - | посинѣю - - | синей - - | синѣть, |
| - - - | скокну - - | скачи - - | скакать |
| заскрежеталъ - | заскрежещу - | скрежещи - | скрежетать, |
| ослѣпъ - - | ослѣпну - - | слѣпни - - | слѣпнуть, |
| - - - | сморкну - - | сморкай - - | сморкать, |
| засмѣялся - | засмѣюсь - | смѣйся - - | смѣяться, |
| - - - | - - - | соси - - | сосать, |
| постлалъ - | постелю - - | стели - - | стлать, |
| - - - | стригну - | стриги - - | стричь, |
| - - - | стукну - - | стукай - - | стукать, |
| состряпалъ - | состряпаю - | стряпай - - | стряпать, |
| - - - | суну - - | сунь - - | совать, |
| осѣдлалъ - - | осѣдлаю - - | сѣдлай - - | сѣдлать, |
| посѣялъ - - | посѣю - - | сѣй - - | сѣять, |
| - - - | тисну - - | тискай - - | тискать, |
| - - - | толкну - - | толкай - - | толкать, |
| истолковалъ - | истолкую - | толкуй - - | толковать |
| отолстѣлъ - | отолстѣю - | толстѣй - | толстѣть |
| потребовалъ - | потребую - | требуй - - | требовать, |
| встрепталъ - | встрепещу - | трепещи - | трепетать |

| настоящ: פרעזענס (הוה) | прошед: не соверш: פראעט׳ אינדי׳ (עבר ב״ג) | прошед: однократн: זימפלעקס (עבר יחידי) | прошед: соверш: (עבר נשלם) | будущее פוטורום (עתיד) | повелит: אימפעראטיף (דרך הצווי) | неоконч: אינפיניטיף |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Трогаю איך בעריר | трогалъ | тронулъ | - - | трону | тронь | трогать |
| Тру ראייב — | теръ | - - | стеръ | сотру | три | тереть |
| Тычъ שטעק — | тыкалъ | ткнулъ | - - | ткну | тычь | тыкать |
| Храплю חראפ — | храпѣлъ | храпнулъ | захрапѣлъ | храпну | храпи | храпѣть |
| Цѣлую קוש — | цѣловалъ | - - | поцѣловалъ | поцѣлую | цѣлуй | цѣловать |
| Чернѣю ווער שווארץ — | чернѣлъ | - - | почернѣлъ | почернѣю | чернѣй | чернѣть |
| Шагаю גיי טריט — | шагалъ | шагнулъ | - - | шагну | шагай | шагать |
| Щиплю קנאייפ — | щипалъ | щипнулъ | ущипнулъ | щипну | щипай | щипать |
| Ѣду. פאהר — | ѣхалъ | - - | поѣхалъ. | поѣду, | поѣжжай, | ѣхать. |

# קאניגאציאנען פון ווערבום פאסיפום (נפעל)

## ערשטער קאניגאציאן

### מאָרעס אינדיקאטיף · די געגענווערטיגע צייט : פרעזענס (הוה)

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я есмъ двигаем-ъ, а, о, | мы есьми, двигаеми, |
| ты есы двигаем-ъ, а, о, | вы есте, двигаеми, |
| онъ есть двигаемъ, | они сутъ двигаеми, |
| она есть двигаема, | онѣ сутъ двигаеми, |
| оно есть двигаемо, | онѣ сутъ двигаеми, |

### דיא אונבעשטימטע פעללינ פארגאנגענע צייט (עבר בלתי נשלם)

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я бы-лъ ла, ло. двиган-ъ на, но, | мы, были двиганы. |
| ты бы-лъ ла, ло. двиган-ъ на, но, | вы, были двиганы. |
| онъ былъ, ла, ло, двиганъ, на, но, | они, были двиганы. |
| она былъ, ла, ло, двиганъ, на, но, | онѣ, были двиганы. |
| оно былъ, ла, ло, двиганъ, на, но, | онѣ, были двиганы. |

## די איינפאך פעלליג פארגאנגענע צייט (עבר יחידי)

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я был-ъ, а, о, } двинутъ,<br>ты был-ъ, а, о, }<br>онъ былъ двинутъ,<br>она была двинута,<br>оно было двинуто, | мы }<br>вы }<br>они } были двинуты.<br>онѣ }<br>онѣ } |

## פלוסקואמפערפעקטום давно прошед: многократное

| | |
|---|---|
| Я был-ъ, а, о, двигиван-ъ, а, о, | мы были двигивани. |

## די אונבעשטימטע פוטורום будущее неопредѣленное

| | |
|---|---|
| Я буду двиган-ъ, а, о, | мы будемъ двиганы. |

## פוטורום זימפלעקס будущее однократное

| | |
|---|---|
| Я буду двинут-ъ, а, о, | мы будемъ двинуты. |

## דער אימפעראטיף (דרך הצווי) повелительное

### די געגענוועדטיגע צייט время настоящ:

| | |
|---|---|
| ты } будь { двигаем-ъ, а, о,<br>онъ } будь { двигаемъ,<br>она } будь { двигаема,<br>оно } будь { двигаемо, | мы будемъ }<br>вы }<br>они } будьте } двигаемы<br>онѣ }<br>онѣ } |

## די אונבעשטימטע פוטורום будущее не опредѣленное

| | |
|---|---|
| пусть אדער пускай { я буду<br>ты будешь<br>онъ }<br>она } будешь,<br>оно } } двиган-ъ, а, о, | пусть אדער пускай { мы будемъ<br>вы будете<br>они }<br>онѣ } будутъ,<br>онѣ } } двиганы. |

## פוטורום זימפלעקס будущее однократное

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| пускай אדער пусть я буду двинут-ъ, а, о, | пускай אדער пусть мы будемъ двинуты. |

## דער אינפיניטיף неокончателное

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פרעזענס | - | быть двигаем-у | - | - ой |
| פראעטעריטום אינדעפיניטום | - | быть двиган-у | - | - ой |
| פראעטעריטום זימפלעקס | - | быть двинут-у | - | - ой |
| פלוסקואמפערפעקטום | - | быть двигиван-у | - | - ой |

## בינוני שם היוצא מן הפעל причастіе

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פרעזענס | - | двигаем-ый | - | ая, ое, |
| פראעטעריטום אינדעפיניטום | - | двиган-ый - | - | ая, ое, |
| פראעטעריטום זימפלעקס | - | двинут-ый | - | ая, ое, |
| פלוסקואמפערפעקטום | - | двигиван-ый | - | ая, ое, |

## גערונדיום дѣе причастіе

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| פרעזענס | - | будучи двигаем-ъ | - | а, о, |
| פראעטעריטום אינדעפיניטום | - | бывъ двиган-ъ - | - | а, о. |
| פראעטעריטום זימפלעקס | - | бывъ двинут-ъ | - | а, о, |
| פלוסקואמפערפעקטום | - | бывъ двигиван-ъ | - | а, о, |

## צווייטער קאניגאציאן

| наклоненіе изъявительное<br>מאדעם אינדיקאטיף настоящ: פרעזענס | | прошед: не опредѣлен:<br>פראעטעריטום אינדעפיניטום | |
|---|---|---|---|
| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל | איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
| я верчу איך דריי | мы вертимъ | я вертѣлъ. | мы |
| ты вертишъ | вы вертите | ты вертѣлъ. | вы |
| онъ, она, ово } вертитъ | они, онѣ, онѣ } вертятъ, | онъ, она, оно } вертѣл-ъ а, о, | они, онѣ, онѣ } вертѣли, |

## פראעטעריטום זימפלעקס прошед: однократ:

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я вернул-ъ а, о, | мы } |
| ты вернул-ъ а, о, | вы } |
| онъ } | они } вернули. |
| она } вернул-ъ а, о, | онѣ } |
| оно } | онѣ } |

## פראעטעריטום פערפעקטום прошед: совершен:

באיי דיזע קאניגאציאנן מוז מען אויך אכטונג געבן גלייך וויא צום ערשטן קאניגאציאן · דאש הייסט · דער זוערבום האט דעם קאניגאציאן אייגענטליך ניט · נאר בלויז ער נעמט צו איין צו זעץ · וועלכר ממלא איז דעם חסרון · מען מוז דאש ווישן פון הגילות · מען קען דאש אויך פר שטיין פון דער טאבעליע וואש ווייטר צייגין ווערט · אויש גינומן דיא ווערטר велю איך גיביט велѣлъ · женю איך פער הייראט женилъ · рѣшу איך ענטשייד рѣшилъ · און вершу איך פאללענדע вершилъ · וועלכי ברויכן קיין הילפש ווארט ניט : און זעלבשט פראעט' פערפעק' בעדייטן :

### давнопрошед: многократ; פלוסקואמפערפעקטום

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я вертывал-ъ, а о | мы будемъ } вертѣть |
| ты вертывал-ъ, а о | вы будете } вертѣть |
| онъ вертывалъ, | они } будутъ вертѣть |
| она вертивала, | онѣ } будутъ вертѣть |
| оно вертивало, | онѣ } будутъ вертѣть |

### דיא будущее неопредѣленое אונבעשטימטע פוטורום

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я буду } вертѣть | мы будемъ } вертѣть |
| ты будешъ } вертѣть | вы будете } вертѣть |
| онъ } будешъ вертѣть | они } будутъ вертѣть |
| она } будешъ вертѣть | онѣ } будутъ вертѣть |
| оно } будешъ вертѣть | онѣ } будутъ вертѣть |

### будущее однократное פוטורום זימפלעקס

| | |
|---|---|
| я верну | мы вернемъ |
| ты вернешъ | вы вернете |
| онъ } | они } |
| она } вернешъ, | онѣ } вернутъ |
| оно } | онѣ } |

### наклоненія повелительнаго מאדעס אימפעראטיף

| | |
|---|---|
| ты верти | вы вертите |
| онъ } верти אדער | они } вертите אדער |
| она } пускай вер- | онѣ } пускай вер- |
| оно } титъ | онѣ } тятъ |

## זימפלעקס однократное

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| | мы вернемъ |
| ты верни | вы } |
| онъ } | они } |
| она } верни אדער пускай вернетъ | онѣ } верните אדער пускай вернутъ |
| оно } | онѣ } |

## דער אינפיניטיף неокончат:

| | | |
|---|---|---|
| אינדעפיניטום | - - - - - - | вершѣть |
| זימפלעקס | - - - - - - | вернуть |
| פלוסקוואמפערפעקטום | - - - - - - | вершывать |

## בינוני שם היוצא מן הפעל причастіе

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| פרעזענס | - | вершящі-й | - - - | ая, | ее, |
| פראעטער׳ אינדעפיני׳ | - | вершѣвші-й | - - - | ая, | ее, |
| פראעטער׳ זימפלעס | - | вернувші-й | - - - | ая, | ее, |
| פלוסקוואמפערפעקטום | - | вершывавші-й | - - - | ая, | ее, |

## גערונדיום дѣепричастіе

| | | | |
|---|---|---|---|
| פרעזענס | - - - - | вершя, | |
| פראעטעריטום אינדעפיניטום | - - - - | вершѣв - | ъ אדער ши |
| פראעטעריטום זימפלעקס | - - - - | вернув - | ъ אדער ши |
| פלוסקוואמפערפעקטום | - - - - | вершывав- | ъ אדער ши |

| настоящ: פרעזענס (הוה) | | прошед: не совершен: פראעטעריטום אינדעפיניטום (עבר בלתי נשלם) | | прошед: однократное זימפלעקס (עבר יחידי) |
|---|---|---|---|---|
| Божусь | איך שווער (שבועה) | божился | - - | - - - - |
| Браню | — שילט (קללות) | бранилъ | - - | - - - - |
| Бужу | — וועק אויף פון שלאף | будилъ | - - | - - - - |
| Бѣгу | — לויף | бѣжалъ | - - - | - - - - |
| Бѣлю | — וואייס | бѣлилъ | - - | - - - - |
| Варю | איך קאך | вариль | - - | - - - - |
| Велю | — בעפעהל | велѣлъ | - - | - - - - |
| Вижу | — זעהע | видѣлъ | - - | - - - - |
| Ворчу | — כרום | ворчалъ | - - | - - - - |
| Гажу | איך מאך אום ריין איין זאך | гадилъ | - - | - - - - |
| Гляжу | — בעזעהע | глядѣлъ | - - | - - - - |
| Гоню | — טהאייב | гналъ - | - - | - - - - |
| Горжусь | — בין שטאלץ | гордился | - - | - - - - |
| Горю | — ברען | горѣлъ | - - | - - - - |
| Граблю | — רויב | грабилъ | - - | - - - - |
| Гружу | — בעלאד (טעינה) | грузилъ | - - | - - - - |
| Грѣшу | — זינדיג | грѣшилъ | - - | - - - - |
| Держу | איך האלט | держалъ | - - | - - - - |
| Дивлюсь | — וואונדר מיך | дивился | - - | - - - - |
| Доношу | — דער טראג | доносилъ | - - | - - - - |
| Дружу | — מאך פריינד שאפט | дружилъ | - - | - - - - |
| Душу | — דער שטיק | душилъ | - - | - - - - |
| Дѣлю | — טייל | дѣлилъ | - - | - - - - |

| прошед: совершен: פערפעקטום (עבר נשלם) | פוטורום (עתיד) будущее | אימפעראטיף повелит: (דרך הצווי) | אינפיניטיף некончат: |
| --- | --- | --- | --- |
| побожился - | побожусь - | божись - - | божиться, |
| выбранилъ - | выбраню - - | брани - - | бранишь, |
| разбудилъ - | разбужу - - | буди - - | будишь, |
| побѣжалъ - | побѣгу - - | бѣги - - | бѣжать, |
| выбѣлилъ - | выбѣлю - - | бѣли - - | бѣлишь, |
| сварилъ - - | сварю - - | вари - - | варишь, |
| повелѣлъ - - | повелю - - | вели - - | велѣть |
| увидѣлъ - - | увижу - - | видь - - | видѣть, |
| заворчалъ - | заворчу - - | ворчи - - | ворчать, |
| изгадилъ - - | изгажу - - | гадь - - | гадишь, |
| поглядѣлъ - | погляжу - - | гляди - - | глядѣть, |
| прогналъ - - | прогоню - - | гони - - | гнать, |
| возгордился - - | возгоржусь - | гордись - - | гордиться, |
| сгорѣлъ - - | сгорю - - | гори - - | горѣть, |
| ограбилъ - - | ограблю - - | грабь - - | грабить |
| нагружалъ - | нагружу - - | нагрузи - - | грузить |
| согрѣшилъ - | согрѣшу - - | согрѣши - - | грѣшить, |
| подержалъ - | подержу - - | держи - - | держать, |
| удивился - - | удивлюсь - | дивись - - | дивится, |
| - - - | донесу - - | донеси - - | доносить, |
| подружилъ - - | подружу - - | подружи - - | дружить, |
| задушилъ - - | задушу - - | задуши - - | душить, |
| раздѣлилъ - | раздѣлю - - | дѣль - - | дѣлить, |

| (הוה) פרעזענס настоящ: | | прошед: не совершен: פראעטעריטום אינדעפיניטים (עבר בלתי נשלם) | | | прошед: однократное זימפלעקס (עבר יהידי) | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Жарю | איך בראט | жарилъ | - | - | - | - | - | - |
| Завожу | איך פאר פיר | завожилъ | - | - | завезъ - | | - | - |
| Зрю | — זעה | зрѣлъ | - | - | - | - | - | - |
| Исхожу | — גיי אויש | исходилъ | - | - | изошелъ | | - | - |
| Киплю | איך זיד | кипѣлъ | - | - | - | - | - | - |
| Кличу | — רוף | кликалъ | - | - | кликнулъ | | - | - |
| Колочу | — שלאג | колотилъ | - | - | - | - | - | - |
| Кончу | — ענדיג | кончилъ | - | - | - | - | - | - |
| Крашу | — פארב | красилъ | - | - | - | - | - | - |
| Кричу | — שראיי (צעקה) | кричалъ | - | - | крикнулъ | | - | - |
| Крошу | — בראק | крошилъ | - | - | - | - | - | - |
| Крою | — שנאייד | кроилъ | - | - | - | - | - | - |
| Креплю | — בעפעסטיג | крѣпилъ | - | - | - | - | - | - |
| Лѣзу | איך קריך | лазилъ | - | - | - | - | - | - |
| Лежу | — ליג | лежалъ | - | - | легъ - | | - | - |
| Лѣчу | — הייל (רפואה) | лѣчилъ | - | - | - | - | - | - |
| Люблю | — ליב (אהבה) | любилъ | - | - | - | - | - | - |
| Мажу | איך שמיר | мазалъ | - | - | - | - | - | - |
| Мелю | — מאהל (טחינה) | мололъ | - | - | - | - | - | - |
| Молчу | — שוויג (שתיקה) | молчалъ | - | - | смолкъ | | - | - |
| Мочу | — נעץ | мочилъ | - | - | - | - | - | - |
| Мщу | — בין נוקם | мстилъ | - | - | - | - | - | - |
| Нахожу | איך גיפין | находилъ | - | - | нашелъ | | - | - |
| Ношу | — טראג | носилъ | - | - | несъ - | | - | - |
| Обхожу | איך גיי ארום | обходилъ | - | - | обошолъ | | - | - |
| Перевожу | איך זעץ איבער (מעתיק) | переводилъ | - | - | перевелъ | | - | - |
| Прихожу | — קום צו גיין | приходилъ | - | - | пришелъ | | - | - |
| Сажу | איך פלאנץ | садилъ | - | - | - | - | - | - |
| Сажусь | — זעץ מיך | садился | - | - | сѣлъ - | | - | - |
| Служу | — דין (עובד) | служилъ | - | - | - | - | - | - |
| Стучу | — קלאפ | стучалъ | - | - | стукнулъ | | - | - |
| Сулю | — פר שפרעכע | сулилъ | - | - | - | - | - | - |
| Сушу | — טריקען | сушилъ | - | - | - | - | - | - |
| Топлю | איך הייץ | топилъ | - | - | - | - | - | - |
| Тушу | — איך לעש אויס | тушилъ | - | - | - | - | - | - |
| Учу | איך לערן | училъ - | - | - | - | - | - | - |
| Хвалю | איך לויב | хвалилъ | - | - | - | - | - | - |
| Хожу | — גייא | ходилъ | - | - | - | - | - | - |
| Храню | — היט (שמירה) | хранилъ | - | - | - | - | - | - |
| Хриплю | — בין הייזעריק | хрипѣлъ | - | - | охрипнулъ | | - | - |
| Цѣню | איך שאטץ | цѣнилъ | - | - | - | - | - | - |
| Шучу | איך שפאט | шутилъ | - | - | - | - | - | - |

| прошед: совершен: : (עבר נשלם) פערפעקטום | (עתיד) פוטורום будущее | אימפעראטיף повелит: (דרך הצווי) | אינפיניטיף неокончат: |
|---|---|---|---|
| изжарилъ - - | изжарю - - | жарь - - | жаришь, |
| - - - | завезу - - | завези - - | завозишь, |
| узрѣлъ - - | узрю - - | зри - - | зрѣшь, |
| - - - | изойду - - | изойди - - | исходишь, |
| закипѣлъ - - | закиплю - - | кипи - - | кипѣшь, |
| - - - | кликну - - | кликни - - | кликашь, |
| заколошилъ - | заколочу - - | колоши - - | колошишь, |
| скончилъ - - | скончу - - | кончи - - | кончишь, |
| выкрасилъ - | выкрашу - | выкраси - - | красишь, |
| закричалъ - | закричу - - | кричи - - | кричашь, |
| искрошилъ - | искрошу - | кроши - - | крошишь, |
| искроилъ - - | скрою - - | крой - - | кроишь, |
| укрѣпилъ - - | укрѣплю - | крепи - - | крепишь, |
| полѣзъ - - | полѣзу - - | лѣзъ - - | лазишь, |
| полежалъ - - | полежу - - | лежи - - | лежашь, |
| вылѣчилъ - | вылѣчу - - | лѣчи - - | лѣчишь, |
| полюбилъ - - | полюблю - - | люби - - | любишь, |
| вымазалъ - - | вымажу - - | вымажь - - | вымазашь, |
| смололъ - - | смелу - - | мели - - | молошь, |
| смолчалъ - - | смолчу - - | молчи - - | молчашь, |
| намочилъ - - | намочу - - | мочи - - | мочишь, |
| отмстилъ - | отмщу - - | мсти - - | мстишь, |
| - - - | найду - - | найди - - | находишь, |
| понесъ - - | понесу - - | носи - - | носишъ, |
| - - - | обойду - - | обойди - - | обходишь |
| - - - | переведу - - | переведи - - | переводишь |
| - - - | пріиду - - | приходи - - | приходишь, |
| посадилъ - - | посажу - - | сажай - - | посадишь, |
| - - - | сяду - - | сядь - - | садишься, |
| услужилъ - - | услужу - - | служи - - | служишь, |
| постучалъ - | постучу - - | стучи - - | стучашь, |
| посулилъ - - | посулю - - | сули - - | сулишь, |
| высушилъ - | высушу - - | суши - - | сушишь, |
| истопилъ - - | истоплю - | топи - - | топишь, |
| утушилъ - - | утушу - - | тушп - - | тушишь, |
| научилъ - - | научу - - | учи - - | учишь, |
| похвалилъ - | похвалю - - | хвали - - | хвалишь, |
| пошелъ - - | пойду - - | поди - - | итти, |
| сохранилъ - | сохраню - - | храни - - | хранишь, |
| охрипъ - - | охрипну - - | хрипи - - | хрипѣшь, |
| оцѣнилъ - - | оцѣню - - | цѣни - - | цѣнишь, |
| пошушилъ - | пошучу - - | шути - - | шутишь. |

## второе спряженіе глагол: страдат:

## צווייטער קאניגאציאן פון ווערבום פאסיפום

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я есмъ вершим-ъ, а, о,<br>ты еси вершим-ъ, а, о,<br>онъ / она / оно } естъ вершим-ъ, а, о, | мы есми / вы есте / они, онѣ, онѣ } сутъ } вершимы, |

**прошед: не совершен: неопред:**
**פראעטעריטום אינדעפיניטום**

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я былъ а о, верченъ а о,<br>ты былъ а о, верченъ а о,<br>онъ былъ верченъ<br>она была верчена<br>оно было верчено, | мы / вы / они / онѣ / онѣ } были верчены |

**פראעטעריטום прошед: однократ:**
**זימפלעקס**

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я былъ а о, вернутъ а о,<br>ты былъ а о. вернутъ а о<br>онъ былъ вернутъ,<br>она была вернута,<br>оно ыло вернуто, | мы / вы / они / онѣ / онѣ } были вернуты |

**давно прошед: многократ:**
**פלוסקואמפערפעקטום**

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я былъ а о, верчиванъ а о,<br>ты былъ а о, верчиванъ а о<br>онъ былъ верчиванъ,<br>она ыла верчивана,<br>оно было верчивано, | мы / вы / они / онѣ / онѣ } были верчиваны. |

**די אונבעשטימטע будущее неопред:**
**פוטורום**

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я буду верченъ а о,<br>ты будешъ верченъ а о<br>онъ будетъ верченъ<br>она будетъ верчена<br>оно будетъ верчено | мы будемъ / вы будете / они, онѣ, онѣ } будутъ } верчены |

**פוטורום будущее однократ:**
**זימפלעקס**

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| я буду вернутъ а о,<br>ты будешъ вернутъ а о<br>онъ будетъ вернутъ<br>она будетъ вернута<br>оно будетъ вернуто | мы будемъ / вы будете / они, онѣ, онѣ } будутъ } вернуты |

**повелит: наклонен: настоящ:**
**דער אימפעראטיף פרעזענס**

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| ты будь вершимъ а о<br>онъ / она / оно } будь אדער пускай будетъ { вершимъ / вершима / вершимо | вы будьте вершимы<br>они / онѣ / онѣ } пускай будутъ вершимы. |

## די אונבעשטימטע פוטורום будущее неопредѣл:

| איין פאכן צאהל | פיל פאכן צאהל |
|---|---|
| пускай { я буду верчен-ъ, а, о, | пускай { мы будемъ } верчены |
| ты будешъ верчен-ъ, а, о, | вы будете } верчены |
| онъ } будетъ верчен-ъ а, о, | они } будутъ верчены |
| она } будетъ верчен-ъ а, о, | онѣ } будутъ верчены |
| оно } будетъ верчен-ъ а, о, | онѣ } будутъ верчены |

## זימפלעקס однократ:

| | |
|---|---|
| пускай { я буду вернут-ъ, а, о, | пускай { мы будемъ } вернуты |
| ты будешъ вернут-ъ, а, о, | вы будете } вернуты |
| онъ } будетъ вернут-ъ, а, о, | они } будутъ вернуты |
| она } будетъ вернут-ъ, а, о, | онѣ } будутъ вернуты |
| оно } будетъ вернут-ъ, а, о, | онѣ } будутъ вернуты |

## דער אינפיניטיף наклоненіе неокончат:

| | |
|---|---|
| פרעזענס - - - - - | быть вертим-у, ой, |
| פראעטעריטום אינדעפיניטום - - - - - | быть верчен-у, ой, |
| פראעטעריטום זימפלעקס - - - - - | быть вернут-у, ой, |
| פלוסקואמפערפעקטום - - - - - | быть вертыван-у ой, |

## בינוני שם היוצא מן הפעל причастіе

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| פרעזענס | - | вертим-ый, | - | - | - | ая, ое, |
| פראעטער׳ אינדעפיני׳ | - | верчен-ый, | - | - | - | ая, ое, |
| פראעטער׳ זימפלעקס | - | вернут-ый, | - | - | - | ая, ое, |
| פלוסקואמפערפעקטום | - | вертыван-ый | - | - | - | ая, ое, |

## גערונדיום дѣепричастіе

| | |
|---|---|
| פרעזענס - - - - | будучи вертим-ъ, а, о, |
| פראעטעריטום אינדעפיניטום - - - - | бывъ верчен-ъ а, о, |
| פראעטעריטום זימפלעקס - - - - | бывъ вернут-ъ, а, о, |
| פלוסקואמפערפעקטום - - - - | бывъ вертыван-ъ а, о, |

## אום וועגן פארטיציפום причаст: (שם היוצא מן הפעל) און גערונדיום дѣепричаст: (פעל שאינו נשלם)

פארטיציפום · причастіе איז איין שם התאר וואש עס איז ארויש גינומען פון פעל און האט איינגע אייגענהייט פון איהם · און וויא ווייטר וועט שטיין :

### 9.

פארציטיפיום זיינן פון פרעזענס · время настоящ: אלש писущій דר וואש שרייבט · говорящій דר וואש רעט · блистающій דר וואש פינקלט . און ווייטר : אדר прошед: פראעט · אלש писавшій דר וואש האט גישריבן · читанный דר וואש גילייענט גיווארן · און ווייטר : אדר давно прошед: פלוסקואמפערפעקטום · אלש двигиванный דר וואש לאנג בעוועגט גיווארן · писивавшій דער וואש האט לאנג גישריבן און ווייטר · (דאש הייסט דער פארטיציפיום פאר שפארט פיל ווערטר ; צום ביי שפיל מיטן ווארט говорящій פר שפארט מן צו זאגן тоть который говорить) און ווייטר דאש גלייכן :

### 10.

פארטיציפיום האט אלי זעקס בעדייטונגש. וואש ווערבום · אלש 1) дѣй- ствит: אקטיפום читающ-ій, ая, ее, דר וואש לייענט читаш-ій ая, ее, דר וואש האט גילייענט · און ווייטר : 2) возвратный רעלאטיפום אלש пи- тающійся, וועלכר עש נערט זיך, двигавш-ійся, аяся, ееся, וועלכר האט זיך בעוואגן · און ווייטר : 3) взаимный רעציפראקום · אלש ссорющ-ійся, аяся, ееся, דר וואש קריגט זיך · ссоривш-ійся, аяся, ееся דער וואש האט זיך גיקריגט און ווייטר: 4) средніе נוטרום אלש блистающій · דער וואש פינקלט блеснувшій דער וואש האט גיפינקלט : 5) общія צו זאמן גיזעצטי · אלש боящійся, דער וואש פארכט זיך боявшійся דר וואש האט זיך גיפארכט : 6) страдат: פאסיפום · אלש питаемый דר גישפייזטר писанный, דער גישריבענר · און ווייטר :

### 11.

פארציטיפיום וועלכי קומן ארויש פון ווערבום אקטיפום און נוטרום · וואש ענדיגן זיך אויף шій אדער ши · קאניגירן זיך גלייך וויא שם התאר — פארטיציפ' רעלאטיפום און רעציפראקום קאניגירן זיך · גלייך וויא דר ווערבום אקטיפום מיטן צו גילייגטן פראנאמן ся, צום ב״ש נאמענאט' ссорющійся דער וואש קריגט זיך · ייענאטיפ' ссорющагося דעמש וואש קריגט זיך · דאטיפום ссорюще- муся צו דעם וואש קריגט זיך · און ווייטר : דיא פארטיציפיום אבר וואש פון

ווערבום פאסיפום זיינן קאנגגירן זיך וויא שם התאר׳ ווׂעלכר אויף yм ענדיגט זיך:

## אום וועגן גערונדיום

12.

גערונדיום האט אויך דיא צו טיילונגש וואש ווערבום׳ צב״ש: 1) אקטיפום שפייזענדיג׳ питая шрайבנדייג пиша׳ питавши אז ער האט גישפייזט׳ און ווייטר׳ (דער גערונדיום פר שפארט פיל ווערטר׳ למשל מען קען זאגן בשעת ער האט גישפייזט׳ האט ער גיזעהן וויא שמעון איז גיגאנגן׳ מן קען דאש אבר קירצר זאגן׳ שפייזנדיג האט ער גיזעהן שמענען גייענדיג׳ דיא ווערטר (שפייזענדיג) און (גייענדיגט) רופן זיך גערונדיום׳ נאר אין רושיסע שפראך ווערט דאש דורכן גערונדיום מיטן פארטיציפיום אויש גידריקט אלש שפייזענדיג האט ער גיזעהן שמענען питая видѣлъ симона идущаго, איין גייענדיגן; דר ווארט питая, איז איין גערונדיום דער ווארט идущаго איז איין פארטיציפיום אקוזאטיף׳ 2) רעלאטיפום׳ питаяся שפייזנדיג זיך (פרעזענס) питавшись אז ער האט זיך גישפייזט (פערפעקטום)׳ און ווייטר׳ 3) רעציפראקום ссорясь קריגנדיג זיך׳ ссорившись אז ער האט זיך גיקריגט׳ 4) נוטרום бѣгая לייפענדיג бѣгавъ אז ער איז גילאפן און ווייטר׳ 5) צו זאמן גיזעצטי бывъ любимъ אז ער איז גיווען גיליבט און ווייטר: 6) פאסיפום будучи питаемъ פארכטנדיג זיך׳ боявшись און ווייטר: און подружившись אז ער האט זיך בעליבט און ווייטר׳ боясь זיינענדיג גישפייזט׳

13.

גערונדיום פאסיפום זיינן דריי ערליי מינים מאסקולינום: будучи אלש муж: пиmaемъ, бывъ любимъ, און זיי׳ פעמינינום: будучи питаема אלש жен: און бывъ питаема און ווייטר: און נוטרום: будучи питаемо אדער бывъ питаемо:

## אום וועגן ארוועדביום нарѣчіе

14.

ארוועדביום איז פון דיזע טייל ווערטר וואש פר ביטן זיך ניט׳ זיי ווערן גיברויכט צו פעלים און שמות׳ און בעציינגן אלערליי בשטאנדן׳ 1) время דיוואש ווייזן די צייט׳ אלש днесь היינט нинѣ איצונדערט׳ те-рано׳ ווען когда׳ דענשט тогда; לאנג давно׳ ייעצט перъ מאהל

означаю- (2 : ווייטער און מאהל אפט некогда · שפעט поздно · פריא
· דארטן шамъ וואו гдѣ · היר здѣсь ארט דעם ווייזן וועלכי щія мѣсто
отсюда . אהער сюда . פון דארטן оттуда · דארטן туда · דא путь
· פיל וויא сколько · דעכינדיגע числительныя (3 : ווייטער און · פון דאנן
качество или со- (4 : ווייטער און · מאהל איין однажды · פיל много
хорошо · ציגענדי בעשטאנד אדר · בעשאפנהייט דיא стояніе значащіе
порядоч- (5 : ווייטער און . זיסט אום גאר вотще : שלעכט худо . גוט
צום вовторыхъ · ערשטן צום вопервыхъ . ארדענונגש דיא ; ныя
увери- (6 : ווייטער און · ווידער опять · דעם נאך потомъ · אנדערן
· יוא да · גיוויש истинно · אזו такъ · גלויבענדיגע פר דיא тельное
פאר דיא отрицательныя (7 : ריכטיג право · גיוויש גאר подлинно
: נימאהל никак · אזו ניט не такъ · ניט нетъ · ניין не · גייענדיגע
· זייער גאנץ весма · זייער очень · לייגונג אויף דיא напряженіе (8
· פרעגענדי вопросительныя (9 · מעהר паче . וואש наипаче
уподобительные (10 : ווייטער און · וואש что ? וואו гдѣ ? ? וויא какъ?
совокупитель- (11 : וויא אזו такъ какъ · וויא какъ גלייכנדיגע פאר
скорости (12 : איינם אין вкупѣ · גלייכן צו вмѣстѣ · זאמלדיגע ныя
тотъ часъ · פלוצלינג вдругъ · האפט פר אום внезапу · גישווינדיגקייט
! ארויש вонъ · טרייב אפ דאש отгоненіе (13 : ווייטער און · גלייך אזו
вотъ · ציגענדיגע אן указательныя (14 : ווייטער און ! פורט прочь
: ווייטער זוו און · דיזעם се · איז דאש

15.

אדווערביום וואש אויף o ענדיגן זיך און שם התאר זיינן · האבן זיי גראדן פון פר גלייכונגש · אלש שפעט поздно שפעטער · позднѣе פריא рано : ранѣе פריער · און ווייטר :

## אום וועגן פרעפאזיטיאן предлогъ

16.

פרעפאזיטיאנען זיינן וועלכי ווערטר וואש דעקלינירן זיך ניט · וואש ווייזן נאר דיא גיהעריגע בעשטאנדן פון זאכן · (דאש הייסט זיי זיינן משמש ענינים · גלייך וויא אין לשון הקודש · אצל · עם · מן · זיינן דאך דיא ווערטר אליין פר זיך נישט · נאר וויא זיינן משמש שמות און פעלים צו וואשר ענין עש גיהער) :

## 17.

פרעפאזיטיאנן זיינן צו טיילטע раздѣлимыя · און אויך ניט צו טיילטע
нераздѣл: · צו טיילטע ווערן אנגירופן דיא וואש ווערן גישריבן בעזונדר ניט צו
נויף גיבונדן מיטן שם העצם אדר תאר · דאש זיינן זיי въ, во · אין · для אום
ווענן · да יוא · за פאר · изъ פון · ко, къ צו · илежъ אדר · между
צו ווישן · на אויף · надъ איבער · объ, о אום ווענן · отъ פון ·
по לאוט (כלי־הק לפי) · подъ אונטער · предъ פאר · при דער באיי · про
איבר · ради אום ווענן · съ со, מיט · у באיי · кромѣ אויש גינומן ·
опричъ בעזונדר :

ניט צו טיילטע זיינן דיא וואש ווערן קיין מאהל ניט גישריבן בעזונדר נאר
אלע מאהל צו זאמן גיזעצט מיט וואשערי ווערטער עש איז · דאש זיינן זיי вы,
раз, низ, вз, воз, למשל вымѣриваю איך מעסט אויש · возвышаю
איך ערהויב · раздѣлаю איך טייל פונאנדר низпускаю איך לאז אראפ
נידעריג · און ווייטר :

## 18.

דיא פרעפאזיטיאנן בעהעפטן זיך מיט בעזונדערי קאזוש וואש זיי ברויכן
נאך זיך צו האבן · אלש безъ אהנע · для ради, פון ווענן · до ביז ·
изъ, отъ, съ, со, פון · у באיי · кромѣ אויש גינומן · опричъ
בעזונדר · ציען נאך זיך דעם ייענאטיפוס: родит · צב״ש для чего פאר
וואש · отъ кого פון וועמן · דער чего און кого איז родит :

די פרעפאזיטיאנן בעהעפטן זיך מיטן דאטיפוס · צב״ש къ, ко צו · по לאוט
צו לייגן · צו לערנונגש приложить къ наукамъ доброе помышленіе,
איין גוטע טראכטונג · плыть по рѣкѣ שווימען איברן טייך · דיא ווערטער
наукамъ און рѣкѣ זיינן דאטיפוס :

דיא פרעפאזיטיאנן · въ, во אין · за פאר · на אויף · подъ אונטער ·
предъ פאר : ברויכן דעם אקוזאטיף · צום ב״ש идти въ школу גיין אין
שול : за хорошее повѣденіе хвалятъ פאר גוט פירונג לויבט מען אז״ו

די פרעפאזיטיאנן за, между, надъ, подъ, איב זיי ווערן גיברויכט צו
דער פראגע гдѣ? וואו · נעמן זיי צו דעם אינסטרומענטאלים · צב״ש надъ домомъ
איברן הויז · подъ землею, אונטער דר ערד. между горами, צו ווישן בערג:

דיא פרעפאזיטיאנן о, אדר объ צו גלייכן דיא פרעפאזיטיאנן въ, אדר во
на, און при אז זיי בעשיירן די פראגע гдѣ? וואו? ברויכן זיי דעם פרעפאזיטיאנן
קאזום · למשל стараться о просвѣщеніи разума, בעמיהן זיך אום
ווענן ערלייכטונג פון שכל жить въ городѣ, וואונן אין שטאט · און זו״ו :

### אום וועגן קאניוקטיאן · בינד ווערטר

**19.**

קאניוקטיאנען . (אום וועגן זייערי גישיידטע בעדאייטונגש) ווערן אין אלערליי נעמן
איין גיטיילט · אלש 1) אייניגענדיגע соединительные (דיא וואש זיינן מחבר
איין טייל ווערטר מיט אנדערי טיילן וואש נאך זיי גירעדט ווערט) и און · же אויך ·
также גלייך · да יוא · что וואש : 2) раздѣлительные, טיילענדיגע
(וואש טיילט אפ איין ענין פון דעם אנדרן) либо, или ארער : 3) услов-
ные, בעדינגענדי · ежели איב · когда, будѣ ווען : 4) противитель-
ные, אנטקעגן שטייענדיגע ווערטר · однако דאך אזו · פון דעשט וועגן · но,
а же, а, אבער впрочемъ וויבר אנדערש : 5) виновловные איין אור
זאכע אנצייגענדיקע ибо ווארום · потому דר פר понеже, поелику, דר
ווייל что ווארום : 6) позволительные ערלויבענדיגע хотя, חאטשי
אזו · правда ווארהאפטיג · пусть לאז זיין : 7) заключительные
בעשליסענדיגע · и такъ און אזו · посему דעריבר · слѣдовательно גיהעריג

### אום וועגן אינטעריעקטיאנען · אדר צו וויסן ווערטר

**20.**

אינטעריעקטיאנען междуметія זיינן ווערטר וואש ווייזן וויא צו לייענן
איין זאך הויך אדר נידעריג· אומעטיג אדר פריילך · ווי ווייטר שטייט אום וועגן אלערליי
אנרופונגש : 1) радостныя פרייענדיגע га! а! : 2) печальныя אומעטיגע
ахъ! ахъ! о! бѣда! горе! увы! : 3) удивительные פר וואונדערנדיגע
тото? а? ба? דאש איז? исполать רעכט אזו? : 4) презритель-
ные די פאראכטענדיגע · фи, фе מיאום : 5) смѣющагося לאכן אנצייגענדיגע
ха! ха! ха! : 6) зовущаго דאש רופנדי эй! : 7) откликающагося
דאש אנטווארטענש ась, что, а, :

### אום וועגן (כללי הכתיבה) право писаніе

**21.**

i и, די בוכשטאבע и, שרייבט זיך פר מיט לאטערי בוכשטאבן אן נאך זיי · אבר
i ברויכט זיך נאר פר זעלבשט לויטר בוכשטאבן . אלש миръ פריד · ис-
тинна. גיווישהייט · спасеніе דאש הילף · италія Іаковъ און ווייטר :

ѣ די בוכשטאבע ѣ ברויכט זיך 1) צום דאטיפוס און פרעפאזיטיאן · פון די נעהמן וואש
צום ערשטן דעקלינאטיאן גיהעריג זיינן · צב״ש книгѣ צום בוך слугѣ צום דינר
דאש איז איין (דאטיפוס): въ книгѣ אין בוך о слугѣ אום ווענן דינר · דאש איז
פרעפאזיטיאן: 2) נעמן וואש ענדיגן זיך אויף о, е, ь, ъ, и, פון אנדרן דעקלינאציאן
נעמן צו אין פרעפאזיטיאנן גראד דעם ѣ אלש въ покоѣ אין צימר надворѣ אויפן
הויף одѣлѣ אום ווענן דר ארבייט · און ווייטר : 3) דער קאמפעראטיפן גראר פון
אריעקטיף שרייבט זיך אויף ѣе · אלש храбрѣе, בעהערציגטער · умнѣе
קליגר . свѣтлѣе ליכטיגר · און ווייטר : 4) אויך דר סופערלאטיף וואש פון
קאמפעראטיף מאכט זיך · ענדיגט זיך אויף ѣйшій אלש свѣтлѣйшій
דר גאנץ לייכשטר · розумнѣйшій דר גאנץ קליגשטר און ווייטר : 5)
ווערבומש וואש ענדיגן זיך אויף ѣю אין אלי (זמנים) און קאניוגאציאנן · און אויך
אין אלי נעהמן וואש פון זיי אפ גילייטעט (מוחלפים) זיינן האלטן זיי איין · די
בוך שטאבע ѣ צב״ש имѣю איך האב · имѣетъ ער האט имѣлъ ער
האט גיהאט · имѣніе איין גוט · איין פר מאג · און ווייטר : 6) דיא ווערטר
гдѣ וואו · вездѣ אומעטום (בכל מקום) · нынѣ היינט · кромѣ אהנע ·
אויש גינומן · послѣ שפעטר · вскорѣ גישווינד · добрѣ גוט · нѣтъ ניין
שרייבן זיך אלי מאהל מיטן ѣ : 7) דר ווארט весъ גאר · אין פלוראלים
שרייבט זיך דורך איין всѣ, ѣ, אלי · всѣмъ, всѣхъ : 8) אויך איז פר האנדן
ווערטר וואש ברויכן דורכן ѣ גישריבן ווערן און עש איז דרויף קיין כלל נישט
פר האנדן · נאר מן מוז דרויף פיל רגילות האבן און אכטונג געבן אין גידרוקטי
ביכר און דיקטיאנערן · קיין רעכטן פאר זעץ קען מן דרויף ניט בעשטימן :

22.

Э דיא בוכשטאבע э שרייבט זיך נאר אין אן הויב פון ווערטר וואש פון אנדערי
שפראכן צו רושיסע שפראך צו גינומן זיינן · אלש экспедиція, דיא
עקספעדיציאן экстрактъ איין איבר שריפט וואש גיט זיך ארויש פון איין סאנד
экономя פקידות און ווייטר · צו גלייכן ברויכט ער זיך אין אייגענטליכע
רושיסע ווערטר эй, этотъ :

23.

Θ דיא בוכשטאבע שרייבט מן אין גרעקישע ווערטר וואש צו רושיסע שפראך
צו גינומן זיין · און אויף ייענר שפראך שרייבן זיי זיך דורך איין ѳ, צום ב״ש
матѳій · аѳины ѳивы, ѳеодоръ, און ווייטר :

24.

אין איבער טראג איין ווארט פון איין שורה אין דר אנדערד (דאש איז אז דר

ווארט שטעלט זיך ניט אין איין שורה ׃ און ער מוז דעריבר צו טיילט ווערן) מוז
מן אבטונג געבן ׃ 1) איין איינזילביגר ווארט קען זיך נישט צו טיילן ׃ 2) דיא
מיט לויטר בוכשטאבן גיהערן צו דיא זעלבשט לויטר ׃ און דר ווארט ווערט
גיטיילט אין איבר טראג מיטן שטייגר וויא דא גלייך בעצייגט ׃ צום באיי שפיל
свѣт-лый, пос лѣ ווערט דאש אזו גיטיילט ׃ אבר ניט свѣ-тлый, по-слѣ
тлый אדר слѣ דעריבר קען זיך אזו צו טיילן דר ווארט און אן הויבן זיך ווארום
מיט אזעלכי זילבעס הייבן זיך אן גאנצי ווערטר ׃ אלש слѣдъ דר נאך גאנג . אדר
плѣнъ דיא פר פוילונג און דאש גלייכן ׃ ווען עש איז אבער ניט זעלכי
בוכשטאבן (וואש איין ווארט קען זיך מיט זיי ניט אנטפאנגן) אדר צוויי גלייכע
בוכשטאבן ׃ ווען זיי צו טיילט ׃ און עש גיהער איין בוכשטאבע צו דעם פאריגן
זעלבשט לויטר . און דיא אנדערי צום שפעטרשטן ׃ אלש ской-ка איין
שפענדל губ-ка (הופקע וואש צום פאייער גיציוג) ׃ скал-ка איין קרעמין
истин-на גיוויסהייט ׃ און ווייטר (דאש קען זיך אויך ניט צו טיילן ско-бка
אדר исти-нна ווארום מיט бка און нна הייבט זיך קיין רושישע ווארט ניט
אן ׃ 3) פרעפאזיטיאנן וואש שטייען אין איינם מיטן ווארט צו נויף גיזעצט ׃ קענן
זיך אויך אין איבר טראג אפ טיילן ׃ צום באיי שפיל за-щита בעשיצונג ׃
пре-о-долѣваю איך שטייג איבר ׃ раз-бираю איך נעם פאנאדר ׃ без-
печный אום זארגלך (פר זיכרט) ׃ און ווייטר ׃ 4) ווען אין אפ גלייטעטי
ווערטר (שמות מוחלפים) זיינן צו גיזעצט בוכשטאבן וואש אין שורש פון ווארט
גיפינן זיי זיך ניט ׃ גיהערן דיא אלי מיט לויטרי בוכשטאבן צו דיא זעלבשט
לויטערי למשל при-твор-ство איין צו טואונג ׃ צו שאפונג ׃ раз-лич-ный
איין פונאנדר גישיידטער ׃ ווארום דר ство און ный זיינן איביג איין צו לייג
אין ווארט און ניט קיין שורש ׃

25.

גרוישע בוכשטאבן בהויבן זיך צו שרייבן ׃ 1) אין איין אן הויב פון
זעלבשט אייגעני נעמן (שם עצם פרטי) ׃ מלכים ׃ מושלים ׃ עיירות ׃ נהרות
און ימים ׃ צו גלייכן אין אן רופונג פון גרוישע רעגירונגש און מייסטרשאפטן ׃ אלש
Александръ, Америка, Европа, און ווייטר ׃ 2) ביי איין אן הויב פון
איין ענין אדר פון שירים וואש ווערן גישריבן אויף גלייכע ווערטר צום ענד ׃
צום אן הויב פון זיי מוז גישריבן זיין מיט גרוישע בוכשטאבן ׃

### אום װענן חבור המאמר словосочиненіе

26.

חבור המאמר לערנט · מיט װאשער שטייגר צו איינינגן װערטר · איינע מיט דיא אנדרי · כדי ארױש צו ברײנגן גאנץ ריכטיג דעם גידאנקן :

27.

דער אדיעקטיף אויך דער פראנאמען און פארטיציפיום · דארפן גלייך זיין מיט זייער זעלבשט אייגעני נעהמן (שם העצם) . מיטן צאהל · גישלעכט און קאזוס · צב״ש человѣкъ розумный איין קלוגער מענטש · דער װארט человѣкъ איז איין שם העצם · אבער דער װארט розумный איז איין אדיעקטיף · און דאש איז מאסקולינום · книга полезная דאש נוצינ בוך · דאש איז פעמינינום פר בלייבט דער אדיעקטיף полезная מיטן שם העצם книга, און װייטר :

28.

צװיי אדר מעהר שמות העצם · װאש צייגן איין זאך אדער איין פארשױן · װערן זיי דורך איין קאזוס איױש גישפראכן : אין גישלעכט (מין) · אין רעכנונג (מספר) אבער · קענן זיי זיך פונאנדר שיידן · אלש рѣка днѣпръ דיא טייך דניעפר · городъ Кіевъ די שטאט קייעװ די װערטר городъ און рѣка זיינן שם עצם כללי · די װערטר אבער Днѣпръ און Кіевъ זיינן שם עצם פרטי · און װערן דורך איין קאזוס אויש גישפראכן :

29.

דער אדיעקטיף (שם התאר) · איין בעל זכי · достоенъ полонъ · פול лишенъ · איין פאר לארינר · נעמט צו דעם ייענאטיפום · צום ב״ש прилежаніе есть достойно похвалы и одобренія פלייסונג איז װערט (זוכה) לויב און בעגיטיגונג :

30.

דער אדיעקטיף · איין היפשער пригоденъ · (איין נוצליכר) приладенъ · איין פלייסיגער способенъ · איין פאר זארגר рачителенъ · איין הילפיגער · איין שטארק צו גיטאנענר пристрастенъ · ברויכן נאך זיך דעם דאטיפום מיטן פרעפאזיטיאן къ צב״ש рачителенъ къ своей должности איין פאר זארגער צו זייני שולדן :

31.

דער אדיעקטיף אין קאמפעראטיפן גראד נעמט צו דעם ייענאטיפוס · צום ב״ש твержe комня, הארטר וויא איין שטיין · און וויטער :

32.

שם המספר два צוויי · три דריי · четыре פיר · ברויכן דעם ייענאטיפס זינגוליאריום · צב״ש двѣ недѣли, צוויי וואכן три человѣка דריי מענטשין און וויטער · אנדערי שמות המספר אבר און איך דיא ווערטר двое צווייטל трое · דריטל · четверо און וויטער · בעהעפטן זיך מיטן יענאטופוס פלוראלים · צב״ש десять заповѣдей צעהן פאר באט · двенадцать мѣсяцовъ צוועלף מאנה״יט · און וויטער :

33.

ייעדר ווערבום אקטיפום ברויכט דעם אקוזאטיפום צב״ש читать книгу לייענן דאש בוך писать письмо שרייבן איין בריב · און וויטער · דער איינגר ווערבום אבער · ווען ער איז צו געזעצט מיטן ווארט не ניין · ברויכט ער שוין דעם ייענאטיפום צב״ש не желай ближнему своему зла ווינש ניט דאיין נאהענטן פריינד קיין שלעכטץ · דער ווארט зла איז ייענאטיפום :

34.

ווערבום פאסיפום בעהעפטן זיך מיטן אינסטרומענטאלי אדר מיטן ייענאטיפום און דעם פרעפאזיטיאן отъ · צב״ש иванъ побѣжденъ Алексѣемъ אדער отъ Алексея איוואן איז גיקירצט דורך אליקסייען אדער פון אליקסייען :

35.

ווערבום רעציפראקום ברויכן דעם אינסטרומענטאל מיטן פרעפאזיטיאן съ צב״ש знаться съ добрыми людми קענן זיך מיט גוטע לייטן · דר ווארט знаться איז ווערבום רעציפראקום · און דעריבר נעהמט ער נאך זיך דעם פרעפאזיטיאן съ און וויטער :

36.

אדווערביום וואש וייזן דעם צאהל · אויך דער אדווערביום Достойно ווירדינהאפט · ברויכן דעם ייענאטיפום · צב״ש довольно было времяни גינוג ציית איז גיוועזן · много народа פיל פאלק · דיא ווערטר времени און народа זיינן ייענאטיפום :

ענדע דאש ערשטע טייל



# צווייטער טייל

## ערשטער אבשניט

### РАЗГОВОРЫ

Алексѣй. Всели вы въ добромъ здоровьѣ? какъ вы поживаеше? какъ вы обрѣшаетесь?

Сергей. Слава всевышнему, очень хорошо.

А. Куда вы шеперь хошише ишши.

С. Въ ряды.

А. За чемъ?

С. Я хочу купишь себѣ сукна на плашье, шелковые чулки и сахару.

А. Естьли вамъ непрошивно, шо я васъ шуда провожу.

С. Напрошивъ шого, мнѣ эшо будешъ очень пріяшно.

А. Покошорой дорогѣ намъ ишши?

С. Покошорой вамъ угодно.

А. Пойдемъ по берегу, шамъ нешакъ пыльно, пошому чшо меньше карешъ проѣзжаешъ; или не нанящь ли намъ лодку, и не доѣхашьли по Москвѣ рѣкѣ до новаго мосшу.

С. Есшьли увасъ знакомой купецъ?

А. Нѣшъ.

С. Такъ я рекомендую вамъ своего.

А. Есшьли у него хорошіе шовары и не дорого ли онъ берешъ?

С. У него есть очень хорошіе шовары и лишняго вѣрно не возмешъ.

А. Ненадобноли съ нимъ шорговашься

С. Никакъ нѣшъ, онъ всегда сказываешъ послѣднюю цѣну но ничего уже неусшупаешъ.

А. Вошъ его лавка; пойдемъ въ нее.

Алексѣй спрашиваешъ у лавошника, Есшь ли у васъ хорошія англиская сукна?

### פונאנדער ריידונגש

אליקסיי , זאייט איר רען אלע רעכט גיזונד ? וויא לעבט איר ? וויא גיפינט איר זיך ?

סערגיי, לויב דעם אלעם העכשטין , זייער גוט ·

א׳ וואו הין ווילט איר יעצט גיין ·

ס׳ אין דיא קראמען ·

א׳ אום וועגן וואש ?

ס׳ איך וויל מיר קויפן גיוואנט אויף איין קליידו, זאיידענע זאקין אונד צוקר ·

א׳ אויב אייך איז ניט דער ווידער , וועל איך אייך אהין אוועק פירין ·

ס׳ אנטקעגן דעם, דאש וועט מיר זיין זייער ליב און גיפעליג :

א׳ אויף וואשר וועג ברויכן מיר צו גיין ?

ס׳ אויף וועלכע אייך גיפעליג איז ·

א׳ לאמיר גיין ארום ברעג , דארטין איז ניט אזוא שטויביג , דערום וואש דארטן פארן וויניקר קאראטין : אדער איז ניט מיגליך בעדינגן איין שיפל , און צו דער פארן איבערין טייך מאסקאווי צום נאייעם בריק ·

ס׳ איז פאר האנדן בייא אייך איין בעקאנטר קויפש מאן ?

א׳ ניין ·

ס׳ דא רעקאמענדיר איך אייך מאיינעם ·

א׳ איז דען פאר האנדן באיי איהם גוטע וואהרן (סחורות) אויך נעמט ער ניט טאייער ?

ס׳ באיי איהם איז זייער גוטע וואהרן (סחורות) אונ איבעריגש וועט ער גיוויש ניט נעמען ·

א׳ ברויכט מען ניט מיט איהם צו דינגן זיך ?

ס׳ ניין , ער זאגט יידער מאהל דאש לעצט פרייש אבער ער טרעט שוין דער פון ניט אפ ·

א׳ דא איז היר זיין קראם , לאממיר אריין גיין אין איר ·

אליקסיי פרעגט דעם קרעמער , איז פאר האנדן בייא אייך גוטע איינגילשע גיוואנט ?

Лавошникъ. Самыя лучшія и самой послѣдней моды.
А. Покажише мнѣ несколько кусковъ.
Л. Неизволите ли посмотрѣть образчиковъ?
А. Очень хорошо, покажите намъ сукно съ синими коньцами, по образчику оно кажется очень хорошо и плотно; но я бы желалъ посмотрѣть его въ кускѣ.
Л. Очень пріятно.
А. Оно недурно и почему аршинъ?
Л. Пять рублей съ полтиною.
А. Очень дорого за такое сукно, которое немного шире трехъ четвертей.
Л. Никакъ нѣтъ, оно шириною въ аршинъ.
А. Скажите послѣднюю цѣну.
Л. Ни копѣйки уступить нельзя.
А. Отрѣжтежъ на суртукъ.
Л. Сколько аршинъ прикажете отрѣзать?
А. Сколко надобно на суртукъ безъ подкладки?
Л. Четыре аршина.
А. Чтожъ это будетъ стоить?
Л. Двадцать три рубли съ половиною
А. Вы ошибаетесь, только 22, рубли.
Л. Ваша правда.
А. Вотъ вамъ ассигнація и 2, рубля серебренные. и такъ промѣну должно мнѣ съ васъ получить двадцать четире копейка.
Сергей къ Алексѣю, куда мы теперь пойдемъ?
А. Я думаю пора домой итти, уже второй часъ.
С. Не изволите ли сомною отобѣдать
А. Мнѣ нѣкогда, потому что сегодня почтовой день и мнѣ еще надобно много писать.
С. Какъ вамъ угодно, когдаже къ намъ пріобѣщаетесь.
А. На наступающей недѣлѣ, когда мнѣ Свободнѣе будешь.
Другъ другу, прощайте.

קרעמער , גאנץ בעשטע און פון דאש לעצטע מארע ·

א׳ ווייזט מיר עטליכע שטיק ·
ק׳ ער לויבן זייא צו זעהן דיא פראבעס (פראבן קארט)?

א׳ זייער גוט · ווייזט אונדז גיוואנט מיט בלאהע עקין (קרייקעש), נאך דער פראבע צייגט דאש זייער גוט און שטארק , נאר איך, וואלט וועלן זעהן אים אין שטיק ·

ק׳ זייער גערן ·
א׳ זיא איז ניט איבעל , און וויא טאייער איז איין ארשין?
ק׳ פינף רובל מיט איין האלבש ·
א׳ דאש איז זייער טאייער פר זעלכע גיוואנט וואש ניט פיל ברייטער וויא דרייא פערטיל איז ·

ק׳ עש איז ניט אזו , זיא איז ברייט איין ארשין ·

א׳ זאגט דעם לעצטן פרייש ·
ק׳ ניט איין קאפייקע איז מיגלך אפ צו טרעטן ·
א׳ שנייד אפ אויף איין סורדוט ·
ק׳ וויא פיל ארשין הייסט איר אפ שניידן?

א׳ וויא פיל דארף מען אויף איין סורדוט אן אונטר שלאק?

ק׳ פיר ארשין ·
א׳ וואש וועט דאש אן טרעפן?
ק׳ דרייא און צוואנציג רובל מיט איין האלבש ·
א׳ איר פאר אירט זיך , נאר צווייא און צוואנציג רובל ·
ק׳ איר זייט גירעכט ·
א׳ דא גיב איך אייך איין אסיגנאציע און צווייא רובל זילבר און איך דארף אויך לאזן פון אייך בעקומן , פיר און צוואנציג קאפייקעש ·

סערגיי זאגט צו אלקסייען , וואו הין וועלן מיר יעצט גיין.

א׳ עש דאכט מיר , עש איז צייט צו הויז צו גיין , עש איז שוין דיא אנדערע שטונד ·
ס׳ וועט איר ניט זיין פיליכט אזו גוט צו עסין בייא מיר ·
א׳ איך האב קיין צייט , ווארום היינט איז פאצט טאג , און איך בעדארף נאך פיל שרייבן ·

ס׳ וויא אייך איז גיפעליג , ווען זאגט איר צו צו אונדז צו קומן ·
א׳ אויף יענער וואך , אז מיר וועט פרייער זיין ·

איינר צום אנדרן , בלייבט גיזונט ·

Федоръ, послѣ обѣда кличетъ свою услугу, и говоритъ. — Андрей! ты отнеси два письма на почту, размѣняй ассигнацію и заплати тому купцу, у котораго я купилъ Камезолы.

Слуга. я не знаю его лавки.

Хозяинъ. его лавка третья въ суконномъ ряду, на лѣвой рукѣ, да къ стати ты тамъ купишъ почтовой бумаги, сургучу и перьсвъ.

С. Когда прикажете итти?

Х. Какъ скоро я отобѣдаю; кто стряпалъ кушанье?

С. Повариха.

Х. Оно очень дурно, въ супѣ нѣтъ никакого вкуса, и жерковъ сыровато, нѣтъ ли пирожнаго?

С. Нѣтъ, потому что вы нехотѣли его кушать.

Х. Безпамятной, не тебѣли приказывалъ я, сказать поварихѣ, чтоби она сегодня испекла хорошія пероги.

С. Я объ этомъ совсѣмъ позабылъ, но она и теперь можетъ ихъ испечь.

Х. Теперь поздно, я уже сытъ, какъ скоро ты сберешъ со стола, поди тотъ часъ въ городъ и прикажи дворнику, чтобъ онъ сказывалъ, что меня дома нѣтъ, ежели кто нибудь пріѣдетъ.

С. Я сдѣлалъ все, что вы приказывали, не прикажете ли еще чего нибудь?

Х. Вели заложить карету; я хочу ѣхать со двора.

С. Ее надобно прежде вымазать, а ни сала ни дегтю нѣтъ.

Х. Вели купить.

С. Не прикажете ли лучше поставить карету наполозки? дорога уже очень хороша и ровна.

Х. Хорошо, вели ее свести къ кузнецу и наполозки поставить а теперь вели заложить сани, вели запречь рысака.

פייעדאר, נאך מיטאג צאיוט רופט ער דעם באדינער און זאגט — אנדריי! טראג אפ צוויי בריב אויף פאצט, באייט פונאנדער איין אסיגנאציע און בעצאל דעם קרעמר, וואש איך האב באיי אידם גיקופט קאמיזולין •

דינער, איך קען ניט זיין קראם •

ווירט, זיין קראם איז דיא דריטע אין צייל פון גיוואנט קראמען, צו דער לינקר זייט, אויך בייא דער גילעגן הייט זאלשטו קויפן פאצט פאפיר, טריף וואקס אונ פענעם •

ד׳ ווען הייסט איר גיין?

וו׳ אזוא גלייך וויא איך וועל אפ שפייזן; ווער האט גיקאכט דאש עסין?

ד׳ דיא קעכין •

וו׳ עש איז זייער שלעכט, דיא זופפע האט קיין גישמאק הייט ניט, אונ דיא גיבראטינש איז רוויליך, איז ניט פאר האנדן קיין גיבעקס?

ד׳ ניין, ווייל איהר האט דאש ניט גיוואלט עסין •

וו׳ דוא האשט פר לארן דיין גידאנקען, האב איך דען נימ דיר פאר זאגט, צו בעפוילן דער קעכין, אז זיא זאל היינט באקין גוטע זעמיל •

ד׳ איך האב דאש גאר פאר געסין, אבר זיא קען נאך איצונדערט זייא אויש באקין •

וו׳ ייעצט איז שפעט, איך בין שוין זאט, אזו גלייך וויא דוא וועשט אראפ נעמן פון טיש, זאלשטו גיין אין שטאט אונ פר זאג דעם הויף היטטער, אז ער זאל זאגין, וואש איך בין ניט צו הויז, אויב ווער וועט קומען צו פארן •

ד׳ איך האב אלטש גיטאן, וואש איהר האט פר זאגט, ברויכט איר ניט נאך עטוואש צו בעפוילן?

וו׳ הייש איין שפאנען דיא קאריטע; איך וויל ארויש פארן פון הויף •

ד׳ מען ברויכט איהר פריער אויש שמירן, אבער קיין פעטקייט אונ קיין דזיעגעחץ איז ניט פר האנדן •

וו׳, הייש קויפן •

ד׳ וועט אייך ניט ניפעליג זיין צו הייסן שטעלן דיא קאריטע אויף פלאזעס (פון איין שליטן)? דיא וועג איז שוין זייער גוט אונ גלייך •

וו׳ גוט, הייש אוועק פירן זיא צום שמיד ער זאל זיא צו זעצן אויף די פלאזעס, אונ ייעצט הייש איין שפאנען אין שליטן, דעם ריסאק (גישווינט גייער) •

С. не ужели вы сами хотите править? теперь очень холодно.
Х. Да! форрейтаръ можетъ стоять назади, я хочу только съѣздить на покровку.
С. Надѣнете ли теплые сапоги?
Х. Надѣну, подай мнѣ кирейку, не видалъ ли ты сколко градусовъ стужи термометръ поквзываетъ.
С. За часъ было 18 градусовъ, а теперь думаю меньше.
Х. Вели поскорѣе запречь сани и какъ скоро будутъ готовы, вели подвести.

ד׳ ניט שוין ווילט איהר אליין קירווען ? ייעצט איז זייער קאלט ·
וו׳ יוא ! דער פאר דייטער קען שטיין פון הינטן איך וויל נאר פאהרן אויף פאקראווקע ·
ד׳ װעט איר דען אן טאן ווארעמע שטיול ?
וו׳ איך וועל אן טאן , דערלאנג מיר דאש ווילצור (*) , האשטו ניט גיזעהן וויא פיל גראד קעלט וויזט דער טערמאמעטר ·
ד׳ מיט איין שטונד דער פאר , איז גיוועזן 18 גראדוסן , נון ערשט דיינק איך איז וויניקר ·
וו׳ פאר זאג וואש צום גיכשטן איין שפאנען דיא שליטן אונ באלד וויא ער וועט פארטיג זיין , הייש צו פארין ·

---

Богданъ. встрѣтившись съ Морашовымъ началъ продалжать съ нимъ разговоры. — Неугодно ли вамъ ѣхать сомною въ театръ?
Морашовъ. Нѣтъ, мнѣ нехочеться, длятого что очень холодно, я бы совѣтовалъ и вамъ лучше остатся здѣсь, комнѣ хотѣли быть нѣкоторые изъ моихъ пріятелей и мы можемъ составить небольшую игру.
Б. Покорно благодарю, я немогу остаться съ вами, потому что далъ слово купцу Никитичу быть сегодня въ театрѣ, вы же сами знаете, что я до игры неохотникъ.
М. Естьли неимѣете охоты играть, то можете разговариваться вашимъ пріятелемъ Андреѣмъ Болотовымъ, который весьма знаетъ французскій языкъ.
Б. И онъ къ вамъ будетъ?
М. Обѣщался. — да вотъ онъ и самъ. мы теперь лишь говорили объ васъ, намъ весьма пріятно, что вы здѣсь прибыли.

באגראן , האט זיך בעגעגענט מיט מוראשאווין האט ער אן גיהויבן מיט אים צו ריידן — איז אייך ניט געפעליג צו פארן מיט מיר אוף טעאטער (קאמעדיעס) ?
מוראשאוו , ניין , מיר ווילט זיך ניט , דעריבר וואש עש איז זייער קאלט , איך וואלט אייך אויך גיגעבן איין ראט בעסר צו בלייבן היר , צו מיר האבן גיזאלט קומען גוטע פריינט , קענן מיר מאכן איין קליינע שפיל ·
ב׳ איך דאנק , איך קען ניט היר בלייבן מיט אייך , ווארעם איך האב צו גיזאגט דעם קויפש מאן ניקיטיף צו זיין היינט אויף טעאטער , איהר ווייסט דאך אליין , אז איך האב צו שפילונגש קיין בעגער ניט ·
מ׳ אויב איהר האט קיין לוסט צוא שפילן , דא קענט איהר פונאנדר ריידן זיך מיט אייער גוטן פריינט אנדריי באלאשאווין , וואש ער קען זייער פרעכטיג פראנצויזיש שפראך ·
ב׳ ער וועט דען אויך בייא אייך זיין ?
מ׳ ער האט צו גיזאגט — יא דא איז ער גלייך : (זאגן ביידע צו איהם) ערשט האבן מיר נאר וואש גירעט ארום אייך , אונד איז זייער ליב וואש איר זייט גיקומן אהער ·

---

Богданъ, оставя Морашова начинаетъ говорить съ Андрей Болотовымъ, — что новаго?
Андрей. Не много.

באגראן הערט שוין אויף צו ריידן מיט מאראשאווין אונ הייבט אן מיט אנדריי באלאשאווין — וואש הערט זיך עס וואש נייעס ?
אנדריי ׳ ניט פיל , (ווייניג וואש) ·

(*) דיא פוטער וואש אויש גיקערט מיט האר פון ביידע זייטין , רופט זיך ווילצור אויף דייטשע שפראך

Б. Получили ли вы новые товары?
А. Давно уже.
Б. Вы конечно получаешѣ ихъ сухимъ путьемъ.
А. Нѣтъ, водою.
Б. Какія выписали вы товары.
А. Поболшой части французскія галянтерейныя вещи, сушенныя плоды, потому что такія вещи лучше всего съ рукъ сходятъ.
Б. Нынѣшный годъ все будетъ дороже
А. Этого я немогу сказать, развѣ не много подороже противъ прошедшаго году, потому что тогда курсъ былъ немного лучше.
Б. Неподнимется ли курсъ?
А. Это зависитъ отъ торговленныхъ обстоятельствъ, можетъ быть и еще ниже будетъ.
Б. Это не очень хорошо будетъ.
А. Для васъ это ничего, а для того купца, который выписываетъ на несколько десяти тысячъ, великая разница.
Б. Я увѣряю васъ, что и мнѣ это очень не пріятно, потому что я хотѣлъ на будущую весну выписать изъ англи карету и четырехъ лошадей.
А. Для васъ ничего не значит, заплатить рублей сто лишняго, а может быть до весна еще много перемени будутъ.
А. Конечно это сдѣлаетъ для меня разницу; ибо на сіи сто рублей могъ бы я купить другихъ вещей.

---

Димитрій. выговариваетъ Французу, долговременно въ россіи живущему, — Разумѣете ли вы по руски?
Французъ. Очень мало.
Д. Возможно ли неразумѣть вамъ по руски живши столь долго въ россій.
Ф. Признаюсь вамъ чистосердечно, я до сихъ поръ въ етомъ не имѣлъ нужды, потому что всѣ были

ב׳ האט איר גיקריגן נאייע וואהרן ?
א׳ שוין לאנג ·
ב׳ איר קריגט זייא גיוויש מיטן טרוקענם וועג ·

א׳ ניין , מיטן וואשר ·
ב׳ וואש פאר וואהרן האט איר פאה שריבן ·
א׳ דאש גרעשטע טייל פראנצייזעשע גאלאנטעריע , גיטריקענטע פרוכטן , ווארעם זעלבע זאכן בריינגן זיך זיכער אויש ·

ב׳ היינטיקער יאהר וועט אלטץ זיין טאייערער ·
א׳ דאש קען איך ניט זאגן , פרייליך עט וואש טאייערר וויא דער פאריגער יאהר , ווארעם דענשט מאהל איז דער קורס גיוועזן עט וואש בעסער ·

ב׳ וועט זיך ניט אויף הויבן דער קורס ?
א׳ דאש גיהער אונ עש ווענדט זיך נאך דיא האנדלונגש נאך , עש איז אויך מיגלך עש קען זיין אויך נידעריגער ·
ב׳ דאש וועט ניט זייער גוט זיין ·
א׳ פאר אייך איז דאש נישט , אבער פאר דעם סוחר וואש פאר שרייבט אויף וויא פיל טויזינטין איז דאש איין גרושער אונטער שייד ·

ב׳ איך פאר זיכר אייך אז מיר איז דאש אויך ניט ליב , ווארעם איך וויל אויף ווענע לאזן בריינגן פון איינגלאנד איין קאראט אונ פיר פערד ·

א׳ פאר אייך מאכט דאש נישט אויש , צו בעצאלן איבעריגע הונדערט רובל , עש קען אויך זיין ביז ווענע וועט נאך פיל פאר ביטונגש זיין ·

ב׳ דאש וועט גיוויש פאר מיר מאכן איין אונטר שייד , איך קען דאך פאר הונדערט רובל קויפן אנדערע זאכין ·

---

דמיטרי , רעט אויש איין פראנצויז וואש וואונט איין לאנגע צייט אין רוס לאנד — פאר שטייט איהר אויף רושעם ?
פראנצויז , זייער וויניג ·
ד׳ וויא קענט איהר ניט פאר שטיין אויף רושעם אזוא לאנג וואונען דיג אין רוס לאנד ·

פ׳ איך זאג אייך מיטן וואהרן הארצן , איך האב ביז דיא צייטן דאש ניט גיהארפט , ווארעם אלע זיינן גיוועזן אזו גוט , זייא האבן מיט מיר גירעט אויף

столько учтивы и говорили со мною всегда по Французки, но теперь я раскаиваюсь, что до сихъ поръ о семъ языкѣ не прилагалъ старанія.

Д. Мнѣ весьма удивительно, что иностранцы столь мало стараются о Рускомъ языкѣ, который для нихъ столько нуженъ.

Ф. Этого я сказать не могу, кто знаетъ по Французки, тому вездѣ можно жить.

Д. Противъ этого я не спорю, вы можете найти вездѣ такого человѣка, которой вамъ станетъ переводить. Однакожъ вы должны будете обходиться только съ иностранцами, потому что въ Руских компаніяхъ будетъ скучно.

Ф. Не правда, и въ Руских компаніяхъ много говорятъ по Французски.

Д. Это правда, говорятъ, о простыхъ матеріяхъ, но о важныхъ матеріяхъ говорятъ всегда по Руски, сверхъ того, думаю и вы тоже примѣтили что съ нѣкотораго времени и о самыхъ простыхъ матеріяхъ говорятъ по Руски.

Ф. Я немогу совсѣмъ опровергнуть вашего мнѣнія и долженъ признаться, что мнѣ въ самомъ дѣлѣ бываетъ иногда скучно, когда говорятъ по Руски, но чтожъ мнѣ дѣлать?

Д. Учиться.

Ф. Нѣтъ, ужъ поздно; мнѣ болѣе тридцати лѣтъ, а послѣ тридцати лѣтъ весьма уже трудно научиться какому нибудь языку, особливо такому, каковъ Руской.

Д. Я вижу что вы имѣете обыкновенный предразсудокъ для всѣхъ иностранцовъ, которые не зная Рускаго языка, говорятъ объ немъ, что онъ очень труденъ.

Ф. Конечно онъ труднѣе Нѣмецкаго и Французскаго.

פראנצויז , נאר יעצט האב איך הרטה וואש ביז דיא צייטן האב איך מיך ניט בעמיהעט אום וועגן דער שפראך •

ד' מיר איז זייער וואונדערליך וואש אויש לענדשי מענשין , בעמיהן זיך וויניג וועגין רוסישע שפראך , וואש פאר זייא זייער נייטיג איז •

פ' דאש קען איך ניט זאגין • ווער פראנצויזעש פארשטייט , דער קען אויף אלער ארט וואונען •

ד' קעגין דיזעש בין איך ניט דער ווידר , איהר קענט קריגן אויף אלער ארט אזו איין מענשין • וואש זאל אייך דאש איבר זעצין • נון אבער וועט איהר גינייט זיין אומר צו פאר ברייננן מיט אויש לענדעשי , ווארום מיט דיא רוסישע קאמפאניעש , וועט דאך זיין לאנג וויליג •

פ' ניט וואהר , רוסישע קאמפאנייעש שפרעכין אויך פראנצויז •

ד' דאש איז וואהר , זייא ריידן פראנצויז אין קלייניקייטן , אבר וועגן רעכטע פרעכטיגע זאכין , ריידן זייא אימר רוס , איבר דיזן , מיין איך איר ווייסט שאהן דאש אויך , אז שוין פון איין וואשר צייט ריידן זייא פראסטי זאכן אויך אויף רוסעש •

פ' איך קען גאר נישט אפ ווענדן אייער נידאנקען , און איך בין גינייט זייא צו זאגן אז מיר איז נאטירליך זייער לאנג וויליג ווען מען רעדט אויף רוסעש , נאה וואש זאל איך טאן ?

ר' לערין זיך •

פ' ניין , עש איז שאהן שפעט , איך בין שוין מעהר וויא דרייסיג יאהר , און נאך דרייסיג יאהר איז זייער שווער זיך צוא לערנען וואש פאר איין שפראך , אויש גינומען אזו איין שפראך וויא רוסישע •

ד' איך זעה אז איהר האט דעם פראסטין אפקלער וואש אלע אויש לענדערשי , וועלכי זאגין , ווייל זייא ווייסען די שפראך ניט , אז רוסעש איז זייער שווער •

פ' גיוויש איז ער שווער ווידר טייטש און פראנצויז •

| | |
|---|---|
| Д. Объ эшомъ можно много спорить, Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Руской языкъ шруднѣе Нѣмецкаго, а въ другихъ Нѣмецкой шруднѣе Рускаго, чшожъ касаешся до Рускаго правописанія, шо въ немъ гораздо меньше шрудносшей; нежели во Французскомъ, я эшо знаю вѣрно. | ד' אום ווענן העם קאן מען זייער דער וויהער זיין · און אנדערי זאכין איז רוסישע שפראך שווערר וויא טייטץ, אויך אין אנדערי זאכין איז טייטץ שווערה, וואש גיהער אבער צו רוסישע שרייב גיזעצונג איז פיל גרינגער וויא פראנצויזעשע, דאש ווייש איך נאר גיוויש · |
| Ф. Для васъ Руской языкъ кажешся легкимъ, пошому чшо вы знаеше много языковъ. | פ' אייך דוכט זיך רוסישע שפראך איז גרינג ווייל איר קענט פיל אנדערי שפראכין · |
| Д. А я васъ увѣряю, чшо никакой изъ шѣхъ языковъ, кошорые я знаю, не сдѣлалъ мнѣ ни малаго облегченія въ изученіи Рускаго, но я имѣлъ охошу. | ד' און איך פאר זיכר אייך, אז קיין שפראכין פון דיא וואש איך קען, האט מיר קיינע ניט גיהאלפן און קיין פאר גרינגערונג ניט גימאכט אין לערנונג רוסישע שפראך, נאר איך האב גיהאט דער צו לוסט · |
| Ф. И были принуждены? не правда-ли? пошому чшо вы должны были обучашься на Россійскомъ языкѣ или всегда обходились съ Рускими, кошорые не знали иносшранныхъ языковъ. | פ' פיליייכט זייט איהר גיוועזן גינייט דער צו? איז ניט וואהר? ווייל איהר האט גיהאט דערינען זעלבסט איין נויט, אדער ווייל איהר פלעגט אימער צו זאמען זיין מיט רוסין, וואש קענען קיין אנדערי שפראכין ניט · |
| Д. Можеше ли вы шочно бышь увѣрены, чшобъ и съ вами шогоже самаго не случилось. | ד' קענט איהר דען גיוויש פאר זיכערט זיין, אז מיט אייך זאל זיך דאש אויך ניט טרעפין · |
| Ф. Конечно шакъ, съ новаго году начну учишься, хошябы мнѣ эшо и многаго шруда сшоило; не можеше ли вы мне сыскашь хорошаго учишеля? | פ' גיוויש אזו, אופן ניי יאהר וועל איך אן הויבן צו לערנען זיך, ווען דאש זאל אויך בעשטיין מיר מיט פיל שווערקייט, קענט איהר ניט אויש זוכן פאר מיר איין גוטין לעהרר? |
| Д. Съ великою охошою, ежели вы завшра въ 11. часовъ будеше дома, шо я пришлю къ вамъ весьма знающаго и прилѣжнаго человѣка. | ד' מיט גרויש לוסט און פאר ניגינן, אויב איהר וועט מארגין זייגער 11 זיין צו הויז, וועל איך אייך שיקן איין לעהרר, וואש קען פיל און נוציג איז · |
| Ф. Вы меня шѣмъ одолжише. | פ' איהר וועט מיר דער מיט איין גיפעלינקייט טאן · |

---

| | |
|---|---|
| *Гость, желающій писать письмо зашедшій къ нѣкоторому канторщику.* | אין אורח וואש האט בעדארפט איין בריף שרייבן, איז אריין גיגאנגען צו איין קאנטאריסט · |
| *Гость.* Пожалуйше мнѣ лисшъ бумаги, перо и чернилъ, я хочу написашь письмо къ вашему брашцу въ С. Пешербургъ. | אורח זייט אזו גוט גיט מיר איין בויגן פאפיר, פעדר און טינט, איך וויל איין בריף שרייבן צו אייער ברודער קיין סנט' פעטרבורג · |
| *Канторщикъ.* Не угодно ли вамъ | קאנטאריסט, איז אייך ניט גיפעליג אריין צו גיין אין מיין |

войти въ мой кабинетъ, вы тамъ все найдёте.

Г. Перья хотя и есть, но они мнѣ не по рукѣ, а чернилы бѣловаты, естьли у васъ перочинной ножикъ?

К. Нѣтъ,

Г. Нѣтъли у васъ сургуча?

К. Я думаю что есть въ верхнемъ ящикѣ.

Г. Которое число мнѣ поставить?

К. Для чего вы объ этомъ спрашиваете?

Г. Я не знаю, когда вы будете писать, а вы хотѣли сдѣлать мнѣ одолженіе послать его въ одномъ пакетѣ съ вашимъ письмомъ.

К. Такъ поставтежъ 23, а я буду писать 29.

Г. Не сдѣлатьли мнѣ конверта?

К. Нѣтъ, оно былобы тяжело, а вы знаете, что пересылка писемъ въ чужія земли стоитъ очень дорого, на почтовой ли бумагѣ вы писали?

Г. На почтовой, но кудажъ мнѣ его запечатавши положить?

К. Оставте его на столикѣ.

Г. Не позабудьтежъ его отослать. оно мнѣ очень нужно.

К. Конечно, не позабуду,

---

*Два крестьянина говорятъ между собою о погодѣ.*

*Кириловъ,* Какова погода?

*Осиповъ.* Теперь хороша, однако я не думаю чтобъ она весь день такъ простояла, потому что облака ходятъ.

К. Нѣтъ ничего, я не думаю чтобъ сего дня былъ дождь.

О. А я думаю, что не только дождь, но и громъ будетъ.

К. Только бы не прежде 6. часовъ, а то мнѣ очень будетъ досадно.

О. Почему?

גאבינעט , איהר קריגט דארטין אלעש •

א׳ חאטשי עש איז פר האנדין פענעס , אבר זייא זיינען ניט נאך מיין האנד נאך , דש טינט איז אויך ווייסליך , האט איר ניט איין פעדר מעסעריל ?

ק׳ ניין •

א׳ האט איר ניט טריף וואקס ?

ק׳ מיר דוכט עס מוז ליגן אין אויבערשטין קעסטיל •

א׳ וועלכי דאטע זאל איך שטעלין ?

ק׳ פון נועסט וועגן פרעגט איר וועגן דעם ?

א׳ איך ווייש ניט , ווען וועט איר שרייבן , איר האט דאך גיזעלט אזו גוט זיין אב צו שיקן דעם בריף אין איינעם מיט אייער בריף •

ק׳ אזו שרייבט איהר דעם 23 , און איך וועל שטעלין דעם 29 •

א׳ דארף איך ניט מאכין איין קאנווערט ?

ק׳ ניין , ער וועט דאך שווער זיין , און איר ווייסט דאך אז די פאצט געלד פון בריף וואש אין אויש לאנד ווערט ארויש גישיקט קאסט פיל , האט איהר דען אויף פאצט פאפיר גישריבן ?

א׳ אויף פאצט פאפיר , וואו זאל איך דאש אוועק ליגן פר זיגעלטרהייט ?

ק׳ לאזט עש אויפין טישל •

א׳ ניט פר געסט נאר דש אפ צו שיקן דען עס איז מיר זייער נייטיג •

ק׳ גיוויש , איך וועל ניט פר געסין •

---

צוויא בויערין ריידן צו ווישן זיך אום וועגן דעם שיינעס וועטער •

קירילאוו , וואש פר איין וועטר איז יעצט ?

אסיפאוו , יעצט איז גוט , אבר איך דיינק עש קען ניט זיין עס זאל אויש האלטין דעם גאנצין טאג , ווארום וואלקינש גייען •

ק׳ עס איז נישט , איך גלויב ניט אז היינט זאל זיין רעגין •

א׳ און איך מיין , אז ניט איין רעגין אליין , נור איין דונר וועט אויך זיין •

ק׳ נאר ניט פריהער וויא זייגער זעקס , ווארום אנדערש וועט מיר זייער פארדריסיג זיין •

א׳ פאר וואש ?

К. Потому, что мнѣ хотѣлось сего дня ѣхать на гулянье.
О. Развѣ сего дня гулянье?
К. Какъ, развѣ вы не знаете, что нынѣ первое число мая, почему и первое гулянье.
О. Я объ этомъ и забылъ, естьлижъ такъ, то не желалъбы и я чтобы сего дня былъ дождь, и мнѣ хочется посмотрѣть на гулянье.

---

*Баринъ со слугою:*

*Баринъ.* Эй! Кондратъ! гдѣ бѣгаешь? весь день тебя нѣтъ.
*Слуга.* О! баринъ! по утру вы послали меня за деньгами, за дровами и къ Адвокату.
Б. Скажи что исправилъ?
С. Виноватъ ли я? когда тамъ не давали мнѣ денегъ, а денегъ у меня такъ мало было, что я не могъ купить дровъ, также Адвокатъ не хотѣлъ прійти, потому.....
Б. Поди размѣняй синюю Ассигнацію.
С. Съ охотою, хотябы и бѣленькую.
Б. Нѣтъ, завтра получимъ деньги, между тѣмъ дать половину поварихѣ, за другую же половину купить мыла, помады и нѣсколько дровъ.
С. Не угодноли вамъ сего дня послать на почту письма?
Б. Нѣтъ, я еще и не писалъ, а напишу въ будущій четвертокъ.
С. Такъ я между тѣмъ пойду размѣнять.
Б. Эй! эй! Кондратъ! подожди, я забылъ сказать тебѣ купить курительнаго табаку.
С. О! Баринъ! денегъ мало, не станетъ на все.
Б. Лучше всего купи по немногу, да

ק׳ ווארום, מיר האט זיך גיוואלט היינט פארין שפאצירין (הולען) ·
א׳ גלייך היינט איז איין שפאציר טאג?
ק׳ וואש? ווייסט איר דען ניט אז היינט איז דער ערשטר מאיי, אזו איז היינט די ערשטע שפאציר פארונג ·

א׳ איך האב דאש פאר געסין, אויב אזו, וואלט איך שון ניט פאר לאנגט אז היינט זאל זיין רעגין, מיר ווילט זיך זעהן היינטיגע שפאצירונגש ·

---

איין הער מיט זיין דינר ·

הער · איי! קאנדראט! וואו לויפשטו? דעם גאנצן טאג ביסטו ניט פאר האנדין ·
דינר · אה! הער! צו מארגינש האט איר מיך גישיקט גאך געלט, נאך האלץ און צום אדוואקט ·

ה׳ זאג וואש האסטו פאריכט?
ד׳ בין איך דען שולדיג? אז מען האט מיר דארטין קיין געלט ניט גינעבין, און געלט איז בייא מיר איין ביסל גיוועזן, אז איך האב קיין האלץ ניט גיקענט קויפן אויך דער אדוואקט האט ניט גיוועלט קומען דעריבר ···

ה׳ גיי בייט אב איין בלאעה אסיגנאציע ·

ד׳ זייער גערין, פילייכט אויך איין ווייסינקע ·
ה׳ ניין, מארגן דארפין מיר געלט בעקומן, דער ווייל וועסטו געבין העלפט דער קעכין, און פאר דיא אנדערי העלפט וועשטו קויפן זייף, פאמאדע און עט וואש האלץ ·

ד׳ ווילט איר ניט היינט אויף אויפן פאצט בריף שיקן?

ה׳, ניין, איך האב נאך ניט גישריבן, איך וועל שרייבן דעם צו קינפטינן דאנערשטיג ·
ד׳ נון גיי איך דער וייל. אפ וועקסלין ·

ה׳ איי! איי! קאנדראט!ווארט נאר, איך האב פאר געסין דיר צו זאגן קויפן רויך טאבאק ·

ד׳ אה! הער! עש איז ווייניג געלט, אויף אלעש וועט ניט קלעקין ·
ה׳ בעסר קויף פון אלע זאכין צו ביסלעך נאר קויף

только всего; да скорѣе приходи домой.

С. Вотъ Баринъ! я все исправно по вашему приказанію сдѣлалъ.

Б. Ты бы былъ хорошимъ служителемъ еслибъ не лѣнился.

С. Я бы очень хорошимъ былъ слугою, а вы самымъ лучшимъ бариномъ, еслибъ только время было лучшсе.

Б. Чего тебѣ не достаетъ?

С. Все не то, что прежде сего за три мѣсяца было.

Б. Развѣ ты хочешь чтобы щастіе было всегда предъ твоими глазами?

С. Нѣтъ баринъ, не предъ глазами но въ карманѣ.

Б. Неужели ты желаешь себѣ такъ мало щастія, сколько въ карманѣ вмѣститься только можетъ?

С. Какъ только всегда въ карманѣ есть, то это уже наибольшее щастіе.

Б. Набей трубку табаку.

С. Пенковую или Голландскую?

Б. Голландскую, пенковуюжъ употреблять тогда, когда гости бываютъ.

С. Сей часъ.

А. Скажи Кондратушка! много ли у насъ кофе, чаю и сахару?

С. На сію недѣлю будетъ.

Б. Къ Адвокатуже пойду я самъ, а когда кто прійдетъ, скажи что въ три часа по полудни буду дома.

С. Слышу баринъ, все что только ви прикажите сдѣлаю.

---

*О пользѣ сей новой книгѣ.*

А. Здравствуйте милостивой Государь!

Н. Покорный слуга вашъ.

А. Отъ куда идете?

אלעס , און קום גיך צו הויז •

ד׳ היר איז עש הער ! איך האב אלעס ריכטיג לויט אייער בעפעהל גיטאהן •

ה׳ דוא וואלסט גיוועזין איין גוטר דינר , ווען דוא וואלסט זיך ניט פאולין •

ד׳ איך וואלט גיוועזן זייער איין גוטר דינר , און איהר דער בעסטר הער , נור ווען דיא צייט וואלט בעסר גיוועזן •

ה׳ וואש פעלט דיר דען ?

ד׳ אלטש ניט דש וואש פר דריי מאנהייט וואר •

ה׳ ווילסטו דען דאש דער גליק זאל אימר דיר פאר די אויגן זיין :

ד׳ ניין הער , ניט פאר דיא אויגן • בלויז אין דער טאסע •

ה׳ פאר לאנגסטו דען נאר אזו איין קליינעם גליק וויא אין דער טאסע קען אריין ?

ד׳ ווען עש איז אימר אין דער טאסע פאר האנדן , איז דער גרעסטר גליק •

ה׳ שטאפ אן איין פייף טאבאק •

ד׳ דיא מעהרסאמענע אדער דיא האלענדשי ?

ה׳ דיא האלענדשי , דיא מעהר סאמענע ברויכט מען ווען געסט זיינען דא •

ד׳ גלייך •

ה׳ זאג קאנדראט ! וויא פיל איז נאך ביי אונז קאווע , טייא און צוקר •

ד׳ אויף דער וואך וועט גינוג זיין •

ה׳ צום אדוואקט וועל איך אליין גיין , אויב ווער וועט קומען זאלסטו זאגין אז אוהר דריי נאך האלבן טאג וועל איך צו הויז זיין •

ד׳ איך הער מיין הער ! אלעש וואש איהר וועט נור פאר זאגין וועל איך טאהן •

---

אום וועגין די נוציגקייט פון דעם נאייעם בוך •

א׳ גוט מארגין הער !

נ׳ אייער אונטרטעניג דינר •

א׳ פון וואנן קומט איהר ? (פון וואהין גייט איהר) ?

Н. Изъ типографіи.
А. Печатается ли что новаго?
Н. Да, ежелибъ не новое чтожъ бы тамъ и дѣлать.
А. Вѣрно печатаютъ какое либо хорошее сочиненіе?
Н. Знаете любезной, да какое еще сочиненіе?
А. Желаю знать что за книгу печатаютъ?
Н. Такъ, извольте пойти милостивый Государь въ типографію, гдѣ вы все узнаете сами.
А. Я ни какого знакомства съ самимъ типографщикомъ не имѣю, почему и не смѣю туда заходить, а особливо отнимать у него время для показыванія новыхъ книгъ.
Н. Нѣтъ любезной, типографщикъ самъ не живетъ въ типографіи, но находятся въ ней его работники, съ которыми легко можно познакомиться, и которые могутъ вамъ дозволить удовлетворить ваше любопытство нащетъ сей рѣдкой новой книги.
А. Приходитъ ли типографщикъ самъ въ типографію?
Н. И очень часто.
А. Такъже я не могу угадать, въ какое время тамъ самаго типографщика не бываетъ.
Н. Объ этомъ не безпокойтесь Государь мой! поелику типографщикъ самъ желаетъ, чтобъ люди знали, что у него новаго печатается, дабы тѣмъ скорѣе все распродавалось.
А. Одолжите меня и раскажите о семъ новомъ сочиненіи, ибо я думаю что оно превосходно и непремѣнно для насъ нужно.
Н. Точно нужно и не обходимо для нашего Еврейскаго народа, дабы научиться въ скорости, безъ учителя и безъ большаго труда Россійскому языку.

נ׳ פון דרוק ·
א׳ דרוקט זיך רען וואש נייש ?
נ׳ יוא , ווען קיין נייש , וואש וואלט איך דארטן גיטאן ·
א׳ גיוויש דרוקט מען איין שיינעם בוך ? (חבור)
נ׳ ווייסט איר נאר וואש פאר איין בוך ?
א׳ איך בין גערן צו וויסן וואש פאר איין בוך דאש איז ?
נ׳ אזו , גייט זייט מוחל ליבער הער אין דרוק , דארטן ווערט איר אלטש אליין גיוואררווערן ·
א׳ איך האב קיין בקאנטשאפט ניט מיטן דרוקר זעלבסט , דערום האב איך קיין פראייהייט ניט אהין צו גיין , און איבער הויבט אפ נעמען צייט צו וייזן נאייע ביכער ·
נ׳ ניין ליבער פריינד , דער דרוקר זעלבסט וואונט ניט אין דרוק , נאר דארטן גיפינען זיך זיינע בעלי מלאכות , מיט וועלכע איז גאר גרינג צו מאכן בעקאנטשאפט , און וועלכע קאנען אייך דער לויבן ערפילן אייער לוסט אום וועגן דעם נאייעם בוך ·
א׳ קומט ווען דער דרוקר אליין אין דרוק ?
נ׳ אויך זייער אפט ·
א׳ איך קען דאך אויך ניט טרעפן די צייט , ווען דער דרוקר זאל ניט זיין אליין אין דרוק ·
נ׳ אום וועגן דעם זייט רוהיג מיין הער ! ווארום דער דרוקר פאר לאנגט אז לייט זאלן וויסן פון זיינע נאייס , און דער מיט וועט ער זייא פאר קויפן וואש צום גיכשטן ·
א׳ טוט מיר די גיפעליגקאייט און זאגט מיר דאך אום וועגן דעם נאיים בוך , ווארום איך גלויב אז ער איז אויש גינומען , און ער דארף זיין גיוויס נייטיג ·
נ׳ עש איז גיוויס זייער נייטיג פאר אונזרן יידעשן נאציאן ( אומה ) אויש צו לערנן זיך געשווינד די רוסישע שפראך אהנע איין לעהרער און אהנע גרויסע מאטערנעס ·

| | |
|---|---|
| А. Какимъ же способомъ? | א' מיט וואש פאר איין מיטל ? |
| Н. Посредствомъ Россійской Грамматики на Еврейскій языкъ переведенной. | נ' מיט די רוסישע גראמאטיקע וואש איבער גיזעצט איז אויף העברייעשע שפראך · |
| А. Развѣ можно изъ одной Грамматики сего языка, научиться всему нужному? | א' קען מען דען פון איין גראמאטיקע אויש לערנען זיך וואש מען ברויכט צו דער שפראך ? |
| Н. Къ томуже есть различныя пособія, разговоры, письма и не малое число Россійскихъ словъ, съ переводомъ на Еврейскій языкъ, отъ коль можно основательно изучиться. | נ' דער צו איז פאר האנדן אלערליי נוציגקייט פונאנדער ריידונגש , בריב און אויך ניט איין קלייענער צאהל רוסישע ווערטער , איבער גיזעצטע אויף העברייעש , פון וואנען מען קאן זיך גרונדיג אויש לערנן · |
| А. Прекрасно! очень прекрасно! я охотно куплю такую книгу, ежели только можно будетъ оную достать. | א' שיין ! זייער שיין ! איך וועל קויפן דאש בוך מיט לוסט , אויב מען קען עש נאר קריגן · |
| Н. Вѣрно напечатано не малое число экземпляровъ? | נ' גיווים איז גידרוקט גיווארן ניט איין קליין ביסל עקזעמפליארן (ביכער) ? |
| А. Могутъже разныя лица съ оныхъ научаться? | א' קענען דאך אלערליי מענשן פון זיי אויש לערנן זיך ? |
| Н. Разумѣется, для того что и печатаютъ много, чтобъ многіе обучались. | נ' עש פאר שטייט זיך , דערום דרוקט מען פיל , אז פיל זאלן זיך אויש לערנען · |
| А. Съ того можно ожидать большой пользы. | א' דער פון קאן מען ווארטן גרויש נוציגקייט · |
| Н. Каждый человѣкъ знаетъ, что когда самому можно чему нибудь научиться, тогда нѣтъ нужды употреблять помощи другаго. | נ' יעדר מענטש ווייס , אז ווער עש קאן וואש אליין לערנען , דער ברויכט ניט דעם אנדירינש הילף · |
| А. Вѣрьте мнѣ, что это принесетъ щастіе и пользу Евреямъ: ибо что пріятнѣе знанія употребляемаго языка, стыднѣе не знанія онаго, а смѣшнѣе того, кто ни говоритъ ниже росписаться съ своими товарищами-купцами неможетъ. | א' גלויבט מיר דאש וועט ברענגן פאר יהודים גליק אונ נוץ ! ווארום וואש איז ליבער , וויא צו וויסן אונד קענען די שפראך וואש ווערט גיברויכט , אונ שענדליכער וויא דער וואש וויים ניט , אונד נאך מעהר , דער וואש קאן זיך ניט פונאנדער ריידן אונ אויך ניט פונאנדר שרייבן מיט זיינע האנדילש לייט · |
| Н. Нынѣже все это перемѣнится. | נ' נוא יעצט וועט זיך דאש פארענדערן · |
| А. Точно такъ, когда сдѣлано въ такою благонамѣренною цѣлію. | א' גיוויש אזו , ווען מיט אזו איין גוטן ציל גימאכט איז · |
| Н. Благодарю васъ милостивой Государь мой! за сіе увѣдомленіе. | נ' איך בעדאנק אייך מיין ליבער הער ! פאר די גוטע נאך ריכט · |
| А. Имѣете ли охоту къ изученію сего языка? | א' האט איר דען איין לוסט צו לערנען זיך דיא שפראך ? |

Н. Очень большую.
А. До свиданія.
Н. Между шѣмъ будемъ упражняшься въ изученіи сего языка, при вшоромъже свиданіи пашемъ, начнемъ уже между собою разговаривашь по Руски.
А. Поклонишесь ошъ меня вашей женѣ и дѣшямъ.
Н. Къ услугамъ вашимъ.
Прощайше, до свиданія.

---

*О писаніи.*

Б. Милосшивой Государь мой! одолжише мнѣ перечиннаго ножика.
Е. Ол! ябъ вамъ очень охошно далъ, но онъ у шочильщика.
Б. Когдажъ получише его обрашно?
Е. По полудни.
Б. А мнѣ нужно шеперь починишь перо.
Е. Вашъ учишель скоро пріидешъ, шо у него и досшанеше.
Б. Но мнѣ нужно поспѣшишь написашь свой урокъ прежде его прибышія.
Е. Если шакъ, шо пойду къ пріяшелю N. N. досшашь для васъ перочиннаго ножика.
Б. Покорнѣйше благодаршвую.
Е. Кшо взялъ мою линѣйку и карандашъ?
Б. Онѣ въ шкафѣ.
Е. Вошъ уже пришелъ и Господинъ учишель.
У. Пригошовили ли уже свой урокъ?
Е. Не сердишесь почшеннѣйшій учишель мой! нынѣшній урокъ шруденъ къ понашію.
У. Когда шакъ, шо ошсрочиваю вамъ еще на два часа. Но сіе время осшанусь здѣсь пригошовишь къ завшрешней почшѣ письма.

נ׳ זייער איין גרווישן •
א׳ צום ווידער זעהן •
נ׳ דער וייל , וועלן מיר זיך פארברייטען אין דעם לערנונג פון דעם שפראך , צום אנדערן מאהל אז מיר וועלן זיך זעהען , וועלן מיר אן הויבן צו ווישן זיך צו ריידן רוסעש •

א׳ גירסט פון מיר אייער זוייב און קינדער •

נ׳ איך שטייא אייך צו דינשט •
צום ווידער זעהן •

---

אום וועגן שרייבן •

ב׳ מיין ליבער העד ! טוט מיר די גיפעללינהייט , ער לויבט מיר אייער פעדר מעסריל •
ע׳ אה ! איך וואלט אייך זייער גערן געבן , נאר ער איז ביין שלייפעד •
ב׳ ווען קריגט איר אים צו ריק ?
ע׳ נאך מיטאג •
ב׳ איך ברויך אבער יעצט איין פעדר שניידן •

ע׳ אייער לעהרר וועט גלייך קומן , וועט איר ביי איהם קריגן •
ב׳ איך דארף זיך אבער האיילן אן שרייבן די לעקציאן פאר זיין קומען •

ע׳ ווען זוא איז , וועל איך גיין צום פריינד נ׳ נ׳ קריגן פאר אייך איין מעסריל •

ב׳ איך דאנק גאנץ אונטער טעניג •
ע׳ ווער האט גינומען מיין ליניע און בלאיי שטיפטע ? (בלייפעדר)
ב׳ זיי זיינען אין אלמער •
ע׳ דא איז שון דער העד לעהרר אויך גיקומען •

ל׳ האבן זיי שון פאר פארטיגט איהר לעקציאן ?
ע׳ צערנן זיי ניט מיין הויך גיאכטשטר לעהרר ! יעצטינד לעקציאן איז זייער שווער צו פאר שטאנד •

ל׳ נון ווען אזו איז , דא ער לייגנעד איך אייך נאך צוויי שטונד • נאר די צייט בלייב איך היר , איך וועל פאר פארטיגן בריב אויף מארגענדיגע פאסט •

Е. Такъ вѣрно вамъ надобно сургуча?
У. Да, и печати.
Е. Пойдите въ другую горницу приготовить свой урокъ, а я здѣсь буду писать.
У. Хорошо почтеннѣйшій учитель! что мы одинъ другому мѣшать не будемъ.
Е. Я уже свой урокъ выучилъ.
У. Можете его сказать наизусть? (не смотря въ книгу).
Е. Только половину, потому что вы приказали мнѣ и писать.
У. Нынѣ прощаю васъ, но впредь будьте рачительнѣе къ ученію.
Е. Почтеннѣйшій наставникъ! я въ томъ не виновенъ.
У. Ктожъ тебѣ препятствовалъ?
Е. Книга была заперта въ другой горницѣ, отъ чего я долгое время не могъ ее читать.
У. Что было, то уже прошло; но впредь имѣй во вниманіи.
Е. Буду помнить ваши слова, только на меня не сердитесь.

---

*О мебеляхъ.*

П. Отъ куда идете милостивой Государь!
В. Изъ дому.
П. Что хорошаго нынѣ сдѣлали?
В. Я послалъ письма въ С. Петербургъ.
П. О торговлѣ или о другомъ дѣлѣ?
В. Я выписалъ для себя мебели.
П. Какія именно?
В. Креслы, канапе, хорошіе столы, комоды, шкафы, зеркала, рукомойники, всякой моды стеклянную посуду и прочія вещи къ хорошему домоустройству принадлежащія.
П. Какая стеклянная посуда?

ע׳ אלזו דארפט איהר געוויש זיגל ליאק (טריף וואקס) ?
ל׳ יוא, און איין זיגל (חתימה) אויך ׃
ע׳ גייט אין דער אנדערר שטוב צו פאר פערטיגן דיא לקציאן, און איך וועל היר שרייבן ׃
ל׳ גוט הויכגיאכטעטער לעהרער! דאש מיר וועלן איינר דעם אנדערן ניט שטערן ׃
ע׳ מיין לעקציאן איז שוין פארטיג ׃
ל׳ קענן זיי עס זאגן אויש ווייניג? (ניט קוקינדיג אין בוך) ׃
ע׳ נאר איין העלפט, וייל זיי האבן מיר פאר זאגט אויך צו שרייבן ׃
ל׳ היינט פאר גיב איך אייך, נאר ווייטער זייט פלייסיגער צום לערנען ׃
ע׳ הויכגיאכטעטער לעהרער! איך האב דערין קיין שולד ׃
ל׳ ווער האט דען דיר גישטערט ?
ע׳ דאש בוך איז גיוועזן אין דער אנדערר שטוב פאר שלאסין דערום האט מען זוא איין לאנגע צייט ניט גיקענט לייענען ׃
ל׳ וואש עס איז גיוועזן, איז פערבייא; נאר ווייטער זיך אין אכט צו האבן ׃
ע׳ איך וועל גידיינקען אייערע ווערטער, נאר ערגערט זיך ניט אויף מיר ׃

---

אום וועגין מעביל ׃

פ׳ פון וואו גייט איהר ליבער הערר !
ו׳ פון צו הויז ׃
פ׳ וואש גוטיש האבן זיי היינט גימאכט ?
ו׳ איך האב בריף גישריבן נאך סנט׳ פעטרבורג ׃
פ׳ וועגן האנדל אדער וואש אנדערש ?
ו׳ איך האב אויש גישריבן פר זיך מעבל ׃
פ׳ וועלכע ?
ו׳ שטולען, קאנאפעש, גוטע טישן, קאמאדעש, אלמערש, שפיגלען, וואש בעקינס, אלער ליי האנט גלאז גישער (כלים), אויך אנדערי זאכן וואש צום שיינעם הויז צירונג גיהער ׃
פ׳ וואש פר גלאז גישער ?

В. Штофы, полуштофы, рюмки, чашки и проч: новѣйшей моды.
П. Видно, что вы живете какъ большой Господинъ! естьже у васъ столовой приборъ изъ серебра?
В. Я уже здѣсь въ городѣ пригласилъ одного искуснаго серебрянныхъ дѣлъ мастера, который подрядился сдѣлать 5. дюжинъ ложекъ 4. дюжины ножей и вилокъ, по пяти чайниковъ и кофейниковъ. 2. подсвѣчника и 2. таза.
П. А бѣлье ведѣли ли себѣ исправить?
В. Разумѣется.
П. Что именно?
В. По двѣ дюжины батистовыхъ и Голандскихъ рубашекъ, одну дюжину салфетокъ, шесть дюжинъ малыхъ, одну дюжину утиральниковъ, двѣ дюжины простинъ, шесть бѣлыхъ одѣялъ, три дюжины бѣлыхъ галштуковъ, четыре дюжины шелковыхъ чулокъ и двѣ дюжины платковъ; нужно ли болѣе?
П. Очень хорошо милостивый Государь! желаю вамъ съ удовольствіемъ оныя употреблять, но много денегъ на то издержано!
В. Помощію Творца, болѣе осталось.

---

## *О строеніи.*

Л. Кому принадлежитъ сіе дворовое мѣсто?
Р. Мнѣ, оно мое собственное.
Л. Желаете ли на немъ строиться?
Р. Точно такъ.
Л. Что именно?
Р. Триэтажный домъ сомногими комнатами, передними, поварнями, возовнями, хлѣвами. ледниками и погребами.
Л. А здѣсь при водѣ?
Р. Водяную мельницу.

ו׳ שטאפן, האלב שטאפן, כיר אונד בראנדוויין גלעזר׃ שעלכען אונד ווייטער, פון אללער נאייסטע מארע
פ׳ עש ווייזט אויש, אז איהר וואונט ווי איין גרוישער הערר! האט איר דען טיש מעביל פון זילבער?

ו׳ איך האב שוין היר אין שטאט גיבעטן איין קונציגן גאלד שמיד, וועלכער האט זיך פערבונדן צו מאכין פינף טוץ לעפיל, פיר טוץ מעסער און גאפעל, צו פינף טייא קאנען, און קאווע קאנען, צווי לייכטער און צווי וואש בעקין׃

פ׳ און ווייס גרעט האט איר זיך גיהייסן צו ריכטן?

ו׳ עש פר שטייט זיך׃
פ׳ וואשערע?
ו׳ צו צווי טוץ באטיסטאווע אונד האלענדישע העמדער, איין טוץ סערוועטן, זעקס טוץ קליינה, איין טוץ האנדטיכער, צווי טוץ בעטליילעכר, זעקס ווייסע קאלדרעס, דריי טוץ ווייסע האלזטיכער, פיר טוץ זיידענע זאקן אונד צווי טוץ נאזטיכער; ברוכט מען דען מעהר?

פ׳ זייער שין מיין הערר! איך ווינש איך זיי מיט פר גינינגן צו פר ניצן, אבער פיל געלט איז דערויף אויש גיגעבן׃

ו׳ מיטן בעשעפיר זיין הילף, מעהר איז גיבליבן׃

---

## וועגן באוען

ל׳ צו וועמן גיהער דער פליאץ?

ר׳ צו מיר, ער איז אייגענט מיין׃
ל׳ ווילט איהר דען וואש אויף אים בויען?
ר׳ גיוויש אזו׃
ל׳ וואש הדיקליך?
ר׳ אויף דריי גארן איין הויז מיט אלערליי צימרן, פארהייזער, קיכען, וואזאווניעש, שטאלען, לידאווניעש און קעלערן׃

ל׳ און היר באיין וואשער?
ר׳ איין וואשער מיל׃

Л. На горѣ же?
Р. Вѣтряную мельницу.
Л. А обращаемую лошадьми?
Р. На что она мнѣ, лишьбы было что молоть и въ тѣхъ мельницахъ.
Л. Приготовили ли вы матеріалы для всего этого?
Р. Давно, къ каменнымъ строеніямъ: кирпичь, известь, пѣсокъ, камни и черепицы; а къ деревяннымъ: колоды, доски и проч.
Л. А желѣзо?
Р. Тоже, а именно: гвозди, шрубы, крючки, вереи, завѣсы, пробои, дверьные замки съ ключами и дверцы.
Л. Кто вамъ подѣлаетъ двери, окна и лѣсницы?
Р. Есть у меня довольно мастеровъ.
Л. Крѣпостныхъ ли?
Р. Не крѣпостныхъ, а нанятыхъ разнаго рукодѣлія мастеровъ, которые отъ каждой работы получаютъ отъ меня условленную цѣну.
Л. Какихъже рукодѣлій мастера?
Р. Всякихъ, какъ то: портные, башмачники, шубники, стекольщики, кузнецы, слесари, мѣдныхъ и золотыхъ дѣлъ мастера, ювелиры, токари, точильщики, кожевники, часовщики, оловочники, свѣчники и проч.
Л. Когда такъ, то можно вамъ еще и нѣсколько этажей повыше строиться.
Р. А вы что думали?
Л. Хорошо. Всевышній вамъ въ помощь да будетъ.
Р. Взаимно и вамъ.

---

*Разговоръ между пріятелями.*

Т. Любезной другъ! я давно съ вами

ל׳ און אויפן בארג ?
ר׳ איין ווינד מיל ·
ל׳ און איין פערדן מיל ?
ר׳ צו וואש ברויך איך עש , זואלט נאר געוועזן וואש צו מאלען אין די מילען ·
ל׳ האט איהר דען פארפערטיגט מאטעריאלען אויף אליש ?
ר׳ שוין לאנג , צו די מויערן : ציגל , וואפנע , זאמד , שטיינער , און דאחעווקעש ; און צו די הילצערנע : קלעצער , ברעטער , און וויטער ·
ל׳ און אייזין ?
ר׳ אוך , אליש : נעגל , שרויפן , קייטלך , פארדוקעדש , זאוויעסעס , פראבאייעש , טיר שלעסער מיט שליסלן , און יופקעש ·
ל׳ ווער וועט איך מאכן טירן , פענצטר און טרעפף ?
ר׳ איך האב גינוג מייסטרעש ·
ל׳ אייגענע ?
ר׳ ניט אייגענע , נאר גידונגענע , אלער האנט מייסטערש וועלכי נעמען באיי מיר פון איטלעכי ארבייט דעם פריים ווי דער אפ רייד איז ·
ל׳ פון וואשער האנד מייסטרעש ?
ר׳ אלערלייא , אלש : שניידר , שוסטר , קירזנר , גלעזר , שמידן , שלאסארעש , לייכטר מאכר , און גאלד שמידן , יובעלירערש , טאקארעש , שלייפר , גארבר , זייגר מייסטרעש , קאנעניסר , ליכט מאכער , און וויטער ·
ל׳ נוא ווען זוא איז , דא קענט איר אוך העבר אויף ווי פיל גארן בויען ·
ר׳ וואש מיינט איר דען ?
ל׳ גוט , דער אלעם העבשטר זאל אייך צו הילף זיין ·
ר׳ צו זאמען אייך אויך ·

---

איין פונאנדער רייד צו ווישן גוטע פריינד ·

ט׳ ליבער פריינר , איך האב זיך לאנג מיט אייך

видался, гдѣ вы по нынѣ проживали? не за городомъ ли?
В. Да, и за границею.
Т. Самъ одинъ или съ компаніею?
В. Только съ однимъ своимъ лавочникомъ.
Т. Такъ вѣрно занимались торговлею?
В. Точно такъ, и объѣхали большую часть свѣта.
Т. Какимиже товарами?
В. Разными, отправясь отсюда, взялъ съ собою холста разныхъ сортовъ, тонкаго, плотнаго и рѣдкаго, коленкору, ситцовъ, мешкалей, холстинки и китайки.
Т. А шелковый товаръ брали съ собою?
В. Да, а именно: демикутонъ, гроденапль, атласъ, обирь, тафту, левантины, парчу, шелковые чулки, шелковые платки и шали.
Т. Какихъ цвѣтовъ?
В. Бѣлыхъ, черныхъ, красныхъ, зеленыхъ, желтыхъ, голубыхъ, синихъ, гвоздичныхъ, пунцовыхъ, соломенныхъ, розовыхъ огненныхъ; сѣрожелтыхъ и фіолетовыхъ.
Т. Кудажъ вы съ оными ѣздили?
В. Въ Москву.
Т. Все ли тамъ продали?
В. Нѣтъ, вымѣнялъ на пушной товаръ, какъ то: соболи, тумаки, лисицы, бобры, медвѣжьи мѣха, зайцы, коты, хорьки, кролики и соболевые хвосты.
Т. Кудажъ отправились изъ Москвы съ сими товарами?
В. Въ Ригу, а изъ Риги отправились моремъ на кораблѣ.
Т. Кудажъ вамъ вѣтеръ поблагопріятствовалъ?
В. Въ Англію.
Т. Вы вѣрно вымѣняли ихъ на Галантерейныя вещи.

גיזעהן , וואו זייט איר ביז היר גיוועזן ? ניט אונטר שטאט אפט ?
ב' יוא , אויך אין אויש לאנד ·
ט' אליין אדער מיט איין קאמפאניע ?
ב' נאר מיט מיין קרעמר ·
ט' עש איז גוויש איר האט זיך פר נומען מיט איין האנדיל ?
ב' אזו איז עש , מיר זיינען ארום גיפארן איין גרושי טייל וועלט ·
ט' מיט וואשערע וואהרן ? (סחורות)
ב' מיט אלערליי , פון היר וועג פארנדיק , האב איך מיט גינומען לייוואנד אלער האנד , דינע , גידיכטי , און שיטערי , פעדקאלן , קארטונן , באוועלניצי , באסט , און קיטיי (וואש אויף אונטר שלאקן און אנדערי גימייני זאכן גברוכט ווערן) ·
ט' האט איהר דען זיידן ווארג אוך מיט גיהאט ?
ב' יוא , אלש : מקיטא , גראדיטור , אטלעס , טארע , קיטייקע , ליעוונטינע , שטאף , זיידעני זאקן , זיידעני פאציילקעש , און שאלעש (גרושע פאציילעש) ·
ט' אין וואשעדי קאלירן ?
ב' ווייסי , שווארצי , רוטע , גריני , געלע , העל בלאהי , דונקל בלאהי , בראוני , פאנצי פארב , שטרויא פארב , רויזן פארב , פייער קאליר , שוועבל געלקייט פארב , און פיאליאט ·
ט' וואו זייט איר מיט זייא גיפארן ?
ב' נאך מאסקווע ·
ט' האט איהר דען דארטן אליש פר קויפט ?
ב' ניין , איך האב איש גיביטן אויף רוך ווארג , דאש הייסט : סויבל , מארדר , פיקס , ביברעש , בערן , האזן , קעץ , סעשקעש , קראליקעש , און סובעלני אגאנקעש ·
ט' וואו הין זייט איר גפארן פון מאסקווע מיט די וואהרן ?
ב' קיין ריגע , און פון ריגע זיינן מיר אוועק אויפן שיף איבערן ים ·
ט' וואו הין האט אייך דער ווינט גיגליקט ?
ב' נאך ענגעללאנד ·
ט' איהר האט גיוויש זיי איש גיביטן אוף גאלענטערייע ·

В. Угадали точно какъ бы притомъ были.
Т. Я желаю знать на какія?
В. На Англинскіе карманные и стенные часы, всякихъ сортовъ ножики и ножнички, письменные приборы, карандаши, табакерки, перчатки, трубки, зонтики, пряжки, тросточки и тростины, очки, бритвы, зеркала стѣнныя и карманныя, подносы, кошелiочки и проч.
Т. Вы на этомъ вѣрно хорошо заработали?
В. Слава Создателю! сколько онъ опредѣлилъ, тѣмъ и довольствоваться должно.
Т. Я утверждаю вашу правду, что вы не малую часть свѣта объѣхали.
В. До свиданія.

---

## *О Театрѣ.*

В. Какъ вамъ понравилась милостивый Государь? нынѣшняя пьеса?
М. Она была смѣшна.
В. Да и всѣ принуждены были хохотать.
М. Меня наиболѣе смѣшилъ слуга.
В. Какой?
М. Тотъ, который вошелъ съ своимъ бариномъ, снялъ съ него медвѣжій тулупъ и оной подътолкнулъ подъ канапе.
В. Какое чудо было съ занимательнымъ паяцомъ?
М. Онъ хотѣлъ оказаться будто падшимъ нарочно для смѣха, а упалъ въ самомъ дѣлѣ.
В. Чтожъ ему бѣдному дѣлать было? онъ хотѣлъ то собраніе нарочно разсмѣшить, а произошло что нужно было улыбаться въ натурѣ.

ב׳ איהר האט ריכטיג גטראפן גלייך ווי איהר וואלט דער ביי גיוועזן ·
ט׳ איך וויל וויסן וואשערי ·
ב׳ אוף איינגעלשי טאס און וואנט זייגערס, אלער האנד מעסערלך און שערלך, שרייב צייג, בלאיי פעדער, פוסקעש, פינגערלך, לולקעש, פארעסאלן, שפראנצקעש, טראשציגעש גרושי, און קלייני, שפאקולין, בריטוועס, וואנד און טאש שפיגלן, טאצן, ביטעלך און וייטר ·

ט׳ איהר האט דאך גיוויש דערוף היפש פר דינט ·
ב׳ לויב דעם בשעפר, ווי פיל ער האט בעשטימט, מוז מען זיך דער מיט בענוגן לאזן ·
ט׳ איך בעפעסטיג (מודה) אייער װארהייט, אז איהר זייט ניט איין קלייני טייל ארום גפארן ·
ב׳ צום ווידר זעהן זיך ·

---

## וועגן טעאטער ·

וו׳ וויא גיפעלט אייך מיין הערר, היינטיגי שטיק ·
מ׳ זיא איז גוועזן צום לאכין ·
וו׳ און ווי האבן נאך אלע גימוזט לאכין ·
מ׳ איך האב איבר הויפט גלאכט פון דעם קנעכט ·
וו׳ פון וועלכן?
מ׳ פון דעם וואש איז אריין גיקומן מיט זיין הערן, האט דעם בערן פעלץ פון אים אראפ גינומן, און האט אים אונטערן קאנאפע מיטן פוס ארונטר גישטויסן ·
וו׳ וואש פר איין וואונדר איז גוועזן מיט דעם שפאס מאכין פאיאץ?
מ׳ ער האט גוועלט מאכן גלייך ווי ער פאלט מיט פלייס פון גלעכטר וועגן, ער איז אבר נאטורלך גיפאלן ·
וו׳ וואש האט דער ארימאן גיזאלט מאכן? ער האט גוועלט דעם גמיין מיט פלייס פינאנדר לאכן, און עש איז אבר דער צו גיקומן אז זיי האבן גימוזט אין נאטור לאכין ·

**М.** Какое мѣсто вы для себя выбрали? парmеръ или ложу.
**В.** Я нанимаю мѣсячную ложу.
**М.** Вы бываеmе mакъ часmо въ mеаmрѣ?
**В.** Иногда передаю mѣ билеmы своимъ пріяmелямъ.
**М.** Включиmе и меня въ числѣ оныхъ.
**В.** Хорошо, ежели сдѣлаеmе мнѣ mо' чmо они дѣлаюmъ.
**М.** Чmожъ mѣ пріяmели за mо вамъ дѣлаюmъ?
**В.** Они дѣлаюmъ мнѣ всякія одолженія, коmорыя сmояmъ гораздо болѣе нежели деньги, кои я получаю за билеmы.
**М.** Такъ! mакъ! повѣрьmе мнѣ, чmо надлежиmъ и эmо играmь на mеаmрѣ.
**В.** Вы можеmе себѣ шуmиmь сколько хоmиmе, я однакожъ за билеmы плачу чисmые деньги.
**М.** Я не шучу, но приходиmъ смѣяmься.
**В.** Не слыхалиль на mеаmрѣ пѣсни о моmѣ и сколько надъ нимъ нахохоmались?
**М.** Право, въ первомъ дѣйсmвіи казался онъ большимъ богачемъ моmавшимъ множесmво денегъ, а въ mреmьемъ бѣднымъ дервишемъ.
**В.** Разумѣйmе же сами.
**М.** Не хоmиmе ли бымь продавцемъ билеmовъ?
**В.** О! не желаеmе ли безденежно?
**М.** За деньги и безъ васъ могу досmаmь, сію милосmь вездѣ найду.

---

*О покупкѣ mоваровъ.*

**Р.** Есmь у васъ на продажу хорошихъ цвѣmовъ и разныхъ сорmовъ сукна?

מ׳ וואש פר איין ארט האבן זיי פר זיך גינומן ? אין אייני פארטער אדר לאזע ?
וו׳ איך דינג איין מאנהייט לאזע ·
מ׳ זייט איהר דען אזו אפט אין טעאטער ·
וו׳ אפט מאהל גיב איך איבר די בילעטן צו אייגעני פריינד ·
מ׳ שטעלט מיך אין דעם רעכענונג פון זיי (איך זאל איינער פון זיי זיין) ·
וו׳ גוט , אויב איר וועט מיר דאש טאן , וואש זיי טוען ·
מ׳ וואש טוען די פריינד אייך דער פאר ?
וו׳ זיי טוען מיר אלערלייא גינאדען , וועלכי בעטרעפין מעהר ווי די געלט וואש איך נעם פר די בילעטן ·
מ׳ אזו ! אזו ! גלויבט מיר אז מען דארף דאש אויך שפילן אויף טעאטער ·
וו׳ איהר קענט אייך שפאסן זוי פיל איהר ווילט , איך צאל דאך פר בילעטן רייגע געלט ·
מ׳ איך שפאס ניט נאר עס קומט צום לאכין ·
וו׳ האט איהר דען ניט גיהערט אויף טעאטער די גיזאנג וועגן איין פארברינגר , און ווי פיל מען האט זיך איבר איהם גילאכט ?
מ׳ ריכטיג , צום ערשטן אקט האט ער זיך גיוויזן פר איין רייכר וואש פר ברייגגט פיל געלט, און צום דריטן אקט פר איין ארעמען בעטליר ·
וו׳ פר שטייט דאך אליין ·
מ׳ ווילט איהר דען בילעטן פערקויפן ?
וו׳ אה ! פר לאנגט איהר דען אהנע געלט ?
מ׳ פר געלט קען איך אן אייך אויך קריגן , דיזע גינאדע וועל איך אויף אלער ארט גיפינען ·

---

אום זוען איין קויף פון וואהרען ·

ר׳ האט איהר צו פר קופין גוטע קאלירין און אללער האנד סארטין גיוואנט ?

| | |
|---|---|
| Г. Не только сукна, но и другіе товары. | ג' ניט נאר גיוואנט , אויך אנדערי וואהרן • |
| Р. Мнѣ ничего не нужно, кромѣ Англинскаго сукна. | ר' איך בדוך נישט מעהר ווי איינגלשי גוואנט ? |
| Г. Вотъ извольте. | ג' דא איז עש ערלויבן זיי • |
| Р. Сукно этого цвѣта мнѣ не нравится. | ר' די שטיק פון דעם פארב גפעלט מיר ניט • |
| Г. Для чего? онъ самой нынѣшней моды. | ג' פר וואש ? ער איז דאך פון יעצטיגי מארע , |
| Р. Его цвѣтъ подходитъ къ желтизнѣ. | ר' זיין קאליר פאלט צו אין געלקייט • |
| Г. Не понравится ли вамъ сего цвѣта? | ג' וועט אייך ניט גיפעלן דער קאליר ? |
| Р. Онъ лучше, а только сукно перележано. | ר' ער איז בעסר , נאר די גיוואנט איז צו גילעגן • |
| Г. Вотъ вамъ образцы всѣхъ моихъ суконъ, что вамъ угодно будетъ, извольте откладывать. | ג' דא האט איר די פראבע שטיקליך פון נאר מייני גוואנט, וואש אייך וועט גפעלן זאלט איהר אפ לייגן • |
| Р. Пожалуйте сего темно гвоздичнаго. | ר' ערלויבן זיי פון די טונקל ברוינע • |
| Г. Не много есть того сорта. | ג' עס איז ניט פיל פר האנדן פון דעם סארט • |
| Р. О! мнѣ конечно этого нужно. | ר' אה ! איך דארף דער פון נייטיג • |
| Г. Не изволите ли лучше взять сего огнецвѣтнаго? | ג' וועט איר ניט נעמן בעסר פון די פייער פארב קאליר ? |
| Р. Нѣтъ мой другъ, сей цвѣтъ слишкомъ кидается въ глаза. | ר' ניין פריינד , דער קאליר פאלט צו פיל אין די אויגן • |
| Г. Не понравится ли вамъ этого цвѣта? | ג' וועט אייך דער קאליר ניט גיפעלן ? |
| Р. Очень хорошо. | ר' זייער גוט • |
| Г. Сколько кусковъ возьмете 10 или 15? | ג' ווי פיל שטיק וועט איר נעהמן , צעהן אדר פופצעהן ? |
| Р. Я не такъ богатъ. | ר' איך בין ניט אזו דייך • |
| Г. Сколькоже? | ג' וויא פיל דען ? |
| Р. 3. или 4. куска и то ежели не дорого; почему аршинъ? | ר' דרייא אדער פיר , אויך אז ניט טייער , וויא טייער איין ארשין ? |
| Г. По 3 руб. 50 копѣекъ. | ג' צו דרייא רובל און פופציג קאפייקעש • |
| Р. Нѣтъ 2 руб. 50 коп. | ר' ניין , צווייא רובל און פופציג קאפייקעש • |
| Г. За эту цѣну я самъ онаго не достану. | ג' פר דעם פרייז האב איך עש אליין ניט • |
| Р. Однако что уступите? | ר' פארט וואש וועט איהר אפ טרעטן ? (נאך לאזן) |
| Г. Повѣрьте мнѣ, что я ничего лишняго отъ васъ не требую, вы можете пересмотрѣть и ноту. | ג' גלובט מיר , איך פאדער פון אייך קיין איבריגש ניט , איהר קענט איבער זעהן דעם אויש שטוך • |
| Р. Смотрѣть не желаю, пусть по | ר' זעהן פערלאנג איך ניט , לאז שוין זיין , צו |

три руб. дамъ, впрочемъ уже какъ вамъ угодно.
Г. Чтожъ дѣлать, для васъ уступаю, сколько отрѣзать?
Р. По 3о. аршинъ отъ каждаго куска.
Г. Не надобно ли вамъ чего на подкладку.
Р. Пожалуйте тафты этихъ цвѣтовъ.
Г. Вотъ вамъ 5 кусковъ.
Р. Сколько вамъ слѣдуетъ?
Г. Вотъ вамъ расчетъ.
Р. Пріймете ли Червонцами?
Г. Нѣтъ, лучше дайте мнѣ Ассигнаціями по курсу.
Р. Мнѣ все равно.
Г. Желаю вамъ съ пользою и здравіемъ оныя употреблять.

---

## *О торговлѣ.*

Л. Любезной другъ мой! какою торговлею занимаетесь нынѣ?
Е. Разнаго рода хлѣбомъ, какъ то: пшеницею, рожью, ячменемъ, овсомъ, гречихою и горохомъ.
Л. А я торгую сельдями и солью.
Е. Часто ли бываете въ Ригѣ?
Л. Да.
Е. Вы покупаете сіи припасы на рынкѣ?
Л. Нѣтъ, у извѣстныхъ людей, которые обязались сомною контрактомъ и доставляютъ мнѣ оныя на своихъ подводахъ.
Е. Приноситъ ли вамъ сей торгъ хорошую прибыль?
Л. Хотя не столь хорошую, но тѣмъ довольствуюсь, что всіо дешево.
Е. Фи! я не могу этого назвать торговлею.
Л. Почему?
Е. Потому, что она возбраняетъ

דרייא רובל וועל איך געבן , אזייטער שון ווי א איך גיפעלינ איז •
ג' וואש זאל מען טאן , פר אייך לאז איך ארונטר , ווי פיל זאל איך אפ שניידן ?
ר' צו דרייסיג ארשין פון יעדער שטיק •
ג' דארפט איהר ניט וואש אויף אונטר שלאק ?
ר' ערלויבן זייא פון די אייגענע קאלירן קיטייקע •
ג' דא האט איהר פינף שטיק •
ר' וויא פיל קומט אייך ?
ג' דא האט איהר דעם רעכנונג •
ר' וועט איהר נעמן רענדליך ?
ג' ניין , גיט בעסר סיגנאצעים מיטן קורס •
ר' מיר איז אליש גלייך •
ג' איך ווינש אייך מיט נוץ און געזונד זייא צו פאר ברויכען •

---

## אום וועגן האנדיל •

ל' מיין ליבער פריינד ! מיט וואש פר איין האנדל פר געמט איהר זיך יעצט ?
ע' מיט אללר האנד עסין ווארג , דאש הייסט , ווייץ , קארן , גערשטן , האבער , גריקע און ארבעס •
ל' און איך האנדיל מיט הערינג און זאלץ •
ע' איר זייט אפט אין ריגע ?
ל' יוא •
ע' קויפט איהר דען די עסין ווארג אויפן מארק ?
ל' ניין , ביי גיווישע מענשן , וועלכע האבן זיך פר בונדין מיט איין קאנטראקט און שטעלן מיר צו אויף אייגענע פוהרן •
ע' טראגט אייך דען איין דער האנדל איין גוטן פר דינשט ?
ל' ווען אויך ניט זאו גוט , נאר דער מיט פר גינינגט מיך , וואש אליש וואלוויל איז •
ע' פוי ! איך קען דאש פר קיין האנדיל ניט אן רופין •
ל' ווארום ?
ע' דערום , וואש עש שטערט ריכטיגע קויפש לייט צו פר

надлежащимъ купцамъ ожидать отъ ней прибыли.

Л. Ваша же торговля соотвѣтствуетъ ли вашимъ потребностямъ?

Е. Слава Всевышнему, я доволенъ.

Л. А пряными кореньями торговали ли?

Е. Прошедшаго мѣсяца транспортовалъ я изъ Риги сахару, кофе, перцу, гвоздики и инбирю по нѣсколько пудовъ; также сливы, изюмъ, смоквы, померанцы, финики, лимоны и разныя сушеныя плоды, кои всѣ приносили мнѣ въ прибыль по 2. процента со ста.

Л. Болѣе ни чѣмъ не торговали?

Е. Нѣсколько мѣсяцовъ предъ симъ, торговалъ я металлами а именно: желѣзомъ, чугуномъ, мѣдью, сталью, оловомъ, свинцомъ, и разными металлическими вещами, какъ то: молотами, и молотками, пилами, и пилками, сверлами, буравами, и буравчиками, иголками, булавками, проволокою, чугуниками, и проч.

Л. Для чегожъ перестали торговать сими товарами, когда приносятъ они знатной доходъ?

Е. Потому, что транспорты не легко приходятъ.

Л. Это малость.

Е. Нѣтъ, притомъже не могу простирать столь далеко своей торговли, потому что приходитъ съ трудомъ купля и продажа товаровъ.

Л. Въ этомъ я спорить не могу.

Е. Прощайте любезной мой, я забылъ что долженъ сей часъ явиться къ Г. Н. Н.

Л. Когда такъ, то я вамъ препятствовать не стану; — Нужно былобы намъ на нѣкоторое свободное время сойтиться и поговорить.

לאנגן דער פון פר דינשטן ·

ל׳ אייער האנדל, ענפערט דען אפ גינוג צוא אייערי בעדערפיניש?

ע׳ לויב דעם אלעם העכשטן איך בין קאנטענט ·

ל׳ האט איהר מיט גיווירץ (בשמים) אויך גיהאנדילט?

ע׳ דעם פאריגען מאנהייט האב איך גיטראנספארטירט פון ריגע צוקער, קאווע, פעפער, נעגליך אונ אינגבער צו עטליכע פור; דאש גלייכין פלוימען, ראזינקעש, פייגן, פאמעראנצין, טייטלין, לימענים און אלערלייא גיטריקענטע פריכט, דיא אללע האבן מיר איין גיטראגן דיא פאר דינשט, צו צווייא פרעצענט פון הונדערט,

ל׳ האט איר ניט מעהר מיט וואש גיהאנדילט?

ע׳ מיט עטליכי מאנהייט דער פר, האב איך גיהאנדילט מיט מעטאללען דאש הייסט: אייזן, רוע אייזן, קופפר, שטאהל, צין, בלייא אונ מיט אלערלייא זאכין פון זייא, אליש גרוישע און קליינע האממערן, זעגין, ענבערין, אלערלייא האנד נארלען, שפילקעש, דראט, טעפ פון רוע אייזן און אויך אנדערע ·

ל׳ ווארום האט איהר אויף גיהערט מיט דיא וואהרן צו האנדלין, אז זייא טראגן אייך איין ניט איין גרינגן צו קאם (פאר דינשט)?

ע׳ דערום, ווייל די טראנספארטן קומן ניט גרינג אן ·

ל׳ דאש איז איין קלייניקייט ·

ע׳ ניין, דערבייא קען איך ניט זויא פונאנדער שפרייטן דעם האנדיל גרויש, ווארום עש קומט אן מיט שווערניש דער איינקויף מיט דעם אויש בריינג ·

ל׳ דאש קען איך ניט אפ ווענדן:

ע׳ בלייבן זייא גיזונד ליבער! איך האב פר געסין וואש איך דארף גלייך גיין מעלדן זיך בייא דען הערן נ׳ נ׳:

ל׳ ווען אזו איז, וועל איך אייך ניט שטערן; — מיר האבן גידארפט צו נויף קומן אויף איין פראייע צייט פונאנדרריידן זיך ווען אויש לענדשן האנדל, וועלן מיר אפשגיט אנפאנגען

В. Всегдаль они пребывали въ семъ свяшомъ и блаженномъ состояніи?
О. Они оное поштеряли, преслушавъ заповѣдь своего шворца.
В. Кто ихъ къ шому привелъ?
О. Діаволъ, кошорый оболстилъ Еву вкусишь ошъ плода смерши, кошорой былъ запрещенъ, а она къ шомужъ склонила своего Мужа.
В. Что занаказаніе послѣдовало имъ зашо?
О. Выгнашы изъ земнаго рая.
В. Осталось ли имъ къ сему состоянію какое нибудь ушешеніе.
О. Создашель! пріобѣщался низпослашь имъ спасишеля для сокрушенія власти діамона.
В. Въ какомъ состояніи осшался человѣкъ послѣ Грѣха.
О. Весьма въ бѣдномъ въ разсужденіи и шѣла своего и душа.
В. Какое зло посшигло его шѣло.
О. Великіе шруды, безпокойсшва, болезни и самая смершь.
В. А душу?
О. Помраченіе ума.
В. Кшо были у нихъ первые дѣши.
О. Аввель и Каинъ.
В. Когда они ихъ родили?
О. Послѣ грѣха своего.
В. Кшо былъ первый человѣкъ убійца въ свѣшѣ?
О. Каинъ, кошорой убилъ браша своего Аввеля.
В. Зачшо онъ его убилъ.
О. Завидуя его добродѣшели.
В. Все ли люди шакъ были злонравны, какъ онъ.
О. Большая часшь.
В. Неосшался ли человѣкъ кошорой былъ пріяшенъ (богу) создашелю.
О. Одинъ шакой былъ Ной.
В. Чемъ ихъ всемогущъ наказалъ.
О. Пошопомъ.
В. Чшо шакое пошопъ.

פ' אלטש זיינן זייא גיוועזן אין דעם הייליגן און רוענדיגן בעשטאנד ?
ע' זייא האבן דאש פאר לארן, אז זייא האבן פאר הערט דעם פאר באט פון איינעם בעשעפיר •
פ' ווער האט זייא דער צוא גיבראכט •
ע' דער טייוויל , וועלכר האט אונטר גישמייכלט חווען, צוא פאר זוכן פון דיא טויטע פרוכט , וואש גיוועזן איז פאר ווערט , און זיא האט דער צוא איר מאן גיבראכט •
פ' וואש פאר איין שטראף האבן זייא בעקומן דער פיר·
ע' זייא זיינן ווארן ארויש גיטריבן פון ערד גארטן •
פ' איז גיבליבן זייא צוא דעם בעשטאנד וואשער פרייד •
ע' דער בעשעפר האט צו גיזאגט אראפ צו שיקן צו זייא איין הילפער , וואש זאל צוא ברעכן דעם טייווילש מאכט •
פ' אין וואש פאר איין בעשטאנד איז גיבליבן דער מענטש , נאכן שולד •
ע' זייער און בעזארגט , ווען זיין לייב און זייל •
פ' וואש פאר איין שלעכטץ האט גיגרייכט זיין לייב·
ע' גרושע ארבייטן , אום רוהינקייט , קריינק אויך בעם טויט זעלבשט •
פ' און דאש זייל ?
ע' איין פאר פינצטערטין זינן •
פ' ווער זיינן באיי זייא גיוועזן דיא ערשטי קינדער •
ע' הבל אונד קין •
פ' ווען האבן זייא, זייא גיוואונן •
ע' נאך זייער שולד פעליר •
פ' ווער איז גיוועזן דער ערשטר מערדיר (דער טוט שלאגר) אויף דער וועלט ?
ע' קין, וועלכיר האט דער שלאגן זיין ברודר הבל •
פ' פאר וואש האט ער איהם גיטייט •
ע' פאר דריסן דיק אויף זיינע טוגענר (מעשים טובים)•
פ' זיינן דען אלע לייט אזו שלעכט נאטוריק גיוועזן וויא ער •
ע' דאש גרעשטע טייל •
פ' איז ניט גיבליבן איין מענטש וועלכר איז גיליבט גיוועזן צום בעשעפר •
ע' איינר איז אזעלכר גיוועזן נח •
פ' מיט וואש האט זיי דער אלעמאכטיגר גישטראפט •
ע' מיט איין פאר פלייצונג •
פ' וואש איז דאש איין פאר פלייצונג •

О. Великое наводненіе, которое всю землю покрыло водою.

В. Что тогда послѣдовало совсѣми людьми.

О. Все потонули.

В. А съ животными.?

О. Тоже самое.

В. Какъже пропроводилось съ Ноемъ.

О. Создатель, хранилъ его въ ковчегѣ.

В. Что есть такое ковчегъ Ноевъ.

О. Великій корабль съ покатою съ обѣихъ сторонъ крышкою.

В. Одинъ ли онъ въ томъ спасся?

О. Съ своею семьею.

В. И кто еще.

О. По парѣ отъ всѣхъ звѣрей и птицъ всякаго рода.

В. Все ли человѣка братья наши.

О. Такъ, потому что мы все отъ Адама и Ноя происходимъ.

В. Къ чему насъ учитъ законъ естественный.

О. Въ разсужденіи людей, чтобъ ничего такого другому недѣлали, чего сами себѣ отъ другаго не желаемъ — а въ разсужденіи самыхъ насъ, умѣрять наши страсти и желанія.

В. Сохраненъ ли былъ сей законъ естественный потомками Ноевыми.

О. Нѣтъ, но болѣе сдѣлались несчастливыми.

В. Въ чемъ состоялъ ихъ грѣхъ.

О. Не почитали отцевъ своихъ убивали, грабили и клеветали другъ надруга, правды не наблюдали и всѣмъ слѣдовали своимъ безпорядочнымъ желаніямъ.

---

*О Аврамѣ и прочихъ праотцахъ.*

Вопросъ. Гдѣ сохранился законъ естественный послѣ потопа.

ע׳ איין גרויש גיווישער , וואש האט בערעקט גאר דיא ערד מיט וואשער ·

פ׳ וואש איז גיווארן מיט אלע לייט ·

ע׳ אלע זיינן דער טרונקן גיווארן ·

פ׳ און מיט לעבענדיגע? (אנדערי היות) ·

ע׳ דאש גליכן ·

פ׳ וויא האט זיך גיפאשירט מיט נח ·

ע׳ דער בעשעפר , האט איהם גיהיט אין קאסטן ·

פ׳ וואש איז דאש פאר איין קאסטן פון נח ·

ע׳ איין גרושע שיף מיט אויש גיבויגענע דעקן פון ביידע זייטן ·

פ׳ האט ער דען איינר דערינן זיך בעהאלפן ?

ע׳ מיט זיין גיזינדט ·

פ׳ און ווער נאך ·

ע׳ צוא צווייא פון אלע חיות און פויגליך אלערלייא סארטן ·

פ׳ זיינן דען אלע מענטשן אונזערע ברידער ?

ע׳ יוא ! דעריבר וואש מיר אלע קומען ארויש פון ארם און נח ·

פ׳ וואש לערנט אונדז נאטורליבע רעליגיאן ·

ע׳ אום וועגן לייטן , מען זאל קיין זאך ניט טאן דעם אנדערין , וואש מיר ווינשן פאר זיך ניט פון דעם אנדערן — אום וועגן זיך אליין אבער , מעסיגן אונדזערי ליידן שאפט און דיא פאר לייגגונג ·

פ׳ איז דען גיהיט גיוועזן דער נאטורליכער רעליגיאן, דורך דיא קינדר (די אויש גייער) פון נח ·

ע׳ ניין , נאר זייא זיינן מעהר אום גליקליך גיווארן ·

פ׳ אין וואש איז בעשטאנן זייער זינד ·

ע׳ זייא האבן ניט גישאצט (גיעהרט) זייערע פאטערש, זייא האבן גיטיידט , גירויבט , זיי האבן איינער אויף דעם אנדערין גירעט , דיא ווארהייט האבן זייא ניט אויף גיזעהן , און זיינן אין כלל נאך גיגאנגן זייערע ניט ריכטיגע בעגערונגש ·

---

זועגן אברהם און אנדערי עלטערן ·

פ׳ וואו האט זיך דער נאטורליכר רעליגיאן איין גי׳ האלטן נאכן פאר פלייצונג ·

Отвѣтъ. Въ фамиліи Сейма.

В. Съ кѣмъ Всемогущій здѣлалъ завѣтъ.

О. Съ Аврамомъ.

В. Что обѣщалъ Онъ ему.

О. Произвести отъ него великій народъ.

В. Что еще.

О. Дать землю Ханаанскую.

В. Что обѣщалъ ему еще важнѣйщее.

О. Благословить о имени его все народы земныѣ.

В. Какой былъ знакъ завѣтъ Всемогущаго съ Аврамомъ.

О. Обрѣзаніе.

В. Кто былъ сынъ Аврама.

О. Изаакъ.

В. Для чего хотѣлъ онъ его нажертву принести.

О. Чтобы тѣмъ показать свое повиновеніе Всевышнему.

В. Для чего Всевышный приказалъ ему то

О. Чтобъ испытать его вѣру.

В. А Іааковъ отъ кого родился.

О. Отъ Изаака.

В. Какъ переиначилось имя его?

О. Назвался потомъ Израильемъ.

В. Сколько имѣлъ онъ сыновъ.

О. Двѣнатцать.

---

*О работѣ Египетской.*

В. Раскажи исторію Іосифа.

О. Свои братья продали его изъ ненависти, онъ долго былъ въ Египтѣ, какъ невольникъ, потомъ сдѣлался онъ почтеннѣйшимъ у Царя.

В. Что онъ сдѣлалъ съ своими братьями при своей великой силѣ.

О. Онъ ихъ простилъ и посѣлилъ въ Египтѣ совсѣми ихъ фамиліями.

В. Что приключилась сынамъ Израиля въ Египтѣ.

ע' אין דעם גישלעכץ פון שם ·

פ' מיט וועמן האט דער אלעם מעכטיגר גימאכט איין בונדע ·

ע' מיט אברהם ·

פ' וואש האט ער איהם צו גיזאגט ·

ע' ארויש צו ברייננן פון איהם איין גרושע פאלק ·

פ' וואש נאך

ע' צו געבן דיא לאנד כנען ·

פ' וואש האט ער איהם צו גיזאגט נאך בעשערש ·

ע' צו בענטשן מיט זיין נאמען אלע פעלקר ·

פ' וואש פאר איין צייכן איז גיוועזן פון דעם אלעם מעכטיגענש בונד מיט אברהם ·

פ' דיא בעשניידונג ·

ע' ווער איז גיוועזן דער זון פון אברהם ·

ע' יצחק ·

פ' פון וואש וועגן האט ער איהם גיוועלט פאר איין אפפער ברייננן ·

ע' דער מיט צו וויזן זיין ייעהאר זאם צו דעם אלעם העכשמן ·

פ' פון וואש וועגן האט דער אלעם העכשטר דאש איהם פאר זאגט

ע' צו פרובן זיין גלויב ·

פ' פון וועמן איז יעקב גיבארן ·

ע' פון יצחק ·

פ' וויא האט זיך פאר ענדירט זיין נאהמן ?

ע' נאך דעם האט ער זיך גירופן ישראל ·

פ' וויא פיל זין האט ער גיהאט ·

ע' צוועלף ·

---

אום וועגן דיא ארבייט פון מצרים :

פ' זאג דיא היסטאריע פון יוסף ·

ע' זיינה ברידער האבן איהם פאר קויפט וועגן פיינד שאפט , ער איז לייננ גיוועזן אין מצרים וויא איין אום פרייער מענטש , נאך דעם איז ער גיווארן אין גרושע עהרע ביין קייזר ·

פ' וואש האט ער גיטאן מיט זיינה ברידר ביי זיין גרושן קראפט ·

ע' ער האט זייא גישיינקט , און בעזעצט מיט דער גאנצער פאמיליע אין מצרים ·

פ' וואש האט זיך דיא קינדר פון ישראל גיטראפן אין מצרים , וויא האט דאש מיט זייא גיפאשירט

О. Они шамъ умножились.
В. Что сдѣлалъ съ ними другой Царь Египешскій.
О. Онъ хошѣлъ ихъ всѣхъ исшребишь.
В. Кшо сохранилъ ихъ ошъ шого.
О. Всевышный.
В. Кого онъ упошребилъ къ ихъ избавленію.
О. Мойсея.
В. Что дѣлалъ Мойсей.
О. Великія чудеса, чшобы принудишь Фараона къ исполненію повелѣнія Всемогущаго шворца.

---

*О путешествіи въ пустынѣ.*

Вопросъ. Куда пошли Израильшяне, по исходѣ изъ Египша.
Ошвѣшъ. Въ землю Ханаанскую, въ кошорую повелъ ихъ Всевышній.
В. Зачемъ онъ ихъ шуда повелъ.
О. Чшобъ исполнишь свои обѣщанія.
В. Какъ они перешли море.
О. Всемогущій шворецъ! воздвигъ вѣшръ кошорымъ море, раздѣлившись ошкрыло имъ дно, по кошорому они прошли безъ бѣдсшвенно.
В. Чрезъ что они шли пошомъ.
О. Чрезъ великую пусшыню.
В. Что они шамъ ѣли.
О. Ману, кошорый имъ Творецъ посылалъ съ Неба.
В. Когда они воды досшичь немогли, гдѣ оную взяли.
О. Творецъ произвелъ изъ камня.
В. Когда Создашель далъ имъ свой законъ.
О. Въ пяшидесяшый день послѣ ихъ изшесшвія.
В. Накакомъ мѣсшѣ.
О. На горе Синейской кошорая предсшавилась имъ огненная, громъ и молнію извергающая.

ע' זייא האבן זיך דארטן גימעהרט ·
פ' וואש האט מיט זייא גיטאן דער אנדעריר קיניג פון מצרים ·
ע' ער האט גיוועלט זייא אלעמן אויש פירן ·
פ' ווער האט זייא דער פון איין גיהיט ·
ע' דער אלעם העכשטר ·
פ' וועמן האט ער גיברויכט צו זייער דער לייזונג ·
ע' משה ·
פ' וואש האט משה גיטאן ·
ע' גרושע וואונדר , איף צו נייטן קיניג דעם פרעה צוא דער פילן דאש גיבאט פון דעם אלעם מעכטיגן בעשעפיר ·

---

אום וועגן דיא וועג רייזע אין דר מדבר ·

פ' וואו הין זיינן גיגאנגן דיא יודין , נאכן ארויש גיינג פון מצרים ·
ע' אין דר לאנד כנען , וואו דר אלים העכשטר האט זייא גיפירט ·
פ' פון ועשט וועגן האט ער זייא דארטן גיפירט ·
ע' צוא דר פילן זיין צו זאג ·
פ' וויא זיינן זייא איבר גיגאנגן דעם ים ·
ע' דר אלים העכשטר בעשעפר ! האט אויף גירירט איין ווינד דורך וועלכן וויא די טייך האט זיך צו טיילט האט זיך בעוויזן דר גרונד , וואש זייא זיינן איבר איהם אהנע זארג אבר גיגאנגן ·
פ' דורך וואנן זיינן זייא גיגאנגן נאך דעם ·
ע' דורכן גרושן מדבר ·
פ' וואש האבן זייא דארטן גיגעסן ·
ע' מן , וואש דר אויבערשטר האט זיי אראפ גישיקט פון הימל ·
פ' ווען זייא האבן נישט גיקענט קיין וואשר קריגן , וואו האבן זייא דאך גינומן ·
ע' דר בעשעפר האט ארויש גיבראכט פון איין שטיין ·
פ' ווען האט דר בעשעפר זייא גיגעבן זיין רעליגיאן ·
ע' אין פופציג טעג נאך זייער ארויש גאנג ·
פ' אויף וואשר ארט ·
ע' אופן בארג סיני וועלכי האט אויש גיוויזן איין פאייערדיקע דונערן און בליצן ווארפענדיקע :

# דריטער אבשניט

איינגע ספריך ווערטיר וואס גוליג זיינען צו וועלטליכע זאכן אונד נאטורליכקייט :

| | |
|---|---|
| 1. Учись въ юности, есшьли хочешь бышь мудръ въ сшаросши. | 1. לערן זיך אין דער יוגנט , אויב דוא ווילשט זיין קלוג , (גישיקט) אויף דער עלטר · |
| 2. Нѣшъ добра, безъ шруда. | 2. עש איז ניט פאר האנדן קיין גוטש אהנע שווע־ ריגקייט · |
| 3. Кшо не начинаешъ худо, шошъ никогда не начнешъ и хорошо. | 3. ווער עש פאנגט ניט אן שלעכט , דער וועט אויך ניט אנטפאנגן גוטץ · |
| 4. Только глупецъ ничего неищешъ, кромѣ забавъ и увеселеній. | 4. איין נאר זוכט קיין זאך ניט , נישט מעהר ווי גינינענש און ער פריידונגיש · |
| 5. Пошѣрянное время, есшь не возвратное. | 5. דיא פארלארענע צייט , קען זיך נישט אום קעדן · |
| 6. Есшьли любишь жизнь, шо береги время, ибо время сосшавляешъ ее. | 6. אויב דו האשט ליב דאש לעבן , דא היט די צייט , ווארעם דיא צייט ריכטיגט עש אויף · |
| 7. Кшо говоришъ шошъ сѣешъ, а кшо слушаешъ, шошъ собираешъ. | 7. ווער עש רעדט דער זייט , און דער וואש הערט דער קלייבט · |
| 8. Худо бышь злымъ: но еще хуже, дѣлашь зло добрымъ. | 8. עש איז שלעכט צו זיין בייז , אבער נאך שלעכ־ טער איז , איין גוטען צו טאן בייז · |
| 9. Дѣлай добро и ничего небойся. | 9. טוא גוטש , און פארכט דיך ניט פאר קיין זאך · |
| 10. Надлежишъ больше думашь, нежели говоришь. | 10. מען מוז מעהר טראכטן ווי רידן · |
| 11. Для умнаго человѣка вездѣ ошечесшво. | 11. פאר איין קלוגן מענטשן , איז אומעטום פאטער לאנד · |
| 12. Чшобъ хорошо умерешь надлежишъ хорошо жишь. | 12. אום גוט צו שטארבן , מוז מען גוט לעבן · |
| 13. Пользуйся насшоящимъ, предусмашривай будущее, и возпоминай прошедшее. | 15 בעהילף זיך מיט געגענווערטיגע , זעה אויף דיא צו קונפטיגע , און דער מאן זיך די פארגיינגענע , |
| 14. Добродѣшель сама себѣ есшь награда. | 14. טוגענד , (מעשים טובים) איז זעלבשט זיך איין גיצאהלט · |
| 15. То чшо хочешь другому сказашь, скажи напередъ самому себѣ. | 15. דאש וואש דו ווילשט דעם אנדערן זאגן , זאג פריער זיך זעלבשט · |
| 16. Слѣпому недолжно смѣяшься надъ хромымъ. | 16. איין בלינדר ברויכט ניט צו לאכן פון איין הינקעדיגן · |
| 17. Глаза суть зеркало души. | 17. דיא אויגן זיינן איין שפיגל פון דער זייל · |
| 18. Прощай другимъ все, а себѣ ничего. | 18. פאר גיב צו אנדערי אלעש , אבער זיך גאר נישט · |
| 19. Неошкладывай до завшра шого, чшо можешь сдѣлашь сего дня. | 19. לייג ניט אפ אויף מארגן דאש , וואש דו קענשט היינט אפ טאן · |

20. Въ щастіи должно остерегаться, а въ нещастіи надѣяться

21. Естьли умный что нибудь хочетъ сказать, то онъ напередъ размышляетъ; на противъ того глупый прежде скажетъ, а потомъ уже размышляетъ, что онъ сказалъ.

22. Много знаетъ тотъ, кто умѣетъ говорить; а тотъ болѣе, кто умѣетъ молчать.

23. Сердиться значитъ не иное что, какъ наказывать себя, за погрѣшности и глупости другаго.

24. Какъ много чесать, такъ и много говорить вредно.

25. Тотъ очень мало себя любитъ, кто другаго не навидитъ.

26. Лгать нѣтъ иной выгоды кромѣ того, что послѣ и въправдѣ вѣрить небудутъ.

27. Кто скрываетъ свои пороки, тотъ нехочетъ ихъ оставить.

28. Кто ни о чемъ не сомнѣвается, тотъ ничего не знаетъ.

29. Будь нѣмъ когда даешь, а говори когда тебѣ даютъ.

30. Естьли покупаешъ лишнее, то скоро будешъ продавать нужное.

31. Кто желаетъ чужаго богатства тотъ достоинъ того, чтобъ лишится своего собственнаго.

32. Вовсякомъ дѣлѣ должно выслушать обѣ стороны.

33. Человѣкъ съ добрымъ сердцемъ старается обращать всякую вещь и дѣло въ добро; человѣкъ же съ дурнымъ сердцемъ старается и въ добрѣ найти зло.

34. Не дѣлай другому, чего не хочешь, чтобъ тебѣ сдѣлано было,

35. Желать смерти самому себѣ худо, но бояться оной и того хуже.

36. Какъ свѣтъ просвѣщаетъ очи, такъ науки просвѣщаютъ человѣка.

37. Ученіе служитъ человѣку въ

20. אין גליק דארף מען זיך היטן, אין אין אום גליק ריכטן זיך ·

21. אויב דער קלוגר וויל עט וואש זאגן, טראכט ער פריער איבר, דער נאר אבר פריער זאגט ער, און נאך דעם טראכט ער איבער, וואש האט ער גירעט ·

22. פיל ווייש דער וואש קען ריידן, אבער נאך מעהר ווייש דער וואש קען שווייגן ·

23. ערגרן זיך ווייזט נישט אנדערש, וויא זיך זעלבשט צו שטראפן איבער דיא פעהלר און נארשקייט פון דעם אנדערן ·

24. וויא פיל קראצן זיך · אזו גלייך פיל ריידן שארט ·

25. דער האט זיך זייער ווייניג ליב, ווער עש זעהט דעם אנדערן נישט אן ·

26. ליגן האט קיין אנדער וויגארע ניט וויא דאש, וואש נאך דעם גלויבט מען אים ניט אויך אין ווארהייט ·

27 ווער עש פאר דעקט זיינע שלעכץ, דער וויל זייא ניט אוועק לאזן ·

28. ווער עש צווייפעלט ניט אום וועגן קיין זאך, דער ווייש נישט ·

29. זאיי שטום אז דו גישט, און רייד אז מען גיט דיר ·

30. אויב דו קויפשט איבעריגע · וועשטו גישווינט פאר קויפן בעדערפטיגע ·

31. ווער עש פאר לאנגט פרעמדי רייכקייט, דער איז ווערט ער זאל פאר לירן אייגעני ·

32. אין יעדר זאך דארף מען אויש הערן ביידע צדדים ·

33. איין גוט הערציג מענטש בעמיהט זיך צו קערן יידער זאך אונר ארבייט צו גוטן, דער איבל הערציג מענטש אבער בעמיהט זיך אין גוטץ אויך צו גיפינדן שלעכטץ ·

34. טוא ניט דעם אנדערן, וואש דו ווילשט ניט אז דאש זאל דיר גיטאן ווערן ·

35. פאר לאנגן דעם טויט איז שלים, אבער פארכטן זיך פאר איהם איז נאך שלימער ·

36. אזו וויא די וועלט דער לויכט די אויגן · אזו דער לויכטן די לערנונגש דעם מענטשן ·

37. לערנונג דינט דעם מענטשן, אין גליק פאר

щастіи украшеніемъ, въ нещастіи же прибѣжищемъ.

38. Такая разность между ученымъ и не ученымъ, какая между лекаремъ и больнымъ.

39. Подозрѣніе безъ причины можетъ огорчить и лучшаго пріятеля.

40. Терпѣніе горко, но плодъ онаго сладокъ.

41. Побѣждать самаго себя есть средство, небыть побѣжденнымъ отъ другихъ.

42. Кто говоритъ все что хочетъ, тотъ услышитъ, чего нехочетъ.

43. Непопускай овладѣть собою ни радости, ни печали.

44. Глупый дѣлаетъ подъ конецъ то, что умный въ началѣ.

45. Легче быть умнымъ для другихъ, нежели для самаго себя.

46. Нетотъ богатъ, кто много имѣетъ: но кто доволенъ.

47. Не воздержный въ рѣчахъ человѣкъ есть не запечатанное письмо, которое всякъ читать можетъ.

48. Не спрашивай стараго, спрашивай бывалаго.

49. Съ Волкомъ жить, Волкомъ быть.

50. Борода выросла, а ума не вынесла.

51. Глупой умнаго, а пяница трезваго нелубятъ.

52 Есьлибы не законъ, небылъ бы преступникъ.

53. Кто любитъ трудиться, тому есть чемъ похвалиться.

54. При сытости помни голодъ а при богатствѣ не забывай убожества·

55. Счастье и дураку помогаетъ, а отъ безъ счастья и умной погибаетъ.

56. Конецъ все дѣло увѣнчаетъ.

איין שיינהייט , אין אום גליק אבער פאר איין שיצונג ·

38. צו ווישן דעם גילערנטן מיט דעם אום גילערנטן איז אזו איין אונטר שייד וויא צו ווישן דאקטר מיטן קראנקן ·

39. איין פאר דאכטונג אהנע איין אורזאכע , קען אויך דעם בעשטן פריינד פאר ביטערן ·

40. ליידונג איז ביטער , אבער דאש פרוכט דער פון איז זיס ·

41. זיך זעלבשט צו בעליידן , איז איין מיטל פון אנדערי ניט בעליטן צו זיין ·

42. ווער עש רעט אלש וואש ער וויל, דער וועט הערן דאש וואש ער וויל נישט .

43. נים לאז גיוועלטיגן איבער זיך · קיין פרייד און קיין אום מוט ·

44. דער נאר טוט דאש צום ענד , וואש דער קלוגר צום אנטפאנג ·

45. עש איז גרינגר צו זיין קלוג פאר אנדערי , ווידער זעלבשט פאר זיך ·

46. ניט דער איז רייך וואש האט פיל , נאר דער וואש בענוגן איז ·

47. איין מענטש וואש ניט איין גיהאלטן אין רייד , איז אזו וויא איין בריב וואש ניט צו גיזיגלט איז , וואש יעדר קען עש לייענן ·

48. פרעג ניט איין אלטן , פרעג דעם ערפארענעם (גיניטן)

49. מיטן וואלף צו וואונן , מוז מען איין וואלף זיין ·

50. דיא נארד איז אויש גיוואקסן און דאש קלוגהייט האט זיא ניט אויש גיטראגן ·

51. איין נאר דעם קלוגן , און איין זויפר דעם ניכטרן האבן ניט ליב ·

52. אויב קיין בעפעהל וואלט ניט זיין · וואלט דאך קיין איבער טרעטר ניט גיוועזן ·

53. ווער עש האט ליב צו בעמיהן זיך , דער האט מיט וואש צו בערימן זיך ·

54. ביי זעט גידיינקט הונגר · און ביי רייכקייט ניט פאר געס ארעמקייט ·

55. גליק העלפט דעם נאר אויך , פון אום גליק אבער פאר פאלט דער קלוגר אויך ·

56. דער ענד קריינט די גאנצע ארבייט :

# דריטער טייל

## ערשטער אבשניט

### איינינע בריב פאר דיא וואש אנטפאנגן צו לערנן זיך דיא עפראך

איין אום בעקאנטער בעם פען זאל איהם צו שיקן וואהרן :

**МИЛОСТИВЫЕ ГОСУДАРИ!**

Случилось намъ быть при разбираніи присланныхъ отъ васъ товаровъ къ другу и сосѣду нашему Г. NN. гдѣ видѣли мы разныя шелковыя матеріи, камки и парчи, настояще нашего вкуса и коими мы торгуемъ. — А по тому хотя и не имѣемъ чести быть вамъ знакомы, однако осмѣливаемся препоручить вамъ не большую ниже сего означенную коммисію, надѣясь, что исполните прозьбу нашу при первомъ удобнѣйшемъ случаѣ. Намъ извѣстно, что вашъ магазейнъ довольно запасенъ: затѣмъ если ниже изображенныя штуки, съ пріобщенными къ нимъ образчиками, найдутся у васъ въ готовности, можете накласть оныхъ два ящика и отправить къ намъ сухимъ путемъ чрезъ А..., а адресовать на нашихъ коммисіонер въ ГГ. П... и В..., которые уже переправятъ ихъ къ намъ; въ ра с жденіижъ платежа поступимъ мы дружески, и ежели будемъ довольны симъ первымъ опытомъ, то увѣряемъ васъ, что и впредь будемъ имѣть съ вами дѣла, приносящія вамъ удовольствія. Ожидая вашего отвѣта, имѣемъ честь быть,

*Милостивые Государи!*
*Ваши покорныя слуги.*

ערבארעמינע הערין !

עש האט זיך גיטראפן אונז צו זיין דער באיי אז מען האט אויש גיפאקט דיא וואהרן וואש פון אייך איז גישיקט גיווארן צו אונזער פריינד און באיי וואהנער (שכן) הערין NN. , וואו מיר האבן גיזעהן אלערליי זיידעני מאטערייעס, חינעשע צייג און שטאף , ריכטיג פון אונזער גוסט , אויך מיט וועלכי מיר האנדלען : דערום ווען מיר האבן אויך ניט דיא עהרע מיט אייך בעקאנט צו זיין, דאך וועגן מיר זיך איבער ענטפרן אייך ניט איין גרוישע (וויא אונטער דיזעש צייגט) קאממיסיאן , ריכטענדיק זיך , אז איהר וועט דער פילן אונזער גיבעט צום ערשטן גיפעלינשטן בעטרעף (גילעגנהייט) : אונז איז גיוויש , דאש אייער מאגאזין איז גינוג פאר זארגט , דעריבר אויב דיא נידער אן גיצייגטי שטיק מיט דיא צו גיזעצטי פראבע שטיקלך גיפינדן זיך באיי אייך פארטיג , קענט איר דער פון איין לייגן צווייא קאסטן , און אויש ריכטן צו אונדז מיט טרוקענים וועג דורך A.... און אדרעסירן אויף אונדזערי קאממיסיאנערין .... П און .... B, וועלכי וועלן עש שוין אויש ריכטן צו אונדז : אויך אום וועגן גיצאלט וועלן מיר בעטרעטן פריינדליך , און אז מיר וועלן צו פרידן זיין מיט דעם ערשטן פרוב , דא פאר זיכערן מיר אייך , אז ווייטר וועלן מיר אויך האבן מיט אייך גישעפטן וואש וועלן אייך צו ברייגען פאר גיניגנש : אפ ווארטנדיק אייער ענטפר האבן מיר דיא עהרע צו זיין :

ערבארעמינע הערין !
אייערע יעהארזאמע דינר

איין ענטוואָרט אויף דעם פאר גיזאגטן בריב, וואש מיט פאר גינינן הייט נעהמן זייא צו קאמיסיאן אויך פון גוט בעקאנטע ·

## МИЛОСТИВЫЕ ГОСУДАРИ!

Мы радуемся, когда находимъ случай удовольствовать почтеннымъ особамъ. Чтобъ доказать вамъ это, отправили мы два ящика съ шелковыми издѣліями, означенными въ пріобщенной присемъ фактурѣ; эти ящика адресованны на ГГ. П. и В. по вашему изволенію. Мы увѣрены что вы будете довольны симъ опытомъ какъ въ разсужденіи колеровъ, хотя сказать вамъ правду, не нарочно для васъ они вытканы, какъ судить можно по краткости времени, происшедшаго между данною коммисіею и отправленіемъ оной. Впредь нарочно прикажемъ мы мастерамъ приняться за работу по нашимъ коммисіямъ, если только поручите ихъ заблаговременно. Какъ скоро два ящика придутъ, извольте насъ уведомить, и будьте увѣрены, что мы совершенно.

*Милостивые Государи!*
*Ваши....*

ערבארעמיגע הערדן!

מיר פרייען זיך ווען מיר קריגן איין גילעגנהייט צו פאר גינינן גיאכטע פארשונן · צו דער ווייזן אייך דאש ' האבן מיר אויש גיריכט צווייא קאסטן מיט זיידן זוארג ווייא גיצייכנט איז באיי דער צו גיגעבענר פאקטורע (דיא אויש שטאך) : דיא קאסטענש זיינן גיאדרעסירט אויף דיא הערדן П. און В. לויט אייערי ערלויבונג , מיר זיינן פאר זיכערט , דאש איר וועט זיין צו פרידן מיט דיא ערפארונג (פרוב) , אזוי וויא ווענן דיא קאלירן , וואש מען קען אייך אויך דיא וואהרהייט זאגן , אז ניט דריקליך פון אייערט וועגן זיינן דיא וואהרן גיוועבט , וויא מען קאן דאש פאר שטיין פון דער קורצער צייט , וואש האט גיוועהרט פון דעם אנטפאנג פון דער קאמיסיאן ביז דעם אויש ריכטונג פון איר · ווייטער וועלן מיר דריקליך פארזאגן דיא מייסטרעם צוא נעהמן זיך צו דער ארבייט בעצייטן לויט אונזערי קאממיסיעס , אויב איהר וועט נאר זייא איבער ענטפערן בעצייטן · אזוי באלד וויא דיא צווייא קאסטן וועלן אן קומען , ער לויבן זייא אונדז לאזן ווישען און זייט פר זיכערט , אז מיר זיינן גיוויש ·

ער בארעמדיגע הערדן !
אייערי . . .

איין קויף מאן האלט פאר זיין קרעדיטאר (בע"ח) וואש ער איז ארויש גיפארן און האט גישט אפ גיצאלט וואש עש קומט פון לאנג אן אויף איין וועקסל , אויך ניט פאר דיא פרישע וואהרן וואש ער האט ערשט בעקומן ·

## МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!

Тайный выѣздъ вашъ изъ П...., привелъ меня въ крайное сожалѣніе, что вы и въ нынѣшный разъ не сдѣлали мнѣ удовольствія платежемъ какъ по векселю, такъ и взятію вновъ товаровъ. Немогу о васъ полагать, чтобъ вмѣсто безъ опасно-

ערבארעמיגער הער!

אייער שטילער (פארבארגענר) ארויש פאר פון П... האט מיך גיבראכט צו גרויש פאר דראס , וואש איר האט ייעצטיגן מאל אויך ניט גיטאן מיר דיא פארגינינן צו בעצאלן וויא פארן וועקסל זויא גלייך פאר דיא וואהרן , וואש איהר האט אויף דאש נאיי גינומן : איך קען ניט ווענן אייך דיינקן , אז אן שטאט מיין פר זיכערונג און האפונג , אויף דאש ריכטיגע

сти и надѣжды моей на надлежащее довѣр̈е между истинно купцами сохранающеся, которое и у васъ для собственной пользы вашей найти имѣлъ и по которому я никакихъ побочнихъ предосторожностей съ вами не приналъ, въ самомъ дѣлѣ поступали вы со мною такъ непостоянно, что на верно немного принесетъ вамъ чести; будеже вы по какимъ причинамъ должны были удалится поспѣшно такъ, что и немогли со мною разчется, то единиственно почитаю себя можетѣ тѣмъ, чѣмъ скорѣе вышлете комнѣ чрезъ почту деньги, въ коихъ сколько нынѣ ни нуждаюсь; я рѣшился терпѣть еще до... мѣсяца; а по томъ когда оныхъ не получу, то самая необходимость заставитъ меня жаловаться Начальству и просить о взыскании съ васъ денегъ, что кажется должно быть для васъ весьма предосудительно. Пожалуйте не приводьте меня къ тому и будьте увѣрены, что я сохраню на всегда прежнее свое къ вамъ усердіе, съ коимъ и нынѣ остаюсь.

*Вашъ...*

קרעדיט וואש צו ווישן גיזווישע קויף לייט אפ גיהיט ווערט , וואש איך האב אויך גידארפט פון אייער אייגן נוץ וועגן באיי אייך קריגן , אין פון וועשט וועגן איך האב אויך קיין פרעמדי פאר זיכטונג (אזהרות) מיט אייך ניט פאר גינומן , זאלט אידר מיט מיר אין דער זאך אזוי אום בעשטענדיג בעטרעטן , וואש עס וועט אייך גיוויש ניט פיל עהרע ברייגגן : אויב איר האט איבער אויש גינומעני אורזאכן (טעמים) נייטיג בעדארפט פון היר דער וויטערן זיך אזוי גישווינד , וואש עש איז אייך ניט מיגלך גיוועזן אפרעכנן זיך מיט מיר , קענט איר נאר דער מיט זיך עהרן וואש איר וועט גיכער ארויש שיקן אויפן פאצט צו מיר דיא געלט , וואש איך בדארף זייא זייער נייטיג · באיי מיר איז גיבליבן צו ליידן ביז דעם מאנהייט · · · אבער נאך דעם אויב איך וועל זייא ניט בעקומען , וועט שוין מיך דיא אום מיגליכקייט ברייגגן צו קלאגן בייא דיא איבערקייט און בעטן אפ צו נעהמן פון אייך דיא געלט , וואש עש דארף האבט זיך . פאר אייך זייער שענדיק (חרפה) זיין · זייט אזוי גיטיג ניט ברייגגט מיך דער צו , און זייט פר זיכערט אז איך וועל היטן אלע מאהל דיא פאריגע הערצליכקייט צו אייך מיט וועלכן איך בלייב אויך יעצט ·

...אייער

איין קויף מאן האלט פאר זיין קאממיסיאנער פאר וואש ער האט איהם ניט צו גישיקט סחורה צו דער צייט ·

## ГОСУДАРЬ МОЙ!

Письмомъ моимъ отъ 7 маія мѣсяца вамъ посланнымъ препоручилъ я вамъ купить на мой счетъ и выслать мнѣ по приложенному списку товары, которымъ назначилъ, чтобъ вы отправили оные товары Елико можно поспѣшнѣе. Вы и обѣщались мнѣ поступить по моему желанію, но сего не воспослѣдовало. Вомѣсто

## מיין הער !

מיט מיין בריב וואש איך האב אייך גישיקט דעם 7 מאיי , האב איך אייך גיהייסן קויפן אויף מיין רעכענונג און צו שיקן מיר (לויט דעם צו גיזעצטן רייסטער) סחורות , מיט וועלכן איך האב בעשטימט , אז איר זאלט אויש ריכטן דיא סחורות וויא מיגלך איז גישווינטער · איר האט אויך מיר צו גיזאגט בעטרעטן אזוי וויא איך פאר לאנג , נאר עש האט זיך דאש ניט אויש גילאזן , און שטאט דאש וואש מען האט גידארפט זייא צו שטעלן צום אנטפאנג פון פאריגן

того, что должно было доставить оные въ началѣ прошедшаго мѣсяца, вы оныхъ по сіе время еще не выслали. Чему другому долженъ я приписать сіе, какъ токмо вашему нестаранію. А сей порокъ весьма сроденъ коммисіонеру. Вамъ извѣстно, что повышеніе и пониженіе цѣны всегда зависятъ отъ времени и обстоятельствъ. Я дѣлалъ вамъ сіе препорученіе, надѣясь барыша; теперь сихъ товаровъ здѣсь большое количество, а по сему и цѣны унизились. Представьте себѣ, какая потеря для меня! Этой потери вы виною. Сіе необходимо должно ослабить мою къ вамъ довѣренность, и естьли вы и впредь такъ поступать будете, то лишитесь довѣренности всѣхъ друзей вашихъ. Я ожидаю между тѣмъ моихъ товаровъ вмѣстѣ съ оправданіемъ вашихъ поступковъ, и остаюсь.

*Государь мой!*
N. N.

מאנהייט , האט איהר זייא נאך ניט ארויש גישיקט . צו וואש אנדערש דארף איך דאש צו שרייבן וויא נאר צו אייער אום בעמיהיגקייט . און דיא שלעכטץ איז זייער גיבארן פאר איין קאממיסיאנער . איהר ווייסט אז דער אויף הויב און דער אראפ פאל פון פרייס ווענדט זיך נאך דער צייט און אום שטענדן נאך · איך האב אייך דאש איבער גיגעבן , האפענדיק פראפיט (פארדינשט) ; ייעצט איז פון דיא סחורות איין גרושער צאהל פאר האנדן און דעריבער האבן זיך דיא מקחים אראפ גילאזן · שטעלט אייך פאר , וואש פאר איין שאדן איז ייעצט פאר מיר ! פון דעם שאדן האט איהר דיא שולד . דאש דארף גיוויש שלאף מאכן מיין צוא טרויא צוא אייך , און אויב איהר וועט ווייטער אזויא בעטרעטן , דא וועט איהר פארלירן דעם צוא טרויא פון אלע אייערע גוטע פריינד · איך ווארט אפ דער ווילע מיינע וואהרן צוא זאמען מיט איין פאר ענטפערונג אויף אייערע בעטרעטונגש , און בלייב ·

מיין הערר!
N. N.

איין קאממיסיאנער איז מודיע , וואש סחורה איז טאייער גיווארן , און דעריבער האלט ער זיך איין ניט צוא קויפן ביז ער וועט בעקומן איין ענטווארט ·

МИЛОСТИВОЙ ГОСУДАРЬ!

Отвѣтствуя на ваше письмо отъ 1. Апреля, имѣю честь донести вамъ, что цѣна прописанныхъ вами для покупки товаровъ столько возвысилась, что я не могъ отважиться покупать ихъ, не увѣдомя васъ напередъ о семъ возвышеніи, которое можетъ быть заставитъ васъ принять другіе средсты; еслижъ согласны вы взять ихъ по означеннымъ здѣсь цѣнамъ, то я въ состояніи доставить вамъ всѣ наилучшей до-

ערבארעמיגער הערר !

ענטפערנדיג אויף אייער בריב פון דעם ערשטן אפריל , האב איך דיא עהרע אייך צוא רער טראגן , וואש דער פרייס פון דיא וואהרן וועלכי איהר האט מיר צוא גישריבן צוא קויפן האט זיך אזויא גיהעכרט , וואש איך האב זיך ניט גיקענט אפ וועגן צוא קויפן זייא , ניט אן זאגענדיק אייך פאר אויש וועגן דיא פאר העכערונג , וועלכי קען אייך פאר לייגען צוא נעהמן אנדערי מיטלן ; אויב איהר זייט וויליג (מרוצה) צוא נעהמן זייא אויף דיא מקחים וויא דא גיצייכנט איז , דא בין איך אין שטאנד צוא פארשאפן אייך אלש פון דאש גאנץ בעשט , אזויא וויא איהר

броны, такъ какъ вы желаете. Ожидая на то вашего мнѣнія, съ совершенною преданностію имѣю честь быть,

*Государь мой!*
*Вашъ покорный слуга.*

פארלאנגט ·׳ אפ ווארטנדיק דערויף אייער מיינונג , מיט גאנצע צוא נייגונג האב איך דיא עהרע צוא זיין ·

מיין הערר !
אייער אונטערטעניג דינר ·

איין קויפש מאן שיקט צוא דעם אנדערן , איין רעכענונג פון לאנגע דאטעם און פאדערט פון איהם גיצאלט ·

## МИЛОСТИВОЙ ГОСУДАРЬ!

Въ счетѣ при семъ приложенномъ, вы можете увидѣть, что вы должны мнѣ 8,024. руб. съ 1819 года, то есть уже пятой годъ; а какъ мои обстоятельства не позволяютъ ждать болѣе, то и прошу васъ увѣдомить меня, согласныли вы съ моимъ счетомъ и требованіемъ? Если такъ, то пришлите ко мнѣ деньги какъ можно скорѣе. Впрочемъ имѣю честь быть вашъ,

*Милостивый Государь!*
*и проч.*

ערבארעמיגער הערר !

אין דעם רעכענונג וואש דער באיי צוא גילייגט איז , קענט איהר איין זעהן , אז איהר זייט מיר שולדיג אכט טויזענט פיר און צוואנציג רובל פון טויזענט אכט הונדערט נייצעהנטן , דאש היישט שוין פינפטער יאהר ; און וויא מיינע אום שטאנדן דער לויבן ניט מעהר צוא ווארטן , אזויא בעט איך אייך צוא לאזן ווישן מיך , זייט איהר דען בעוויליג (מרוצה) אויף מיין רעכנונג און די פאדערונגש? ווען אזויא איז , דא זאלט איהר מיר שיקן געלט וויא מיגלך איז גישווינטער · ווייטר האב איך דיא עהרע זיין אייער ·

ערבארמיגר הערר !
און ווייטער

איין ענטווארט ·

## МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!

Вы требуете съ меня пяти годоваго долгу, зная вѣрно, что я разсчитиваюсь всегда немедленно со всѣми. Это очень удивило меня и тѣмъ еще болѣе, когда я нашелъ между своими бумагами и квитанцію, въ которой означенно точное время уплаты. Одинъ изъ моихъ прикащиковъ, бывшій въ то время въ вашемъ городѣ все то сполна удовлетворилъ. Онъ тогда писалъ ко мнѣ, что по небытности вашей дома деньги принялъ и росписался

ערבארעמיגער הערר !

איהר פאדערט פון מיר איין פינף יאהריגן שולד , ווישענדיק גיוויש אז איך רעכען זיך אפ אימער אום פארציאיגליך מיט אלעמן · דאש האט מיך פאר וואונדערט זייער , און נאך מעהר ווען איך האב גיפונן צוא ווישן מיינע פאפירן איין קוויטאציע אין וועלכער עש איז גיצייכענט דיא צייט ווען גיצאלט גיווארן איז · איינער פון מיינה קויפש מאנשרינערש , וואש איז גיוועזן אין דער צייט אין אייער שטאט האט דאש גאר אין גאנצן בעפרידיגט · ער האט דענסט מאהל גישריבן צוא מיר , ווילע איהר זייט ניט גיוועזן צוא הויז האט צוא גינומען דיא געלט און אונטער גישריבן זיך אייער קאנטארציק · איהר זאלט בעפעהלן (פאר זאגן) איבער זעהן אייערע ביכער און בעריכטיגן

вашъ конторщикъ. Прикажите пересмотрѣть свои книги и справиться, не позабылъ ли онъ отмѣтить о таковомъ полученіи, и увѣдомьте объ этомъ немедленно. Я безпокоюсь чрезмѣрно объ ономъ; это еще первый случай, что у меня требуютъ уплаты; также не меньше печалитъ меня и то, что вы должны были ждать такъ долго. Чувствуя вредъ чрезъ препятственный и неисправный платежъ происходитъ могущій всегда, старался, (чего и нынѣ не перестаълъ) даже предускорять свой срокъ. Да и впредь намѣренъ я платить лучше до сроку, нежели послѣ. Ожидая отвѣта остаюсь вашъ

*Милостивый Государь!*
*и проч.*

זיך , האט ער אפט ניט פאר געסן איין צייכענן וועגן דיזען בעקום , און לאזט ווישן וועגן דעם ניט גיצויגן • איך אום רוהיג זיך איבער מעסיג וועגן דאש ; דאש איז דיא ערשטי גישיכטע , וואש מען פארערט פון מיר גיצאלט ; צוא גלייכן ניט ווייניג טרוערט מיר אויך דאש , וואש איהר האט גידארפט ווארטן אזויא לאנג • פילענדיק דעם שאדן וואש פון שווערע און אום ריכטיגע צאהלונג קען איבער גיין , האב איך מיך איממער בעמיהט (פון וואש איך בין ייעצט אויך ניט איבער גישטאנען) צוא גישווינטערן דיא צייט (אפ געבן אויך פריער פארן זמן) . און אויך אויף ווייטער בין איך בעשלאסן (האב איך פאר גינומען) צוא בעצאלן בעסר פאר דער צייט ווידער נאך דעם • אפ ווארטענדיק איין ענטווארט בלייב איך אייער •

ערבארעמינגער הערר !
אונר ווייטער

איין גיבעט , מודיע צוא זיין אויב ער האט בעקומן ראש , וואש מען האט איהם צוא גישיקט •

## МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!

По прибытіи моемъ въ С. П.бургъ я уже имѣлъ честь писать къ вамъ два раза: въ первой чрезъ Курьера . . ., а въ другой чрезъ почту. При обѣихъ письмахъ отправлены къ вамъ посылки отъ .. ; но получили ли вы оныя, или нѣтъ по нынѣ не знаю; по чему и прошу мнѣ увѣдомить. Зная же сколько вы всегда заняты, не осмѣливаюсь я и ласкаться, чтобъ вы жертвовали хотя изрѣдка нѣсколькими минутами тому, который для оправданія докучливости своей не имѣетъ ничего болѣе представить, кромѣ единаго къ вамъ высокопочитанія, съ коимъ при совершенной преданности имѣетъ честь быть вашимъ покорымъ слугою

П. П.

ערבארעמיגר הערר !

נאך מיין אן קאם אין ס' פ' בורג האב איך שוין גיהאט דיא עהרע שרייבן צוא אייך צווייא מאהל : ערשטנש דורכן קורייער , צווייטענש מיט דיא פאטשט • באיי דיא ביירע שריפטן איז ווארן גישיקט צוא אייך פאסילקעש פון • • • • ; אבער אויב איהר האט זייא בעקומען , ארער ניט ווייש איך ביז היינט נישט ; וועגן דעם בעט איך מיך לאזן ווישן • ווישענדיק אבער וויא פיל איהר זייט אלע מאהל פארנומען (אין גישעפטן) , האב איך ניט דיא פרייהייט צוא האפן זיך , אז איהר זאלט אפפערן (בעשיינקן) אויך זעלטן וועג מיט עטליכי מינוט דעם , וואש צוא ענטשולדן זיין לאסט האט נישט מעהר פאר צוא שטעלן , נאר וויא דיא איינינגע הויך גיאכטקייט צוא אייך , מיט וועלכי באיי דיא גיווישע צוא ניינונג האט דיא עהרע צוא זיין אייער ייעהארזאמר דינר :

.П .П

איין צוא זאג צוא ווארטן איבערן טערמין ·

## МИЛОСТИВЫЕ ГОСУДАРИ!

Мы получили отъ 5 Іюня письмо, коимъ вы шребуеше отсрочки въ плашежѣ по вашему векселю на 4 мѣсяца. Въ чемъ васъ увѣдомляемъ, что хошя и имѣемъ нужду въ деньгахъ, но уважая нещасшіе, о коемъ вы упоминаеше, мы соглашаемся подождашь до означеннаго вами времени, мы надѣемся, что вы все усильно сшарашься будеше сіе исполнишь, видя нашу склонносшь къ вамъ. Хошя уже и прошесшованъ вашъ вексель, но мы ничего взыскивашь не будемъ сверхъ капишальной суммы. Желая продолжашь дѣло съ вами дружески, и удаляшься всего шого прошивнаго, имѣемъ чесшь бышь вамъ,

*Милостивые Государи! и проч.*

ערבארעמיגר הערר !

מיר האבן בעקומען דען 5 יוניוס איין בריב , מיט וועלכן איהר פאדערט איין דער לייגערונג אין ניצאלט לויט אייער וועקסל אויף פיהר מאנהייט . וועגן וואש זיינן מיר מודיע , ווען אויך מיר האבן איין נויט אין געלט , נאר אכטונג געבן דיק אויף דעם אום גליק וואש איהר דער מאנט , זיינן מיר מרוצה צו ווארטן ביז דיא צייט וואש איהר האט פאר גיזעצט , מיר ריכטן זיך אז איהר וועט זייער שטארק בעמיהן זיך דאש צוא דער פיללן , זעהענדיק אונדזער צוא נייגונג צוא אייך · ווען אויך אייער וועקסל איז גיפרעטעסטירט וועלן מיר דאך נישט דער גיין (מאנען) איבערן קאפיטאל · פארלאנגענדיק צוא דער לייגערן נישעפטן מיט אייך פריינדליך און צוא דער ווייטערן זיך פון דאש וואש דער צוא דער ווידער איז , האבן מיר דיא עהרע צוא זיין אייך ,

ערבארעמיגע הערן ! און ווייטער ·

איין פארהאלט צוא איין קאממיסיאנער , וואש האט פאר קויפט וואהרן וואלוועל און דער באיי נאך אויף בארג ·

## МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!

При посылкѣ моихъ шоваровъ къ вамъ препоручилъ я вамъ продашь оные по извѣсшной вамъ въ письмѣ моемъ назначенной цѣнѣ; но удивляюсь, что вы, пресшупая мое приказаніе, продали оные очень дешевою цѣною, и при шомъ не на гошовыя деньги. Я имѣлъ причину всегда бышь вами доволенъ, и въ семъ случаѣ сдѣлалъ вамъ довѣренносшь; предсшавьше же себѣ, какъ не пріяшно мнѣ шеперь видѣшь, что вы оную во зло упошребили! Еслижъ вы имѣли на шо причину, шо должно бы по крайней мѣрѣ было ошнесшись ко мнѣ; въ прошивномъ случаѣ не можешъ посшупокъ вашъ бышь извинишельнымъ, и вы лишаешесь какъ много, шакъ и прочихъ друзей вашихъ по коммерціи довѣрія, Впрочемъ въ ожиданіи оправданія вашего, осшаюсь.

*Покорный слуга* N. N.

ערבארמיגר הערר !

באיי מיין ארויש שיק פון וואהרן צוא אייך (אין דער צייט ווען איך האב אייך סחורה צוא גישיקט) האב איך אייך גיהייסן זייא צוא פאר קויפן לויט נאכן פרייס , וואש פאר גיזעצט אין מיין בריב איז; אבער איך וואונדער מיך , אז איהר , איבערטרעטנדיק מיין פאר זאג , האט פאר קויפט זייא זייער אויף איין וואלוועלן פרייס און דער באיי ניט אויף גרייט געלט · איך האב גיהאט דיא אורזאך (טעם) איממער צוא זיין מיט אייך צו פרידן , און אין דיזען גילעגנהייט האב איך אייך צו גיטרויט; שטעלט אייך פאר , וויא ניט ליב איז מיר יעצט צו זעהן , וואש איהר האט דאש אין שלעכץ פר ברויכט ! אויב איהר האט דען גיהאט דערויף איין אורזאך , האט מען דאך גידארפט צום ווייניגשטן אפ פראגן זיך צו מיר (מודיע צו זיין מיר) ; אין דעם געגענטיק (דערווידערדיקן) גלעגנהייט קען ניט אייער בעטרעט זיין אויש גישולדיגט , און פאר לירט וויא פיל , פון אייערע אנדערע גוטע פריינד אין האנדלשאפטן דעם צו טרויא . ווייטער אין דעם אפ ווארטן פון אייער אויש שולדיגונג בלייב איך ·

ייעהארזאמר דינר N. N.

# צווייטער אבשניט

פֿארמעס פֿון איינגע קאנטראקטען פֿון וועלכע מען גרינג זיין נאך שרייבן · דאס גלייכן אנדערע אויך.
(דיא ווערטער וואס וועלן שווער זיין נאך פֿאר שטיין וועלן זיך געפֿינדן נאך לעצטן אין דיקציאנער):

## I.

ווענן דינגען איין גאנצן הויף אויף איין צייט —

Годъ, мѣсяцъ, число. Я ниже подписавшійся П. П. заключилъ сей договоръ съ Виленскимъ первой гильдій купцомъ П. Р. въ томъ, что нанялъ я у него состоящій въ... части... кварталѣ на... улицѣ подъ No... каменный о трехъ этажахъ его домъ, со всеми мебелями и службами какъ то: съ особливою вофлигелѣ на дворъ людскою, кухнею и прачешною, также двумя сараями, зимнимъ и лѣтнимъ погрѣбами, кладовою и конюшнею на... стойловъ, все по описи, отъ вышеписаннаго числа, впредь срокомъ на одинъ годъ, цѣною за ооо рублей, изъ которыхъ и платить мнѣ ему Р. при наступленіи каждой трети впередъ, по оо рублей безъ удержанія.

Въ продолженіи пребыванія моего въ семъ домѣ, содержать мнѣ всѣ покои съ мебелями, и службами во всякой чистотѣ и цѣлости, не дѣлая въ нихъ никакихъ перемѣнъ, или перестроекъ, безъ согласія на то хозяина; а естьли онъ сіе дозволитъ, то при выѣздѣ моемъ изъ дома, всѣ ихъ оставить въ его пользу, не требуя отъ него за то никакой платы, ниже вычитая что либо изъ договорныхъ денегъ; илиже уничтожа оныя, все исправить моимъ коштомъ по прежнему.

Подлежащія по дому всѣ внутренныя и наружныя починки, а съ тѣмъ вмѣстѣ чищеніе нужниковъ, дымовыхъ и подземныхъ трубъ, двора, набивку погрѣба льдомъ и всю полицейскую обязанность, также весь доходъ отъ лавочки, первыя исправлять, а послѣднимъ пользоваться хозяину, мнѣже до всего того дѣла нѣтъ.

Естьли домъ сей, (чего Боже сохрани!) небреженіемъ моимъ, или людей моихъ сгоритъ, то весь убытокъ причиненной отъ того, долженъ я заплатить безотговорочно, или все то вновь выстроить; но буде случится сіе несчастіе отъ молніи, или сосѣдей, или же отъ нечистоты трубъ, худыхъ печей, каминовъ, очаговъ, что лежитъ какъ вышесказанно, на отчетѣ самаго хозяина, то тогда ничего съ меня не требовать.

До срочнаго времяни изъ дому меня не высылать и мнѣ такжѣ изъ него не выѣзжать, развѣ съ обоюднаго на то согласія, или когда

бы дошла нужда хозяину по какимъ ни есть обстоятельствамъ оной продать, или опорожнить; или же мнѣ по какому нибудь не предвидимому случаю его очистить. Тогда первому, кому придется сіе сдѣлать, сказать о томъ за три мѣсяца въ передъ.

За недожилое время по сему договору не только ничего съ меня не требовать, но даже возвратить мнѣ въ обоихъ тѣхъ случаяхъ заданныя мною въ передъ деньги, опричь той суммы, какая по расчету за наемъ будетъ слѣдовать.

По истеченіи условленнагось термина, если пожелаю я сей договоръ возобновить, или переиначить, или же со всемъ изъ дому выѣхать, то также долженъ за три мѣсяца предъ тѣмъ дать знать о томъ хозяину.

При выѣздѣ же моемъ изъ сего дому, сдать мнѣ всѣ покои съ мебелями, флигелями и службами, по описи, а естьли чего противъ оной неявится, или что разбито и поломано будетъ, то за все мнѣ заплатить по оцѣнкѣ, или все то исправить по прежнему.

Съ сего договора получить мнѣ отъ хозяина за собственно ручнымъ его подписаніемъ, а настоящій таковой у себя ему оставить. Къ сему договору П. П. руку приложилъ.

די אונטר שריפט ווִיא פיל געלט אז אויף דעם רעכנונג אפ גינומן ·

По сему договору за треть въ передъ оо рублей получилъ Виленскій первой гильдіи купецъ N. P.

II.

ווענן איין וויין קעלר ·

Годъ, мѣсяцъ, число. Я ниже подписавшійся Гродненскій третей гильдіи купецъ А. И. заключилъ сей договоръ съ Л. З. въ томъ, что нанялъ я въ домѣ его состоящемъ въ... части, кварталѣ, улицѣ, подъ N... винной погрѣбъ, съ двумя жилыми покоями, лѣдникомъ и чуланомъ, отъ выше писаннаго числа впредь срокомъ на два года, цѣною по оо рублей накаждой, которыя и платить ему всегда за полгода впередъ исправно, а въ погрѣбѣ торгъ производить не запрещенной; людей для услугъ и торгу имѣть съ указными видами, о пріѣзжающихъ ко мнѣ жить, давать знать въ своей части Квартальному Надзирателю; не заводить ни какого шуму, драки; покои. погрѣбъ и дворъ, содержать въ чистотѣ и исправности; на мостовую предъ погрѣбомъ ничего не лить и ее не сорить; печи топить съ осторожностію; въ темныя того погрѣба мѣста, ходить съ зажженною въ фонарѣ свѣчею, дабы не причинить пожару; а естьли сіе несчастіе случится отъ меня, или людей моихъ не досмотрѣнія, то за все погорѣлое, или поврежденное, долженъ я отвѣтствовать моимъ коштомъ. До чищенія печныхъ трубъ и нужныхъ мѣстъ, мнѣ дѣла нѣтъ; сіе остается на

исправленіи и отчетѣ самаго хозяина. Не доживъ назначеннаго по контракту времени, изъ дому меня не высылать и мнѣ также изъ него не выѣзжать; а буде вознамѣрюсь выѣхать, то обязуюсь вмѣсто себя представить другаго жильца хорошаго и честнаго поведенія, которой дожилъ бы весь означенной здѣсь терминъ. или, заплатить мнѣ за то деньги все сполна. При выѣздѣ же моемъ изъ сего дому, сдать все нанятое мною въ чистотѣ и цѣлости; но естьли что изъ того поломано, или утрачено будетъ, то все то починить, или исправить мнѣ на свой счетъ по прежнему. Въ дѣйствительномъ и непремѣнномъ исполненіи всего вышеписаннаго подписуюсь, Гродненскій третей гильдіи купецъ А. И.

## III.

:מענן איין ביר ברייא הויז

Годъ, мѣсяцъ, число. Я ниже подписавшійся Виленскій второй гильдіи купецъ Г. Л. заключилъ сей договоръ съ Виленскимъже и той же гильдіи купцомъ Ш. Г. въ томъ, что нанялъ я въ домѣ его, состоящемъ въ... части, кварталѣ, улицѣ, подъ No... пивоварьню и при ней во флигелѣ ... комнатъ, съ кухнею, избою, водоливною, разливнымъ погрѣбомъ, сараемъ, ледникомъ, конюшнею, мѣстомъ для пріѣзду роспусковъ и поклажи бочекъ, да другимъ такимъ же для поклажи дровъ, начиная отъ воротъ съ рѣки N. до водоливки, а не далѣе; отъ вышеписаннаго числа, впредь срокомъ на два года, цѣною по 00 рублей за всякой, съ слѣдующимъ условіемъ: 1е, деньги за наемъ пивоварни съ принадлежностями платить мнѣ по третямъ въ передъ; 2е, котлы и другую надобную посуду имѣть мнѣ свою собственную; 3е, работниковъ при пивоварнѣ содержать съ узаконенными видами; а естьли въ разсужденіи сего, выдетъ со стороны моей какое либо упущеніе, то за сіе самому мнѣ отвѣтствовать; 4е, крайне остерегаться пожарнаго случая; ибо, естьли (чего Боже сохрани!) оной воспослѣдуетъ отъ оплошности, или небреженія моихъ работниковъ то за все сгорѣвшее, или поврежденное отъ того, долженъ я заплатитъ безотговорочно, или все то вновь выстроить; но естьли сіе несчастіе случится отъ молніи, сосѣдей, или отъ другихъ живущихъ въ домѣ семъ людей, тогда ничего съ меня не взыскивать; 5е, до чищенія печныхъ трубъ и нужныхъ мѣстъ мнѣ дѣла нѣтъ, а только нанимаемыя мною комнаты, службы и мѣста для поклажи дровъ и бочекъ, содержать во всякой чистотѣ и исправности; 6е, прежде срочнаго времяни какъ ему Г. отъ найма мнѣ не отказывать, такъ и самому мнѣ Л. отъ того не отказываться; 7е, сей договоръ съ обѣихъ сторонъ содержать не нарушимо и снявъ съ него точную копію, выдать мнѣ ее за его подписаніемъ. Къ сему договору Виленскій второй гильдіи купецъ руку приложилъ.

## IV.

װענן איין קראם ·

Годъ, мѣсяцъ, число. Я ниже подписавшійся Минской второй гильдіи купецъ В. Г. заклюкилъ сей договоръ съ Х. Г. въ томъ, что нанялъ я Г. въ домѣ его, состоящемъ въ... части, кварталѣ, улицѣ, подъ No.... въ нижнемъ этажѣ что на улицу, два покоя съ ледникомъ и чуланомъ для торгу мѣлочнымъ товаромъ, за оо рублейна годъ, считая отъ вышеписаннаго числа, впредь срокомъ на одинъ годъ и на такомъ условіи, чтобъ производить мнѣ В. платежъ сихъ денегъ всегда за треть впередъ исправно; товаръ держать не запрещенной, людей для торгу съ указными видами, а покои и мостовую предъ лавочкою въ чистотѣ и исправности; имѣть крайную осторожность отъ огня, дабы не здѣлать въ домѣ семъ пожара, которой естьли воспослѣдуетъ отъ моей, или работниковъ моихъ не осторожности, то повиненъ все сгорѣвшее вновь выстроить, или по согласію обѣихъ сторонъ, заплатить безъ прекословно наличными деньгами; но за таковое несчастное приключеніе, могущее случиться отъ грому, молніи, сосѣдей, или живущихъ въ домѣ семъ чужихъ людей, отвѣтствовать я не обязанъ. До чищенія печныхъ трубъ и нужныхъ мѣстъ, мнѣ дѣла нѣтъ. По прошествіи означеннаго въ семь договорѣ времяни, сдать мнѣ всѣ покои мои въ томъ самомъ состяніи, въ какомъ они нынѣ мною приняты; а естьли что будетъ въ нихъ испорчено, или утрачено, то также заплатить мнѣ деньгами. Къ сему договору Минскій вторй гильдіи купецъ руку приложилъ.

## V.

איין בעשלאס איף צוא לערנן איין יונגער שוסטער ארבייט ·

Г. Вильно, 1824 года, Іюня 5 дня. Я нижеподписавшійся Гродненской Губерніи Новогродскаго уѣзда местечка Карелцы житель N. N. заключилъ сей договоръ сапожнаго цѣха съ мастеромъ Р. П. въ томъ, что отдалъ я ему въ ученіе отъ вышеписаннаго числа, впредь срокомъ на четыре года покойнаго моего брата А. А. сына Л. котораго обязался онъ въ теченіи сего времани непремянно выучить не только одни сапоги шить, но и башмаки, туфли и калоши разными манѣрами съ рантомъ и безъ онаго, также дѣлать ваксу и все что къ сему мастерству принадлежитъ, не требуя отъ меня за то равно какъ и за прокормъ и обувь его никакой платы, а по прошествіи означеннаго термина представить ко мнѣ и получить отъ мена только за одно бѣлье и верьхнее платье на него употребленное оо рублей. Сей договоръ съ обѣихъ сторонъ соблюдать не нарушимо; ему П. имѣть оной подлинникъ, а мнѣ дать съ онаго за подписаніемъ руки его копію. Къ сему договору Гродненской Губерніи Новогродскаго уѣзда мѣстечка карелцы житель N. N. руку приложилъ.

## פארמעש פון איינגע פראובעם

וועגן איין דינר וואש איז ענטלאפן מיט געלט אונד זאכן פון זיין ווירט (בע"הב) ·

**ВСЕПРЕСВѢТЛѢЙШІЙ, ДЕРЖАВНѢЙШІЙ, ВЕЛИКІЙ ГОСУДАРЬ, ИМПЕРАТОРЪ, АЛЕКСАНДРЪ ПАВЛОВИЧЬ, САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ, ГОСУДАРЬ ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ.**

Проситъ Виленскій Купецъ М. Н. о ниже слѣдующемъ:

Находился у меня во услуженіи отпущенный по пашпорту отъ Р. П. служитель П. П., который живши при мнѣ съ 1 числа Февраля по 1 . . . Іюня сего года порядочно, а въ сей день, въ небытность мою въ квартирѣ моей, состоящей въ . . . . части . . . . кварталѣ подъ N. . . . въ домѣ купца Л. Л. разломавъ сундукъ мой съ платьемъ и укравъ изъ него многія вещи и свой пашпортъ убѣжалъ. Оныяже вещи суть слѣдующія: двое золотыхъ часовъ въ 300 руб., табакерка серебреная въ 100 руб., да денегъ ассигнаціями 400 руб., всего вещами и деньгами на 000 руб. И такъ показавъ о томъ по чистой совѣсти и истиннѣ, Всеподданѣйше прошу:

Дабы Высочайшимъ ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Указомъ повелѣно было сіе прошеніе мое въ Виленской Городской Полиціи принять и записать въ книгу явочныхъ прошеній.

ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ! прошу ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, о семъ моемъ прошеніи рѣшеніе учинить. Іюня . . . . года. Къ поданію надлежитъ въ Виленскую Городскую Полицію. Прошеніе писалъ . . . . . .

איין בים שריפט אפ צוא שאצן איין הויז און ארויש צוא געבן איין פוירטעלסטווע וועגן דעם פריים און דיא פרייהייט פון שולדן פון דעם הויף ·

**ВСЕПРЕСВѢТЛѢЙШІЙ, ДЕРЖАВНѢЙШІЙ, ВЕЛИКІЙ ГОСУДАРЬ, ИМПЕРАТОРЪ, АЛЕКСАНДРЪ ПАВЛОВИЧЬ САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ, ГОСУДАРЬ ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ,**

Проситъ Виленскій Обыватель N. N. о ниже слѣдующемъ.

Имѣю собственный свой каменный домъ въ Городѣ Вильнѣ . . . .

части . . . кварталѣ . . . . улицѣ подъ N. . . . . состоящій, который желаю оцѣнить и пріобресть свидѣтельство о свободности онаго для подверженія онаго по собственнымъ своимъ надобностьямъ въ залогъ. А по тому Всеподданѣйше прошу.

Дабы Высочайшимъ ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Указомъ повелѣно было сіе прошеніе мое въ Виленскомъ Городовомъ Магистратѣ принять и въ резолюцію записать вышереченный мой Домъ оцѣнивъ выдать мнѣ свидѣтельство о свободности онаго съ оцѣнкою.

ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ! прошу ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА о семъ моемъ прошеніи рѣшеніе учинить. Іюня . . . дня 1824 года. Къ поданію надлежитъ въ Виленскій Городовый Магистратъ. Прошеніе писалъ.

איין ביט שריפט וועגן צוא לאזן צום טארג :

ВСЕПРЕСВѢТЛѢЙШІЙ, ДЕРЖАВНѢЙШІЙ, ВЕЛИКІЙ ГОСУДАРЬ, ИМПЕРАТОРЪ, АЛЕКСАНДРЪ ПАВЛОВИЧЬ, САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ, ГОСУДАРЬ ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ.

Проситъ Виленской Купецъ и Обыватель N. N. о ниже слѣдующемъ.

Извѣстился я, что въ Литовско - Виленскомъ Почтамтѣ производятся торги на поставку дровъ для нижъныхъ чиновъ и служителей онаго на теченіе . . . . . . А потому представляя при семъ свидѣтельство Литовско - Виленскаго Главнаго Суда вторымъ Департаментомъ . . . дня за N. . . . . . о свободности Дома Обывателя N. N. въ Городѣ . . . части . . . Кварталѣ . . . состоящаго, при довѣренности мнѣ отъ негожъ N. N. . . . дня выданныхъ, Всеподданѣйше прошу.

Дабы Высочайшимъ ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Указомъ повелѣно было сіе прошеніе мое въ Литовско - Виленскомъ Почтамтѣ принять и въ резолюцію записать, обявивъ мнѣ предварительныя кондиціи меня къ торгамъ на равнѣ съ прочими желающими допустить и буде останется сія поставка замною заключить сомною контрактъ на основаніи законовъ.

ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ! прошу ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, о семъ моемъ прошеніи рѣшеніе учинить. Іюня . . . дня . . . года. Къ поданію надлежитъ въ Литовскій-Виленскій Почтамтъ. Прошеніе сочинялъ . . . . .

אײן ביט שריפט װעגן דיא ערלױבונג צוא פאר קױפן אײן הױף , װאש עש קומט געלט אױף איהם אין קאונא , און דיזען שולד נעהמט איבער זיך דער אפ קױפער :

Въ Лишовско-Виленской Приказъ общесшвеннаго призрѣнія.

Виленскихъ Обывашелей N. N. и П. П.

## ПРОШЕНІЕ

Сосшою я N. N. оному Приказу должнымъ, по займу .... года Ноября съ ... числа, на шесшь лѣшъ ооо рублей, подъ залогъ Каменнаго Дома моего, сосшоящаго въ Городѣ Вильнѣ часши ... кваршалѣ ... улицѣ ... подъ N., кошорый Домъ намѣренъ я продашь вышеозначенному П. П. съ переводомъ на него сего Приказа долгу, а я П. П. покупая шошъ Домъ пріемлю оной долгъ на себя со всѣми обязашельсшвами; и по шому оный Приказъ просимъ, купчую крѣпосшь на сей Домъ совершишь намъ позволишь и о шомъ сообщишь куда слѣдуешъ.

Іюня 16 дня 1824 года. N. N. П. П.

Г. Вильно.

אײן ביט שריפט װעגן געלט לאײען אין פריקאז אױף פאריכטין אײן הױף , אױך צוא בױען זיך :

Въ Лишовско-Виленской Приказъ общесшвеннаго призрѣнія.

Виленскаго Обывашеля N. N.

## ПРОШЕНІЕ

Купилъ я изъ публичныхъ шорговъ 1817 года въ Маѣ мѣсяцѣ Судьею N. N. производимыхъ, каменной Домъ въ Городѣ Вильнѣ на улицѣ ... подъ N.... сосшоящій, цѣною ооо рублей серебромъ, кошорый шребуешъ разныхъ починокъ и некошорой пересшройки по нынѣшному плану. А пошому покорнѣйше оный Приказъ прошу, забравъ справку о свободносши шого моего Дома, ошпусшишь мнѣ въ заемъ ооо рублей, срокомъ на восемъ лѣшъ, за чшо и уплачивашь буду ежегодно Указные проценшы; вообеспѣченіежъ исправной уплашы по сему заему какъ капишала шакъ и проценша, подвергаю оный мой Домъ залогомъ.

Іюня 10 дня 1824 года. Р. П.

Г. Вильно.

## פארמעס פון אייניגע פליניפאטענציעס אדער דאוויערענאשצין :

איין דאוויערענאשץ ווענן אן צוא געבן ביט שריפטן און צוא דער גיין (משפטים) בייא דיא איבערקייט אין איינעמש נאמן :

### МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ МОЙ N. N.

Имѣя по Комерціямъ моимъ разнаго рода дѣла и тяжбы по коимъ находяс иногда въ необходимости приносить въ Правительствующій Сенатъ всякія прозьбы и жалобы, прошу васъ, Милостиваго Государя моего за отдаленіемъ моимъ отъ вышняго Правительства по всѣмъ таковымъ дѣламъ моимъ и тяжбамъ имѣть хожденіе и не только подавать вездѣ, гдѣ будетъ слѣдовать прошеніи, или жалобы мною подписанные, но и самымъ вамъ, или вы кого въ томъ уполномочите, оные составлять и вмѣсто меня къ нимъ руку прикладывать; въ чемъ вамъ совершенно вѣрю и что вы потому ни учините, впредь прекословить не буду.

Съ истиннымъ почтеніемъ и таковою же преданностію пребуду на всегда.

Вашъ, милостиваго Государя моего,<br>покорнѣйшій слуга Р. С.

Іюля 18 дня 1824 года.

Г. Вильно.

Сіе вѣрующее письмо принадлежитъ господину N. N. N.

איין פליניפאטענציע , איוף אפצו ריכטין אויש׳ לענדשי סחורה פון טאמאזניע , איך צוא לאייען אוף זיין רעכנונג געלט :

N. N. Господинъ, N. купецъ N. города, симъ письмомъ моимъ вѣрю и полную мочь даю въ томъ, чтобъ въ нынѣшнемъ 1824 году идущіе изъ за Польской границы разнаго званія товары на пограничную таможню, получа въ свои руки, отправить, и отъ имени моего объявленія подавать, пошлину платить и въ книгѣ расписатся, а въ случаѣ надобности денегъ, у кого можно отыскать, взять на мой щетъ до 000 рублей и вексели на мое имя писать; кои неоспоримо заплатить

пріемлю. Кто же въ таковой суммѣ учинитъ на мой счетъ довѣренность, тотъ бы на семъ моемъ кредитномъ письмѣ подписалъ своеручно; въ чемъ я вамъ во всемъ вѣрю и что учините, впредь спорить и прекословить не буду. N. города, Первой гильдіи кукецъ N. N. Іюня ... 1824 года.

Сія довѣренность препоручается N. города 2й гильдіи купцу N. N. срокомъ по 1е число Іюня мѣсяца 1826 года.

אײן דאװיערענאשץ אויף אײן צוא קויפן , פאר קויפן אונד בײטן סחורה :

Прикащику моему Минскому третей гильдіи купцу N. N. симъ письмомъ вѣрю и полную мочь даю въ томъ, чтобъ въ разныхъ городахъ, ярмонкахъ, или гдѣ вамъ за благоразсудится, по торжкамъ, купить, мѣнять, или продатѣ разнаго званія товаровъ; и въ такомъ случаѣ посылая васъ на одинъ годъ для меня и на мой щетъ купить вамъ товаровъ; въ чемъ какъ въ покупкѣ, такъ и въ продажѣ, во всемъ вамъ вѣрю, и что вы по тому учините, въ томъ впредь спорить и прекословить не буду. N. города, первой гильдіи купецъ N. N. Апреля ... дня 1824 года.

---

## פארמעס פון אײניגע װעקסלן װעלכע צום מײנסטן גיברויכט װערדן :

---

אײן װעקסל אן אײן זמן (װען צוא בעצאלן) :

Вильно, Іюля 20, 1824 года.

Вексель на 500 рублей серебромъ.

По объявленіи сего моего одинакого векселя повиненъ буду я нижеподписавшійся заплатить Виленскому купцу N. N. ему самому, или кому отъ него переказано будетъ сыскать, Россійскою монетою пять сотъ рублей серебромъ ибо толикое число я отъ него получилъ все сполна. Въ чемъ своеручно подписался, вексель датель П. П.

איין וועקסל מיט איין זמן :

Минскъ, Іюля 19, 1824 года.

Вексель на 700 рублей Ассигнаціями.

Въ шесть мѣсяцевъ и шесть дней, щитая отъ вышеписаннаго числа, то есть: отъ сего тысяча восемъ сотъ двадцать четвертаго года, девятнадцатаго Іюля, долженъ буду я заплатить Гродненскому купцу П. Р. ему самому, или кому отъ него переказано будетъ семъ сотъ рублей Ассигнаціями, ибо толикое число я отъ него получилъ сполна. Въ чемъ собственноручно подписался вексельдатель С. Т.

Акцептую навсякое мое имѣніе и на самую особу С. Т.

איין וועקסל אהנע בעציינגנעס (עדות) , נאר בלויז מיטן אונטער שריפט פון קרעדיטאר זעלבשט , האט זיין מאכט אין גאנצן ; לויט נאך דיא פעראָרדענונג (זאקאן) וועגן וועקסלן , אין ערשטן קאפיטל Глав. 1 צום ערשטן פונקט Пунктъ 1. נאר ווער עם וויל שרייבין מיט עדות איז דיא פארמע דער פון גלייך דער בייא :

На сей вексель отъ Виленскаго жителя собственноручно подписавшагося Еврея С. Т., Гродненскому купцу N П. на сумму 700 рублей Ассигнаціями съ срокомъ оплаты . . . . выданный, яко лично прошенный за свидѣтеля подписался Ш. М·

Къ сему векселю прошоный за свидѣтеля подписался.

П. Р.

---

## פון דיא צאהל ווערטיר (מספר יסודו) ·

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Одинъ. | איינש· | 10 | Десять. | צעהען· |
| 2 | Два. | צווייא· | 11 | Одинатцать. | עלף. |
| 3 | Три. | דראיי· | 12 | Двенадцать. | צוועלף. |
| 4 | Четыре. | פיהר· | 13 | Тринатцать. | דראייצעהען· |
| 5 | Пять. | פינף· | 14 | Четыренацать. | פיהר צעהען· |
| 6 | Шесть. | זעקס· | 15 | Пятнадцать. | פופצעהען. |
| 7 | Семь· | זיבען· | 16 | Шестьнатцать. | זעבצעהען· |
| 8 | Осьмь אדער Восемь. | אכט· | 17 | Семнадцать | זיבעצעהן· |
| 9 | Девять. | נאייוי· | 18 | Восемнадцать. | אכטצעהן· |

19 Девятнатцать. נאיינצעהן·
20 Двапцать. צוואנציג·
21 Двапцать одинъ. איין אונד צוואנציג·
22 Двапцать два. צווייא אונד צוואנציג·
30 Тритцать. דראייסיג·
31 Тритцать одинъ. איין אונד דרייסיג.
32 Тритцать два. צווייא אונד דרייסיג·
40 Сорокъ. פערציג·
41 Сорокъ одинъ. איין אונד פערציג·
42 Сорокъ два. צווייא אונד פערציג·
43 Сорокъ три. דרייא אונד פערציג·
49 Сорокъ девять. נאיין אונד פערציג·
50 Пятьдесять. פופציג·
51 Пятьдесять одинъ. איין אונד פופציג·
52 Пятьдесять два. צווייא אונד פופציג·
60 Шестьдесять. זעכציג·
61 Шестьдесять одинъ. איין אונד זעכציג·
62 Шестьдесять два. צווייא אינד זעכציג.
70 Семьдесять. זיבעציג·
71 Семьдесять одинъ. איין און זיבעציג.
72 Семьдесять два. צווייא און זיבעציג·
80 Восемьдесять. אכציג
81 Восемьдесять одинъ. איין און אכציג·
82 Восемьдесять два. צווייא און אכציג·
90 Девяносто. ניינציג·
91 Девяносто одинъ. איין און ניינציג·
92 Девяносто два. צווייא און ניינציג·
100 Сто. הונדערט·
101 Сто одинъ. הונדערט איינס
102 Сто два. הונדערט צווייא
114 Сто четыренацать. הונדרט פירצעהן·
127 Сто двадцать семь. הונדערט זיבן
און צוואנציג·
132 Сто тритцать два. הונדערט צווייא
און דרייסיג·
143 Сто сорокъ три. הונדערט פירציג דריי·
169 Сто шестьдесять девять.
הונדערט נאיין און זעכציג.
195 Сто девяносто пять. הונדערט
פינף און ניינציג·
200 Двѣсти. צווייא הונדערט
206 Двѣсти шесть. צווייא הונדערט זעקס·
216 Двѣсти шестьнатцать.
צווייא הונדערט זעכצעהן·

251 Двѣсти пятьдесять одинъ.
צווייא הונדערט איין און פופציג·
275 Двѣсти семьдесять пять.
צווייא הונדערט פינף און זיבעציג·
288 Двѣсти восемьдесять восемь.
צווייא הונדערט אכט און אכטציג·
300 Триста, דרייא הונרעדט.
305 Триста пять. דרייא הונדערט פינף·
312 Триста двенатцать. דרייא הונדערט
צוועלף·
339 Триста тритцать девять.
דראיי הונדערט נאיין און דרייסיג·
397 Триста девяносто семь.
דראיי הונדערט זיבין און ניינציג·
400 Четыреста. פיר הונדערט·
419 Четыреста девятнатцать.
פיר הונדערט ניינצעהן·
425 Четыреста двадцать пять.
פיר הונדערט פינף און צוואנציג·
452 Четыреста пятьдесять два.
פיר הונדערט צווייא און פופציג·
478 Четыреста семьдесять осьмъ.
פיר הונדערט אכט און זיבעציג·
483 Четыреста восемьдесять три.
פיר הונדערט דרייא און אכציג.
500 Пятьсотъ. פינף הונדערט·
511 Пятьсотъ одинатцать.
פינף הונדערט עלף·
522 Пятьсотъ двадцать два.
פינף הונדערט צווייא און צוואנציג·
545 Пятьсотъ сорокъ пять.
פינף הונדערט פינף און פערציג·
599 Пятьсотъ девяносто девять.
פינף הונדערט נאיין און ניינציג·
600 Шестьсотъ. זעקס הונדערט·
618 Шестьсотъ восьмнадцить.
זעקס הונדערט אכטצעהן·
631 Шестьсотъ тритцать одинъ.
זעקס הונדערט איין און דרייסיג·
668 Шестьсотъ Шестьдесять
восьмь. זעקס הונדערט אכט און זעכציג·
685 Шестьсотъ восьмдесять пять.
זעקס הונדערט פינף און אכציג·
700 Семьсотъ. זיבען הונדערט·

746 Семьсотъ сорокъ шесть.
זיבען הונדערט זעקס און פערציג·

800 Восемьсотъ. — אכט הונדערט·

867 Восемьсотъ шестьдесятъ семь.
אכט הונדערט זיבען און זעכציג·

895 Восемьсотъ девяносто пять.
אכט הונדערט פינף און נײַנציג.

900 Девятьсотъ. — ניין הונדערט·

1,000 Тысяча. — טויזענד·

1,151 Тысяча сто пятьдесятъ одинъ
טויזענד הונדערט איין און פופציג·

1,535 Тысяча пятьсотъ тритцать пять. — טויזענט פינף הונדערט פינף און דרייסיג·

1,979 Тысяча девятьсотъ семьдесятъ девять. — טויזענד ניין הונדערט ניין און זיבעציג·

2,000 Двѣтысячи. — צוויא טויזענד·

3,000 Тритысячи. — דרייא טויזענד·

4,000 Четыретысячи. — פיר טויזענד·

5,000 Пятьтысячъ. — פינף טויזענד

7,000 Семьтысячъ. — זיבען טויזענד·

10,000 Десятьтысячъ. — צעהן טויזענד·

100,000 Стотысячъ. — הונדערט טויזענד

1,000,000 Миліонъ. — איין מילליאן

---

## פון דיא ארדענונגש צאהל (מספר סדורי)

| | |
|---|---|
| Первый. | דער ערשטער. |
| Вторый. | — צווייטער. |
| Третій. | — דריטער· |
| Четвертой. | — פירטער· |
| Пятой. | — פינפטער. |
| Шестой. | — זעקסטער· |
| Седьмой. | — זיבעטער· |
| Осьмой אדער Восьмой. | — אכטער. |
| Девятой. | — ניינטער· |
| Десятой. | — צעהנטער· |
| Одинатцатой. | — עלפטער. |
| Двенатцатой. | — צוועלפטער· |
| Тринадцатой. | — דרייצעהנטער· |
| Двадцатой. | — צוואנציגשטער |
| Тридесятой. | — דרייסיגשטער· |
| Сороковой. | דער פערציגשטער· |
| Пятьдесятой. | — פופציגשטער· |
| Шестьдесятой אדער Шестидесятой | — זעכציגשטער· |
| Девяностой. | — ניינציגשטער· |
| Сотой. | — הונדערטער· |
| Тысящной. | — טויזענדטער· |

---

## נאהמען פון מאנהייטן (חדשים)

| | |
|---|---|
| Генварь. | טבת· |
| Февраль. | שבט· |
| Мартъ | אדר· |
| Апрѣль. | ניסן· |
| Май. | אייר· |
| Іюнь. | סיון· |
| Іюль. | תמוז· |
| Августъ. | אב· |
| Сентябрь. | אלול. |
| Октябрь. | תשרי. |
| Ноябрь. | חשון· |
| Декабрь. | כסליו· |

---

## נאהמען פון טעג

| | |
|---|---|
| Воскресеніе. | זונטאג· |
| Понедѣльникъ. | מאנטאג· |
| Вторникъ. | דינשטאג· |
| Середа. | מיטוואך· |
| Четвертокъ. | דאנערשטאג· |
| Пятница. | פרייטאג· |
| Суббота. | שבת· |

---

## דיא פיר זייטען פון דער וועלט

| | |
|---|---|
| Востокъ. | מזרח· |
| Западъ. | מערב |
| Югъ. | דרום. |
| Сѣверъ. | צפון· |

# פירטער טייל

נעמליך רוסישע ווערטער (וועלכע נאמען מיט איין יענאנטיפוס דער ביי) מיט זייער בעדייטונג אויף יודיש טייטש, וואו
אבער צום בעדייטונג איז נייטיג שווערע ווערטער, שטייט דער ביי גרינגערע, אויך אויף לשון קודש איין גירינגעלט,

## A.

Авторъ, דער וואש מאכט ביכער · (מחבר)
Агличанинъ, а, איין איינגלישער ·
Агнецъ, нца, איין שעפס ·
Адъ, דיא העללע · (שאול תחתיה)
Азбучникъ, а, איין אלף בית אינגיל ·
Азъ, איך ·
Алалакать, שטאמלען ·
Александрійская бумага, רעגאל פאפיר ·
Александрійскій листъ, סענעש בלעטער ·
Алмазъ, а, איין דימענט ·
Алмазникъ, а, איין דימענט האנדלער ·
Алмазчикъ, а, איין דימענט שניידער ·
Аловатый, דער רויטלעכער ·
Алчность, и, דיא דערשטיגקייט ·
Амбаръ, а, איין שפייכלער ·
Анатомленіе, я, דיא צערגלידערן · (ניתוח)
Аптекарь, я, איין אפטייקער ·
Арестантъ, а, דער ארעסטאנט · (תפוס)
Арестовать, ארעסטירן ·
Арканъ, а, איין האלדז אייזן ·
Армія, и, דיא ארמיי · (חיל)
Аршинъ, а, איין ארשין ·
Асъ? וואש?
Атаковать, ארום רינגלען ·
Аще. ווען ·

## Б.

Баальникъ, а איין בעצריגער ·
Баальство, а, דיא בעטריגעריא ·
Базанить, רודערן ·
Балакать, באלאמוצן, פלוידערן ·
Баламутъ, а, איין באלאמוט, אום רוהיגר מענש ·
Баловень, вня, איין פערצויגענער מענש ·
Баловство, а, דער מוטוווילען · (זדון)
Банкиръ, а, איין געלט וועקסלער ·
Банкрутство, а, דער באנקראט ·
Банька, איין בעדיל ·
Баньщикъ, а, דער בעדער ·
Баня, и, איין באד ·
Барабошить, אום רוהיג זיין ·
Баронство, а, פראיי הערשאפט ·
Барышникъ, а, איין איף קויפער, איין פרעמדש פארלאננער · (נשך לוקח תרבית)
Барышничать, אויף קויפן, פרעמדש פאר לאנגען · (השיך)
Барышъ, а, איין נוץ, דער געווין, פראפיט ·
Баснь, דאש פאבעל · (משל חזון)
Батогъ, а, איין שטאק ·
Батожье, я, איין בינד קליינע שטעקליך ·
Батрокъ, а, איין קנעכט, ארבעטער ·
Батюшка, и, דער פאטער ·
Башмакъ, а, דער שוך ·
Башмашникъ, а, דער שוסטער ·
Башмашничать, שוסטערן · (שיך ארבעטן)
Безбранный, רוהיג ·
Безвинность, אן שולד ·
Безвкусность, и, אן גישמאקייט ·
Безвластіе, я, אן גיוועלטיגקייט ·
Безвредность, и, אן שאדליכקייט ·
Безвременность, и, אן צייט ·
Безвѣдома, אן וויסן שאפט ·

Безвѣріе, я, אהנע גלייבונג ·
Безвѣтріе, я, אהנע ווינד ·
Безгласный, איין שטומער ·
Безгрѣшный, אהנע זינד ·
Безгубый, אהנע ליפפען ·
Бездна, ы. דער אבגרונד · (תהום)
Бездѣлица, ы, איין קליינינקייט ·
Беззаботливость, и, אהנע בעקימערונג ·
Беззвѣздный, אהנע שטערן ·
Беззрачность, и, בלינדקייט·
Безъизвѣстіе, я, דיא אונגעווישינקייט ·
Безковарность, и, דיא אויף ריכטיגקייט·
Безкровельный, ניט בעדעקט·
Безлестность, и, אויף ריכטיגקייט·
Безличный, ניט קיין שיינער·
Безмирный, אונ פריידקייט ·
Безмрачный, קלאר·
Безоблачный, ניט געוואלקענט (טהר , בהיר) ·
Безобразіе, я, אן גישטאלט·
Безопасность, и, זיכערליך·
Безпамятность, и, אן גדיינקונג , דיא פערגעסליכקייט·
Безпечальный, צר פרירן , רוהיג·
Безпечность, и, דיא זארג לאזיקייט·
Безпокойство а, דיא אום רוהינקייט , זארג·
Безполезность, и, דיא אום נוצליכקייט·
Безпорочность, и, דיא אום שולד ·
Безпримѣрность, и, דיא פאר גלייכליכקייט ·
Безрадостный, אום לוסטיג ,טרויעריג ·
Безразсудность, и, אום בעדאכטליכקייט ·
Безразуміе, я, דיא אום פארשטאנד ·
Безсиліе, я, אהנע מאכט ·
Безславіе, я, אהנע עהרע , שאנד ·
Безстыдникъ, а, אום פארשעמטר מענש ·
Безумецъ, мца, איין נארישער מענש ·
Безумѣть, פערדוקט , דעם פערשטאנד פערלירן וועררען ·
Безцвѣтность, и, אהנע פארבע ·
Безчестить, אום עהרן ·
Безъ, אהנע ·
Брать, נעמען ·
Благій, גוט ·

Благоволеніе, я, דיא בעווילינונג ·
Благовоспитаніе, я, דיא גוטע ערציהונג ·
Благовѣріе, я, רעכט גלויביקייט ·
Благогласіе, я, (קול) איין אן גענומענע שטימע ·
Благодареніе, я, דער דאנק ·
Благодарность, и, דיא דאנקונג ·
Благодарствовать, דאנקען ·
Благодать, и, דיא גנאדע ·
Благоденствіе, я, ראש גליק ·
Благоденствовать, איין גליקליכען לעבן פיהרען ·
Благодѣйствіе, я, דיא בעריכטונג פון גוטע מעשים ·
Благодѣтель, я, דער וואוהל טוער · (בעל מעשים טובים)
Благодѣтельствовать, וואוהל טאן ·
Благозрачіе, я, דיא שיינהייט , אנגענומע גישטאלט ·
Благокоренный, גוט בעווארצעלט , גוט בעגרונטיגט ·
Благолѣпіе, я, דיא צירליכקייט (צירונג) ·
Влаголюбецъ, бца, איין ליבהאבער פון גוטץ ·
Благородіе, я, דיא וואהול געבארנהייט ·
Благорѣчивый, גוט גירעט ·
Благорѣчіе, я, דיא וואהול רידענהייט ·
Благосердіе, я, דיא וואהל בעהארציגקייט ·
Благосовѣтіе, я, (עצה טובה) · איין גוטע ראהט.
Благосостояніе, я, איין גוטע שטאנד ·
Благовореніе, я, דיא וואוהל בעשאפונג ·
Благотворить, וואוהל בעשאפן ·
Благопривѣтливость. и, פריינדליכקייט ·
Благоугодность, и, דיא וואהול געפעלינקייט ·
Благоугождать, איינעם געפעליג זיין ·
Благоусердіе, я, דיא אויפריכטיגקייט ·
Благоустроеніе, я, דיא גוטע ארדענונג , איינריכטונג ·
Благоустроить, אין גוטע ארדנונג ברייגען ·
Благоутробіе, я, דיא בארמהערציגקייט ·
Благоучрежденіе, я, דיא גוטע איין ריכטונג ·
Благохвалить, לויבין ·
Благочествовать, גאטש פארכטיג זיין ·
Благочестіе, я, פרומקייט ·

Благочиніе, я, דיא וואוהל שטאנד ·
Благощастіе, я, דאש גליק ·
Благощаствовать, גליקליך זיין ·
Блажайшій, דער גיטיגשטער ·
Блаженство, а, דיא גליקזעליגקייט ·
Блажнить, ערגערן ·
Блажить, ערהויבן ·
Блажь, и, איין פערצויגענע קינד ·
Блазнитель, я, איין פערפירער ·
Блещаніе, я, דער גלאנץ ·
Блистать, גלאנצין ·
Ближе, נעהנטער ·
Близость, близкость, и, נאהענטקייט ·
Близъ, באיי, נאהנט ·
Близъ, и, נאכבערשאפט · (שכנות)
Блѣднѣть, בלייך ווערהען ·
Блюдечко, а דאש קליינע שיססעל ·
Блюдо, а, איין שיססעל ·
Блюдолизъ, а, איין טעללער לעקער ·
Блюсти, היטען ·
Блюститель, я, דיא היטער, אויף זעהער ·
Бляшникъ, а, איין בלעכער ·
Богадѣльня, и, דאש שפיטאל ·
Богатѣть, רייך ווערדען ·
Богачъ, а, איין רייכער מאן ·
Бой, я, שטראייט ·
Бойка, и, שלאגין ·
Боколѣніе, я, דאש זייטן שטעכונג ·
Болтунъ, а, דער פלוידערער ·
Боль, и, שמארץ ·
Больница, ы, דיא קראנקען שטובע ·
Больный, דער קראנקער ·
Больше, מעהר ·
Болѣе, מעהרער ·
Болѣзнованіе, я, דיא שמערצונג ·
Болѣзнь, и, קראנקהייט ·
Болѣть, קראנק זיין ·
Борзость, и, געשווינדיגקייט ·
Бормотанье, я, דאש ברומען ·
Бормотунъ, а, איין ברוממער ·
Бородобрѣй, я, דער בארד שערער ·
Борть, а, איין ווילדער בין שטאק אין איין בוים ·

Босота, и דיא בארפוסקייט · (יחף)
Бостротъ, а, איין ברוסט טוך ·
Ботъ, а, איין קליינע שיף ·
Бочарь, а, דער פאס בינדער · (באנדער)
Боченокъ, нка, איין קליינע פעסל ·
Бочистый, באייכיג ·
Бочиться, באייכיג ווערדען ·
Боязливость, и, דיא פארכט · (מורא)
Браніе, я, דאש נעהמען ·
Брань, и, דער קריג ·
Бранить, שילטען ·
Брататься, ברידער שאפט מאכן ·
Бревенце, а, דאש קליינע באלקן ·
Бревно, а, דער באלקן ·
Брежатой, аго, דער היטער, וועכטער ·
Бременить, בעשווערן · (הכביד)
Бремя, ени, דיא לאסט · (משא)
Брильня. и, דיא גאל שטובע ·
Брильщикъ, а, דער גאלער ·
Бродяга, и, דער ארום שטרייכער, דער ארום שלעפער ·
Бросаніе, я, דאשווארפן ·
Бросатель, я, דער ווארפער ·
Будильникъ, а, דער וועקער פון איין זייגער ·
Будильщикъ, и, דער וועקער ·
Будьто, אלש, ווען ·
Булавка, и, איין נאדעל ·
Булавочка, и, איין קליינע נאדל ·
Булочникъ, а, דער ווייץ ברויט בעקער ·
Булыжникъ, а, איין פעלזן, שטיין ·
Бумаго продавецъ, вца, דר פאפיר הענדלר ·
Бумажка, и, איין קליינע פאפיר ·
Бумажникъ, а, דער פאפיר מאכער ·
Бунтъ, а, אויף שטאנד, אויף ריהר ·
Буравище, а, איין גרוישער עגבער ·
Буравленіе, я, דיא בויע־איי ·
Буравъ, а, דער בויער ענבער ·
Бурлило, а, איין אום רוהיגער מענש ·
Бурный, שטורעם פון וועטער ·
Вурый, רויטלך ·
Буря, и, שטורעם ·
Бухнуть, זיך ווערפן, שוועלען · (צבה)

Буянъ, а, · איין צאיינקישער, אום רוהיגער מענש
Буять, · שלאנעריי אנטפאנגען
Бывать, · זיין
Былie, я, · דיא פלאנצע, דאש געוויקס
Быстренкій, · עט וואש געשווינד
Быстрина, ы, · געשווינדיגקייט, דער שטראם פון איין טייך
Быстроглазый, · שארף זיכטיג
Быстроумный, · שארף זינניג
Быстрякъ, а, · איין פלינקער, איין גיהנער מענש (אמיץ לב)
Быть, · זיין
Вью, бить, · שלאגין
Бѣганie, я, · דאש לויפען
Бѣгать, · לויפען
Бѣглость, и, · דער שארף זינען
Бѣда, и, · דיא נויט, דער יאמער
Бѣдность, и, · דיא ארמהייט, דערפטיגקייט
Бѣленie, я, · דאש בלייכען
Бсленьмій, · דער היפש וויישער
Бѣлизна, ы, · דיא ווייסע, וויש פארבן
Бѣлильникъ, а, · דער וועשער
Бѣлильница, ы, · דיא בלייכערן, וועשערן
Бѣловатый, · וואיישליך
Бѣловласый, · וואייש האריג
Бѣлокъ, лка, · דאש וויישל אין אויג
Бѣлѣть, · וואיישען
Бѣлѣться, · זיך וויישען · וואייש ווערדען

В.

Вабитель, я, · איין שמייכלער (חנף לב)
Важденie, н, · דיא פאלשע אן קלאג, פערלײמדונג (דבה מלשינות)
Важность, и, · דיא וויכטיגקייט, ערנסט האפטיגקייט
Важить, · אין געוויכט האבן, אין אכט נעמען
Вакса, ы, · דאש שוה וואקס
Валандаться, · אויף פערליינגערן זיינע גישעפטן, האלטן זיך
Валовой торгъ, · איין גרוישר האנדל
Валяльня, и, דיא וואלקען (וואש מען וואלצעט גרעט) ·
Валянье, и, דאש וואלקן (גהץ) · וואלצען (גלל)
Варенie, я, · דאש קאכן, זידען
Варивo, а, · געקעכטש
Варница, ы, · דיא קיכע
Варъ, а, · דיא שוסטער פעך
Варить, · קאכען, זידען
Вахлянie, я, · דיא שלעכטע ארבייט
Вахлять, · שלעכט ארבייטן
Вашъ, а, · אייער
Ваянie, · דאש גראבען, שטעכן
Ваятель, я, · דער שטיין שניידער
Ваять, · איין שטיין שניידן
Вбиванie, я, · דאש איין שלאגן
Вбирать, · איין ציהען, איין זיך ציהען
Вбрасыванie, я, · דאש ארײן ווארפן
Вбрызгиванie, я, · דאש איין שפריצין
Вбрызгивать, · איין שפריצין
Вбуравить, · איין בויהערן
Вбѣгать · אריין לויפן
Введенie, я, · דיא איין פיהרונג
Ввезенie, я, · דיא איין פיהרונג מיט איין וואגן
Ввергать, · אריין ווארפן
Ввертыванie, я, · דאש איין דרייאונג
Ввертывать, · איין דרייען
Ввивать, · איין וויקלען
Вовлечъ, · אריין ציהען
Ввелеченie, я, · דיא אריין ציהונג
Вводитель, я, · דער איין פיהרער
Вводить, · איין פיהרען
Ввозка, и, · דיא איין פיהר
Ввикать, · זיך געוואהנען
Ввиклый. · געוואהנט
Ввязанie, я, · דיא איין פינדונג
Ввизывать, · איין בינדען
Вгибанie, я, · דיא איין בייגונג
Вгибать, · איין בייגען
Вгибъ, а, · דער בייג
Вгонять, · אריין יאגען
Вгребать, · איין שארען
Вдаванie, а, · דאש איין געבען אין עט וואש

Вдать, איבער געבען ·
Вдова, ы, דיא וויטווע · (אלמנה)
Вдовецъ, вца, דער וויטוועער · (אלמן)
Вдоль, אין דער לייננ ·
Вдробить צוא שטיקלען ·
Вдувать, איין בלאזן ·
Вдѣваніе, я, דיא אנטאהן ·
Вдѣвать, אן טאהן, אן ציהען קליידער ·
Веденіе, я, דיא פיהרונג ·
Ведерникъ, а, דער עמער מאכער ·
Ведро, а, דער עמער ·
Вездѣ, איבער אלל ·
Велегласіе, я, דיא שטארקע שטימע, דאש נעשריי ·
Велерѣчивость, и, דיא נעשפרעכיגקייט ·
Велерѣчить, וואיהלריידען ·
Велеумный, זייער קלוג ·
Велехвальный, זייער גילויבט ·
Великій, דער גרוישער ·
Великоватый, עט וואש גרויש ·
Великомощіе, я, דיא גרויש מאכט ·
Великославный, זייער געבאדימט ·
Великость, и, דיא גרוישקייט ·
Великотѣлесный, דיק לייביג ·
Величайшій, דער גרעשטער ·
Величаніе, я, דאש ערהויבן ·
Величать, ער הויבן ·
Величество, а, הערליכקייט ·
Величить, איינעם ערהויבן ·
Вельможа, и, איין גרוישער הער ·
Велѣніе, я, דיא פאר זאג ·
Велѣть, פאר זאגן ·
Вепрь, я, דיאווילדע שוואיינע ·
Вервь, и, דיא שטריק ·
Вергать, ווארפען ·
Веревочникъ, а, איין שטריקל מאכער ·
Веретено, на, דיא שפינדעל ·
Веретенщикъ, а, איין שפינדעל מאכער ·
Вертель, я דער בראט שפיז ·
Вертенникъ, а, דער וואש אין איין הייל וואוינט ·
Вертепъ, а, דיא הייל ·
Вертлянность, и, דיא ליכטיגקייט, גרינגקייט (קלות) בעהענדיגקייט · (מהירות)
Вертѣніе, я, דאש דרייען ·
Вершина, ы, דיא שפיצע ·
Вершокъ, шка, איין זעכצעהן טהייל פון ארשין
Веселенькій, איין ביסיל פריליך ·
Веселіе, я, דיא פריידע ·
Весельчакъ, а, איין לוסטיג מאכער ·
Весьма, זייער ·
Весь, вся, все, גאנץ, אלל, אללעש ·
Взглядывать, אן זעהען ·
Взгонять, הין אויף טרייבין ·
Вздергивать, אויף ציהען ·
Вздоръ, а, צאנקער ·
Вздохъ, а, דער זיפץ ·
Вздуваніе, я, דאש אויף בלאזן ·
Вздувать, אן בלאזן ·
Вздумать, טראכטין ·
Вздурить, איינעם זייער ערצארענען · (כעס)
Вздыханіе, я, דיא זיפצען ·
Вздѣваніе, я, דאש אן ציהען ·
Вздѣвать, אן ציהען ·
Взиманіе, я, דאש נעהמען ·
Взираніе, я, דאש אויף זיכט · (זעהונג)
Взирать, איין בליק ווערפען ·
Взкапываніе, я, דאש אויף גראבונג ·
Взкапывать, אויף גראבען ·
Вскаченіе, я, דיא טאנצונג ·
Вскачивать, טאנצען ·
Взкаяться, בערויערן (חרטה האבן)
Взкидываніе, я, דיא איין ווערפונג ·
Взкипать, אן הויבן צו קאכען ·
Вкипѣніе, я, דיא אויף זידונג ·
Взколебать בעוועגען ·
Взкопаніе, я, דאש גראבען ·
Взкричать, פלוצלונג איין גישריי טאן ·
Взливать, אויף גישין ·
Взлитіе, я, דיא אויף גישונג ·
Взлѣзать, אויף קלעטערן ·
Взманивать, אן רייצען ·
Взметчивость, и, דאש אין פאהרען ·
Взметывать. אויף ווערפען ·

| | |
|---|---|
| Взоръ, а, | דער בליק · |
| Взъѣздъ, а, | דיא איין פאר · |
| Взъѣханіе, я, | דאש איין פארען · |
| Взывать, | אן רופין · |
| Взысканіе, я, | דאש אנטער זוכונג · |
| Взыскатель, я, | דער וואש זוכט · |
| Взыскать, | אונטער זוכען · |
| Взятье, я, | דאש נעהמונג · |
| Видать, | אפט זעהען · |
| Видъ, а, | דאש אנזעהען · |
| Вилка, и, | דיא גאפעל · |
| Вилы, лъ, | מיסט גאפעל · (ווילדע) |
| Вилять, | מיט איין קרומע וועג גיין · |
| Вина, ы, | דיא שולד · |
| Винитель, я, | דער אן קלאגער · |
| Винная ягода, | איין פאייג · (תאנה) |
| Виноградникъ, а, | דער וויין גארטן · |
| Виноградъ, а, | דער וויין טרויב · |
| Винокуреніе, я, | דאש בראנר וויין ברענען · |
| Винить, | בעשולדיגען · |
| Вишальница, ы, | דיא שטובע, דאש שפייז צימר · |
| Висить, | הייגגען · |
| Вить, | דרייען · |
| Вкапываніе, я, | דאש איין טריפען · |
| Вкладываніе, я, | דאש איין לייגען · |
| Включеніе, я, | דאש איין שליסונג · |
| Вколачиваніе, я, | דאש איין שלאגען · |
| Вколачивать, | איין שלאגען · |
| Вкраивать, | צו-שניידען · |
| Вкрутѣ, | צו פעסט, צו שטארק געדרייט · |
| Вкусность, и, | דיא שמאקהייט · |
| Владыка, и, | דער בעהערשער, רעגיהרער · |
| Владычествовать, | הערשן · רעגיהרען · |
| Владѣлецъ, льца, | דער בעהערשער, גוטש בעזיצער · |
| Владѣльница, ы, | די גוטש בעזיצרן, בעהערשרן · |
| Владѣніе, я, | דאש הערשאפט · |
| Влажность, и, | דיא פייכטיגקייט · |
| Влачить, | שלעפפען, ציהען · |
| Вливать, | איין גישן · |
| Вложеніе, я, | דיא איין לייגונג · |
| Влѣплять, | איין קלעפפען · |
| Вмазывать, | איין שמירען · |
| Вматывать, | איין פלעכטין · |
| Вмѣстѣ, | צו זאמען · |
| Вмѣшаніе, я, | דיא מישונג · |
| Внесеніе, | דאש איין טראג · |
| Внизъ, | הינטער · |
| Внушеніе, я, | דיא איין געכונג · |
| Во, въ, | אין, אויף, נאך · |
| Во, все, | גאנץ און גאר · |
| Водоприводецъ, дца, | דער ברונן מייסטר · |
| Возблагодарить, | דאנקען · |
| Возблагославить, | ערלויבען · |
| Возбуждать, | אן רייצען · |
| Возвеличивать, | דער הייבען · |
| Возвергать, | אויף ווארפען · |
| Возвести, | אויף ציהען · |
| Возвращать. | צו ריק אומקערן · |
| Возвышать, | דער הויבן · |
| Возвѣвать, | אן פאנגען צו ווייען · |
| Возглашеніе, я, | דיא גוט אויש שפראכונג · |
| Возгорѣніе, я, | דיא אן צינדונג · |
| Воздвигать, | אויף ריהרען · |
| Воздержать, | אויף האלטען · |
| Воздухъ, а, | דיא לופט · |
| Воздѣлывать, | אקערן · |
| Возжелать, | ווינשין · |
| Возженіе, я, | דיא אן צינדונג · |
| Возжигатель, я, | דער אן צינדער · |
| Возжигать, | אן צינדען · |
| Возкладать, | אויף לייגען · |
| Возкормлять, | דער נעהרען · |
| Возкрешать, | אויף וועקין · |
| Возкрикнуть, | אנטפאנגען צו שרייען · |
| Возкупить, | רייכערן · |
| Возливать, | אויף גישען · |
| Возлюбленіе, я, | דיא ליבשאפט · |
| Возможность, и, | דיא מיגליכקייט · |
| Возносить, | דער הויבן · |
| Возналивать, | אן צינדען · |
| Возписать, | אויף שרייבען · |
| Возпослѣдовать, | נאך טאן · |
| Возпрещеніе, я, | דיא פערוועהרונג · |

| | |
|---|---|
| Возпросить, | פרעגן · |
| Возпротивленіе, я, | דיא דער ווידערונג · |
| Возражать. | ווידער לייגען · |
| Возрастаніе, я, | דיא געוויקס · |
| Возвращать, | אום קערן · |
| Возринуть, | ארום זעהען · |
| Возроптать, | פעריבעל האבן · |
| Возрыдать, | אנטפאנגען צו וויינען · |
| Возсмѣятся, | אנטפאנגען צו לאכען · |
| Возсоздать, | אויף בויען · |
| Возставаніе, я, | דאש אויף שטיין · |
| Возставлять, | אויף שטעלן · |
| Возсыланіе, я, | דאש שיקען · |
| Возсылать, | אויף שיקען · |
| Возсѣдать, | אויף זעצען · |
| Возторженіе, я, | דיא איין טריפפונג · |
| Возтрясеніе, я, | דיא שאקעלונג · |
| Возходъ, а, | דער אויף גאנג · |
| Возходить, | אויף גיין · |
| Возхотѣть, | לוסט האבען · |
| Возчувствовать, | אויף פילען · |
| Возшествіе, я, | דיא אויף רייזונג · |
| Возъярять, | דער צארענן · |
| Вой, я. | דאש געשריי · |
| Война, ы, | דער קריג · |
| Волгнуть, | פאריכט ווערן · |
| Волковня, и, | דיא גרוב פון איין וואלף · |
| Волкъ, а, | דער וואלף · |
| Волна, ы, | דיא אינד · |
| Вологлодка, и, | דער אוקסן צונג · |
| Волонасъ, а, | דער אקסן טראייבער · |
| Волочильщикъ, а, | דער דראט ציהער · |
| Волъ, а, | דער אקס · |
| Вонзать, | אריין שטוסן · |
| Воображать, | פאר שטעלן · |
| Вообще, | צו זאמען · |
| Вопіять, | בעקלאגן · |
| Вопреки, | אן געבען · |
| Вопросъ, а, | דיא פראגע · |
| Вопрошать, | פרעגען · |
| Ворвань, и, | טראן · |
| Ворожея, и, | איין צויבערער · |
| Воронило, а, | איין גארבער שטאלל · |
| Ворошить, | אום רידרן · |
| Ворчать, | ברומן · |
| Воръ, а, | דער דיב · (גנב) |
| Воскъ, а, | דאש וואקס · |
| Восплакать, | אנטפאנגען צו וויינן · |
| Воспоминять, | דער מאנען · |
| Воткнутіе, я, | דיא איין שטעקונג · |
| Вотчимъ, а, | דער שטיף פאטער · |
| Вощанка, и, | דיא וואקס טוך · |
| Впадать, | איין פאללען · |
| Впадина, ы, | איין גרוב · |
| Вперять, | איין געבן · |
| Впѣчатливать, | איין דריקן · |
| Впиваніе, я, | איין פאנגען · |
| Впихиваніе, я, | דאש איין שטויסונג · |
| Вплоть, | שטארק · |
| Вплывать, | איין שווימען · |
| Вполнѣ, | פולל · |
| Вправѣ, | צום רעכטן זייט · |
| Впрыгивать, | איין שפרינגען · |
| Впрыскивать, | איין שפריצען · |
| Впрягать, | איין שפאנען · |
| Впряденіе, я, | דיא איין שפאנונג · |
| Впрядывать, | איין שפאנען · |
| Впрятать, | פערבערגן · |
| Впугиваніе, я, | דיא דער שרעקונג · |
| Впускать, | איין לאזן · |
| Впутывать, | פער וויקלען · |
| Впяливать, | איין שפאנען · |
| Врагъ, а, | דער פיינד · |
| Вражда, ы, | דאש פיינד שאפט · |
| Вразумитель, я, | דער לעהרער · |
| Вразумлять, | רעכט ווישן · |
| Врачебаніе, я, | דיא היילונג · |
| Вращать, | אויש דרייען · |
| Вредъ, а, | דער שאדן · |
| Время, ени, | דיא צייט · |
| Вроетаніе, я, | דיא אויף וואקסונג · |
| Врунъ, а. | דער ליגנער · |
| Вручать, | איבער ענטפערן · |
| Врывать, | איין גראבן · |

| | |
|---|---|
| Врѣзывать, | איין שניידן • |
| Всадникъ, а, | דער רייטער • |
| Всаживать, | איין זעצן • |
| Вседѣтель, я, | דער אלמאכטיגער • |
| Вселять, | איין פלאנצן • |
| Все милостивѣйшій, | אלעם גענאדיגער • |
| Всемогущество, а, | דיא אלמעכט • |
| Всенижайшій, | אלע אונטר טעניגש • |
| Всеподданнѣйшій, | אלע אונטר טעניגשט • |
| Всепресвѣтлѣйшій, | אלער דורך ליכטינקייט • |
| Всецарь, я, | דער קיניג איבר אלע קינינן • |
| Вскакивать, | שפרינגן • |
| Вскорѣ, | געשווינד • |
| Всматривать, | איין זעהן • |
| Вспалзывать, | איין קריכען • |
| Вcплывать, | שווימען • |
| Вспомнить, | געדיינקען • |
| Вспомагать, | העלפען • |
| Вспоможеніе, я. | דיא הילף • |

## Г.

| | |
|---|---|
| Гадать, | טרעפן • |
| Галстукъ, а, | דיא האלדזטוך • |
| Гасить, | לעשן • |
| Гашеніе, | דיא לעשונג • |
| Гвоздь, я, | דער נאגל • |
| Гвоздлинникъ, а. | דער נאגל שמיד • |
| Гдѣ, | וואו • |
| Герой, я, | דער העלד • |
| Героиня, и, | דיא העלדן • |
| Гибель, я, | דער אונטערגאנג • |
| Гибнуть, | אום קומן • |
| Главный, | דער הויפט • |
| Глаголаніе, я, | דיא ריידונג • |
| Глаголатель, | דער ריידר • |
| Глаголати. | ריידן • |
| Гладъ, а, | דער הונגער • |
| Глажденіе, я, | דיא גלאטונג • |
| Глаживать, | גלאט מאכן • |
| Глазъ, а, | דאש אויג • |
| Гласъ, а, | דיא שטים • (קול) |
| Глотаніе, я, | דאש שלינגן • |
| Глотать, | שלינגן • |
| Глубина, ы, | דיא טיפיניש • |
| Глубокомысліе, я, | דיא שארף זיננינקייט • |
| Глупость, и, | דיא נארשקייט • |
| Глупѣть, | נאריש ווערן • |
| Гладѣніе, я, | ראש זעהונג • |
| Гладѣть, | זעהען • |
| Гнаніе, я, | דאש טרייבונג • |
| Гнетеніе, я, | דאש קוועצונג • |
| Гнесть, | קוועצן • |
| Гнилость, и, | דיא פוילקייט • |
| Гнить, | פוילן • |
| Гнѣваніе, я, | דאש צארענונג • |
| Гнѣвать, | צארענן • |
| Гнѣвъ, а, | דער צארן • |
| Говореніе, я, | דאש ריידונג • |
| Говорить, | ריידן • |
| Говядина, ы, | רינד פלייש • |
| Годность, и, | דיא טוגליכקייט • |
| Голень, и, | דאש שינד ביין • |
| Голо, | ארעם • |
| Голова, ы, | דער קאפף • |
| Голодать, | הונגערן • |
| Голодатъ, а, | דער הונגר • |
| Голубичищъ, а, | איין יונגע טויב • |
| Голубъ, я, | דיא טויב • |
| Голый, | נאקעט • |
| Гончарство, а, | דיא טעפפער האנד ווערק • |
| Гончарь, а, | דער טעפער • |
| Гора, ы, | דער בארג • |
| Гораздо, | זייער וויט • |
| Гораздо болѣе, | וויט מעהר • |
| Горе, | וויי • |
| Горе, я, | דאש אונגליג • |
| Горесть, и, | דיא ביטטערקייט • |
| Горница, ы, | דיא שטוב • |
| Городъ, а, | דיא שטאט • |
| Герохъ, а, | דער ארבעס • |
| Горше, | שלעכטר • |
| Горѣлка, и, | קארן בראנד וויין • |
| Горѣніе, я, | דאש ברענונג • |

| | |
|---|---|
| Горѣть, | ברענען · |
| Горячить, | דער היצען · |
| Горячность, и, | דיא היצע · |
| Господинъ, а, | דער העדר · |
| Гость, я, | דער גאסט · |
| Государь, я, | דער קייזער · |
| Государыня, и, | דיא קייזערן · |
| Готовленіе, я, | דיא צוברייטונג · |
| Гощу, гостить, | ביי יימאנדרן איין גאסט זיין · |
| Грабежъ, а, | דיא רויבעראיי · (גזלה) · |
| Грабитель, я, | דער רויבער · |
| Грабить, | רויבען · |
| Градарь, я, | דער גערטנער · |
| Граница, ы, | דער גרעניץ · |
| Гребень, бня, | דער קאם · |
| Грудь, и, | דיא ברוסט · |
| Грѣніе, я, | דאש ווארעמונג · |
| Грѣть, | ווארעמן · |
| Грѣхъ, а, | דיא שולד · |
| Губитель, я, | דער פארדארבער · |
| Губить, | פארדארבן · |

## Д.

| | |
|---|---|
| Давленіе, я, | דאש דערשטיקען · |
| Давить, | שטיקען · |
| Давно, | לאנג · |
| Даже, | ביז · |
| Далеко, | ווייט · |
| Далѣе, | ווייטער · |
| Даромъ, | אום זונסט · |
| Даровать, | שיינקען · |
| Даръ, а, | דאש גישאנק · |
| Дать, | געבען · |
| Дворъ, а, | דער הויף · |
| Двоязычіе, я, | דיא פאלשהייט · |
| День, дня, | דער טאג · |
| Деньги, денегъ, | דאש געלט · |
| Деревня, и, | דאש דארף (כפר) · |
| Дерево, а | דער בוים · |
| Держаніе, я, | דאש האלטונג · |
| Держать, | האלטען · |
| Десть, и, | איין בוך פאפיר · |
| Десятина, ы, | איין צעהנטייל · |
| Дешево. | וואהלוויל · |
| Дешевѣть, | וואהלוויל ווערדן · |
| Дивство, а, | איין וואונדער · |
| Дикость, и, | דיאווילדהייט · |
| Дитя, тяти, | דאש קינד · |
| Длина, ы, | דיא לייגג · |
| Дно, а, | דער גרונד · |
| Добавленіе, я, | איין צוגאב · |
| Доблесть, и, | דיא שטאנדהאפטיגקייט · |
| Довариваніе, я, | דאש דורך קאכן · |
| Довершать, | צום ענד ברייגגען · |
| Довлетвореніе, я, | דיא גינוגטהואונג · |
| Довѣреніе, я, | דאש צו טרויען · |
| Догадка, и, | איין רעטעניש · |
| Договоръ, а, | דיא בעדינגונג, אפ ריידונג · |
| Дождить, | עש רעגנט · |
| Дожиданіе, я, | דיא דערווארטונג · |
| Дозорщикъ, а, | דער בעזוכר (מבקר) · |
| Долгоденствіе, я, | דיא לאנג לעבן, איין הויך עלטער · |
| Долгъ, а, | דיא שולד (חוב) · |
| Домоводство, а, | דיא הויז האלטונג · |
| Домостроительство, а, | דיא הויז האלטונג · |
| Домочадецъ, дца. | איין בעדינטער וואש אין הויז אויף געוואכסן איז (יליד בית) · |
| Досада, ы, | דער פארדרוס (כעס) · |
| Достоинство, а, | דיא ראנגע (זכיי') |
| Достопочтеніе, я, | דיא הויך אכטונג · |
| Доступъ, а, | דער צו גאנג · |
| Досюда, | ביז העד · |
| Дочь, чери, | דיא טאכטער · |
| Древность, и, | דאש אלטקייט · |
| Дрожаніе, я, | דאש ציטטערן · |
| Другъ, а, | דער פריינד · |
| Дружество, а, | דיא פריינד שאפט · |
| Дурачество, а, | דיא אומפארשטאנדיגקייט · |
| Душа, и, | דיא זייל (נשמה) · |
| Дымъ, а, | דער רויך · |
| Дѣйствительность, и, | דיא ווירקליכקייט · |
| Дѣланіе, я, | דיא טואונג · |

| | |
|---|---|
| Дюжесть и, | דיא שטארקייט • |
| Дюжѣть, | שטארק ווערן • |

**Е.**

| | |
|---|---|
| Едва, | קאם • |
| Единость, и, | דיא איינהייט • |
| Единъ, а, о, | איינער • |
| Ежели, | ווען • |
| Еликій, ая, ое, | וועלכר , זוי פיל • |
| Епископъ, а, | דער בישאף • |
| Естество, а, | דער נאטור • |
| Есть, | עש איז • |
| Естьли, | ווען • |
| Еще, | נאך • |

**Ж.**

| | |
|---|---|
| Жадность, и, | דיא דארשטינקייט • |
| Жалоба, ы, | דיא קלאגע (יללה מספר) • |
| Жалость, и, | דאש ערבארמונג • |
| Жаръ, а, | דיא היץ • |
| Жатва, ы, | דיא שניט צייט • |
| Жатіе, я, | דיא שניט פון קארן • |
| Жбанъ, а | איין הילצענער קרוג • |
| Жданіе, я, | דאש ווארטונג • |
| Же, | אויך , אבער • |
| Желаніе, я, | דאש פאר לאנגונג • |
| Желтизна, ы, | דיא געלע פארב • |
| Желѣзо, а, | דאש אייזין • |
| Жемчугъ, а, | דער פערל • |
| Жена, ы, | דיא פרויא • |
| Жертва, ы, | דאש אפפער (קרבן) • |
| Жестокость, и, | דיא הארטע • |
| Жесть, и, | דאש בלעך • |
| Жженіе, я, | דאש ברענונג • |
| Живописаніе, я, | דאש מעהלונג • |
| Живописецъ, сца, | דער מעהלער • |
| Жизнь, и, | דאש לעבען • |
| Жилище, а, | דיא וואהנונג • |
| Жирность, и, | דיא פעטטיגקייט • |
| Житель, я, | דער בעוואהנער • |
| Жито, а, | דיא גערשט • |
| Жребій, я, | דאש שיקזאל (מערכה) • |

**З.**

| | |
|---|---|
| За, | ווענן , אנשטאט , פאר , הינטן , נאך • |
| Забава, ы, | דיא צייט פארטרייבונג • |
| Забвеніе, я, | דיא פערגעכנהייט • |
| Забиваніе, я, | דאש צו שלאגונג • |
| Забираніе, я, | דאש איין זאמעלונג • |
| Заблужденіе, я, | דיא פארארונג • |
| Заболѣть, | קראנק ווערדן • |
| Забота, ы, | דיא זארג • |
| Забывчивость, и, | דיא פערגעסנהייט • |
| Забѣжаніе, я, | דאש פערלויפונג • |
| Заведеніе, я, | דיא איין ריכטונג (סידור) • |
| Завидѣть, | פון ווייטן זעהן • |
| Завтра. | מארגען • |
| Завѣщать, | בעפעהלן • |
| Загибаніе, я, | דאש איין בייגונג • |
| Заготовленіе, я, | דאש צוברייטונג • |
| Задать, | אויף געבען • |
| Задержаніе, я, | דיא אויף האלטונג • |
| Задушить, | דער שטיקען • |
| Заемъ, а, | דאש בארגונג • |
| Зажиганіе, я, | דאש אנצינדען • |
| Заказъ, а, | דאש פארבאט • |
| Закладъ, а, | דיא וועטטע • (משכון) |
| Заключать, | איין שליסען • |
| Заключеніе, я, | דער שלאם • |
| Законъ, а, | דער געזעץ • |
| Закопаніе, я, | דיא פערגראבונג • |
| Закройщикъ, а, | דער צושניידער • |
| Закручиваніе, я, | דאש צודרייאונג • |
| Закрываніе, я, | דאש צודעקונג • |
| Закрѣпленіе, я, | דיא בעפעסטיגונג • |
| Закушать, | קאסטען (טעום) • |
| Заламываніе, я, | דיא צו ברעכונג • |
| Залащиваніе, я, | דאש צו גלעטונג • |
| Залетѣніе, я, | דאש איין פליען • |
| Заливаніе, я, | דיא בעגיסונג • |

Замазаніе, я, דיא צו שמירונג •
Заманиваніе, я, דיא פערפיהרונג •
Замѣдленіе, я, דער פערצוג (אחור) •
Замокъ, мка, איין שלאס •
Замолчаніе, я, דיא פאר שוויינונג •
Замѣчаніе, я, דיא בעמערקונג •
Заниманіе, я, דיא איינגעהמונג •
Запасать, פערזארגן •
Запираніе, я, דיא פארשליסונג •
Заплата, ы, דיא בעצאהלונג •
Заповѣдь, и, דיא בעפעהל •
Заправить, פער ריכטן •
Запрещать, פער וועהרן •
Зарытіе, я, דיא פאר גראבונג •
Засаленіе, я, דאש בעשמירונג •
Засвидѣтельствованіе, דיא בעצייגענעש •
Заслуженіе, я, דאש פערדינשט •
Заслѣдованіе, я, דיא אונטערזוכונג •
Заспѣшить, איילען •
Засылка, и, דיא פערשיקונג •
Засыпаніе, я, דיא פערשיטונג •
Затвердѣніе, я, דיא פעסטיגקייט •
Затеряніе, я, דאש פערלירונג •
Затмѣвать, פער פינסטערן •
Затрепетать, ציטטערן •
Захваченіе, я, דאש ערגרייפונג, פעסט נעהמונג •
Зачеть, а, דיא אברעכנונג •
Защищать, בעשיצען •
Збирать, איין זאמלען •
Звѣрь, я, איין ווילדע טהיר (חיה) •
Зданіе, я, איין געבאיי •
Зданіе, я, דיא אבגאבע •
Землѣдѣлецъ, льца, דער אקער מאן •
Земля, и, דיא ערד, דאש לאנד, דער גרונד •
Зеркало, а, דיא שפיגל •
Зима, ы, דער ווינטער •
Злорѣчіе, я, דיא לעסטערונג •
Злосовѣтіе, я, איין בייזר ראהט •
Знакомецъ, мца, איין בעקאנטער •
Знакъ, а, דער צייכן •
Зола, ы, דיא אש •
Зѣло, זייער העפטיג •

## И.

И, אתה •
Ибо, דען •
Игла, ы, דיא נאדל •
Игольщикъ, а, דער נאדל מאכער •
Изведеніе, я, דיא אויש פיהרונג •
Извинять, בעשולדיגן •
Издревле, פון אלטע צייטן אן •
Изключая, אוישגענומן •
Излѣченіе, я, דיא אויש היילונג •
Измываніе, я, דיא אב וואשונג •
Измѣненіе, я, דיא פערענדרונג •
Изображеніе, я, דיא פערשטעללונג •
Изпорченіе, я, דיא פערדארבונג •
Изправность, и, דיא ריכטיגקייט •
Изпугать, דער שרעקן •
Изрѣдка, זעלטען ווען •
Изступленіе, я, דיא אויש טרעטונג •
Изтаптываніе я, דאש אויש טרעטונג •
Изтеребить, אויש צופפען •
Изтираніе, я, דיא אפ רייבונג •
Изтомѣть, אפ געמאטערט ווערן •
Изтоптаніе, я, דיא אויש טרעטונג •
Източникъ, а, דער קוואל •
Изтребованіе, я, דיא פאדערונג •
Изходъ, а, דער אויש גאנג •
Изчисленіе, я, דיא אויש רעכנונג, בערעכנונג •
Изъѣсть, изъѣдать, אויף עססען •
Изъявленіе, я, דיא אנצייגונג, בעצייגונג •
Изъязненіе, я, דיא דערקלערונג, דערלויפערונג •
Изъятіе, я, דיא אויש נעהמונג •
Или, אדער •
Иманіе, я, דאש פאנגען •
Именно, נאהמליך, אויש דריקליך •
Императоръ, а, דער קייזער •
Имѣть, האבען •
Имя, енн, דער נאהמען •
Инако, инакъ, инаково, иначе, אנדערש •
Искренность, и, דיא אויף ריכטיגקייט •
Истина, ы, דיא ווארהייט, געוויסהייט •
Ищу, искать, זוכען •

## К.

Казать, צייגען, וויזען ·
Казнить, אים לעבן שטראפן, ריכטן, פון לעבן צום טויט שטראפן ·
Какъ, וויא, אויף וועלבע ארט, גלייךוויא, זוויא, זוען, אלש ·
Камень, мня, איין שטיין ·
Карандашъ, а, דער בלייפעדער ·
Качать, שיקלען, וויגן, בעוועגן ·
Качество, а, דיא אייגנשאפט ·
Квасность, и, דיא זויערקייט ·
Кипѣніе, я, דאש קאכונג, זידונג ·
Кирпичъ, а, דער ציגל שטיין ·
Кликаніе, я, דאש רופונג ·
Клоненіе, я, דיא ניימונג, ביינונג ·
Ключъ, а, דער שליסל ·
Книга, и, דאש בוך ·
Книгопродавецъ, вца, איין בוכהאנדלער ·
Ко, אן къ, צונעגען ·
Кованіе, я, דיא בעשלאגונג, בעשמידונג ·
Ковчегъ, а, דער קאסטען ·
Когда, ווען ·
Кожа, и, דיא הויט, דאש פעלל, דאש לעדער ·
Кожевникъ, а, דער גארבער ·
Коза, ы, דיא ציג ·
Колико, וויא פילל, זויא פילל ·
Количество, а, דיא צאהל ·
Колодезь, я, דער ברונען ·
Кольцо, а, דער רינג ·
Комната, ы, דיא שטוב ·
Конецъ, нца, דאש ענד, דאש שלוס, דער שפיץ ·
Конь, я, דאש פערד ·
Корабельщикъ, а, דער שיפפער ·
Корабль, я, דאש שיף ·
Корень, рня, דיא ווארציל ·
Корове масло, דיא פוטער ·
Кость, и, איין קנאכן ביין ·
Котелъ, тла, דער קעססל ·
Красильникъ, а, דער פארבר ·
Крестьянинъ, а, דער פויער ·
Крикъ, а, דער געשריי ·
Кровельщикъ, а, דער דאך דעקער ·
Кровля, и, דער דאך ·
Кроить, שניידען ·
Куда, וואו, וואוהין ·
Кузнецъ, а, דער שמיד ·
Кушать, עסען ·
Кую, ковать, שמידן, בעשלאגן ·

## Л.

Левъ, а, דער לייב ·
Ледъ, льда, אייז ·
Ленъ, льна, דער פלאקס ·
Летаніе, я, דאש פליאונג ·
Ли אן ль, אויב ·
Либо, אדער, ענטוועדער (א) ·
Лисица, ы, דער פוקס ·
Лишь, גיססען, שמעלצן ·
Лобъ, а, דער שטערן פון איין מענשן ·
Ловленіе, я, דאש פאנגען, דאש יאגען ·
Ложность, и, דיא פאלשהייט ·
Ломаніе, я, דיא ברעכונג ·
Лошадь, и, דאש פערד ·
Луна, ы, דיא מאנד · (לבנה)
Лучше, בעססער, ליבער ·
Лущеніе, я. דאש שיילונג, אויש הוילונג ·
Льзя, מען קאן, עש גייט אן ·
Лѣво, въ лѣво, на лѣво, צוא לינקע האנד ·
Лѣнивость, и, דיא פוילהייט ·
Лѣсъ, а, דער וואלד ·
Лѣто, а, דער זומער, דאש יאהר ·
Лѣченіе, я, דיא היילונג ·
Любленіе, я, דאש ליב האבונג ·

## М.

Мало, ווייניג ·
Маловатость, и, איין קליינינקייט ·
Масло, а, דאש אייהל · שמן)
Мачу, макать, איין טונקען ·
Медвѣдь, я, דער בער ·
Медленность, и, דיא לאנגזאמקייט ·

Мзда, ы, דיא בעלאהנונג, פערגעלטונג ·
Милосердіе, я, דיא כארמהערציגקייט ·
Милостыня, и, דיא יאלמוזן (צדקה) ·
Мимо, פערבאיי ·
Міродержатель, я, דער הערשער פון דער וועלט ·
Млѣть, אין אהנמאכט פאללען (חלשות) ·
Мнится, עש קומט פאר (עש דאכט זיך) ·
Многажды, פילמאהל ·
Могущество, а, דיא שטארקייט, מאכט ·
Можно, מען קאן, עש גייט אן, עש איז מיגליך, עש קאן גישעהן ·
Моленіе, я, דאש געבעט, בעטונג ·
Молнія, и, דער בליץ ·
Молотье, я, דאש מאהלונג ·
Монета, ы, דיא מינץ (געלט) ·
Мостовая, ой, דאש פלאסטער, איין געפלאסטערטע וועג ·
Мостъ, а, דער בריק ·
Моченіе, я, דיא בענעצונג, דיא פייכטונג ·
Мочь, и, דיא מאכט, קראפט, שטארקייט ·
Мрачность, и, דיא דונקלהייט ·
Мудрость, и, דיא קלוגהייט, וויישהייט ·
Мужъ, а, דער מאן ·
Мысль, и, דער געדאנק, דיא מיינונג, דיא איינפאל, זין ·
Мѣдникъ, а, דער קופפער שמיד ·
Мѣдь, и, דאש קופפער, קופפערגעלד ·
Мѣра, ы, דיא מאס ·
Мѣсяцъ, а, דער מאנד, מאנהיט (חדש) ·
Мѣшокъ, шка, דער זאק ·

## Н.

Наведеніе, я, דיא אויפציהונג, אויפפירהונג ·
Навѣщаніе, я, דיא בעזוכונג ·
Наговарываніе, я, דיא אנריידונג ·
Нагруженіе, я, דיא בעלאדונג, איין שיפונג ·
Надавать, איינעם פיל געבען, איינעם רייכליך בעשיינקען ·
Надраніе, я, דאש איין רייסונג ·
Надежда, ы, דיא האפונג, פארטרויאונג ·
Надзираніе, я, דיא אויפזיכט ·
Надобность, и, דיא בעדערפניס ·
Надосадить, איינעם פיל פארדרוס מאכן ·
Надъ, איבער ·
Надѣваніе, я, דיא אנציהונג (דיא קליידר) ·
Надѣяніе, и, דיא האפונג ·
Назадь, צוריק ·
Наказаніе, я, דיא בעשטראפונג ·
Накладка, דיא אויפשלאג, דיא פערמעהרונג פון פריים ·
Наклонность, и, דיא גייגונג ·
Накрытіе, я, דיא בערעקונג ·
Напитокъ, шка, דער געטראנק ·
Напрасно, אום זונסט, אום שולדיג, אן אורזאכע (טעם) ·
Народъ, а, דער פאלק, דיא לייטן ·
Нарушеніе, я דיא ברעכונג, איבערטרעטונג ·
Наслѣдникъ, а, דער ארבער (יורש) ·
Насмотрѣніе, я, דיא אויפזיכט ·
Настояще,ווירקליך, געוויש ·
Наступать, אויפטרעטן, צוזעצען ·
Насѣваніе, я, דיא בעזייאונג ·
Натрясать, פיל אבשיטן ·
Наука, и, דיא ווישענשאפט, קונסט, לעהרע ·
Находка, и, דער פונד (מציאה) ·
Находить, גיפינען, אנטרעפן, אבדעקן ·
Начало, а, דער אנפאנג, דער גרונד ·
Начальство, а, דיא אויבערקייט ·
Начатіе, я, דער אנפאנג ·
Нащипаніе, я, דאש אברייסונג, אבפליקונג ·
Небо, и, דער הימל, דיא לופט ·
Неводъ, а, דאש נעץ ·
Неволя, и, דיא גיפאנגענשאפט, קנעכטשאפט, דער צווינג ·
Невѣденіе, я, דיא אומווישענשאפט, רויהייט, ווילדהייט ·
Невѣжливость, и, דיא אומגעשליפענהייט, גראבהייט ·
Невѣстка, и, דיא שווענערן ·
Недовѣрчивость, и, איין שלעכטע צוטרויא ·
Недугъ, а, דיא קראנקהייט ·
Недѣля, и, דאש וואך ·

Неложность, и, די וואהרהייט ·
Немного, ניכט פיל , וועניג ·
Неопрятность, и, דיא אומרייניליכקייט ·
Неподвижимость, и, די אונבעוועגליכקייט ·
Неправда, ы, דיא אונוואהרהייט , פאלשהייט ·
Несеніе, я, דיא טראגונג ·
Несклонность, и, דיא אפניגונג , דער ווידער ווילען ·
Нетерпѣливость, и,
Нетерпѣніе, я, דיא אום געדולד - -
Не уже ли, не ужъ ли, не ужъ что? זאלט עש זיין , איז עש מיגליך ·
Нечасто, ניט אפט , זעלטען ·
Нещастіе, я, דאש אונגליק , דער אונפאל ·
Ниже, נידעריגער , אונטען , ווייטער הין ·
Низвлеченіе, я, דאש הין אבציאונג ·
Низъ, а, דער אונטער טייל ·
Ничто, чего, ניכט ·
Нищета, ы, Нищенство, а, די ארמקייט ·
Но, אבער , אליין , זאנדערש ·
Новость, и, דיא נייקייט ·
Ножикъ, а, איין קליינר מעססערל ·
Нора, ы, דיא העהלע , דאש לאך ·
Ночь, и, דיא נאכט ·
Нужда, ы, דיא נויט , דער מאנגל , דער צוואנג ·
Нѣмота, ы, דיא שטומהייט ·

## О.

Оба, обѣ און обое, ביידע ·
Обвареніе, я, דיא אבבריאונג ·
Обведеніе, я, דיא ארומפיהרונג , אומציאונג , אום געבונג ·
Обвиваніе, я, דאש אומווינדונג , אומוויקעלונג , בעפלעכטונג ·
Обвиненіе, я, דיא בעשולדיגונג, אנקלאגע ·
Обвѣсъ, а, אונריכטיגע געוויכט ·
Обжиданіе, я, דיא אבווארטונג ·
Обиваніе, я, דאש בעשלאגונג ·
Обида, ы, דיא בעליידיגונג ·
Облако, а, דיא וואלקען ·
Обнадеживаніе, я, דיא פערזיכערונג ·
Обольщеніе, я, דיא פערפיהרונג ·
Обрадованіе, я, דיא דערפרייאונג ·
Образумленіе, я, דיא פערשטאנדיגונג , צוא רעכט וויזונג ·
Обратно, צוריק ·
Обростаніе, я, דאש בעוואקסונג ·
Обруганіе, я, דיא זידלעריי ·
Обручъ, а, איין רייף , פאסרייף , דינג , קראנץ ·
Обрѣзаніе, я, דיא בעשניידונג ·
Обрѣтеніе, я, דיא פינדונג , ענטדעקונג ·
Обрядъ, а, דער געברויך ·
Обсаженіе, я, דיא בעזעצונג , בעפלאנצונג ·
Обсыханіе, я, דאש טריקנען ·
Обтертіе, я, דיא אברייבונג ·
Обтяжка, и, דאש איבערציאונג , בעציאונג ·
Ооходъ, а, דער ארום גאנג (פון עטוואש וועגן) ·
Обще, צו זאמן , געמיינשאפטליך ·
Общительность, и, דיא בעזוארגונג ·
Объять, אומפאססען , ערגרייפען , בעגעהמען ·
Объявка, и, דיא אנצייגונג , אויסזאגע ·
Объясненіе, я, דיא ערקלערונג, ערלויטערונג ·
Обыкновеніе, я, דיא געוואהנהייט, דער געברויך ·
Обѣ, ביידע ·
Овесъ, овса, דער האבער ·
Огласка, и, דיא בעקאנטמאכונג ·
Оговоръ, а, דיא אנגעבונג , אנקלאג , בעשולדיגונג ·
Огорченіе, я, דיא פערביטערונג, דער צארן (חמה) ·
Ограда, ы, דיא פערצאמונג ·
Огромъ, а, דיא גרוישע , וויטלויפטיגקייט ·
Одарить, בעשיינקען , בעגעבען ·
Одежда, ы, דיא קליידונג , דאש קלייד ·
Одолженіе, я, די געפעליגקייט, פערבינדליבקייט ·
Одѣяло, а, דיא בעט דעקע (קאלדרע) ·
Ознаменованіе, я, דאש צייכענען , בעמערקן ·
Оковы, въ, דיא קייטען ·
Округленіе, я, דאש רונדקייט , רונדמאכונג ·
Окружность, и, דער אומקרייז ·
Олень, я, דער הירש , הירשבאק ·
Опадать, אבפאלען, ארונטער פאלן, קלענר ווערן ·
Опороченіе, Опорочиваніе, я, דיא בעשעמונג , שענדונג ·

Опредѣленіе, я, די דערקלערונג, איין ראהטשלוס, אויסשפרוך, בעשטימונג.
Опредѣлять, דער קלערן, בעשליסען, פעסט זעצן.
Опричь, אויססער, אויש גענומען, אהנע.
Опускать, ארונטער לאזן, נידער לאזן, נאך לאזן, אויסלאזען.
Опытъ, а, דער פערזוך, די פראבע.
Опять, ווידער, ווידער פון דאש נאיי.
Ораніе, я, דאש אקערונג.
Орудіе, я, דאש ווערק צייג, אינסטרומענט (גיצייג).
Оружіе, я, די וואפפענונג, דאש געוועהר.
Освобождать, פרייהייט געבען, לויז מאכען.
Освѣщать, ערלייכטן, העלל מאכן.
Осерчать, בייז ווערן, זיך דערצארענן.
Основаніе, я, דער גרונד.
Особенно, особо, אבגעזונדערט, אליין, פערזיך.
Оспа, ы, די פאקען.
Остерегать, פער היטען, געגן עט וואש פערווארענען.
Острота, ы, די שארפקייט, ביטערקייט.
Остыженный, ая, ое, פערשעמט.
Осырѣть, פייכט ווערן.
Отведеніе, я, די וועגפיהרונג, אבפיהרונג.
Отвертѣть, דרייען.
Отвѣдываніе, я, דאש שמעקען, פראבירן.
Отвѣтъ, а, דער אנטווארט.
Отдать, בעצאהלען, אבגעבען.
Откупать, אויף קויפען.
Отлетаніе, я, דאש וועגפליאונג.
Отмыкать, אויף שליסן, עפענן, אבנעהמן.
Отмѣна, ы, דער אונטערשייד.
Отмѣчать, בעמערקן (הבין), בעצייכנן (רשם).
Отнесеніе, я, דער אבטראג.
Отолстѣть, דיק ווערן, שטארק ווערן.
Оторопѣлость, и, דאש דערשרעקען.
Отощаніе, я, די אויסצעהרונג (שרפון).
Отпалзывать, וועג קריכען.
Отпечатаніе, я, די אפדרוקונג.
Отпирать, אויפשליסן, עפפענן.
Отпихать, אפשטויםן.
Отплескать, אפשווענקען, אויסשעפפן.

Отпускъ, а, די פערשיקונג, דער פרייאבריף.
Отрастаніе, я, דאש אויפוואקסונג.
Отрѣзать, אבשניידן, פונאנדער טרענן.
Отряжать, אבשיקען, בעשטיממען (הכין).
Отсрочка, и, די פערלייננערונג.
Отсужденіе, я, די בעענדיגונג דעש אורטהיילש (משפט).
Отсылать, וועג שיקען, צוריק שיקען.
Отсюда, פון היר.
Отшапливаніе, я, דאש אבשמעלצן (התיך).
Отшѣнь, я, דער שאטטען.
Отходъ, а, דער אבגאנג, אבגוס, די אבריייזע.
Отчимъ אדער Вотчимъ, а, דער שטיף פאטער.
Отъ, פון, פאר, ווידער, געגען.
Отъискать, ווידער געפינן, אויף זוכען, ווידער בעקומען.
Охапка, и, איין בינדעל (חבל), דאש אומפאססען (אחוז).
Охладѣть, קאלט ווערדן, זיך אבקיהלען.
Охраненіе, я, די בעשיצונג.
Очень, זייער.
Очистка, и, דאש רייניגונג (טיהר).

## П.

Падать, пасть, פאללען, נידערפאלן.
Пазъ, а, דער איינשניט.
Паки, ווידערום (שוב, עוד שנית).
Паленіе, я, דאש ברענען.
Палецъ, льца, דער פינגער.
Палка, и, דער שטאק, שטעקן.
Палить, ברענען, פייער געבען.
Пареніе, я, דאש שוועבן אין דער לופט.
Пареніе, я, דאש אבקאכן, בריהן.
Парень, рня, איין קנאבע (נער, עלם).
Парное молоко,ווארעמע מילך, וויא זיא פון דער קוה קומט.
Парное мясо, פרישע פלייש.
Парусъ, а, דאש זעגעל (נס, תרן).
Паукъ, а, די שפינגען (עכביש).
Паушина, ы, די שפינוועפס.

Пахарь, я, דער אקערס מאן ·
Паче, פיל מעהר, בעזאנדערש (כפרט) ·
Пекарство, а, דיא בעקעריי ·
Пенька, и, דער הויף קאנאפלעס (קנבוס) ·
Пепелъ, пла, דיא אשע (דשן) ·
Первостатейный, ая, ое, פון דער ערשטער קלאססע ·
Первостепенный, ая, ое, פון דער ערשטר ראנגע ·
Перебѣгъ. а, דאש איבערלויפען ·
Перевернуть, אומדרייהען, אויסקעהרען ·
Переводчикъ, а, דער איבער זעצער, דער דאללמעטשער (פותר) ·
Перевозъ, а, די איבער פיהרונג, טראנספארטירן ·
Перевѣсить, איבערוועגן·
Перегодить, גידולט האבן,ווארטן ·
Перегруженіе, я, דיא איבערלארונג ·
Перекликаніе, я, דיא אברופונג ·
Перемочить, שטארק נאס מאכן, דורכנעצן ·
Перемедлить, פארציהן זיך, אויפהאלטן ·
Перемѣна, ы, דיא פארענדערונג ·
Перенесеніе я, דיא איבערטראגונג ·
Переписать, אויפשרייבן, אבשרייבן, אין ריינע שרייבן ·
Переплетчикъ, а, דער בוכבינדער ·
Перепортить, פיל פארדערבן, גאנץ פארדערבן ·
Перепрысканіе, я, דאש בעשפריצין, בעניסן ·
Переселеніе, דיא פערזעצונג, פערענדרונג,
Пересланіе, я, דאש איבערשיקן ·
Пересматриваніе, я, דאש בעזעהן, בעטראכטן ·
Пересчитаніе, я, דאש איבערצייהלונג ·
Перетерпѣть, זייער פיל ליידן · אויסשטיין ·
Перетираніе, я, דאש אבריייבן, אבוואשן, צערייבן ·
Переходъ, а, דער איבערגאנג, גאנג ·
Перечисленіе, я, דיא איבערציילונג ·
Переѣханіе, я, דאש איבערפאהרען ·
Периха, ы, דאש געלענדר (מעקה) ·
Перище, а, איין גרוישע פעדער ·
Перо, а, דיא פעדער ·
Перстень, тня, איין רינג, פינגערינג (טבעת) ·
Перстъ, а, דער פינגער (אצבע) ·
Перчатка, и, דיא הענצקעס (בית יד) ·
Песъ, а, דער הונד ·
Печаль, и, דיא בעטריבענש, טרויערינקייט, זארג ·
Печатаніе, я, דאש דרוקן, דאש זיגלען ·
Печень, и, דיא לעבער (כבד) ·
Пещера, ы, דיא היילע ·
Пила, ы, דיא זעג, פיילע ·
Питье, я, דאש טרינקען, גיטראנק ·
Плавленіе, я, דיא שמעלצונג ·
Платье, я, דאש קלייד, דיא קליידונג ·
Плодъ, а, דיא פרוכט ·
Плотность, и, דיא פארטיגקייט, דיכטיגקייט ·
Площадь, и, איין פרייער פלאץ, מארק פלאץ ·
По, צוא, אויף, אין, פיר, נאך, אן, ביז, איבער ·
Поблагодарить, דאנקען, זיך בעדאנקן ·
Поведеніе, я, דיא אויפפיהרונג, בעטראגן ·
Повелитель, я, דער געביטער, הערשר ·
Повелѣніе, я, דער בעפעהל · דאש גיבאט ·
Поводъ, а, דיא גילעגנהייט (סבה), דאש נאכגעבן ·
Поврежденіе, я, דיא בעשעדיגונג · דער שארן ·
Повыкать, זיך אנגעוואהנען ·
Повѣрка, и, דיא פארגלייבונג (דמיון), אונטערזוכונג ·
Повѣстка, и, דיא אנזאגונג (בשורה) ·
Повѣсть, и, דיא ערציילונג, היסטאריע, איין געשיכטע ·
Погадать, עטוואס ראהטן, גלויבן, מיינען ·
Поганить, אומריינינגען, אומריין מאכן ·
Погашать, אויסלעשן (כבה), דעמפפן (הקטיר) ·
Погибель, я, דער טויט (מות), אונטערגאנג (אובד), דער אתגליק ·
Поглощать, פער שלינגען ·
Погнуть, עט וואש בייגן, איין בייגן ·
Погода, ы, דאש וועטער, דער ווינד ·
Пограбить, רויבן, בערויבן, פלינדר (שסה) ·
Погребъ, а, דער קעללער ·
Погрѣшность, и, דער פעהלער (חטא) · פערזעהען (משגה) · דאש פאר גיין (כלה) ·
Подавленіе, я, דאש דער שטיקן, ערווערגן ·
Подарить, שיינקען ·
Подать, и, דיא אבגאבע (מכס) ·

Подаяніе, я, דיא גאבע, דיא מילד גאבע (נדבה) ·
Подбирать, אויף זאמעלן, אויף נעהמן, איין זאמלן (אסוף, כנס, קבוץ) ·
Подбитіе, я, דאש פיטטערן (בלל, נתן מספא) ·
Подвязаніе, я, דאש אונטערבינדן, דיא אונטער בינדונג ·
Подгребаніе я, דאש צוזאמען שארן ·
Подданный, ая, ое, אונטערוואֶרפן, אונטערטהעניג ·
Подержаніе, я, דער געברויך (צורך) ·
Подзираніе, я, דאש אויף זעהן, אויף זיכט ·
Подлагать, אונטערלייגען ·
Подлечь, זיך נעבן עט וואש לייגן ·
Подлинность, и, דיא געוויסהייט, ווארהייט, ווירקליכקייט ·
Подманщикъ, а, דער פארפיהרער ·
Поднимать, אויף הייבן, אויף נעהמן ·
Подобіе, я, דיא גלייכהייט ·
Подозрѣніе, я, דער פארדאכט (חשד) ·
Подписка, и, דיא אונטער שריפט ·
Подрожать, עט וואש ציטרן ·
Подсаживаніе, я, דאש אויף זעצן, נאכפלאנצן ·
Подсвѣчникъ, а, דער לייכטר ·
Подставлять, אונטר שטעלן ·
Подтащеніе, я, דיא אונטערציהונג ·
Подтвержденіе, я, דיא באקרעפטיגונג ·
Поеніе, я, דאש טרינקען (שתה) ·
Пожаръ, а, דאש פייער (בערה, תבערה) ·
Пожелать, ווינשן, לוסט האבן ·
Позволеніе, я, דיא ערלויבונג. צולאזונג ·
Поздность, и, דיא שפעטקייט ·
Познавать, דער קענן, זעהן ·
Поклонъ, а, דיא פארבייגונג, דער גרוס (ברכה, תשואת שלום) ·
Понужденіе, я, דיא נייטהיגונג ·
Попеченіе, я, דיא זארג, ווארטונג ·
Пополненіе, я, דיא אויש פילונג, צו גאבע ·
Попытать, פארזוכן ·
Пора, ы, דיא צייט, עש איז צייט ·
Порогъ, а, דיא טיהרשוועל, שוועל ·
Порокъ, а, דיא אונטוגענד, דער פעהלער ·
Порохъ а, דער שטוב, דער פולווער ·
Поршной, наго, רער שניידער ·
Порядокъ, дка, דיא ארדנונג (סדר), איינריכטונג ·
Пословица, ы, ראש שפריך ווארט ·
Пострижeніе, я, ריא איינקליירונג ·
Посылать, שיקען ·
Потомство, а, דיא נאך קאממענשאפט (זרע, בנים, דור אחרון) ·
Почитать, אכטן, הויך אכטן, עהרן ·
Пощада, ы, ראש שאנען (חוס, חנן) ·
Права, ы, דיא רעכטהייט, עש איז וואהר, דאש רעכט ·
Предать, אבגעבן, איבער געבן · געבן ·
Предложеніе, я, דאש פערלעגן, פארשטעלן, פארטראג ·
Предосторожность, и, דיא פארזיכט ·
Преимущество, а, דער פארצוג (יתרון) ·
Преступникъ, а, דער פארברעכער ·
Привѣтство, а, דיא פריינדליכקייט, לייטזעליגקייט ·
Приготовить, צו ברייטן, פארטיג מאכן ·
Признать, ערקענן, איין זעהן ·
Примѣчаніе, я, דיא בעמערקונג, בעאבאכטונג (שמורים) ·
Приполненіе я, ראש צופיללען, דיא צו גאב, ערגאנצונג ·
Присовокуплять, צו זעצן, פאר בינדן, בייפינן · (חבר, הוסיף) ·
Присяганіе, я, דאש שווערן ·
Причисленіе, я, דאש צוציילונג ·
Пріятель. я, דער פריינד, איין גוטר פריינד ·
Провѣщаніе, я, דאש זאגן, רייררן ·

## Р.

Рабъ, а, דער קנעכט, לייב אייגענע (קנין נפש, עבד עולם) ·
Равнодушіе, я, ריא גלייכגילטינקייט ·
Ради, וועגן, אום, אום ווילען ·
Радѣтель, я, דער פארזארגר ·
Разбужать, אויף וועקן ·
Развертываніе я, ראש לויז בינרן, לויז מאכן ·

Разводная, ой, דער שייד בריף (גט) ·
Развращрикъ, а, דער פארפיהרער ·
Развѣсить, אבוועגען ·
Разговоръ, а, דאש געשפרעך · אונטערריידונג ·
Различіе, я, דער אונטערשייד, דיא אונטרשיידונג ·
Разлука, и, דיא שיידונג ·
Размноженіе, я, דיא פארמעהרונג ·
Размолвка, и, דער שטרייט, צאנק (ריב, קטטה) ·
Размышленіе, я, דיא באטראכטונג, איברלייגונג ·
Разненіе, я, דיא אבזונדערונג, אבטהיילונג ·
Разнородство, а, דיא פערשידענהייט ·
Разрушитель, я, דער פארדארבער ·
Разсердить, איינעם ערביטטערן · העפטיג ערצארענן ·
Разслушаніе, я, דאש הערן · פערנעהמען ·
Разсматриваніе, я, דאש דורך זעהן, פריפען (בחן, נסה) ·
Разсудокъ, дка, דיא איבערלייגונג, דער פארשטאנד ·
Разсчетъ, а, דיא אברעכנונג, בערעכנונג ·
Разумникъ, а, איין קלוגר, פארשטאנדיגר מאן ·
Разумѣніе, я, דאש פערשטייהן (הבין, שמע), קענטניש (תבונה) ·
Разшибаніе, я, דאש צערשלאגן (נפץ, שבר) ·
Разширеніе, я, דיא אויס ברייטונג, ערווייטרונג ·
Разъ, а, איינס, מאל ·
Рай, я, דאש פאראדיז (פרדס, עדן) ·
Рана, ы, דיא וואונד ·
Рано, פריה, פריה צייטיג ·
Раскаяться, זיך געריייען לאססען (הנחם, העצב) ;
Расковать, אויס שמידען ·
Раскрашеніе, а, דאש בעמאהלן, אויס מאהלן ·
Раскупка, и, דאש אויף קויפן ·
Расписать, אויף שרייבן, אויף צייכענן, בעשטיממען (חרף) ·
Расплавлять, צערשמעלצן, שמעלצן ·
Расплата, ы, דיא באצאהלונג ·
Расплетаніе, я, דאש אויף פלעכטן, לויז פלעכטן ·
Расположеніе, я, דיא איין ריכטונג, שטעלונג, איין טהיילונג ·
Распоряженіе, я, דיא אנארדנונג · (סדר, מערכת) ·
Распрашиваніе, а, דאש נאכפראגן, ערקונדיגונג (דרישה, חקירה) ·
Распредѣленіе, я, דיא איינטהיילונג, אנווייזונג ·
Распря, и, דער שטרייט (ריב, מריבה), צאנק (עשק, קטטה) ·
Распутство, а, דיא אויסשווייפונג (שובבות, שטף זמה) ·
Раствореніе, я, דיא עפענונג, דאש אויף מאכן ·
Растлить, פארדארבן, שענדן, שוועכן (דלדל, חלש) ·
Расторопность, и, דיא געשווינדיגקייט (חפזון, מהירות) ·
Расточитель, я, דער פערשוואנדר (מאבד הון) ·
Растроганіе, я, דאש בעריהרען (נגע, פגע) ·
Расти, וואכסן, צונעהמן ·
Расхититель, я, דער רויבר (בוזז, גוזל, שודד) ·
Расходъ, а, דיא אויסגאב, דער אבגאנג, דאש פארשיקן ·
Расчисленіе, я, דיא אויסרעכנונג, בארעכנונג ·
Ратай, я, איין קריגר (לוחם, שולף חרב) ·
Ратоборство, а, דער שטרייט, דאש געפעכט ·
Рачительность, и, דיא זארגפאלט (זהירות), דער פליים (חריצות) ·
Рвать, רייסן, אברייסן, רויפן (מרט, חטף) ·
Ребенокъ, нка, דאש קינד ·
Ребячество, а, דיא קינדהייט ·
Ревнивость, и, דיא איפערזוכט (קנאה) ·
Родитель, я, דער פאטער ·
Родъ, а, דאש געשלעכט, דיא פאמיליע, גאטטונג (מין) ·
Рождество, а, דיא געבורט ·
Рокъ, а, דאש שיקזאל (מערכה, מקרה), פערהענגניש (גזרה) ·
Роптать, מורמען (הרגז, התאונן), ברומן (הגה, המה) ·
Роса, ы, דער טהוי (טל) ·
Роскошество, а, דיא פערשוואנדונג (אבד הון, בליון) ·
Роспись, и, איין פארצייכניש, רעגיסטר ·

**Россія**, и, רוסלאנד, רייסן •
**Ростовщикъ**, а, וואוכערר (משיך, לוקח תרבית) •
**Ротъ**. рта, דער מונד (פה) •
**Росить**, מיט טהוי באפייכטן, באטהויען •
**Рубаха**, ы, איין העמד •
**Ругать**, שעלטן (קלל, ארר), שימפפען (חרף, גדף) •
**Ружье**, я, דאש געוועהר (נשק) •
**Руководитель**, я, דער לעהרר, פיהרר •
**Руководство**, אונד **Руководительство**, а, דיא פיהרונג, אנלייטונג (הוראת דרך, פתח) •
**Риба**, ы, דער פיש, דיא פישע •
**Рынокъ**, нка, דער מארק, מארק פלאץ •
**Рѣдко**, דין, זעלטן, אונדיכט, לויז •
**Рѣзаніе**, я, דאש שניידן, שטעכן, שלאכטן (זבח, שחט) •
**Рѣзецъ**, зца, דער שנייד מעססר •
**Рѣка**, и, דער פלוס •
**Рѣшеніе**, я, דיא באענדיגונג, אנטשיידונג (גזרה), דאש אורטהייל (משפט) •
**Рядить**, דינגען, אנגעהמן, שמיקן (פאר, התיפה) •

## С.

**Садка**, и, דיא פלאנצונג, דאש איינלויפן דעש טך •
**Садъ**, а, דער גארטן •
**Сажать**, זעצן, איין שטעל אנווייזן, פפלאנצן •
**Сайдакъ**, а, דער קעכער (איין שייד פון פיילן) •
**Сайдашникъ**, а, דער באגענשוס (מטחוי קשת) •
**Самолично**, אין אייגענער פערשאן •
**Самопроизвольность**, и, אייגענע ווילע •
**Самоугодіе**, я, דיא פארפריידיגונג זיינער זעלבסט •
**Самъ**, а, о, זעלבשט, זעלבער •
**Сани**, ней, דער שליטטן •
**Санъ**, а, דיא ווירדע (כבוד, גדלה) •
**Сапогъ**, а, דער שטיפעל •
**Сапожничество**, а, שוסטר האנד ווערק •
**Сарай**, я, דער שויער (פלצה, חיל) •
**Сахаръ**, а, דער צוקער •
**Сведеніе**, я, דאש צחאמען פיהרן •
**Сверканіе**, я, דאש בליצן, פינקלן, שיממערן (האיר, נגה) •
**Сверхъ**, אויססער, נאך געגומן, איבער •
**Свидетѣль**, я, דער צייגע (עד) •
**Свидеться**, מיט ייעמאנדן צו זאמען קוממען, זיך זעהן •
**Свирѣпость**, и, **Свирѣпство** а, **Свирѣпіе**, я, דיאווילדהייט, דאש טאבען (המס, שאון) •
**Свободо**, ы, דיא פרייהייט •
**Свобождать**, דיא פרייהייט געבן, שיינקן, לויז מאכן •
**Свѣданіе**, я, דיא ערפאהרונג (ידיעה, נסיון) •
**Свѣрять**, פארגלייכן, ריכטן •
**Свѣтло**, העלל, קלאר, ריין, עש איז ריין •
**Связать**, בינדען, פארבינדען •
**Святость**, и, דיא הייליגקייט •
**Сдохнуть**, עט וואיש אוים רוהן •
**Семейство**, а, דיא פאמיליע (בית אב, תולדה) •
**Сердце**, а, דאש הארץ, דיא מיטטע, דער צארן •
**Сестра**, ы, דיא שוועסטר •
**Сила**, ы, דיא שטארקע, קראפט, מאכט •
**Сирота**, ы, דיא וואהזע (יתומה) •
**Скатерть**, и, דיא טישטוך •
**Склонность**, и, דיא נייגונג, דער האנג •
**Сколько**, וויא פיל, וויא זעהר •
**Скорбъ**, и, דיא קראנקהייט, דער גראם (דאגה, יגון), דאש אונגליק •
**Скрижаль**, и, דיא טאפעל (לוח, שלחן) •
**Скрѣпить**, בעפעשטיגן, פעשט מאכן •
**Скудель**, а, דער טהאן (חומר), ציגעל •
**Слабость**, и, דיא שוואכהייט (חלשה, רפיון), באטשינקייט •
**Слеза**, ы, איינע טהרענע (דמעה) •
**Словохотность**, и, דיא ליבהאבעריי צו ריידען, געשפרעכיגקייט •
**Служба**, ы, דער דינשט •
**Случай**, я, דיא געלעגנהייט (סבה, עת נכונה), דער פאלל, אנלאסס (סבה) •
**Слѣдованіе**, דאש נאכפאלגען (בוא אחרי), דיא נאכפארשונג, אנטער זוכונג •

**Смертность, и,** דיא שטערבליכקייט •
**Смотритель, я,** דער איפזעהער •
**Смутность, и,** דיא פערווירדונג (מהומה), אונרוהע •
**Смѣхотворецъ, рца,** איין לוסטיג מאכר •
**Снабдѣватель, я,** דער פארזארגר (מכלכל, מכין), פפלעגער (סוכן, שומר) •
**Снисходительность, и,** דיא נאך זיכט (העלמת עין, משא פנים), געפעללינקייט (חסר, טובה, צדקה) •
**Сновидѣніе, я,** דער טרוים (חלום) •
**Снопъ, а,** דיא גארבע •
**Со ארער съ,** מיט •
**Соболѣзнованіе, я,** דאש מיטליידען (רחמים), בעדויערן (נוד) •
**Собственность, и,** דאש איינענטהום (קנין, רכוש) •
**Совершенность и,** דיא פאלקאממענהייט (שלמות, תמימות) •
**Совмѣстникъ а,** דער נעבענבוהלער (מקנא צרר) •
**Совокуплять,** פארבינדען, פאראייניגען •
**Совѣсть, и,** דאש געוויססען (אמונה, רוח אמונה) •
**Совѣтъ, а,** דער ראהט (עצה), דיא איינטראכט, אייניגקייט •
**Согласность, и,** דיא הארמאניע (הסכמה) •
**Согрѣшеніе, я,** דאש זינדיגען •
**Содержатель, я,** דער אונטער האלטער, באזיצער •
**Содѣйственникъ, а,** דער מיטארבייטער •
**Сожалѣніе, я,** דאש מיט ליידען •
**Создатель, я,** דער שעפפער (בורא), ערבויער, שטיפטער (מייסד) •
**Соизволеніе, я,** דיא בעווילינונג, גענעהמהאלטונג (הסכמה, קיום) •
**Сокращеніе, я,** דיא פארקירצונג, קורצר באגריף, אויפצוג (קצור) •
**Сокровище, а,** דער שאטץ (אוצר, הון) •
**Солнце, а,** דיא זאננע (חמה, אור, שמש) •
**Солодовникъ, а,** דער מאלץ ברענער •
**Сомнительность, и,** דיא אונגעוויסהייט •
**Сонливость, и,** דיא שלעפעריגקייט •
**Соображеніе, я,** דיא פארגלייכונג, איינריכטונג (סדור) •
**Соотвѣтственность, и,** דיא איבעראיינשטיממונג (הסכמה, פה אחר), דאש ענטשפרעכען (מלא אחרי) •
**Сопротивленіе, я,** דער ווידערשטאנד •
**Соразмѣрность, и,** דיא גלייכהייט, דאש פארהעלטניש (משפט, מעשה) •
**Состояніе, я,** דער שטאנד, באשאפנהייט •
**Состраданіе, я,** דאש מיטליידען •
**Сотвореніе, я,** דיא שעפפונג, דער שאפפונג •
**Сохранитель, я,** דער בעוואהרער •
**Сочетаніе, я,** דיא פארבינדונג (התחברות) •
**Спасать,** ראטטען (מליט, הציל), ערהאלטן (קבל, השיג) •
**Спесивость, и,** דער שמאלץ (גאוה, רהב) האכמוכה (גבהות) •
**Списокъ, ска,** דיא אבשריפט, דאש פארצייכנים •
**Спокойствіе, я. Спокойство, а; Спокойность, и,** דיא רוהע, שטיללע, צופרידענהייט •
**Сполна,** פיללינ, גאנץ •
**Споръ, а,** דער שטרייט, צאנק •
**Способность, и,** דיא געשיקליכקייט (חכמה, הבנה) •
**Справедливость, и,** דיא ווארהייט, ריכטיגקייט, גערעכטיגקייט •
**Спутешествовать,** מיט רייזען •
**Срамъ, а,** דיא שאנד, שאנדליכקייט •
**Средина, ы,** דיא מיטטע, מיטטעלשטראסע (דרך השוה) •
**Срокъ, а,** דער טערמין, פריסט (זמן) •
**Ссылка, и,** דיא װעקשיקונג, דאש פערווייזען (גרש), בארופען (אסף, קבץ) •
**Стараніе, я,** דיא באמיהונג, מיהע, דער פליים •
**Старѣть,** אלט ווערדן •
**Статокъ, тка,** דאש פארמעגן (הון, עושר, רכוש) •
**Стекло, а,** דאש גלאז •
**Степенность, и,** דיא בעשטענדיגקייט (קיום, התמדה) •
**Стеречь,** היטען, אין אכט נעמען, בעווארען •

Стоить, קאסטן , ווערט זיין , פערדינען ·
Сторона, ы, דיא זייט , געגענד , דיא פארטהיי ·
Стоять, שטיין ·
Страданіе, я, דאש ליידן (סבל , ענוי) ·
Странствователь, я, דער רייזענדער (ארח, עוכר) ·
Страховитость, и, דיא פארכטהייט (מורה) ·
Студно, קאלט , עש איז קאלט ·
Стужа, и, דיא קעלט , דער פראסט ·
Стыдъ, а, דיא שאנד , אונעהרע ·
Стѣна, ы, דיא וואנד (כותל) ·
Стяжаніе, я, דאש פארמעגן (הון , עשר) , דיא גיטער (נכסים) ·
Сухость, и, דיא טרוקענהייט , (חרב , יבש , שרב) ·
Счеть, а, דיא אפרעכנונג , רעכנונג ·
Съ лишкомъ, צו פיעל , צו וייט , צו זעהר ·
Сырость, и, דיא נאססע , פייכטיגקיים ·
Сѣдло, а, דער זאטטעל ·
Сѣно, а, דאש הייא (חציר) ·
Сѣть, и, דאש נעטץ (מכמרת , מצודה , רשת) ·
Сюда, אדער сюды, היר (כה , פה) ·

## Т.

Тазаніе, а, דאש שעלטן (קלל , ארר , אלה) ·
Тайность, и, דאש געהיימניס (סוד , לחש) ·
Тако אונד такъ, זא , אלזא , יא ·
Тамъ, אונד тамо, דארט , דא ·
Таска, и тасканіе, я, דאש שלעפפן , ציהען ·
Твердо, פעסט , שטאנדהאפט (חזק , אמיץ)
Твореніе, я, דאש שאפפען , דיא ערשאפפונג , ווערקע ·
Теленокъ, нка, דאש קאלב (עגל) ·
Темнота, ы, דיא דונקלהייט , פינשטערניס ·
Теперь, יעצט , געגענווערטיג (עתה) ·
Терпѣть, ליידען , דולדען (סבל) · אוים שטייהן ·
Тесть, я, דער פאטער פון דיא פרויא ·
Теченіе, я, דאש לויפן , דער לויף ·
Типографія, и, דיא בוך דרוקעריא ·
Тиранство, а, דיא גרויזאמקייט (אכזריות) ·
Тисненіе, я, דאש דרוקן , דיא אויסגאבע ·
Тихо, שטיל , לייזע (לאט) ·
Ткачество, а, דאש וועבער האנדווערק ·
То, זוא , אלשדען , באלד ·
Товарищъ, а, דער געזעלשאפטער , געהילפע ,
Товаръ, а, דיא וואארע (סחורה), די קויפשמאנגוט ·
Толико, זוי פיל ·
Толмачъ, а, דער דאלמאטשער (מליץ , פותר) ·
Толстота, ы, דיא דיקע ·
Толченіе, я, דאש צערשטאססן (הדך, כתת) ·
Толь, אונד Столь, זוא זעהר , זוי פיל , זוי
Только אונד токмо, נור אליין, זא עסען (המוכן) ·
Томность, и, דיא שוואכע (חולשה , רפיון) ·
Тонкость, и, דיא דיננע , פיינהייט ·
Торговать, האנדעלן , אויף עט וואש הענדלן , דינגען ·
Торить, צו עט וואש געוואהנען , איינעם הינהאלטען ·
Точило, а, דער שלייפשטיין ·
Точильщикъ, а, דער שלייפער ·
Тошнота, ы, דיא איבעלקייט ·
Трава, ы, דאש גראז , קרויט ·
Трата, ы, דיא אויסגאבע (הוצאה) ·
Требованіе, я, דיא פארדערונג, דאש בעגעהרן , בערערפניס ·
Тревожить, בעשווערליך פאללען , לארעם מאכן , איינעם ערשרעקן ·
Трезвость, и, דיא ניכטער זיין ·
Треніе, я, דיא רייבונג ·
Трепетать, ציטטערן ·
Третина, ы, דאש דריטטהייל (שלישית) ·
Трогать, אן ריהרן , ריהרען , בעריהרען ·
Тереть, רייבין , ווישען (מחה , קנח) , דריקקען
Трубочистъ, а, דער שארנשטיינפעגער (קוימען קערער) ·
Трудно, שווער , עש איז שווער ·
Труждеиіе, а, דיא ארבייט, בעשעפטיגונג (מעשה עמל) ·
Трясеніе, я, דיא ערציטטערונג (רעדה) , דאש ציטטערן ·
Туженіе, я, דאש בעקיממערניס (דאגה , חרדה)) , טרויערן (אבל) ·
Тулупъ, а, דער שלאף פעלץ ·
Тупѣніе, я, דיא דומהייט (אולת , סכלות) ·

**Тушь,** דארט , דא , דאזעלבשט •
**Туча, и,** איינע דונקלע , שווארצע , דיקע וואלקן, איין גרוישער הויפען •
**Тушить,** לעשען , דעמפען (הקטיר) •
**Тщаніе, я,** דאש בעשטרעבן (עמל, יגע , התאמץ), דיא בעמיהונג •
**Тщательность,** אונד **Тщаливость, и,** דיא זארגפאלט (זהירות) •
**Тщета, ы,** דיא אייטעלקייט (הבל , תוהו, אפס) •
**Тылъ, а,** דער רוקקען (אחורים) •
**Тѣло, а,** דער קערפער , לייב , דיא לייבע (פגר , נפש, מת) •
**Тѣнь, и,** דער שאטטען •
**Тѣсто, а,** דער טייג , בראדטטייג •
**Тяганіе, я,** דאש פראצעסירען(ריב , התעשק) •
**Тяжба, ы,** דער פראצעס (משפט) •
**Тяжкосердіе, я,** דיא הארטהערציגקייט •

## У.

**Убивалка, и,** דער שלאגר (מכה) •
**Убирать,** אויפראאמען , אופפוצען , צו זאממען נעהמען •
**Убытокъ, тка,** דער נאכטהייל (נזק) , שאדע •
**Уважать,** ערוועגען , בעטראכטן , איבערלעגן •
**Увалить,** אבנעהמען, פערלויפן זיך (אבד , נדח) •
**Увеличить,** פארגרעססערן , פארמעהרן , ערוויטערן •
**Увеселитель, я,** איין לוסטיג מאכער •
**Уволеніе, я,** דיא בעלויבונג , אבלאזונג •
**Увѣдомленіе, я,** דיא בענאכריכטיגונג (גלוי , הודעה) •
**Увѣреніе, я,** דיא פערזיכערונג, פערגיוויססערונג •
**Угибать,** איינביינגן , צו זאממען ביינגן , צו זאממען בריינגען •
**Угладѣть,** עט וואש איבער זעהן •
**Уговорить,** צו ריידן , איבר ריידן •
**Уговоръ, а,** דיא בעדינגונג •
**Угодливость, и,** דיא געפעלליגקייט •
**Угождатель, а,** איין געפעלליגער מענש •
**Уголъ, а,** דער ווינקל •
**Уголь, гля,** דיא קאהלע (גחלת) •

**Угомнять,** שטיללען , שלאף בריינגען •
**Уготовлять,** צוברייטן , פערטיג מאכן •
**Угрѣть,** ווארם מאכן , דער ווארמן •
**Ударить,** שטאססן (נגח, דחוף) , שלאגן •
**Удержавить.** בעפעסטינן (אמץ , חזק) •
**Удовлетвореніе, я,** דיא בעפרידיגונג •
**Удовольствіе, я,** דיא צופרידענהייט , דאש פארגניגען •
**Удѣленіе, я,** דיא אבטהיילונג •
**Ужалить,** שטעכען •
**Ужасать,** ערשרעקן •
**Уже,** שוין , מעהר •
**Уже.** איינגער , שמעללער •
**Ужинъ, а,** דיא אבענדמאהלצייט •
**Узно,** נאך הער (אחרי כן) •
**Узда, ы,** דער צוים , (מתג , רסן) •
**Укатить,** גלייך מאכן (הישר) •
**Удалить,** פערמיידען (חדל , מנע) •
**Украшать,** צירען , אויפפוצן , שמיקען (פאר) •
**Уличитель, я,** דער איינעם דער ווייזט •
**Умникъ, а,** דער קלוגר , פארשטאנדיגער מענש •
**Умножить,** פארמעהרן , פארגרעססערן •
**Умоленіе, я,** דאש ערביטטען (תפילה) •
**Умолкъ, а,** דאש שווייגן •
**Умъ, а,** דער פערשטאנד , דיא פערנונפט (תבונה) •
**Умѣхчить,** וויך מאכן •
**Унаваживаніе, я,** דאש דינגען •
**Унижать,** נידעריגער מאכן , פערקלענערן •
**Упокоеніе, я,** דיא רוהע •
**Упрямый, ая, ое,** איינענזיניג (קשה ערף) •
**Уровнять,** גלייך מאכן •
**Усердіе, я,** אדער **Усердность, и,** דער איפער גינציקהייט •
**Условіе, я,** דיא בעדינגונג , אברעדע •
**Услужить,** דינען •
**Услышать,** פארנעהמען , דער הערן •
**Усмирить,** בעצווינגען, בעצאהמן (לכד,השתיק) •
**Усовершать,** ענדיגען (גמר) •
**Успѣхъ, а,** דער ערפאלק (סוף , אהרית) •
**Усрамлять,** בעשעמען (הוביש , הכלים) •
**Устать,** מיד ווערדן •
**Уступка, и,** דאש אבלאזען •

Утверждать, בעפעסטיגן , שטארקן , בעקרעפטיגן ·
Утесъ, а, דער פעלזן (חלמיש , סלע) ·
Утиханіе, я, דאש שטיל ווערדן, אויפהערן ·
Утка, и, דיא ענטע (בר אווא) ·
Утро, а, דער מארגן ·
Утруждать, בעמיהען, בעשווערן ·
Утѣха, и, דאש פערגניגען , דיא גילוסטיגקייט ·
Утѣшитель, я, דער טרייסטער ·
Ухо, а, דאש אהר (אזן) ·
Учитель, я, דער לעהרער ·
Учтивость, и, דיא העפליכקייט (יקר , הדר) ·
Уязвлять, פערוואונדען (פצע , מחץ) , בייסען ·

## Ф.

Фонарь, я, דיא לאטערנע (עששית) :
Фуфайка, и, דאש ברוסטטוך (בתי הנפש) , פוטטערהעמד ·
Фырканіе, я, דאש שנויבן (הנפש , שאף, רוח) ·

## Х.

Ханжа, и, איין היכלער , איינע הייכלערן ·
Харчъ, а, לעבענסמיטטעל (אכל , מזון) . פראוויאנט (צידה) ·
Хвалить, לויבן , פרייזן (הלל שבח) ·
Хвастунъ, а, דער גראסשפראכער (מתהלל , מרחיב פה) ·
Хижа, и, אדער Хижина, ы, דיא היטטע (חדר קטן, מלונה) ·
Хилый, ая, ое, קראנקליך , שוואך (רפה , דוה) ·
Хитрость, и, דיא לוסט (עקבה, מרמה) ·
Хищникъ, а, דער רויבער ·
Хлопота, ы, דיא אונרוהע ·
Хлѣвъ, а, דער שטאלל ·
Хожденіе, я, דאש גיין , דער גאנג, דיא אויפזיכט·
Холодникъ, а, איין קעלער ·
Хотѣніе, я, דאש וועלען , פארלאנגען ·
Храбрость, и, דיא טאפפערקייט (אמץ , חזק , גבורה) ·
Храненіе, я, דיא פערוואהרונג ·
Худо, שלעכט , איבעל ·
Художество, а, דער קונסט (פלא) ·
Хуже, שלעכטער , שלימער , איבלער, בייזער ·

## Ц.

Царапина, ы, איינע שראממע (חרץ , פגימה) ·
Царство, а, דיא רייך (מלוכה , ממשלת) ·
Цвѣтъ, а, דיא בלומע (פרח , נץ) ·
Цвѣтъ, а, דיא פארבע , קאליר ·
Цесарь, а, דער קייזער ·
Цехъ, а, דיא צונפט (חבהה) ·
Цѣдило, а, איין דורכשלאג (משפך , גפה) ·
Цѣленіе, я, דאש היילען ·
Цѣна, ы, דער פריים , ווערט (מקח , שוה) ·

## Ч.

Чадо, а, דאש קינד ·
Чародѣйство, а, דיא צובעריי (כשפים,קסמים) ·
Часовщикъ, а, דער אוהר מאכער ·
Часто, אפט , פעסט , דיכט ·
Часть, и, דער טהייל , שטיק ·
Часъ, а, דיא שטונדע , אוהר , גלאקע ·
Чаять, האפן , ערווארטן ·
Челюсть, и, דער קינבאקען ·
Черепаха, и, דיא שילדקראטע ·
Чернило, а, דיא טינטע ·
Чернить, שווארץ מאכן , פארשווארצן ·
Чернѣть, שווארץ ווערדן ·
Черпаніе, я, דאש שעפפען(שאב , דלה) :
Чертить, ענטווערפען , דיסעווען , צייכנען ·
Чехолъ, а, דער איבערצוג (כסוי , צפוי) ·
Чиненіе, я, דאש מאכען, אנשטעללן ·
Чинъ, а, דיא ארדנונג , דער ראנג (ערך , מעלה) ·
Число, а, דיא צאהל , ציפפער ·
Чище, ריינער , ריינליכער ·
Чрево, а, דער בויך , לייב ·
Чрезмѣрно, איבער דיא מאססען , צופיל ·
Чьрезъ, черезъ, דורך , איבער , אום ·
Что, וואס , וועלכעס ·

Чудакъ, а, איין וואונדערליכער מענש ·
Чудо, а, чудеса, דאש וואונדער, וואונדער צייכן ·
Чужій, ая, ее, פרעמד ·
Чутко, לויט (לפי), לייזע (לאט) ·
Чуять, הערן, פיהלען ·

## Ш.

Шахъ, а, דער טריטט (צעד, פסיעה) ·
Шастаніе, я, דאש הערומגיין ·
Шатаніе, я. דאש וואקקעלן (נדד, הניד) ·
Шадѣцъ, а, איין שטיקקער (רוקם) ·
Шелкъ, а, דיא זיידע ·
Шерть, н, דער אייד (אלה, שבועה) ·
Шествовать גיין, איינהערגיין (אשר, הלך) ·
Шибаніе, я, דער שטאס (נגף, נגח), שלאג ·
Шибко, שטא , געשווינד ·
Ширина, Широта, ы, דיא ברייטע, ווייטע ·
Шляпа, ы, דער הוט ·
Шумъ, а, דער לארם, גערויש, געטענע (סאון, רעש) ·
Шутить, שערצען (צחק) ·

## Щ.

Щабданіе, я, דאש ערבארמן ·
Щастіе я, דאש גליק ·
Щегольство, а, דאש פראנגען (התעלם, פאר), דיא פראכט (הדר, תפארת) ·
Щедро, פרייגעבונג (נדיבה) ·
Щека אדער Щока, и, דיא באקקע (לחי) ·
Щемить, קלעממען (לחוץ) ·
Щепетильникъ, а, דער מיט אללער האנד קליינינקייטן האנדעלט ·
Щурить, בלינצעלן (קרץ בעניים) ·

## Ѣ.

Ѣденіе, я, דאש עססן ·
Ѣдунъ, я, איין גרוישער עססער ·
Ѣзда, ы, דיא רייזע ·
Ѣздить, פאהרען, רייטן, בעזוכן ·
Ѣсть, עססן, פרעססען ·
Ѣханіе, я, דאש פאהרען, רייזען ·

## Ю.

Юность, и, דיא יוגענד ·
Юношество, а, יונגע לייט ·
Юрканіе, я, דאש אונטערטויכען (טבל) ·
Юродство, а, דיא דומהייט (אולת, סכלות) ·

## Я.

Я, איך ·
Ябеда, ы, דיא צונגען דרעשעריא ·
Явка, и, דיא אנגאבע, אנצייגע ·
Явность, и, דיא קלארהייט ·
Явѣ, אפפענבאר (גלוי, ידוע) ·
Ядовитость, и, דיא גיפטיגקייט ·
Ядреность, и, דיא זאפטיגקייט (להלוחית) ·
Ядъ, а, דאש גיפט ·
Язва, ы, דיא וואונדע, זייכע (דבר, מגפה) ·
Якорь, я, דער אנקער ·
Яма, ы, איינע גרובע, איין לאך ·
Яро, מיט צארן, צארניג ·
Ясность, и, ריא קלארהייט, העללע (בהיר, זך) ·
Яхѳитъ, а, דער רובין (אדם) ·

**Конецъ.** · ענדע

# לוח התיקון · РЕЕСТРЪ ПОПРАВЛЕНІЯМЪ.

| ст. עמוד | строка — ошибка שורה מעות | поправка תיקן |
|---|---|---|
| 2 | 4, объ-сыпаю | обсыпаю |
| | 14, Снегъ | Снѣгъ. |
| 5 | 3, изъ, изъ шести | изъ, изъ шести |
| 11 | 1, медь | мѣдь |
| 12 | 3, чрез-мѣр но | чрез-мѣр-но |
| | 4, ве-лу-чест-во | ве-ли-чест-во |
| | 5, до-бро-дѣ-тель | до-бро-дѣ-тель |
| | 6, тво ре ні-е | тво-ре-ні-е |
| | 7, -ку-ша нь-е | ку-ша-нь-е |
| 14 | 5, ручаюсь | русаюсь |
| 15 | 3, мездумѣтіе | междуметіе. |
| | 19, розумный | разумный |
| 16 | 5, Александеръ | Александръ |
| 17 | 21, розумній | разумный |
| | 28, синь | синь |
| 18 | 18, розумный | разумный |
| 19 | 1, розумнѣе | разумнѣе |
| | 7, розумнѣйшій | разумнѣйшія |
| | 8. малейшій | малѣйшій |
| | 18крепче,крепокъ | крѣпче крѣпокъ |
| 20 | 4, очень, очень | очень, очень |
| | 8,милостивѣйшій | милостивѣйшій |
| | 20, одать | отдать |
| | 23, наказивать | наказывать |
| 21 | 10. побѣжденъ | побѣжденъ |
| | — человѣкомъ | человѣкомъ |
| 22 | 16. 18, Княгинъ | Княгинь- |
| 23 | 23, 27, Ягняшя | Ягняша |
| | 31, детей | дѣтей |
| 24 | 17, десятъ алтинъ | десять алтынъ |
| 26 | 1, влижній | ближній |
| 27 | 2. тысячной, дѣсятой, второй | тысячный дѣсятый,вторый |
| | 14, пятьдѣсять | пятьдѣсять |
| | 18, десятъ | десять |
| | 20, однаго | одного |
| | 29, од-ними | одними |
| 28 | 5, полсема | полсѣма |
| | 6, польдесята | полдесята |
| | 14, Относитель-ные | Относитель-ные |
| | 17, 24, возврати-тельнья, этотъ | возвратныя этотъ |
| 29 | 10, 11, нечто, некто,некоторый | нѣчто, нѣкто, нѣкоторый |
| | 12, инный | иный |

| ст. עמוד | строка — ошибка שורה מעות | поправка תיקן |
|---|---|---|
| | 18, кто нибудъ | кто нибудь |
| 30 | 3,6, Еему, оней | Ему, о ней |
| | 7, 9, Глаголь, есмъ | Глаголъ, есмь |
| | 12, средный | средній |
| 31 | 25, есмъ движемъ | есмь движимъ |
| | 32, изявительное | изъявительное |
| 32 | 27, учисъ,нечитай | учись, не читай |
| | 15, читатъ | читать. |
| | 11, писанъ | писанъ |
| 33 | 4, содвинулъ | сдвинулъ |
| | 6, давно прошед-шее | давно-прошед-шее |
| | —много кратное | много-кратное |
| | 8, писивалъ | писывалъ |
| | 19, блежну | блесну |
| | 31, нишешъ | пишешь |
| 34 | 1, третее | третіе |
| | 15, сѣешъ, ешъ | Сѣешь, ешь |
| | 16, насешъ | насешь |
| | — пишешъ | пишешь |
| | 18, вѣришъ, ишъ | вѣришь, ишь |
| | 19. дѣлишъ | дѣлишь |
| | — смотришъ | смотришь |
| 35 | 6, есмъ, есми | есмь, есмы |
| | 8, естъ, сутъ | есть, суть |
| | 11, будешъ | будешь |
| | — бывывалъ | דער ווארט איז איבעריג |
| 36 | 1, бытъ | бышь |
| | 11, изявитель: | изъявитель: |
| | 14, двигаешъ | двигаешь |
| 38 | 1, 2, 3, двигатъ | двигать |
| | 9, двинешъ | двинешь |
| | 15, сискалъ | сыскалъ |
| | 19, датъ,двигайтѣ | дать, двигайте |
| 40 | 2, блескалъ | блисталъ |
| 41 | 2, блескатъ | блистать |
| | 3, разбогателъ | разбогатѣлъ |
| | 4, брызгаль | брызгалъ |
| | 9, вларѣлъ | владѣлъ |
| | 19, одолжаю | одолжу |
| | 34, кашли | кашляй |
| 42 43 | 3, 17, 18, мѣни, вырось, рвы | мѣняй, выросъ, рви |
| | 22, свергнуль, оверги | свергнулъ, свергни |
| | 24, синель, синей | синѣлъ, синѣй |

| | | |
|---|---|---|
| | 44, пріобѣщаетесь | пожалуете |
| | 45, наступающей | будущей |
| 65 | 1, кличешь | кличешъ, |
| | 2, говоритъ | говоритъ |
| | 3, ты отнеси | отнеси |
| | 6, камезолы | камзолы |
| | 7, я незнаю | не знаю |
| | 36, сѣдляю | сѣдлаю |
| | 37, пооѣялъ | посѣялъ |
| | 38, тискай | тискай |
| | 43, встрещалъ | воспрепещалъ |
| 44 | 3, Тычь | Тычу |
| | 13, 14, есмъ, есы, есьми | есмь, еси, есьмы |
| | 15, двигаеми | двигаемы |
| 45 | 2, двигивани | двигиваны |
| | 6, будешъ | будешь |
| 46 | 17, вертишъ | вертишь |
| 47 | 9, вернешъ, вернешь | вернешь, вернешъ |
| | — вертишь | вертишъ |
| | они{вертите онѣ{пускай вер. онѣ{тятъ | они{пускай онѣ{ онѣ{вертятъ |
| | 10, вернутъ | вернутъ |
| 48 | 17, вариль, | варилъ, виждь |
| 49 | 19, 20 видь, подѣржу | подержу |
| 50 | 8, кончиль | кончилъ |
| 51 | 13, креплю | крѣплю |
| | 19, смелу | смелю |
| | 24, носитъ | носить |
| | 35, тушиль | тушилъ |
| 52 | 1, есмъ, естъ | есмь, есть |
| | 3, будешъ, ъыла | будешь, была |
| | 4, будешъ | будешь |
| 53 | 1, будешъ, будуть | будешь будутъ |
| | 2, будешъ, будеть | будешь, будетъ |
| 54 | 10, писивавшіи | писывавшій |
| | 12, тоть, говорить | тотъ, говоритъ |
| | 19, средные | средніе |
| | 24, ссорющемуся | ссорющемуся |
| 55 | 15, бѣгавь | бѣгавъ |
| | 25, теперь | теперь |
| 56 | 1, не когда | нѣкогда |
| | 8, вовторыхъ, вопервыхъ | во вторыхъ, во первыхъ |
| | 12, 18, нетъ, весма, очень | нѣтъ, весьма, очень |
| | 15, уподобительные | уподобительныя |

| | | |
|---|---|---|
| | 18. вдругь | вдругъ |
| 57 | 4 8 идежъ, опричь | или. опричь |
| | 12, раздѣлаю | раздѣляю |
| | 20, приложить | прилоэить |
| | — помышленіе | стараніе |
| | 25. повѣденіе | поведеніе |
| 58 | 13, междуметія | Междуметія |
| | 17, исполать | исполать |
| | 21, право писаніе | Право-писаніе |
| 59 | 6, одѣлѣ | о дѣлѣ |
| | 10, розумнѣйшій | разумнѣйшій |
| | 16, добрѣ | добро |
| | 29, матвій, Ѳоины | Матвей. Аѳины |
| | — ѳивы, ѳеодоръ | Ѳивы, Ѳеодоръ |
| 61 | 1, словосочиненіе | Словосочиненіе |
| | 5, 6, розумный | разумный |
| | 11, днѣпрь | Днѣпръ |
| | 16, прилежаніе | прилѣжаніе |
| 26 | 2, комня | камня |
| | 15, иванъ | Иванъ |
| | 16, Алексея | Алексѣя |
| | 18, Людми | Людьми, |
| | 22, времяни | времени |
| 36 | 1, здоровьѣ | здоровьи |
| | 4, Сергей | Сергѣй, |
| | — всевышнему | Всевышнему |
| | 11, не-противно | не противно |
| | 15, 16, Покоторой | По которой, |
| | 17, нетакъ | не такъ |
| | 20, и не доѣхатьли | и доѣхать |
| | 22, увасъ | у васъ |
| | 28, возмешь | возьмешъ |
| | 29, ненадобноли | не надобно ли |
| | 31, но ничего | и ничего |
| | 35, англиская | Англинскія |
| 64 | 3, несколько | нѣсколько |
| | 4, неизволители | не изволители |
| | 7, коньцами | концами |
| | 11, очень приятно | съ охотою |
| | 12, недурно | не дурно |
| | 15, немного шире | не много ширѣ |
| | 27, 31, будѣть вамь | будетъ, вамъ |
| | 34, четире копейка | четыре копейки |
| | 35, Сергей | Сергѣй |
| | 10, сташѣ, купишь | сташи, купишь |
| | 13, ст-ряполь | стря-палъ |
| | 16, жеркое | жаркое |
| | 18, нехотѣли | не хотѣли |
| | 20, чтоби | чтобы |
| | 21, испекла хоро- | напекла хоро- |

| | | |
|---|---|---|
| | шія пироги | тихъ пироговъ |
| | 23, 24, по, теперъ, испечъ | но, теперь, испечь |
| | 25,26, теперъ, сберешъ, можетъ | теперь, сберешь, можетъ |
| | 28, чтобъ онъ сказывалъ | сказывать |
| | 34, заложитъ | заложить |
| | 40, 43. на полозки | на полозка |
| | 44, теперъ | теперь |
| | 45, запречъ | запречь |
| 66 | 1, 5, не, покровку | Не, Покровку. |
| | 7, кирейку | шинель. |
| | 8, сколко | сколько. |
| | 9, поквзываетъ | показываетъ? |
| | 13, 14, вели подвести | пусть подъѣдутъ. |
| | 16, началъ продолжать съ нимъ разгаворы | вступаетъ съ нимъ въ разговоры. |
| | 20, нехочетъся | не хочется, |
| | 22, остатся | остаться |
| | 28, Никитичу | Никитину |
| | 31, неимѣется | не имѣется |
| | 32, разговариваться | разговаривать съ |
| | 33, Андреѣмъ, | Андрѣемъ |
| | — Болошовымъ | Балашовымъ |
| | 34, весьма | очень хорошо. |
| | 37, 38, лишъ, вас | лишь, васъ |
| | 39, здѣсь прибыли | къ намъ пожаловали |
| | 41, съ Андрей | съ Андрѣемъ. |
| | — говоритъ | говоритъ |
| 85 | 43, Андрой | Андрей |
| | 1, не станемъ ли оною занятся | не займемся ли ею ? |
| | 6, силенъ въ деньгахъ | богатъ деньгами |
| | 8, заема, пробываютъ, тожъ | займа, бываютъ, то |
| | 9, верно | вѣрно |
| | 11, не станетъже | не станешь ли |
| | 22, еже часно | еже-часно |
| | 28, мѣсяцъ | мѣсяцовъ |
| | 31, отдавающиими | отдающими |
| | 32, на срокъ | въ срокъ |
| | 35, 36, здѣлать сочастничество | вступить въ товарищество |
| | 37, не которое | нѣкоторое |
| | 38, продолжаемъ, | говоримъ |

| | | |
|---|---|---|
| | 39, адіе | прощайте |
| 86 | 8, Накакой | На какой |
| | 12, Восколько | Во сколько |
| | 15, 16, сихъ творей, новыя | сихъ тварей, новыхъ |
| | 19, а душу, по | а душу создалъ Богъ по |
| | 23, всемъ | всѣмъ |
| | 27, 28, тѣмъ показывано, съ плоты | дабы показывать, изъ плоти |
| 87 | 1, творца | Творца |
| | 5, привелъ | привелъ |
| | 6, оболстилъ | обольстилъ |
| | 8, запрещенъ | запрещенъ |
| | 9, своего | и своего |
| | 12, Выгнаты | Они выгнаны |
| | 13, къ сему состоянію | въ семъ состояніи |
| | 14, какое нибудь утешеніе | какое либо утѣшеніе |
| | 15, Саздатель | Создатель |
| | 17, діамона | демона |
| | 19, человѣкъ | человѣкъ |
| | 21, душа | души |
| | 24, болезни | болѣзни |
| | 28, аввель | Авель |
| | 31, первый человѣкъ убійца | первый убійца |
| | 37, все ли | всѣ ли |
| | 40, не остался ли которой | не остался ли, которойбы |
| | 42, одинъ такой | одинъ только такой |
| | 43, все могущъ | Всемогущій |
| 88 | 5, 8, все, какъже пропроводилось | всѣ, что произошло |
| | 10, что есть | что |
| | 11, корябль | Корабль |
| | 17, птицъ | птицъ |
| | 18, все ли человѣки братья наши | всѣ ли люди братія наши ? |
| | 19,21, все, къ чему | всѣ, чему |
| | 24, неделали | не дѣлали |
| | 27, умѣрятъ | умѣрять |
| | 32, но более сдѣлались | но они более дѣлались |
| | 40, Аврамѣ | Авраамѣ |
| 89 | 1, Сейма | Сима |
| | 5, что обѣщалъ онъ ему | что онъ ему обѣщалъ |
| | 11, 17, все, изаакъ | всѣ, Исаакъ |

| | | |
|---|---|---|
| | 18, для чего хотѣлъ онъ его на жертву принести | для чего онъ хотѣлъ принести его на жертву? |
| | 22, все вышный | Всевышній |
| | 25, Іааковъ | Іаковъ |
| | 26, Изаака | Исаака |
| | 28, назвался, Израильемъ | онъ назвался Израилемъ |
| | 30, Двѣнатцать | Двѣнадцать |
| | 33, Свои | Его |
| | 40, посѣлилъ | поселилъ |
| | 42, приключилась | приключилось |
| | 7, все вышный | Всевышній |
| | 15, путешествовании | странствованіи |
| 90 | 19, все вышный | Всевышній |
| | 24, которымъ | отъ котораго |
| | 25, по которому | по коему |
| | 26, безъ бѣдственно | без-бѣдственно |
| | 30, ману | манну |
| | — который | которую |
| | 32, достичь | достать |
| | 34, произвелъ | произвелъ ее |
| | 39, накакомъ | на какомъ |
| | 40, Горе синейской | ГорѣСинайской |
| | 41, огненная | огненною |
| | 42, извергающая | извергающею |
| 91 | 4, начинаеть | начинаетъ |
| | 6, неищеть | не ищетъ |
| | 8, потѣрянное | потерянное |
| | — есть | есть |
| | 10, Любишь | любишь |
| | 16, небойся | не бойся |
| | 20, отечесшво | отечество |
| | 22, хорошо | добродѣтельно |
| | 24, возпоминай | вспоминай |
| | 26, есть награда | награда |
| | 28, другому сказать | сказать другому |
| | 30, недолжно | не должно |
| | 34, неоткладивай | не откладывай |
| 92 | 12, запогрешности | за погрешности |
| | 17, не навидить | ненавидитъ |
| | 19, въправдѣ | въ правдѣ |
| | 20, небудутъ | не будутъ |
| | 22, нехочетъ | не хочетъ |
| | 23, сомнѣвется | сомнѣвается |
| | 27, покупаешь | покупаешь |
| | 30, вовсякомъ | во всякомъ |
| 93 | 4, не ученымъ | неученымъ |
| | 8, горко | горько |
| | 11, не-быть | не быть |
| | 14, не хочеть | не хочетъ, |
| | 15, непопускай | не попускай |
| | 21, нетотъ | не тотъ |
| | 24, незапечатанное | не запечатанное |
| | 32, пяница | пьяница |
| | 33, нелюбятъ | не любятъ |
| | 34, Естьлибы | Естлибы |
| | 35, переступникъ | преступникъ |
| | 37, естъ | есть |
| | 43, увѣнчаетъ | вѣнчаетъ |
| 94 | 10, не большую | небольшую |
| | 13, извесшно | извѣстно |
| | 20, путьемъ | путемъ |
| | 21, на нашихъ | на имя нашихъ |
| | 23, переправятъ. | отправятъ |
| | 32, покорныя | покорные |
| 95 | 2, почтеннымъ | почтенныхъ |
| | 3, особамъ | особъ |
| | 6, присемъ | присемъ |
| | 7, ящика | ящики |
| | 8, изволенію | соизволенію |
| | 10, какъ въ | и въ |
| | 21, уведомить | увѣдомить |
| | 30, крайное | крайнее |
| | 31, ивъ нынѣшный | и нынѣшній |
| | 32, платежемъ какъ | какъ платежемъ |
| | 33, взятію | взятіемъ |
| | 34, вновь, немогу | вновь, не могу |
| | 35, вомѣсто безъ опасности | вмѣсто безопасности |
| 96 | 2, истинно | истинными |
| | 5, имѣлъ | я думалъ |
| | 6, побочнихъ | побочныхъ |
| | 9, верію | вѣрно |
| | 13, разчется | разчесться |
| | 14, единственно почитать. | единственно оправдать |
| | 16, сколько | столько |
| | 25, приводьте | приводите |
| | 33, которымъ назначилъ | и назначилъ |
| | 34, оные товары елико можно | оные сколь возможно |
| | 37, вомѣсто | вмѣсто |

| | | |
|---|---|---|
| 97 | 6, сроденъ | не приличенъ |
| | 11, надѣясь борыша | надѣясь получить борышь |
| | 22, вашихъ поступковъ | въ вашихъ поступкахъ |
| | 35, заставить | заставить |
| | 36, средствы | средства |
| 98 | 7, въ счетъ, приложенномъ | изъ счета, приложеннаго |
| | 8, вы должны | вы состоите должнымъ |
| | 22, пяти годоваго | пяти-годоваго |
| | 23, вѣрно | совершенно |
| 99 | 3, отмѣнить | отмѣтить |
| | 13, могущій | могущіи, я |
| | 29, 30, нѣтъ мнѣ | нѣтъ, меня |
| | 34, для оправданія | въ оправданіе |
| 100 | 10, мы все усильно | мы все-усильно |
| | 12, нашу склонность къ вамъ | наше къ вамъ доброе расположеніе |
| | 14, взыскиватъ | взыскивать |
| | 40, много | моего |
| 101 | 5, гильдій | гильдіи |
| | 7, всеми | всѣми |
| | 8, вофлигелѣ | во флигелѣ |
| | 9, погрѣбами | погребами |
| | 23, погрѣба | погреба |
| | 26, чего | отъ чего |
| | 33, времяни | времени |
| 102 | 4, 7, въ передъ | впередъ |
| | 15, неявится | не явится |
| | 25, наняль | нанялъ |
| | 26, погрѣбъ. лѣдникъ | погребъ, ледникъ |
| | 28, накаждой | на каждой |
| | 29, погрѣбѣ, не запрешенной | погребѣ, не запрещенной |
| | 32, никакого | ни-какого |
| | 33, погрѣбъ | погребъ |
| | 35, тѣмныя, погрѣба | темныя, погреба |
| | 36, случиться | случится |
| 103 | 6, 11, все, третей | всѣ, третьей |
| | 15, пивоварьню | пивоварню |
| | 17, погрѣбомъ | погребомъ |
| | 24, 30, естъли | естьли |
| | 35, времяни | времени |
| 104 | 2, заклюкилъ | заключилъ |
| | 5, рублейна | рублей на |
| | 10, крайную | крайнюю |
| | 12, не осторожности | не-осторожности |
| | 14, безъ прекословно | безпрекословно |
| | 18, времяни | времени |
| | 24, местечка, карелцы жителъ | мѣстечка корельцы житель |
| | 28, не премянно | непремѣнно |
| | 38, карельцы | Корельцы |
| 105 | 13, на 000 руб. | на 800 руб. |
| | 14, истиннѣ | истинѣ |
| | — все поданѣйше | всеподданнѣйше |
| | 21, надлежитъ | надлежитъ |
| 106 | 2, пріобресть | получить |
| | 3, надобностьямъ | надобностямъ |
| | 11, надлежитъ | надлежитъ |
| | 21, нижъ-ныхъ | нижнихъ |
| | 22, тѣченіе | теченіе |
| | 29, облвить | объявить |
| | 31, замною | за мною, то |
| | 35, надлежитъ | надлежитъ |
| 107 | 8, Дома, Городѣ | дома, городѣ |
| | 15, изъ | съ |
| | 18, некоторой, нынѣтному | нѣкоторой, нынѣшнему |
| | 21, восемъ | восемь |
| | 22, вообеспеченіе, заему | во обеспѣченіе займу |
| 108 | 1, комерціямъ моимъ | комерціи моей, |
| | 2, находяс | находясь |
| | 6, прошеніи | прошенія |
| | 7, самымъ | самимъ |
| | 12, покорняйшій | покорнѣйшій |
| | 14, симъ | Симъ |
| | 18, разписатся | разписаться |
| 109 | 3, всѣмъ | всемъ |
| | 4, кукецъ | купецъ |
| | 9, третей, симъ | третьей. Симъ |
| | 10, званія | сорта, |
| | 15, по виненъ | обязуюсь. |
| 110 | 6, вексельдатель | векселедатель |
| | 13, прошонный | прошенный |
| | 18, Одинатцать | Одинадцать |
| 111 | 36, Восьмнадцать | Восемнадцать |
| | 40, Шестьдесятъ | Шестьдесятъ |
| | 44, Семьсотъ | Семсотъ |
| 112 | 2, Пятьдесятой, | Пятидесятой |
| | 3, Шестьдесятой | Шестидесятой |
| 112 | 16, Двѣтысячи | Двѣ тысячи |
| | 30, Седьмой | Седмой |
| | 36, 37, Югъ, Сѣверъ | Сѣверъ, Югъ |
| 113 | 17, Аптекарь | Аптекарь |

| | | |
|---|---|---|
| | 23, Асъ | Асъ |
| | 34, Ванкрутство | Банкрутство |
| | 37, Ваня | Баня |
| | 46, Батрокъ | Батракъ |
| 114 | 57, Влаголюбецъ | Благолюбецъ |
| | 64, Благовореніе | Благотвореніе |
| 115 | 4, Блажайшій | Ближайшій |
| | 15, Близъ | Близь |
| | 41, Бочаръ | Бочаръ |
| | 72, Бумаго прода-вецъ | Бумаго - прода-вецъ |
| | 81, Вурый | Бурый |
| 116 | 5, Быстренкіи | Быстренькій |
| | 8, Быстроглязый | Быстроглазый |
| | 12, Вью | Бью |
| | 19, Беленьмый | Беленькій |
| | 58, Ввартываніе | Ввертываніе |
| | 62, Вылеченіе | Влеченіе |
| | 66, Ввикать | Ввивать |
| | 97, Ввивлый | Ввивка |
| | 69, Ввизывать | Ввязывать |
| 117 | 10, Ведерникъ | Вѣдерникъ |
| | 11,32, Ведро, Вепръ | Вѣдро, Вепрь |
| | 69, Векачивать | Вскакивать |
| | 70, Взкаяться | Вскаяться |
| 118 | 30, Вкрутѣ | Вкрутѣ |
| | 47, Внизь | Внизъ |
| 119 | 56, Впѣчатливать | Впечатливать |
| | 72 Бпяливать | Впяливать |
| 120 | 6, Все милостиѣй-шій | Все - милости-вѣйшій |
| | 16, Воплывать | Всплывать |
| | 34, Глаголати | Глаголать |
| | 36, Глажденіе | Глаженіе |
| | 46, Гладѣніе | Глядѣніе |
| | 47, Гладѣть | Глядѣть |
| | 50, Гнесть | Гнесть |
| | 64, Голодать | דיא צווייא ווערטר ווערן |
| | 65, Голубичищъ | ניט גיברויכט |
| | 66, Голубъ | Голубь |
| | 73,78, Горе, Герохъ | Горе! Горохъ |
| 121 | 8, Готовленіе | Приготовленіе |
| | 44, Дивство | Диво |
| | 53, Довлетвореніе | Удовлетвореніе |
| | 37, Дождить | Дождить |
| 122 | 59, Заемь | Заемъ |
| | 70, Закрѣплепіе | Закрѣпленіе |
| 123 | 2, Заманиваніе | Заманчивость |
| | 56, Изправность | Исправность |
| | 61, Изтеребить | Изтребить |
| | 65, Източникъ | Источникъ |
| | 69, Изъѣсть | Съѣсть |
| | — Изъѣдать | Съѣдать |
| | 78, Кмѣть | Имѣть |
| 124 | 33, Корове | Коровье |
| 125 | 6, Млѣть | Млѣть |
| | 29. Навѣшаніе | Навѣщаніе |
| | 30, Наговарываніе | Наговариваніе |
| | 40, Надѣяніе | Надѣжда |
| | 41, Назадь | Назадъ |
| 126 | 10, Не ужъ что | Не ужъ то? |
| | 50, Ооходъ | Обходъ |
| | 54, Объявка | Объявленіе |
| 127 | 37, Отпихать | Отпихать |
| 128 | 32, Перѣханіе | Переѣздъ |
| | 29, Песъ, а | Песъ, пса |
| 129 | 46, Права, ы | Право, а |
| | 49. Предостро-жность | Предосторож-ность |
| 130 | 30, Расписать | Росписать |
| 131 | 11, 29, Риба, Сань | Рыба, Санъ |
| | 37, Свидетѣль | Свидѣтель |
| | 38, Свидеться | Свидѣться |
| | 41, Свободо | Свобода |
| | 57, Скорбъ | Скорбь |
| | 60, Скудель | Скудѣль |
| 133 | 13, Счеть | Счетъ |
| | 39, Товарищъ | Товарищь |
| | 55, Трата | Утрата |
| | 24, Угладѣть | Углядѣть |
| 134 | 35, Удержавить | Удерживать |
| | 55, Умѣхчить | Умягчить |
| | 3, Утиханіе | Утишіе |
| 135 | 13, Фопаръ | Фонарь |
| | 17, Харчъ, а | Харчъ, и |
| | 19, Хвастунь | Хвастунъ |
| | 36, Цвѣть | Цвѣсть |
| | 38, Цесаръ | Цесарь |
| | 44, Чаредѣйство | Чародѣйство |
| | 63, Чьрезъ | Чрезъ, |

# KURZGEFASSTER
# UNTERRICHT

DAS JÜDISCHDEUTSCHE

*SCHREIBEN UND LESEN*

LEICHT ZU ERLERNEN.

herausgegeben

von

*J. LACHMANN.*

WILNA

Gedruckt in der Ebräischen Buchdruckerey.

1821.

Dozwala się drukować: pod warunkiem dostawienia exemplarzy, dla mieysc prawem przeznaczonych. Wilno dnia 24 Maia 1821.

*August Becu P. C. K. C.*

## Benennung der Subscribenten, mit geleisteter Pränumeration.

---

### *Riga.*

| | Exempl. | S. Ru. | Cop. |
|---|---|---|---|
| Herr Ratsherr Reimers | 2. | 1. | — |
| — J. F. Buhse | 2. | 1. | — |
| — C. G. Drebs | 4. | 2. | — |
| — J. W. Münchhausen | 4. | 2. | — |
| — E. L. Starck | 2. | 1. | — |
| — J. A. Mentzendorff & Com. | 2. | 1. | — |
| — Jaeger & Comp. | 2. | 1. | — |
| — J. F. Koggo | 2. | 1. | — |
| — George King | 2. | 1. | — |
| — C. R. Dongink | 2. | 1. | — |
| — Brenck | 2. | 1. | — |
| — J. H. Todleben | 2. | 1. | — |
| — C. H. Brummer | 2. | 1. | — |
| — S. W. Schnakenberg | 2. | 1. | — |
| — E. W. Gordack | 2. | 1. | — |
| — Carl Krolkewitz | 2. | 1. | — |
| — Birkenstaedt & Comp. bey d. H. Schröder | 2. | 1. | — |
| — J. F. Schmidt bey d. H. J. G. Pfeil | 2. | 1. | — |
| — J. W. Lahser, bey d. H. Lamprecht | 2. | 1. | — |

### *Mitau.*

| | Exempl. | S. Ru. | Cop. |
|---|---|---|---|
| Herr Schöning & Comp. | 2. | 1. | — |
| — J. C. Neuland | 1. | — | 50. |
| — J. G. Rump | 1. | — | 50. |
| — J. L. Kupffer | 1. | — | 50. |

| | | Exempl. | S. Ru. | Cop. |
|---|---|---|---|---|
| Herr | C. Lembke - - - - - - | 1. | — — | 50. |
| — | Gamper bey d. H. Reichard - - | 2. | — 1. | — |
| — | T. H. Schaak - - - - - | 2. | — 1. | — |
| — | C. G. Seiler & Comp. - - - | 2. | — 1. | — |
| — | W. Reimers - - - - - | 2. | — 1. | — |
| — | Schmemann - - - - - | 1. | — — | 50. |
| — | Göldner - - - - - - | 2. | — 1 | — |
| — | Diedrich Reimers - - - - | 1. | — — | 50. |
| — | D. E. Bres - - - - - | 1. | — — | 50. |
| — | E. W. Anschütz bey d. H. Kasak - | 1. | — — | 50. |

## *Wilna.*

| | | Exempl. | S. Ru. | Cop. |
|---|---|---|---|---|
| — | David Reimers - - - - | 2. | — 1. | — |
| — | Ludwik Reynhard - - - | 1. | — — | 50. |
| — | Unbenannter - - - - - - | 2. | — 1. | — |
| — | Machnaur - - - - - | 3. | — 1. | 50. |
| — | Rittm. v. Knorring - - - | 2. | — 1. | — |
| — | A. Antipow - - - - - | 2. | — 1. | — |
| — | J.A. Drepper Ewang. Pastor in Biallystok | 1. | — — | 50. |
| — | C. Zamorski - - - - - | 1. | — — | 50. |
| — | Szulc - - - - - - - | 1. | — — | 50. |
| — | Jan Renard - - - - - | 1. | — — | 50. |
| — | Kapitain Leichthammer - - | 1. | — — | 50. |
| — | K. Wagner - - - - - - | 1. | — — | 50. |

# *VORERINNERUNG.*

Als ich vor einer reihe Jahren in Kurland wohnte, und öfters Geschäfte halben in Liebau war, wo ich zugleich Gelegenheit hatte bey einigen Kaufleuten bekannt zu seyn, hatten mehrere derselben den Wunsch geäussert: ich möchte eine Belehrung zur jüdische Schrift, zu Lesen und Schreiben, verfassen — theils Geschäfte und Mangel an Zeit, und theils die Entfernung einer Druckerey so wie die Kosten dazu, hatten mich daran verhindert.

Es wäre überflüssig wenn ich mich über den Nutzen desselben weitläuftig erklären sollte; denn diesen wird nicht nur ein jeder Kauf- und Geschäftsmann einsehen, der mit Ebräern Geschäfte unterhält, oder zu unterhalten gedenkt — besonders mit denen die in Pohlen,

Lithauen und sonstigen Gegenden wohnen, wo die deutsche Schrift ihnen unverständlich ist — sondern es möge auch denen Apothekern fast in allen Oertern wo Ebräer wohnen, wohl zu empfehlen seyn; besonders da wo noch wenige von denen Ebräern sich Sprachkenntnisse gewidmet haben, und so dann ein Apotheker die Signatur zu Medicamente in einer solchen Schrift aufschreibt die öfters weder der Kranke noch die Beywesenden zu lesen verstehen, so könnte wohl leicht ein Irrthum geschehen, dass der Leidende entweder zu viel oder zu wenig des vorgeschriebenen Gebrauchs bekömmt; wodurch alsdann die Krankheit verschlimmert oder gar tödlich werden könnte. Ein solches Uebel vorzubeugen wäre wohl rathsam dass ein jeder Apotheker die Signaturen für Ebräern in jüdischer Schrift aufschreiben möge, damit kein solches Versehen vorfallen könne.

Auf ähnlicher Art fand ich für unentbehrlich einen in Alphabetischer Ordnung abgefassten Register der ebräischen sowohl Männliche als weibliche Namen hier anzubringen, indem es gar oft der Fall seyn kann dass ein Ebräer beym Handel-Verkehr auf irgend einem Documente, es sey Wechsel, Anweisung, Schein, o-

der Quittung u. d. gl. sich ebräisch unterschreibt, wo es leicht geschehen könnte dass derselbe anstatt seinen Namen etwas anders unverständliches dahin schreibt, wodurch sodann das Document seinen ganzen Werth verlieren würde. — Dergleichen Fälle könnten wohl auch bey denen Gerichts- und andern Behörden täglich und stündlich vorfallen; ausser es wäre stets ein Ebräer zur Uebersicht zugegen. Weil aber die ebräische Namen meistentheils seit uralten Zeiten herstammen, weshalb die Orthographie derselben auch gänzlich von denen zum jüdisch-deutschen Schreiben angewiesenen Regeln abweicht, so befindet sich bey einem jeden Namen die Uebersetzung dabey, damit man beym Nachsuchen alsdann ausser allen Zweifel gesetzt werden kann.

Mein Zweck ist überhaupt gar nicht, um denen Deutschen ebräisch zu lehren; denn diese ist wie bekannt, eine der schwersten und weitläuftigsten Sprachen — zu dem haben wir bereits verschiedene vollständige deutsch-ebräische Grammatike, um den kern der ebräischen Sprache zu erlernen — sondern diese wenige Blätter mögen bloss dazu dienen um das Nöthige im Handelverkehr und sonstigen Umgange

mit denen in den hiesigen Ländern wohnenden Ebräern, in Briefwechsel und sonstigen Geschäfte, einander verständlich zu werden; dieses entweder von selbst oder vermittelst Beyhülfe eines Lehrers, leicht zu erlernen.

Sollte ich das Glück haben dass ein geehrtes Publicum diesen ersten Abdruck mit ihrem gütigen Wohlwollen und Abnahme der Exemplare beehren; vermittelst welchem mir der Ersatz der Kosten entstehen möge — indem diese, besonders weil die geschriebene ebräischen Buchstaben expres angeschafft werden mussten, mit bedeutender Mühe und Schwierigkeiten verbunden waren — so würde es mich veranlassen, Denenselben fernerhin mehrere dergleichen nützliche Werke zu liefern.

Eine jede gerechte Zurechtweisung wegen etwaniger Auslassung oder Fehler, werde jederzeit mit schuldigem Dank und grösster Achtung annehmen und erwiedern.

*Der Verfasser.*

# EINLEITUNG.

Die ebräische Schrift ist angenommen von der rechten Hand zur Linken zu schreiben, so auch zu lesen; daher die Züge der Buchstaben mit deren Form dazu angerichtet ist.

Man lese hier die ebräischen Buchstaben von der rechten zur linken, und die Explication derselben wie gewöhnlich von der linken zur rechten Seite.

## Das Alphabet überhaupt, mit seiner Benennung.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Ofne-* Memm - - | מ | Alef - | א oder א |
| *Schluss-* Memm - - | ם | Bees - - | ב |
| *Krumme-* Nunn - - | נ | Gimmel - - | ג |
| *Schlichte-* Nunn - | ן oder ן | Daled - - | ד |
| Samech - - | ס | Heh - - | ה |
| Ayen - - | ע | Waf - - | ו |
| Peh - - | פ | Sayen - - | ז |
| Feh - - | פ | Chess - - | ח |
| *Krumme-* Zadek - - | צ | Tess - - | ט |
| *Schlichte-* Zadek - - | ץ | Jud - - | י |
| Kuf - - | ק | *Krumme-* Kaf - - | כ |
| Reesch - - | ר | *Schlichte-* Chaf - - | ך |
| Schien - - | ש | Lamed - - | ל |
| Taf - - | ת | | |

## Das Alphabet in seiner gehörigen Ordnung.

אב גד הו זח טי כך למם נן סע פף צץ קר שת

Diese Alphabets mögen öfters mündlich und schriftlich wiederholt werden.

## Der Gebrauch der Buchstaben.

| | |
|---|---|
| wie A, auch wie O, - - | א |
| — B - - - - | ב |
| — G - - - - | ג |
| — D - - - - | ד |
| — H - - - - | ה |
| — W - - - - | ו |
| gelinder wie S - - | ז |
| wie Ch - - - - | ח |
| — T - - - - | ט |
| — J, auch wie j - - | י |
| gelindes K, auch Ch - | כ |
| am Schlusse wie Ch - | ך |
| wie L - - - - | ל |
| — M - - - | מ |
| am Schlusse wie M - | ם |
| wie N - - - | נ |
| am Schlusse wie N - | ן |
| wie ein hartes S. - | ס |
| — E - - - | ע |
| — P - - - | פ |
| — F auch wie V - | פֿ (*) |
| am Schlusse wie ff - | ף |
| wie Z - - - | צ |
| am Schlusse wie tz - | ץ |
| wie K, oder ck - | ק |
| — R - - - | ר |
| — Sch - - - | ש |
| — hartes T - - | ת |

Die Ebräer haben keine grosse oder Anfangsbuchstaben; hingegen ist zu merken, dass die hier folgende Buchstaben weder im Anfange noch in der Mitte eines Wortes gesezt werden Können. Sie werden daher Endbuchstaben genannt: als

(*) das פ mit einem Strich פֿ habe einstweilen hier angewiesen, worüber weiterhin bey die Regeln mehreres gesagt wird.

| Schlichte Zadek | Feh | Schlichte Nunn | Schluss Mem | Schlichte Chaf |
|---|---|---|---|---|
| | | od. | | |

Die im Schreiben am meistem vorkommende zusammengezogenen Buchstaben.

| Nun feh | Nun peh | Nun jud | Nun waf | Nun heh | Nun daled | Nun gimmel |
|---|---|---|---|---|---|---|

| Taf waf | Taf jud | Ayen nunn | Zadek jud | Zadek waf | Nunn kuf |
|---|---|---|---|---|---|

Die selbstlauter sind: i e a od. o

Die doppeltlauter oder Diphtonguen sind:

| eu od. ei | i od. ü | au | u |
|---|---|---|---|

Die Mitlauter sind folgende:

| Chess | Sayen | Waf | Heh | Daled | Gimmel | Bees |
|---|---|---|---|---|---|---|

| Schlichte Nunn | Nunn | Schluss Memm | Memm | Lamed | Schlichte Chaf | Kaf | Tess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

| Kuf | Schlichte Zadek | Zadek | Feh | Peh | Samech |
|---|---|---|---|---|---|
| ק | ץ | צ | פֿ | פּ | ס |
| | | | Taf | Schien | Reesch |
| | | | ת | ש | ר |

Die ebräischen Fractur Buchstaben:

אב גד הו זח טי כך למם נן סע פף צץ
קר שת

die Bennennung dieser Buchstaben ist ebendieselbe wie bey den vorher angewiesenen geschriebenen Buchstaben.

*1te Regel.*

Der Buchstabe (jud י) kann im Anfang eines Wortes nicht als (i) dienen; sondern er muss stetes ein (Alef א) zuvor haben, — weil das (jud) für sich nur ein (j) aber kein (i) bedeutet, z. B. (ich) איך (in) אין (im) אים, u. d. gl. — eben so verhält sich's wo der doppeltlauter. ei, eu, ai, oder äu, geschrieben werden soll. z. B. (ein) איין (euch) אייך (eifern) אייפֿערן (äussern) אייסערן (Getraide) געטרייד, u. d. gl. —

*2te Regel.*

Der Buchstabe (Waf ו) Kann in Anfang eines Wortes eben-

falls nicht als (w) verstanden werden, ausser es musste stets noch eine zur Hülfe seyn, und also mit 2 Wafen (וו)

wen, wer, Wein, wir, will, willen,
geschrieben werden, z. B. ווען , וועֿר , ווײן , וויר , וויל , ווילן

jud
u. d. gl. in der Mitte eines Wortes aber, wird das (י) stets wie

Waf
i, und (ו) wie u gebraucht, jedoch am Schlusse der Wörter

jud Waf Alef
haben diese beyden Buchstaben (י) und (ו) stets eine (א)

Sie, die, du,
nach sich, z. B. זיא , דיא , דוא u. d. gl.

## 3te Regel.

heh
Den Buchstaben (ה) bedienet man sich eben so wie im

ihr,
deutschen das h, zur Ausdehnung einer Vacale, z. B. איהר

mehr, sehr. fuhr,
מעהר , זעהר , פֿוהר u. d. gl. so auch bedienet man sich eines doppelten Consonanten, als z. B.

annehmen, benennen,
אננעהמן , בענענן

beharren
בעהאררן , u. d. gl.

## 4te Regel.

Kaf
Der Buchstabe (כ) wird wie ch gebraucht; selten

aber auch anstatt einer K. bey den Namen אלכסנדר (Alexander) und כלב (Kalew) (sieh im Register der männlichen Namen.)

In der wahren ebräischen Sprache bedienen sich die Ebräer anstatt der (כ) (ch) den Buchstaben (ח), eben so verhält sich's auch mit den Buchstaben ת, den sie dann als eine s gebrauchen, so auch sehr oft die (ב), anstatt zwey Wafen.

## 5te *Regel.*

Der Buchstabe (פ) wird stets wie p gebraucht; jedoch wird selbiger auch anstatat f, oder v, benutzt; in welchem Falle selbiger alsdann oben mit einem Kleinem Striche (פֿ) bezeichnet wird. z. B., קאפֿע (Kaffe), האפֿען (Hafen), האפֿפֿען (hoffen), האפֿנונג (Hofnung), פֿערשאפֿפֿען (verschaffen).

## Zur Uebung.

Erde und Himmel Gott schuf Anfang im

אים אנפֿאנג שופֿ גאטט הימעל אונד ערדע.

andre keine sollst du Gott dein bin ich sprach Herr der

דער הערר שפראך: איך בין דיין גאטט, דוא זאללסט קיינע אנדרע

mir neben haben Götter

געטטער האבען נעבען מיר.

versorgen gewiss dich wird er Herrn dem Schicksal dein befiehle

באפעהלע דיין שיקזאל דעם הערן, ער וויר דיך געוויס פערזארגען.

*Anm.* Das Lesen der (א) wo selbige wie a, oder wie o, gelesen wird, kann nicht anders als durch Uebung erlernt werden.

Die meisten Ebräer in unsern Gegenden, beobachten selten in ihrem jüdisch-deutschen Schreiben, die Vocalen; besonders bey den Endsylben der Wörter, als z. B. צוקר (Zucker) anstatt צוקער. וואונדר (Wunder) anstatt וואונדער, u. d. gl.

Die in Deutschland wohnende Ebräer, besonders die in den neuern Zeiten, welche sich das jüdische Schreiben unter einander bedienen, zeigen in ihrer Schrift der deutschen Orthographie gemäss, auf derselben Art auch die ihrige an: als z. B. געטטער (Götter). עפפעל (Aepfel). איבער (über). פיהרען (führen) u. a. m. — weil aber dieser Unterricht bloss dazu dienen soll, die Schreibart der hierum wohnenden Ebräer zu lesen; und sich denenselben wiederum schriftlich verständlich zu machen; so finde ich's für überflüssig eine weitläuftige Erklärung hierüber zu führen.

Die meisten in den hiesigen Ländern wohnende Ebräer schreiben einer dem Andern ihre Briefe in deutscher Sprache mit ebräischen Buchstaben; und zwar ganz nach den unter den Kaufleuten gebräuchlichen Form: nehmlich die Firma des Kaufmanns oder Handlungshaus an welchen sie schreiben, im Anfange des Briefes zur Linken, und den Datum sammt der Jahrszahl, gegenüber zur rechten Seite.

Obgleich es nunmehr allenthalben auch unter den Ebräern gebräuchlich ist, eine jede Zahl, es sey einer

Summa Geldes, Maass oder Gewichts der Waaren, sowohl in Briefe als Rechnungen etc. mit deutschen Zahlen oder sogenannten Ziffern 1, 2, 3, etc. zu schreiben; so wird es indessen doch ein jeder Lernende wohl nicht übel aufnehmen, wenn ich dieselben auch mit die unter den Ebräern bey verschiednen Fällen vorkommenden Buchstabenzahlen, bekannt machen werde.

## Die Buchstabenzahlen.

| 16. | 15. | 14. | 13. | 12. | 11 | 10. | 9. | 8. | 7. | 6. | 5. | 4. | 3. | 2. | 1. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| טז | טו | יד | יג | יב | יא | י | ט | ח | ז | ו | ה | ד | ג | ב | א |

| 30. | 29. | 28. | 27. | 26. | 25. | 24. | 23. | 22. | 21. | 20. | 19. | 18. | 17. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ל | כט | כח | כז | כו | כה | כד | כג | כב | כא | כ | יט | יח | יז |

| 44. | 43. | 42. | 41. | 40. | 39. | 38. | 37. | 36. | 35. | 34. | 33. | 32. | 31. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| מד | מג | מב | מא | מ | לט | לח | לז | לו | לה | לד | לג | לב | לא |

| 58. | 57. | 56. | 55. | 54. | 53. | 52. | 51. | 50. | 49. | 48. | 47. | 46. | 45. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| נח | נז | נו | נה | נד | נג | נב | נא | נ | מט | מח | מז | מו | מה |

| 72. | 71. | 70. | 69. | 68. | 67. | 66. | 65. | 64. | 63. | 62. | 61. | 60. | 59. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| עב | עא | ע | סט | סח | סז | סו | סה | סד | סג | סב | סא | ס | נט |

| 86. | 85. | 84. | 83. | 82. | 81. | 80. | 79. | 78. | 77. | 76. | 75. | 74. | 73. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| פו | פה | פד | פג | פב | פא | פ | עט | עח | עז | עו | עה | עד | עג |

| 100. | 99. | 98. | 97. | 96. | 95. | 94. | 93. | 92. | 91. | 90. | 89. | 88. | 87. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ק | צט | צח | צז | צו | צה | צד | צג | צב | צא | צ | פט | פח | פז |

| 112. | 111. | 110. | 109. | 108. | 107. | 106. | 105. | 104. | 103. | 102. | 101. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קיב | קיא | קי | קט | קח | קז | קו | קה | קד | קג | קב | קא |

| 124. | 123. | 122. | 121. | 120. | 119. | 118. | 117. | 116. | 115. | 114. | 113. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קכד | קכג | קכב | קכא | קכ | קיט | קיח | קיז | קטז | קטו | קיד | קיג |

| 136. | 135. | 134. | 133. | 132. | 131. | 130. | 129. | 128. | 127. | 126. | 125. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| קלו | קלה | קלד | קלג | קלב | קלא | קל | קכט | קכח | קכז | קכו | קכה |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 148. | 147. | 146. | 145. | 144. | 143. | 142. | 141. | 140. | 139. | 138. | 137. |
| קמח | קמז | קמו | קמה | קמד | קמג | קמב | קמא | קמ | קלט | קלח | קלז |
| 160. | 159. | 158. | 157. | 156. | 155. | 154. | 153. | 152. | 151. | 150. | 149 |
| קס | קנט | קנח | קנז | קנו | קנה | קנד | קנג | קנב | קנא | קן | קמט |
| 172. | 171. | 170. | 169. | 158. | 157. | 166. | 165. | 164. | 163. | 162. | 161. |
| קעב | קעא | קע | קסט | קסח | קסז | קסו | קסה | קסד | קסג | קסב | קסא |
| 184. | 183. | 182. | 181. | 180. | 179. | 178. | 177. | 176. | 175. | 174. | 173. |
| קפד | קפג | קפב | קפא | קפ | קעט | קעח | קעז | קעו | קעה | קעד | קעג |
| 196. | 195. | 194. | 193. | 192. | 191. | 190. | 189. | 188. | 187. | 186. | 185. |
| קצו | קצה | קצד | קצג | קצב | קצא | קצ | קפט | קפח | קפז | קפו | קפה |
| 208. | 207. | 206. | 205. | 204. | 203. | 202. | 201. | 200. | 199. | 198. | 197. |
| רח | רז | רו | רה | רד | רג | רב | רא | ר | קצט | קצח | קצז |
| 200. | 219. | 218. | 217. | 216. | 215. | 214. | 213. | 212. | 211. | 210. | 209. |
| &c. רך | ריט | ריח | ריז | רטז | רטו | ריד | ריג | ריב | ריא | רי | רט |
| 800. | 700. | 600. | 500. | 400. | 306. | 305. | 304. | 303. | 302. | 301. | 300. |
| תת | תש | תר | תק | ת &c. | שו | שה | שד | שג | שב | שא | ש |

&c. 5,000. האלפים, 4,000. דאלפים, 3,000. גאלפים, 2,000. באלפים, 1,000. תתר oder אלף (elef), 900. תתק

Ein Million עשרה פעמים מאה אלפים (Asseres peomim mea Alofim) 100,000 מאה אלפים (Mea Alofim,) 10,000. עשרה אלפים (Asseres Alofim) oder אלפים

*Anm.* Bey den Buchstabenzahlen ist eine Ausnahme wider die im Anfange gegebene Regel; in Ansehung der Endbuchstaben: ך. ם. ן. ף u. ץ — indem selbige hier sowohl im Anfange als am Schlusse gesetzt werden können.

Auf dieser Art schreiben die Ebräer ihre Jahrs-zahl in ebräischen Schriften nehmlich, nach Erschaffung der

Welt gerechnet (תקפ״א) 581. Dieses ist aber eigentlich nur in der Abrevation geschrieben; denn es sollte heissen 5581. — dies ist die Berechnung seit Erschaffung der Welt bis in diesem Jahre. Aus diesem Grunde setzen sie gewöhnlich das abrevirte Wort (לפ״ק) Levak, hinzu. d. h. in der Kleinen Zahl geschrieben; weil die grosse Zahl 5000 ausgelassen worden. — In wichtigen Documenten aber, als Eheverschreibungs-Scheine und dergleichen, muss ausdrücklich geschrieben werden: Am 1ten, 2ten, 3ten &c. Tage in „der Woche, so und so viel Tage im Monath des fünftau„senden fünfhundert ein und Achtzigsten Jahre seit Er„schaffung der Welt.

Das Zeichen (״) einer (ת) ähnlich, wird gebraucht entweder wenn ein Wort abrevirt wird, oder sogar zwey Buchstaben hingeschrieben werden wovon eine jede Buchstabe für sich ein ganzes Wort oder eine Sylbe bedeutet. Solche giebt es in den wahren Ebräischen sehr viele; weil aber hier bloss das deutsch-ebräische Schreiben angezeigt wird, so finde nur einige kleine Beyspiele für hinlänglich, die in Briefe der Kürze halben am meisten vorkommen, z. B. ק״ב wird verstanden Königsberg, weil Königs mit einer (ק) und berg mit einer (ב) angefangen wird — so auch פ״ב heist Petersburg, weil Peter mit einer (פ) und burg mit einer (ב) geschrieben wird, u. a. m. Ferner, ק״ו wird verstanden & Comp. andere schreiben וקאמ״פ oder וקאמפאני. — ב״ו wird verstanden Baumwolle; weil Baum mit einer (ב) und Wolle mit der (ו) angefangen wird — פ״צ heist pro Cent — ebenfalls aus demselben Grunde.

Auf solcher Art werden dergleichen Abrevationen hauptsächlich bey Benennung der Münnzsorten gebraucht, als z. B. ר״ט heist Reichsthaler; weil Reichs mit einer (ר) und

Thaler mit einer (ט) angefangen wird. — פ״ק heist preussisch Courant, und ב״נ heist Banco Noten — ebenfalls aus denselben Grunde. ק״פ, wird in der Abrevation, Kopecken, verstanden.

Die Benennung von Ducaten, Gulden und Groschen werden mit ebräischen Wörtern angedeutet — so wird nehmlich: Ducaten (Adumim אדומים), Gulden (Sehuwim זהובים) oder Abrevirt זה״, und Groschen Gedaulim גדולים, oder abrev. גד״ benannt. — Ersteres hat seinen Ursprung aus dem ebräischen Wort אדום roth — weil dem Golde allgemein die rothe Farbe zugeschrieben wird — זהובים, Gulden, stammt her aus dem ebräischen Worte זהב *Gold*, welches in der Mehrheit Sehuwim זהובים heist — folglich bedienen sich die Ebräer selbiges der Aehnlichkeit nach, für Gulden — eben so ist (Gedaulim גדולים) in ebräisch *grosse*, so haben sie selbiges ebenfalls der Aehnlichkeit nach, anstatt Groschen angenommen. — Indessen ist's nunmehr wie obenbesagt, allenthalben bey den Ebräern, besonders bey denen Geschäftsführenden gebräuchlich worden, alle Münzsorten ohne Unterschied mit die nehmlichen Zeichen wie die Deutschen, zu schreiben. Aus diesem Grunde würde es überflüssig seyn wenn ich meine Lernende auch noch mit den ebräischen Wörterzahlen zu belehren, beschweren sollte.

Den Briefstyl betreffend, finde ich wenig erwähnen zu dürfen; weil dieser fast ganz unverändert von den deutschen bleiben kann; besonders wird wohl ein jeder Kauf-und Geschäftsmann nach Verhältniss, seine Briefe in leichtverständlichen Perioden abzufassen wissen; und die aus fremden Sprachen angenommenen Wörter aufs möglichste zu vermeiden, um sich seinem Correspondenten

verständlich zu machen — jedoch hoffe ich nicht zu fehlen, wenn ich einige kleine Beyspiele zur Uebung hier anbringen werde.

*Anm.* Die Wörter können erforderlichen falls auch in Sylben abgetheilt werden; eben so wie in andern Sprachen und Schreibarten.

Die hier folgende Briefe, Quittungen und Anweisungen, sind wörtlich sowohl in das Ebräische als der untenstehende deutsche Uebersetzung, mit Zahlen bezeichnet; damit man die Explication eines jedes Wortes, leicht finden kann.

הערן אברהאם מארקוס אין ווילנא. Erster Brief.

ריגא דען 20. מערץ 1821.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
אב איך גלייך נאך ניכט דאס פערגניגען האבע. מיט איהנען אין בעקאנטשאפט
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26
צו שטעהען, זא בין איך דאך זא פרייא מיך אן זיא צו אדרעססירען; אינדעם
27 28 29 30 31 32 33 34
זיא מיר פאן פערשידענע אנגעזעהענע האנדלונגסהייזער עמפפאהלען ווארדען.
35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46
ווען זיא ווי איך פערמוטהע, אין קורצען אונזרע שטאדט בעזוכען, זא ביטטע
47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58
רעכט זעהר מיר איינען בעזוך אין מיינער בעהויזונג אב צו שטאטטען; וויר
59 60 61 62 63 64 65 66 67
ווערדען אלסדאן פאן מאנכערלייא געשעפטע שפרעכען, דיא, ווי איך
68 69 70 71 72 73 74 75
האפפע, אונז בייא דערזייטס צום פארטהייל געריינכען ווערדען. אינדעססען
76 77 78 79 80 81
עמפפעהלע מיך איהנען פריינדליכסט. יאהאן שמידט.

Herrn Abraham Marcus in Wilna.

Riga d. 20 März. 1821.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Ob ich gleich noch nicht das Vergnügen habe, mit Ihnen in Bekanntschaft
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27
zu stehen, so bin ich doch so frey mich an Sie zu adressiren; indem Sie
28 29 30 31 32 33 34
mir von verschiedene angesehene Handlungshäuser empfohlen worden.
35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46
Wenn Sie, wie ich vermuthe, in Kurzen unsre Stadt besuchen, so bitte
47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58
recht sehr; mir einen Besuch in meiner Behausung ab zu statten wir
59 60 61 62 63 64 65 66 67 68
werden alsdann von mancherley Geschäfte sprechen, die, wie ich hoffe,
69 70 71 72 73 74 75 76 77
uns beyderseits zum Vortheil gereichen werden. Indessen empfehle mich
78 79 80 81
Ihnen freundlichst. Joh. Schmidt.

הערן יאהאן שמיד אין ריגא.

**Antwort.**

ווילנא דען 30. מערץ 1821.

איהר ווערטהעס שרייבען פאם 20 טען דיזעס, האבע ריכטיג ערהאלטען. איך דאנקע איהנען פיר דאס גוטע צוטרויען דעססען זיא מיך ווירדיגען. דא אין דיזען טאגען מיינע פוהרען מיט פלאכס אונד האנף נאך איהרען ארט אבגעהען, זא ווערדע איך מיינען געזעללען דאוויד מייער בעארדערן ביי זיא צו זיין, מיט איהנען צו האנדעלן, אונד וואס זיא מיר נאך זאנסט אויפצוטראגען האבען, ביטטע ענטוועדער דעמזעלבען צו ערטהיילען, אדער מיר זאלכעס אין איינעם שרייבען אויף צו געבען. מיט אללער אכטונג צייכנע ערגעבענסט. אבראהם מארקוס.

Herrn Johann Schmidt in Riga.

Wilna den 30. März 1821.

Ihr werthes Schreiben vom 20. dieses, habe richtig erhalten. Ich danke Ihnen für das gute Zutrauen dessen Sie mich würdigen. Da in diesen Tagen meine Fuhren mit Flachs und Hanf nach Ihren Ort abgehen, so werde ich meinen Gesellen David Meyer beordern bey Sie zu seyn, mit Ihnen zu handeln, und was Sie mir noch sonst aufzutragen haben, bitte entweder demselben zu ertheilen, oder mir solches in einem Schreiben auf zu geben. Mit aller Achtung zeichne ergebenst. Abraham Marcus.

2ter Brief. הערן פֿריעדריך ענגעל אין ליבוי.

ווילנא דען 5. אפריל 1821.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
דא איך פֿערמוטהע דאס אין דיזעם פֿריהיאהרע ביא זיא בערייטס שיפֿפֿע
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
אוס ענגלאנד אונד אנדערן געגענדען איינגעגאנגען זיין מעגען, וועלכע קאלאניאל
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
וואארען געבראכט האבען, אונד ווידערום געטריידע איינלאדען; זא בין איך
32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42
היאמיט זא פֿריא מיך דעסהאלב ביא איהנען צו ערקונדיגען, אונד צוגלייך
43 44 45 46 47 48 49 50 51 52
ביטטע מיר איינע פרייזקוראנטע פֿאן אללע איינגעגאנגענע וואארען מיט ערשטערם
53 54 55 56 57 58 59 60 61 62
צוקאממען צו לאססען, פֿיר וועלכער געפֿעלליגקייט איך איהנען יעדערצייט ווידערום
63 64 65 66 67 68 69 70 71 72
צו דיענסטען שטעהע, אונד צייכנע מיט אללער אכטונג אונד ערגעבענהייט
73 74
מאזעס אהרן.

Herrn Friedrich Engel in Liebau.

Wilna d. 5. April 1821.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Da ich vermuthe dass in diesem frühjahre bey Sie bereits Schiffe aus
13 14 15 16 17 18 19 20 21
England und andern Gegenden eingegangen seyn mögen, welche Colonial-
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
Waaren gebracht haben und wiederum Getraide einladen, so bin ich
32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42
hiemit so frey mich deshalb bey Ihnen zu erkundigen, und zugleich
43 44 45 46 47 48 49 50 51 52
bitte mir eine Preis-Courante von alle eingegangene Waaren mit Ersterm
53 54 55 56 57 58 59 60 61 62
zukommen zu lassen, für welcher Gefälligkeit ich Ihnen jederzeit wieder-
63 64 65 66 67 68 69 70 71 72
um zu Diensten stehe, und zeichen mit aller Achtung und Ergebenheit.
73 74
Moses Ahron.

**Antwort.**

הערן מאזעס אהרן אין ווילנא .

ליבוא דען 20. אפריל 1821.

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
איך בין אים בעזיטץ איהרעס ווערטהען בריעפעס פאם 5טען דיעזעס , אונד
22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12
דיענע צור אנטווארט, דאס ביז הייטע נאך ווענינע שיפפע היער איינגעגאנגען
33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23
זינד; מאן ערווארטעט זאלכע אבער אין קורצען מיט גראססען פארטייען פאן
43 42 41 40 39 38 37 36 35 34
קאלאניאל וואארען; דעסהאלב לעססט זיך ביז דאהין קיין פרייז בעשטיממען ,
54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44
וויל עס אלסדאן אויף דיא ארטיקעלן אונד דער נאכפראגע זיין בעוואנדניסס
65 64 63 62 61 60 59 58 57 56 55
האבען ווירד . עבען זא פערהעלט זיך מיט דען פרייזען פאן געטריידען ;
78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66
אינדעם וויר פאר דער האנד ניכט וויססען קעננען , אב אונד וויא וויר אונזערע
87 86 85 84 83 82 81 80 79
פאררעטהע דיא וויר בערייטס זייט לענגסט האבען , אבזעטצען ווערדען .
93 92 91 90 89 88
אינדעססען פערבלייבע איהר פריינד .    פרידריך ענגעל .

Herrn Moses Ahron in Wilna. Liebau d. 20. April 1821.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Ich bin im Besitz Ihres werthen Briefes vom 5ten dieses, und diene zur
14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24
Antwort, dass bis heute noch wenige Schiffe hier eingegangen sind; man
25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35
erwartet solche aber in kurzen mit grossen Parteyen von Colonial-Waa-
36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46
ren; deshalb lässt sich bis dahin kein Preis bestimmen, weil es alsdann
47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57
auf die Artickeln und der Nachfrage sein bewandniss haben wird. Eben
58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70
so werhält sich's mit den Preisen von Getraiden; indem wir vor der Hand
71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82
nicht wissen können, ob und wie wir unsere Vorräthe die wir bereits
83 84 85 86 87 88 89 90 91
seit längst haben, absetzen werden. Indessen verbleibe Ihr Freund.
92 93
Fried. Engel.

## 5ter Brief.

הערן יאהאן פֿרייאוט אין מעמעל .

ווילנא דען 15. אויגוסט 1821.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
בעליבען זיא גיטיגסט צו פֿערצייהען , ווען איך זא פֿרייא בין , מיך ביא
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
איהנען צו ערקונדיגען , אב זיא וואהל געגענווערטיג מיט רעכט פֿרישע ענגלישע
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33
אונד האללענדישע העריגע פֿערזעהען זינד , אונד צו וועלכען פֿרייזען . דא
34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45
מיינע פֿוהרען אין דיזער וואכע מיט ראהע לעדער נאך איהרען ארט אבגעהען ,
46 47 48 49 50 51 52 53 54 55
זא ווירדען זעלביגע דיא לאדונג רעטוהר אויפֿנעהמען קעננען . איך ערווארטע
56 57 58 59 60 61 62 63 64 65
איהרע גיטיגע אנטווארט מיט ערסטערע פֿאסט , אונד עמפֿעהלע מיך איהנען
66 67 68 69
ערגעבענסט . מארקוס מייער ראזענשטיין .

Herrn Joh. Freymuth in Memel.

Wilna d. 15. August 1821.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Belieben Sie gütigst zu verzeihen, wenn ich so frey bin, mich bey Ihnen
14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24
zu erkundigen, ob Sie wohl gegenwärtig mit recht frische englische und
25 26 27 28 29 30 31 32 33 34
holländische Heringe versehen sind, und zu welchen Preisen. Da meine
35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46
Fuhren in dieser Woche mit rohe Leder nach Ihren Ort abgehen, so
47 48 49 50 51 52 43 54 55 56
würden selbige die Ladung retour aufnehmen Können. Ich erwarte Ihre
57 58 59 60 61 62 53 64 65 66
gütige Antwort mit erstere Post, und empfehle mich Ihnen ergebenst.

67 68 69
Marcus Meyer Rosenstein.

**Antwort.**

הערן מארקוס מייער ראזענשטיין אין ווילנא .

מעמעל דען 18. סעפטעמבער 1821.

צופאלגע איהרען געעהרטען בריעף פאם 20טען פ׳ מ׳, צייגע איהנען היערמיט אן, דאס איך זא עבען איינע לאדונג פאן רעכט פרישע ענגלישע אונד האללענדישע הערינגע בעקאממען האבע . זיא קעננען זיכער רעכנען דאס איך זיא אויפס ביללינגסטע בעהאנדלען ווערדע ; זא דאס ניכט נור אונזרע פריינדשאפט פאן רעכט לאנגער דויער בלייבען מעגע, זאנדערן אויך דאמיט זיא מיך אן אנדערן פריינדען איהרעס ארטס עמפפעהלען קעננטען . איהרע גיטיגע אויפטרעגע ערווארטענד, צייכנע מיט אללער אכטונג ערגעבענסט . יאהאן פריימוטה .

Herrn Marcus Meyer Rosenstein in Wilna

Memel d. 18. Septembr. 1821,

Zufolge Ihren geehrten Brief vom 20ten v. M. zeige Ihnen hiermit an, dass ich so eben eine Ladung von recht frische englische und holländische Heringe bekommen habe. Sie Können sicher rechnen dass ich Sie aufs billigste behandeln werde; so dass nicht nur unsre Freundschaft von recht langer Dauer bleiben möge, sondern auch damit Sie mich an andern Freunden Ihres Orts empfehlen könnten. Ihre gütige Aufträge erwartend, zeichne mit aller Achtung ergebenst. Johann Freymuth.

Es ist bereits oben gesagt dass nunmehr allenthalben unter den Ebräern gebräuchlich ist, die Benennung der Geldsorten, Gewichte und Maassen, mit gewöhnlichen deutschen oder lateinischen Zeichen zu schreiben, — so haben dieselben auch dieses angenommen, bey Rechnungen — Ausschreiben, den Betrag eines jeden Artickels, so wie im Deutschen, an der rechten Seite zu setzen, z. B.

## Nota.

| | S. R. | Cop. |
|---|---|---|
| [illegible] 60 [illegible] [illegible] [illegible] 50 — — | 30. | |
| — 75 [illegible] [illegible] — 25 — — | 18. | 75. |
| [illegible] S. R. | 48. | 75. Cop. |

*Anm.* Viele bedienen sich noch das ebräische Wort (אמות, Amos) welches im Ebräischen Ellen heist.

Der kleine Strich unter den Alef, dienet zum Zeichen dass selbige hier wie a und nicht wie o gelesen werden soll; dieses ist aus den punktirten ebräischen Fracturbuchstaben genommen, und hat eben dieselbe Bedeutung wie das à mit einem Accent.

## Nota.

| | S. R. | Cop. |
|---|---|---|
| [illegible] 45 [illegible] [illegible] [illegible] 100 [illegible] — — | 45. | |
| [illegible] 30 [illegible] [illegible] 275 [illegible], [illegible] [illegible] 25 — — — | 82. | 50. |
| [illegible] 25 [illegible] [illegible] [illegible] 100 — — — | 25. | |
| — 10 [illegible] [illegible] — 200 — — — | 20. | |
| — 28 [illegible] [illegible] — 75 — — — | 21. | |
| [illegible] S. R. | 193. | 50. Cop. |

# Nota.

| | S. R. | Cop. |
|---|---|---|
| אן 1 אנקער װײסען פראנצן װײן — | 70 | |
| 1 — — בוטעל געלבען | 75 | |
| 1 — — בוטעל פרונטיניאן | 80 | |
| ½ — — בוטעל כשר פראנצן (*) | 45 | |
| ½ — — בוטעל מוסקאט | 55 | |
| 2 — — בוטעל בורדא à 75 R. | 150 | |
| 1 — — אונער לונץ | 30 | |
| 100 — בוטעלן בוטעל פארטער à 7 R. | 700 | |
| 4 — — פֿאסער פרישע ענגלישע אויס à 50 | 200 | |
| סומא S. R. | 1405 | — |

(*) Weil das Wort כשר (Kauscher) — ein ebräisches Wort ist; so wird selbiges nicht nach unsern gegebenen Regeln, sondern seiner Sprache engemessenen Orthographie nach, geschrieben.

Da ich hoffe dass meine Leser es bis hiezu wohl so weit gebracht haben mögen, diese vorstehedne Kleine Beyspiele von Rechnungen, ohne deutscher Uebersetzung lesen su können; so habe solches deshalb hier zur Uebung, unterlassen.

## Quittung.

איך ענדעס אונטערשריבענער בעצייגע אונד בעשיינגע היעמיט, דאס איך פאן
דה מייער אבראהם עפשטיין אין ווילנא, פיר רעכנונג דה זאמועל ראזענבערג
עט קאמפאני דאזעלבסט, די זוממא פאן 100 # שרייבע איין הונדערט שטיק האללענדיש
ראנד דוקאטן ריכטיג עמפפאנגן האבע, וועלכעס היעמיט קוויטירע. ריגא דען
20 דעצעמבער 1820. פרידריך רייך עט זאהן

\# 100.

Ich Endes Unterschriebener bezeuge und bescheinige hiemit, dass ich von d. H. Meyer Abraham Epstein in Wilna, für Rechnung d. H. Samuel Rosenberg & Comp. daselbst, die Summa von # 100. schreibe Ein hundert Stück holländer rand Ducaten, richtig empfangen habe, welches hiemit quittire. Riga den 20ten December 1820.

Friedr. Reich & Sohn.



## Quittung.

דאס איך ענדעסבענאנטער פאן ד״ה לעמפקע עט קא אין ק״ב, אויף דען אם הייטיגען
דאטא געשלאסענען קאנטראקט, די זומא פאן f. 500 פר״ק, שרייבע פינף
הונדערט גולדען פרייסיש קוראנט, אלס דארויפגאבע ריכטיג אונד באאר
עמפפאנגען האבע, בעשייניגע פערמיטטעלסט מיינער אייגענהענדיגען אונטערשריפט.
זא געשעהען קעניגסבערג דען 15. מערץ 1821. מיכל אברהם שפירא.

preuss. Court. f. 500.

Dass ich Endesbenannter von d. H. Lempke & Co. in Königsberg, auf den am heutigen Dato geschlossenen Contract, die Summa von fl. 500 preuss.-Cour. schreibe fünf hundent Gulden preuss.-Cour. als Daraufgabe richtig und baar empfangen habe, bescheinige vermittelst meiner eigenhändigen Unterschrift. So geschehen Königsberg den 15ten März 1820. Michel Abraham Spiera.

preuss. Court. f. 500.

## Wechsel.

1821. אפריל 10. ווילנא דען

סאלא וועכסעל אויף 3,000 ב״א רובל

געגען צוריקנעהמונג דיעזעס מיינען סאלא וועכסעל, צאהלע איך ענדעס אונטערשריבענער יעדערצייט אן דיא אָרדרע ד״ה הייאמאן וואלף אין מיטאו, דיא זוממא פאן באנקא נאטען רובל דריי טויזענד. דען ווערטה האבע באאר עמפפאנגען, לייסטע צו יעדערצייט ריכטיגע באארע צאהלונג אין אללען ארטען נאך וועכסעלרעכט.

אקצעפטירע אויף מיך זעלבסט
אונד מיינעם גאנצען פערמעגען,
אין אללען ארטען צאהלבאר.

Wilna d. 10ten April 1821.

Sola Wechsel auf B. A. Ru. 3000.

Gegen Zurücknehmung dieses meinen Sola Wechsel, zahle ich Endes Unterschriebener jederzeit an die Ordre d. H. Heimann Wulff in Mitau, die Summa von Banco-Noten Rubel Drey Tausend. Den Werth habe baar empfangen, leiste zu jederzeit richtige baare Zahlung in allen Orten nach Wechselrecht.

Acceptire auf mich selbst und meinem ganzen
Vermögen in allen Orten zahlbar.

**Anweisung.**

יאקאבשטאדט דען 18. מערץ 1821

פער 3,340 רובל זילבער .

איין מאנאט נאך זיכט בעליעבען זיא צו צאהלען אן דיא ארדרע ד"ה חיים וואלף אין לובלין , דיא זוממא פאן זילבער רובל דרייא טויזענד דרייא הונדערט אונד פירציג . דען ווערט ערהאלטען , זיא שטעללען עס אין רעכנונג לויט בעריכט פאן :

זעליג אהרן ראפפעפורט .

הערן ברוך לעווי אין ווארשויא

Jacobstadt d. 18. März 1821.

pr. Rubel Silber 3340.

Ein Monath nach Sicht belieben Sie zu zahlen an die Ordre d. H. Chaim Wolff in Lublin, die Summa von Silber Rubel Drey Tausend drey hundert und vierzig. Den Werth erhalten, Sie stellen es in Rechnung laut Bericht von

Selig Ahron Rappepurth.

Herrn Baruch Levy in Warschau.

## Anweisung.

מיטויא דען 15. אפריל 1821.

1 2 3 4
פער באנקא אסיגן רובל 1,000.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17
בייא אנזיכט דיזעס בעליעבען זיא צו צאהלען אן דיא אָרדרע ד״ה זאלאמאן בערנארד
18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28
אויס האזענפאָטה דיא זוממא פאָן באנקא אסיגנאציאָן רובל איין טויזענד . דען
29 30 31 32 33 34 35 36 37 38
ווערטה ערהאלטען , זיא שטעללען עס אין רעכנונג לויט בעריכט פאָן
39 40 41 42 43 44 45 46
מאיער איזאאק עט קאָ . הערן קאלמאן לעווינזאהן אין ליבויא.

Mitau d. 15. April 1821.

1 2 3 4
pr. Banco Assig. Ru. 1000,
5 6 7 8 9 10 11 12 13 14
Bey Ansicht dieses belieben Sie zu zahlen an die Ordre
15 16 17 18 19 20 21 22
d. H. Salomon Bernard aus Hasenpoth die Summa von
23 24 25 26 27 28 29 30
Banco Assignation Rubel Ein Tausend. Den Werth erhalten,
31 32 33 34 35 36 37 38
Sie stellen es in Rechnung laut Bericht von

39 40 41
Meyer Isaak et Co.

42 43 44 45 46
Herrn Kalman Lewinsohn in Liebau.

Die Orthographie der wahren ebräischen Wörter ist überhaupt von der jüdischdeutschen sehr verschieden; und obgleich nunmehr die meisten, auch die in den hiesigen Ländern wohnende Ebräer, die Benennung der deutschen Monathen Kund sind; so habe dennoch für gut befunden, die ebräischen Monathe hier anzubringen.

*Anm.* Die Ebräer fangen gewöhnlich ihre Monathe zu zählen von Nisson d. H. April, an; obgleich der Monath Tischry, nehmlich October, der Erste des Jahranfangs ist.

## Benennung der Ebräischen Monathe.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , Tischry | , Ellul | , Aw | , Tamus | , Siwon | , Jyor | , Nisson |
| , תשרי | , אלול | , אב | , תמוז | , סיון | , אייר | , ניסן |
| 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 |
| | .Ador | , Schewatt | , Tewes | , Kisslow | , Cheschwon | |
| | .אדר | , שבט | , טבת | , כסלו | , חשון | |
| | .12 | 11 | 10 | 9 | 8 | |

## Die Auslegung derselben.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| April, | May, | Juny, | July, | August, | September, | October, |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| November, | December, | Januar, | Februar, | März. | | |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12. | | |

*Anm.* Die Ebräer zählen in einem Schaltjahre, einen 13ten Monath, solcher heist dann ואדר (Weador), mit Zusatz einer Waf. —

Die ebräische Namen haben eine besondre Orthographie; weil selbige von der uralten Zeit her, beybehalten worden.

## Register der männlichen Namen.

### א

Abraham אברהם
Awigdor אביגדור
Ahron אהרן
Jchel oder Eychel איכל
Alexander אלכסנדר
Jssor איסר
Ephraim אפרים
Awner אבנר
Aschor אשר
Abo אבא
Abeli, oder Abel אבלי
Adam אדם
Aysik. oder Isaak אייזיק
Elias (*) אלי' oder אליהו
Itzig, oder Isaac איצק
Eliakum אליקום
Elasar oder Laser אלעזר
Elyeser oder Laser אליעזר
Elischa אלישע
Elchanan od. Alchanen אלחנן
Ury אורי
Alyzafon אליצפן
Arieh ארי' oder אריה
Anschel אנשל
Alimelech אלימלך
Awimelech אבימלך
Awyeser אביעזר
Issamar איתמר

### ב

Benjamin בנימין
Boas בועז
Behr בער
Bermann בערמאן
Bendix oder Bendit בענדיט
Bezallel בצלאל
Bunnem בונם
Baruch ברוך
Benzion בן ציון
Benisch בעניש
Berachja ברכיה od. ברכי'
Berach בירך

### ג

God גד
Godel גאדעל
Gedalio גדליה od. גדליהו
Gottlieb גאטליב
Gabriel גבריעל
Gerson גרשון
Gumpil גומפיל
Gumprich גומפריך
Getz געץ
Getzel געצל
Gamlyel גמליאל
Gutmann גוטמאן
Cronom גרונם

### ד

Dow דוב
David דוד
Donn דן
Daniel דניאל

### ה

Hirsch הירש
Hertz הערץ
Henuch הענך
Hillel הלל
Hauscha הושע

### ו

Wulff oder Wolff וואלף

### ז

Sew זאב
Sacharias זכריה od. זכריהו
Salomon זלמן
Salkind זלקינד
Süsskind זיסקינד
Sarach זרח
Sussmann זוסמאן
Sundil זונדיל
Selig זעליג
Sanwel זאנוויל
Simmel זימל
Sewulun זבולן
Seligmann זעליגמאן
Seckel זעקל

### ח

Heymann od. Chaim חיים
Chaykel חייקל
Chazkel חצקל
Chlawno חלונא
Chisda חסדא
Chanoch חנוך
Chanyna חנינא
Chona חנה

Cheskija חזקיהו od. חזקיה
Chyia חייא
Chananel חננאל

ט

Tobias טובי' od. טוביה
Tewel, od. Tewli טעבלי
Todros, od. Theodor טודרוס
Treytel טרייטל

י

Irachmiel ירחמיאל
Jossel, od. Joseph יוסף
Joel יואל
Jacob יעקב
das selbe עקיבא
Iydel יידל
Jedidja ידידי' od. ידידיה
Judel יודל
Jehuda יהודא
Jitzchak, oder Jsaac יצחק
Jerucham ירוחם
Jonas יונה
Jonatan יונתן
Jachonon, oder Joachim יוחנן
Joseph, oder Jossel יוזפא
Hausias יהושע
Jcheskel, od. Jsechiel יחזקאל

Jechyel יחיאל
Jsrael ישראל
Jomtow יום טוב
Jsaias ישעי' oder ישעיהו
Jyscha ישע
Jackar יקר
Jssachar יששכר

כ

Kalew כלב
Kassryel כתריאל

ל

Leyb, oder Levin לייב
Libermann ליבערמאן
Leyser, oder Laser ליזר
Lipmann ליפמאן
Levy לוי
Lemmel לעמל
Lipa ליפא
Lasi לאזי

מ

Moses, oder Mowscha משה
Menasche מנשה
Meyer מאיר
Mordchay, oder Marcus מרדכי
Michel מיכל

Michael, od. Michel מיכאל
Mendel מענדל
Manely מאנלי
Melech מלך
Mann מן
Menchen מענכן
Menachem מנחם
Maysel מייזל
Meschulem משלם
Mathis מתתי oder מתתיהו

### נ

Nachum נחום
Nachemja, נחמי oder נחמיה
Nachmann נחמן
Noach נח
Nisson ניסן
Naphtaly נפתלי
Nathan נתן

### ס

Sender, oder Alexander סענדר
Synay סיני
Sadja סעדי od. סעדיהו

### ע

Auser עוזר
Esra עזרא
Auwadja עובדי oder עובדיה
Emanuel עמנואל
Esryel עזריאל
Usyel עוזיאל

### פ

Feywisch, od. Feywel פייבל
Fischel פישל
Peysach פסח
Friedmann פרידמאן
Pesachja פתחיה
Pinchas, od. Pincus פינחס
Peretz פרץ
Paltyel פלטיאל
Pehlta פעלטא

### צ

Zewy, od. Zeby צבי
Zaduk צדוק
Zidkijo צדקי od. צדקיהו
Zemach צמח

### ק

Kalmann קלמן
Klonimus קלונימוס
Koppel קאפל
Kaufmann קויפמאן
Kohoss קהת

### ר

Ruben ראובן
Raphael רפאל

### ש

Schloma, od. Salomon שלמה
Schmuel, od. Samuel שמואל
Schrago שרגא
Schabsi, od. Schepsel שבתי
Schachna שכנא
Schepsel שעפסל
Scheftel שעפטל
Schimon, od. Simon שמעון
Samson, od. Simson שמשון
Schmarja שמרי' od. שמריהו
Schmaja שמעי' od. שמעיהו
Simcha od. Schimka שמחה
Schneyer שניאור

### ת

Tankel, od. Tanchum תנחום
Terach תרח

(*) Der kleine Strich (') am schlusse einiger Namen, hat die Bedeutung wie das Apostroph in fremden Sprachen.

---

## Register der weiblichen Namen.

### א

Ester אסתר
Asna אסנת
Edel, איידעל od. איידל

### ב

Basia באשי od. באסי
Behla ביילה
Buna בונה
Bluma בלומה
Basschewa בת שבע
Bracha ברכה

### ג

Gella געלה
Gruna גרונה
Gittel גיטל
Golda גאלדה
Genendel גענענדל

**ד**

Dwora דבורה
Dobra דאברא
Disna דיסנא
Dwoscha דוואשא
Dina דינה
Dresa דרעזא

**ה**

Hanna האנה
Henna הענא
Hinda הינדא
Hendel הענדל

**ו**

Wischka ווישקא
Wasty וואסטי
Wichna וויכנא

**ז**

Slatta זלאטא
Selda זעלדא
Silpa זלפה

**ח**

Chaja חיה
Channa חנה
Chawa, oder Ewa חוה

Chwalisch חוואליש
Chassna חסנה
Chassa חאסא
Chyena חיענא
Chinka חינקא

**ט**

Tauba טובה
Teybel טייבל
Tyla טילה
Tolza טאלצה

**י**

Itta יטה
Jochewed יוכבד
Jenta יענטה
Jacha יאחה
Jehudith יהודית

**ל**

Lea לאה
Lyba ליבא
Lyppa ליפה
Lanna לאנה

**מ**

Merjom, od. Marie מרים
Mery מערי

Michla מיכלה
Malka מלכה
Menucha מנוחה
Mirel מירל
Mina מינה
Mindel מינדל
Meyta מייטה
Matel מאטל

נ

Nechama נחמה
Necha נחה od. נעכה

ס

Sulka סולקא
Slowa סלאווא
Syna סינה

ע

Elka עלקא

פ

Feyga פייגה
Feygel פייגל
Freyda פריידה
Peyka פייקא
Prysa פריזא

צ

Zipora ציפורה
Zippa ציפה
Ziwja ציביה
Zinka צינקה
Zortel צארטל

ק

Kuhna קונא
Keyla קיילא

ר

Rachel, od. Rahel רחל
Rebecca od. Riwka רבקה
Reycha רייכה
Recha, od. Rechel רעכיל od. רעכה
Raska od. Rascha ראשא od. ראשקה
Rosa רויזא od. רויזה
Resel רייזל
Rissa ריסה
Rona ראנה
Reina ריינה

ש

Sara שרה
Schewa שבע
Symcha שמחה

Scheyna שיינא
Schischka שישקא

ת

Tamar תאמר
Tamara תאמארא

---

Schlüsslich habe noch zu bemerken, dass die Ebräer gewöhnlich beym Namenunterschreiben, zwischen ihren und des Vaters Namen, das Wort בן (benn), oder בר (bar), beydes heist *Sohn*, hinzusetzen, z. B. — משה בן od. ב"מ אברהם dies heist: Abraham Sohn Moses — Andere setzen auch vor des Vaters Namen das abrevirte Wort כה"ר, Keharrar, dies bedeutet: der *Ehrbare;* andere מוהר"ר od. מהור"ר, auch Kürtzer מ"ו, lies Mehurrar — Dies bedeutet: der *Gelehrte*, noch hinzu; und so sein Vater ein Hochgelahrter, als Rabbiner oder dergleichen ist, so deuten sie solches vermittelst den abrevirten Worte בהר"ר, Baharaw, an.

Am Schlusse der Unterschrift bedienen sie sich nach des Vaters Namen, das abr. Wort נ"י, lies Jytzu, d. h. *Gott erhalte* oder *beschütze* ihn. — Ist der Vater aber nicht mehr am Leben, so setzen sie das abr. Wort (ז"ל Sall) oder (זצ"ל Sezall), hinzu, d. h. *Sein Andenken sey gesegnet.* So auch setzen andere am Schlusse der Unterschrift das abr. Wort (כ"ץ Katz), oder manche (סג"ל Segall), hinzu; ersteres zeigt an, dass er aus den ehemaligen Priesterstamm, und Letzteres dass er aus den Levittischen Stamm, herrührt.

Die ungelehrten Juden welche gar nicht schreiben können, und so sie sich auf irgend einem Documnnte un-

terzeichnen sollen, so ist dem Gesetze zufolge der Gebrauch, dass derselbe die Feder jemanden Andern überreicht, welcher sodann anstatt ihn unterschreibt; dieser nun zeigt solches beym Unterschreiben, durch das Wort (במק bemack) an, d. h. nehmlich: *vermittelst überreichter Feder* — dies gültet alsdann eben so viel, als hätte der Ungelehrte wirklich eigenhändig unterschrieben.

Bey den weiblichen Unterschriften folgen eben so wie bey den Männlichen, einige Zusätze, nehmlich: zwischen ihren und des Vaters Namen, setzen sie das Wort (בת bass) d. h. *Tochter*, vor, z. B. רבקה בת מו״ה משה Rebecca Tochter des eherbaren Moses, u. d. gl. Bey Verheyrathete ist gebräuchlich, dass sie sich nach ihres Mannes Namen unterschreibt. z. B. כהר״ר מאיר od. רבקה אשת מו״ה Rebecca Frau des ehrbaren Meyer, u. d. gl. — Eine Wittwe schreibt zwischen ihren und ihres verstorbenen Mannes Namen, die zwey Wörter: אלמנת המנוח Almonas hamnoach, d. h. Wittwe des Verstorbenen. z. B. שרה אלמנת המנוח מו״ה משה ז״ל, heist: Sara Wittwe des seligruhenden ehrbaren Moses. u. d. gl.

# ANHANG.

Meine geehrte Leser erlauben mir, die vielleicht jemanden auffallende Frage zu beantworten: nehmlich, weshalb in diesem Werkchen überall Ebräer, und nicht Hebräer, erwöhnt ist? zu der Auflösuug derselben führt mich eine gewisse Stelle in einem Commentar: „Dass Abraham אברם העברי (*) genannt wurde, käme daher, weil er über einem Fluss nach Canaan hin kam.„ (**) weil nunn das Wort עבר *jenerseits*, bedeutet — folglich ist der Name עברי, nehmlich Ebräer, seinen Nachkömlingen beybehalten worden.

---

(*) I. B. Mos. Cap. XIV. v. 13.

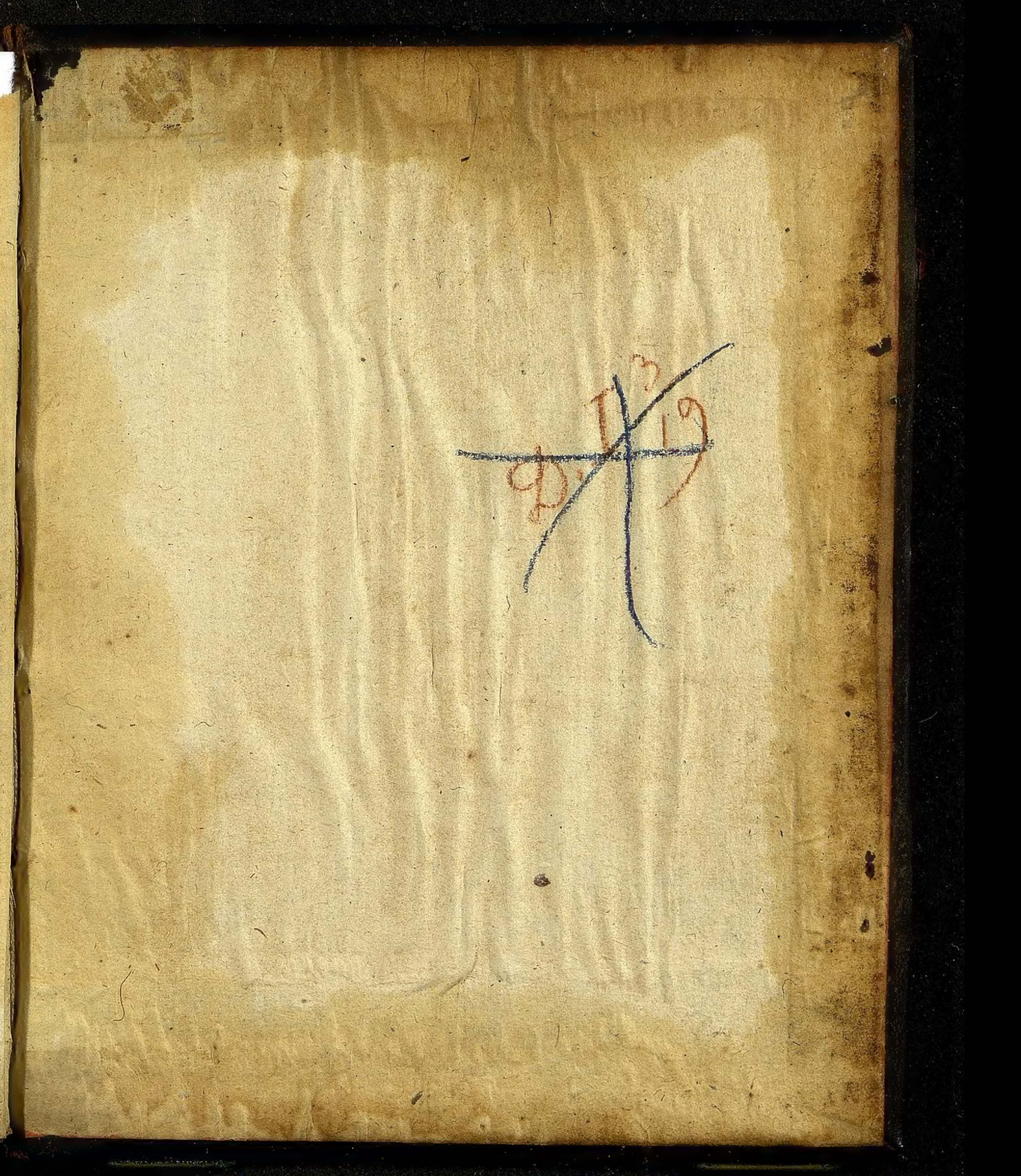
(**) Jehos. Cap. XXIV. v. 3.

---

## Vorgefallene Druckfehler.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Seite | 1. | anstatt | angerichtet | Lies | eingerichtet |
| — | 2. | — | Schusse | — | Schlusse |
| — | — | — | Regoln | — | Regeln. |
| — | 6. | — | nit | — | mit |
| — | 13. | — | גערייכטעם | — | גערייכם |
| — | 24. | — | הערן | — | העררן |




Ф. I3 19

